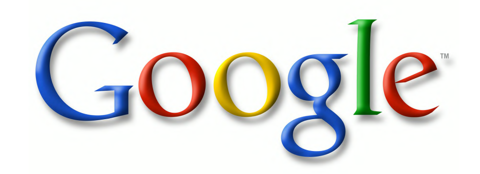
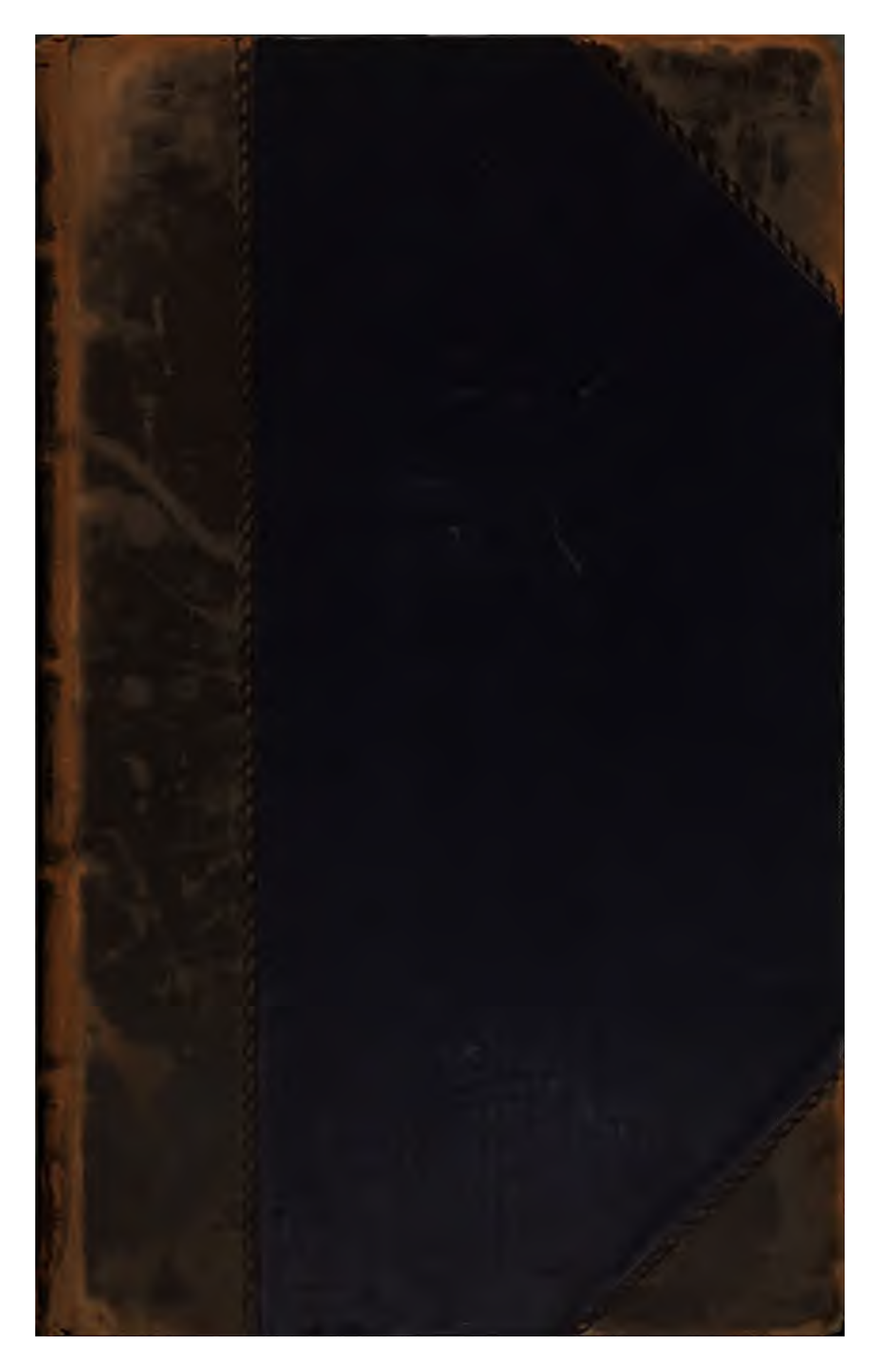
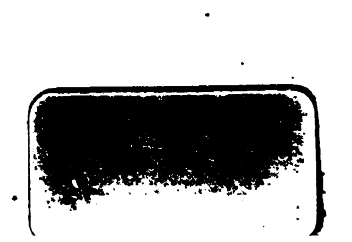





600093575Z





HOMERISCHE BLÄTTER

VON

IMMANUEL BEKKER.

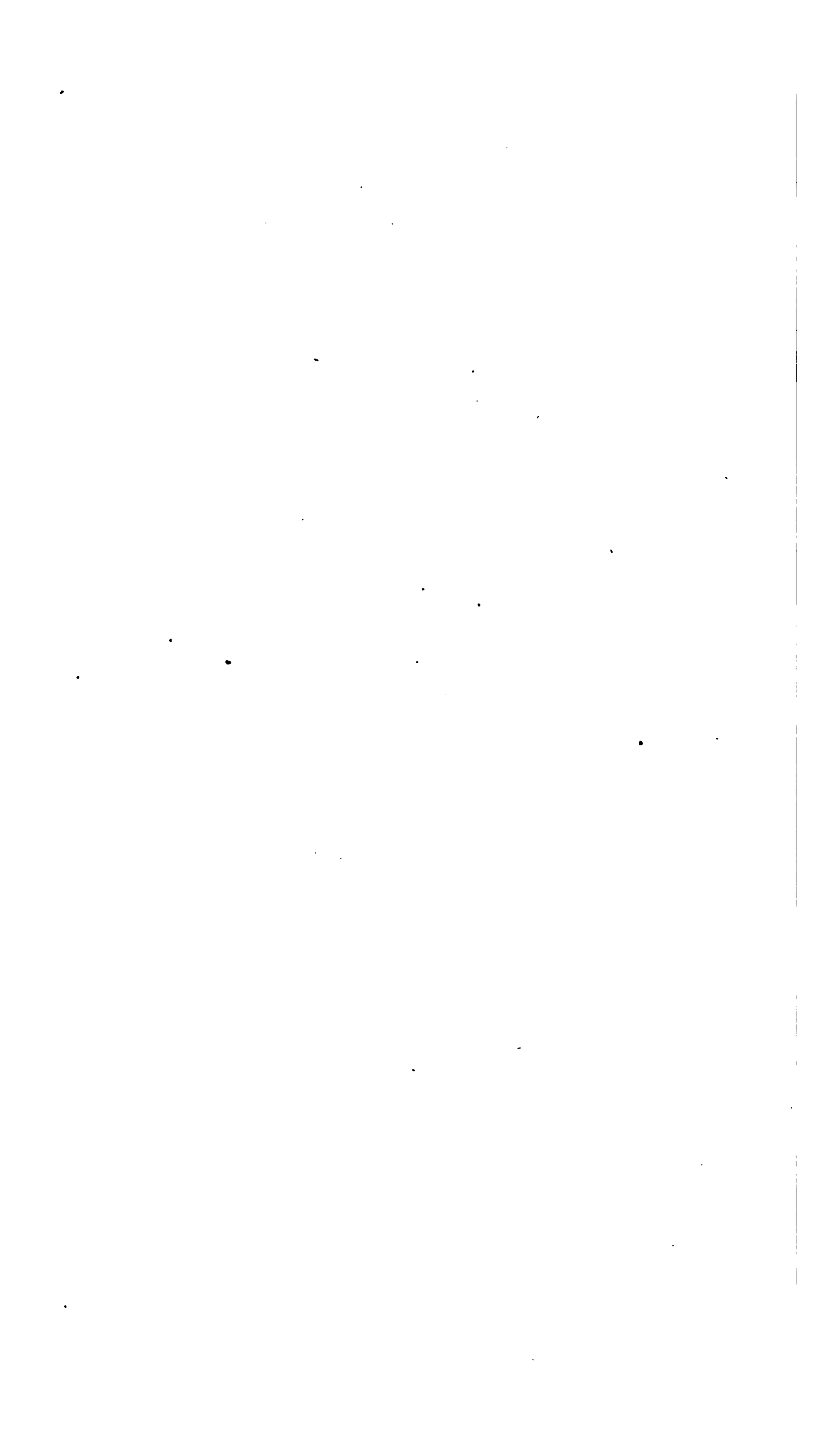


BEILAGE ZU DESSEN CARMINA HOMERICA
BONN 1858.

ZWEITER BAND.

MIT EINEM ANHANG.

BONN
BEI ADOLPH MARCUS
1872.



Inhalt.

XXXII.

(Monatsbericht 1863 u. 1864)

1.

μ 57

ὁπποτέρῃ δή τοι ὁδὸς ἔσσεται

ist *ὁδὸς ἔσσεται* gesagt wie

οὐχ ἕδος ἐστί Λ 698 *Ψ* 205 (*οὐχ ἕδρας ἀκμή* Soph. Aj.)

oder, n· h näher, wie

ἔρχεο· πάρ τοι ὁδός I 44

οὐδέ τι κείνῃ

ἄνδρες ἐσέρχονται, ἀλλ' ἀθανάτων ὁδός ἐστιν ν 112

ὅπῃ τοι νόστος σ 242

ὁδὸς δ' ἑτέρηφι παρελθεῖν 10

κρείσσων ἐς τὰ δίκαια Hesiod. O et D 216.

quaque via est vobis, erit et mihi, dixit, eadem

Ovid. Met. 5 290.

diese letzten beispiele leiten auf *ὁπποτέρῃ* für *ὁπποτέρη*. an das adverbium schliesst sich 58

ἐρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν:

nach dem nominativ wäre *ἀμφοτέρας* zu erwarten. eine art von bestätigung geben auch die adverbien in der nachbarschaft, *ἔνθεν* 59, *τῇ* 62 66 98, *κείνῃ* 69, *ᾗ* 81.

2. 20

Der vers π 313

δηθὰ γὰρ αὔτως εἴσῃ ἑκάστου πειρητίζων

gibt zwiefachen anstoss, durch das unerhörte *εἴσῃ* und durch das an *ἑκάστου* verletzte digamma. nun lässt sich zwar *εἴσῃ* aus seiner modernisirten form leicht zurückversetzen in die ältere: aber das so gewonnene *εἴσεαι* bedeutet, wo es sonst vorkömt (*H* 226 *Φ* 292 *β* 40 *π* 246 *ω* 506), nicht "du wirst gehn" sondern "du wirst sehn" oder, was in altgriechischer

ansicht dasselbe ist, "du wirst wissen". für jenen sinn erhalten wir den eigenen und unzweifelhaften ausdruck erst wenn wir in EICEAI die züge von EICΘA erkennen, wie das steht *K* 450 und *τ* 69, mit *ἐξ* zusammengesetzt *υ* 179, überall in so deutlicher futurbedeutung wie sie *Ω* 463 *εἴσειμι* hat neben 462 *εἴσομαι*, wie *ο* 505 *κάτειμι* neben 504 *ἐπιείσομαι*, und *εἶμι* *Α* 169 420 426. mit *εἶσθα* ist denn auch dem digamma geholfen.

3.

10 *Ο* 290

ἀλλά τις αὖτε θεῶν ἐρρύσατο καὶ ἐσάωσεν

Ἕκτορα

und *χ* 372

ἐπεὶ δή σ' οὗτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν

werden wir den unangenehmen hiatus los, wenn wir *ἠδὲ σάωσεν* schreiben nach vorgang von *K* 44

ἥ τίς κε ἐρύσσεται ἠδὲ σαώσει

Ἀργείους

und *κ* 286

20 *ἀλλ' ἄγε δή σε κακῶν ἐκλύσομαι ἠδὲ σαώσω.*

unangenehm aber muss der hiatus im fünften fuss gewesen sein, da wir ihn anderwärts geflissentlich vermieden sehn, z. b. durch ungewöhnliche stellung des pronomens *ξ* 279

ὅ δ' ἐρύσατο καί μ' ἐσάωσεν,

oder durch unnötige wiederholung desselben *δ* 364

εἰ μή τίς με θεῶν ὀλοφύρατο καί μ' ἐσάωσεν

und *Φ* 74 *χ* 312 344

σὺ δέ μ' αἴδεο καί μ' ἐλέησον,

wonach man versucht sein könte auch *η* 256 *ἠδέ μ' ἔφασκεν*
30 zu schreiben. dagegen ist der hiatus vor dem fünften fusse gewöhnlich und natürlich: vgl. Homer. Bl. I 147 12 ff.

4.

Uber *ω* 118—9

μηνὶ δ' ἄρ' οὔλῳ πάντα περήσαμεν εὐρέα πόντον,

σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσσῆα πτολίπορθον

sind schlimme conjecturen ergangen. vermehr' ich deren zahl, wenn ich für *πάντα* vorschlage *ἔπειτα*? neben dem häufigen

αἶψα δ' ἔπειτα und *αὐτίκ' ἔπειτα,* und neben des Sophokles *ἔπειτα βαιόν* d. h. *ὀλίϝῳ ὕστερον*
(*ἔπειτα μέντοι βαιὸν οὐδὲ σὺν χρόνῳ*
ὁρῶμεν αὐτόν O. C. 1653 Mein.)
und Herodots *χρόνῳ μετέπειτα* 7 7, *χρόνῳ μετέπειτα πολλῷ* 2 110 und 7 137, *οὐ πολλῷ μετέπειτα χρόνῳ* 3 36, gerade wie *χρόνῳ ὕστερον πολλῷ* 7 170, oder Theokrits *πολλοῖς μησὶν ὄπισθε κἠνιαυτοῖς* (epigr. 21), daneben konte vermuthlich auch gesagt werden *μηνὶ ἔπειτα* d. h. *μηνὶ ὕστερον.* der volle monat passt zu *σπουδῇ πεπιθόντες* besser als zu *περήσαμεν* 10 *εὐρέα πόντον,* wenn hiemit, wie kaum zu bezweifeln, die fahrt nach Troja gemeint ist. wenigstens kömt Diomedes *ϝ* 180 von Troja, oder doch von Tenedos, in vier tagen nach Argos, und hat wahrscheinlich noch das opfer auf Gerästos mitgemacht, *ϝ* 177, das den grösten teil eines tages wird hingenommen haben, wenn es dabei hergegangen wie bei ähnlichen gelegenheiten *Α* 472 *ϝ* 335 *ι* 553.

5.

Active und mediale formen in ungefähr gleicher bedeutung sind von vielen verben üblich, zumeist von denen die sehen 20 bedeuten. wir finden etwa 40 mal *ὁρᾶν* und 20 mal *ὁρᾶσθαι* *), über 200 mal *ἰδεῖν* und 90 mal *ἰδέσθαι,* 9 mal *δέρκεσθαι* gegen 2 *δεδορκώς* und 1 *ἔδρακον,* woran sich 1 *ἀνέδρακεν* anschliesst, 1 *διαδράκοι* und 3 *ἐσέδρακεν,* dagegen sind nur medial *αὐϝάζεσθαι* (*Ψ* 458, *Hesiod. O et D* 478) und *ὄσσεσθαι* (*ἐπιοσσομένω προτιοσσόμεναι*) mit seinem futur *ὄψεσθαι*: denn diese zwei formen gehören zusammen wie *ἐνισσέμεν* und *ἐνίψει, πέσσειν* und *πέψειν, νίζοντο* und *νίψεν, ὄσσε* und *ὦπα, ὄσσα* und *ὄψ, φάσσα* und *φάψ*: nur activ *ἀθρῆσαι λάειν λεύσσειν ὀπιπεύειν παπταίνειν* (*Δ* 200 *Ρ* 115). *βλέπειν* kömt allein 30 in *βλέφαρον* und *παραβλῶπες* zum vorschein. 1 *νοήσατο* verliert sich unter mehr als 110 *νοῆσαι.*

vergleichen wir die verben der übrigen sinne, so begegnet uns *ἀκούειν* über 130 mal, *ἀκούετο* = *ἤκουεν* 1 mal (*Δ* 331). um eine sylbe erweitert erscheint es ausschliesslich als medium (*Δ* 343 *ι* 7 *ν* 9) **), wiewohl dergleichen erweiterung, und was ihr nach-

*21) *ὁρῶμαι* Soph. Ant. 577 im chor, *ὁρᾷς* 712 im dialog.
**36) *ἀκουάζοντα* h. in Merc. 432.

schlägt, beiderlei gestalt annimt, *ἀϝαπάζειν ἀϝυρτάζειν ἀλυσκάζειν ἀνιάζειν ἀτιμάζειν ἑλκυστάζειν εὐνάζειν ἠϝηλάζειν ἠλασκάζειν μιμνάζειν νευστάζειν οἰνοποτάζειν πειράζειν πυκάζειν ῥυστάζειν σκοπιάζειν ὑποπερκάζειν* und *ἀεκάζεσθαι ἀσπάζεσθαι αὐϝάζεσθαι ϝουνάζεσθαι μιϝάζεσθαι, αἰτίζειν ἀκαχίζειν ἀλεϝίζειν ἀπ(ἐπ)αιτίζειν δνοπαλίζειν θαμίζειν καναχίζειν κοναβίζειν μοχθίζειν πειρητίζειν πελεμίζειν πολεμίζειν προμαχίζειν στροφαλίζειν* und *αἰνίζεσθαι ἐν(μετα)τροπαλίζεσθαι νεμεσίζεσθαι πληκτίζεσθαι στροφαλίζεσθαι, ἑρπύζειν* und *ἀτύζεσθαι. ὑπεστενάχιζε Β* 781 und *στεναχίζετο* 784: vgl. *Π* 391 und 394. *ἀίειν* und *κλύειν* sind nur activ, wie *πεύθεσθαι* nur medium.

nur medium ist auch *ϝεύεσθαι*, was überdies, eine einzige stelle (*ρ* 413) ausgenommen, immer in uneigentlichem sinne steht,

ϝευσόμεθ' ἀλλήλων χαλκήρεσιν ἐϝχείῃσιν Υ 238
πρὶν χειρῶν ϝεύσασθαι υ 181
οἰστοῦ ϝε πρῶτος ϝεύσεσθαι ἔμελλεν φ 98
δουρὸς ἀκωκῆς ἡμετέροιο
ϝεύσεται Φ 61.

für *ἔϝευσαν αὐτοὺς τοῦ λωτοῦ* steht (*ι* 93) *ἀλλά σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.*

das gefühl stellt sich im particip activ dar (*ἀφόωντα Ζ* 322 *ἀμφαφόων θ* 196 *ἀμφαφόωσα δ* 277 *ἀμφαφόωντας τ* 526), im indicativ und im infinitiv als medium (*ἀμφαφόωντο ο* 461 *ἀμφαφάασθαι Χ* 373 *θ* 215). das verwandte *ψαύειν* wird niemals *ψαύεσθαι.*

ὀσφραίνεσθαι oder *ὀσμᾶσθαι* fehlt, wiewohl *ὀδμή* 7 mal vorkömt und *ὀδώδει* 2 mal. auch das alle sinne umfassende *αἰσθάνεσθαι* fehlt, gewisser massen durch *νοεῖν* ersetzt.

6.

δέξαι steht nur vor einem vocale

δέξαι ἄποινα Ζ 46 *Λ* 131 *Ω* 137 555
δέξαι, ἐϝὼ δ' ἵππων ἀποβήσομαι Ε 227 *Ρ* 480
τόδε δέξαι ἐμεῦ πάρα καλὸν ἄλεισον Ω 429,

kan also auch *δέξε'* geschrieben werden, und trit dann neben *ἀείσεο* (Buttmann Gr. Gr. 1 p. 420) *βήσεο* (*ἀπο-ἐπι-καταβήσεο*) *δύσεο* (*καταδύσεο*) *λέξεο* (*καταλέξε' τ* 44?) und *ὄρσεο*, an welche der form nach passiven imperative sich activ anschliesst

οἶσε χ 106 481 nebst *οἰσέτω T* 178 und *οἴσετε Γ* 103. und alle diese berechtigen wieder denselben modus zu erkennen in *ἄξετε Γ* 105 *Ω* 778, *ἄξεσθε Θ* 505 (was verbunden wird mit *οἰνίζεσθε* 506 wie *ἄξοντο* 545 mit *οἰνίζοντο* 546), *ὄψεσθε Ω* 704 *ϑ* 313, *πελάσσετον K* 442 auf Einer linie mit *λίπετε* 443. auch *σαώσετε N* 47 und vielleicht *O* 427 scheint imperativ, und *νεμεσήσετε O* 115. dadurch ist aber *πελάσσατε κ* 404 nicht ausgeschlossen, oder *σάωσον Λ* 828 *δ* 765, so wenig wie durch *δέξεο* (oder auch *δέδεξο*) *δέξο*, was *T* 10 am ende des verses steht, oder durch *λέξεο λέξο Ω* 650, durch *ὄρσεο* und 10 *ὄρσευ* das dreimalige *ὄρσο*. vielmehr dass solche zwittergebilde sich mit ältern und jüngeren formen nachbarlich zusammen finden verwundert weniger als der widerspruch worein sie in den zugehörigen moden mit sich selbst geraten, indem sie ausselm wie futura oder, wenn man will, aoristen, bedeuten aber, ohne spitzfindigkeit aufgefasst, nichts anders als das präsens, im indicativ z. b.

ὡς ὅτε μήτηρ
παιδὸς ἐέργῃ μυῖαν ὅς ἡδέι λέξεται ὕπνῳ Δ 131 (vgl. *Hesiod. O et D* 523) 20
ὥς τε μέγα κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο
νηὸς ὑπὲρ τοίχων καταβήσεται, ὁππότ' ἐπείγῃ
ἲς ἀνέμων O 382 (*Hesiod. Th.* 758)
Τρῶας ἐνφρανέω καὶ Τρωάδας ἑλκεσιπέπλους,
αἵ τέ μοι εὐχόμεναι θεῖον δύσονται ἀγῶνα H 298,

im optativ

ὄφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσοίατ' ἀγῶνα
ἠδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο Σ 376,

im infinitiv

ἄρνα κέλευεν οἰσέμεναι Γ 120 (vgl. *ἔπεμπεν ἄρνας φέρειν* 117) 30
τηλόθι δ' ὕλη
ἀξέμεν ἐξ ὄρεος Ω 663 (vgl. *H* 420),

im particip

οἱ μὲν δυσομένου Ὑπερίονος οἱ δ' ἀνιόντος α 24
Πληιάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
ἄρχεσθ' ἀμητοῦ, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων Hesiod. O et D 383.

auch *ἐπιβησόμενον E* 46 ist für den sinn nichts anders als *ἐπιβαίνοντα*.

der umgekehrte fall, bedeutung des futurs in präsensform, kömt häufiger vor, bis in die prosa hinein. man denke an 40

δήεις δὲ διοτρεφέας βασιλῆας
νῦν δ' εἶμι Φθίηνδε
ἦ θην ἐξανύω σε καὶ ὕστερον
οἰωνοὶ ὠμησταί σ' ἐρύουσι
Τρώων κορέει κύνας
ἠῶθεν ϝὰρ νεῦμαι
ἐκ δὲ καὶ ὀψὲ τελεῖ.

für *μῆνσαι* Ω 486 *μνήσεο* zu schreiben auf gewähr des Ammonius (*π. διαφ. λέξ.* p. 129 *Valck.*) und des Apollonius
10 Soph. p. 140 34 dürfte kaum ratsam sein, da derselbe aorist, auch in andern personen zahlen moden, mehr als 40 mal ohne variante vorkömt.

7.

Die construction von *πρίν* und *πάρος* verlangt, wie jede andre, für Ein subject Einen casus. daher

οὐδέ τις ἔτλη
πρὶν πιέειν πρὶν λεῖψαι ὑπερμενέι Κρονίωνι Π 481
οὐδέ σ' ἐϝώ ϝε
πρὶν ἔϝνων πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάασθαι τ 475
20 *οὐδ' εἴων νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα*
αἵματος ἄσσον ἴμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι λ 50
ἔνθ' Ὕπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὄσσε ἰδέσθαι Ξ 236
(vgl. *Β* 348 Ξ 46 Π 839 Σ 334 Φ 294 κ 384, und von späteren
ξένος ϝὰρ ἦν μοι πρὶν λιπὼν Κάδμου πόλιν
φυϝῇ πρὸς Ἄρϝος διαβαλεῖν αὐθαίρετος Eurip. Suppl. 930
ὅπως ἂν ὠφλήκῃ δίκην
ἐνθάδε πρὶν ἥκειν ὁ ξένος Aristophan. Av. 1457).

umschreibung oder verkleidung des subjectes stört nicht.
30 *σφῶιν δὲ πρίν περ τρόμος ἔλλαβε φαίδιμα ϝυῖα* Θ 452
ist so viel als *ὑμεῖς ἐδείσατε,* woran sich schliesst *πρὶν πόλεμον ἰδέειν,* und

πολλὰ δέ οἱ κῆρ
ὥρμαιν' ἱσταμένῳ η 83

so viel als *πολλὰ δ' Ὀδυσσεὺς ὥρμαιν' ἱστάμενος* für das folgende *πρὶν χάλκεον οὐδὸν ἱκέσθαι,*

(οἷσί τε τέκνα
ἀγρόται ἐξείλοντο πάρος πετεηνὰ ϝενέσθαι π 217.)

auch wo von zwei subjecten das zweite unbezeichnet geblieben, findet es sich leicht aus dem zusammenhang.

ὃ δ' ἀσπερχὲς μενέαινεν
ἀντιθέῳ Ὀδυσῆι πάρος ἣν ϝαῖαν ἱκέσθαι α 20 ζ 331:

ἱκέσθαι natürlich nicht Ποσειδάων sondern Ὀδυσῆα. und

οὐδέ οἱ ὕπνος
πῖπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα ψ 309:

καταλέξαι nicht ὕπνος sondern wieder Ὀδυσῆα. und

ἦ μέν μιν λοχόωσι νέοι σὺν νηὶ μελαίνῃ
ἱέμενοι κτεῖναι πρὶν πατρίδα ϝαῖαν ἱκέσθαι ν 426 ο 30: 10

ἱκέσθαι nicht νέοι sondern Τηλέμαχον.

οὐδ' ὅ ϝε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιϝὸν ἀπώσει
πρίν ϝ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἑλικώπιδα κούρην Α 98:

ἀποδόμεναι nicht ἑκηβόλος sondern ἡμᾶς. stünde πρὸ τῆς ἀποδόσεως für πρὶν ἀποδόμεναι, πρὸ τοῦ νόστου für πρὶν ἱκέσθαι, so würde schwerlich jemand fragen wessen heimkehr gemeint sei oder wer zurückgebe. und später wird ja πρὶν geradezu, wie πάρος Θ 254, als präposition gebraucht: s. den index zu meinem Sextus Empir. unter πρίν. schon Pindar hat πρὶν ὥρας (*Pyth.* 4 43). 20

aber befremden muss die zerreissung Eines subjectes in zwei casus, schon η 196

μηδέ τι μεσσηϝύς ϝε κακὸν καὶ πῆμα πάθῃσιν (Ὀδυσσεύς)
πρίν ϝε τὸν (Ὀδυσῆα) ἧς ϝαίης ἐπιβήμεναι, ἔνθα —,

wo indess, wenn nicht ϝε ϝεῆς zu lesen ist, die unverkenbare einwirkung von α 210 entschuldigen mag,

πρίν ϝε τὸν ἐς Τροίην ἀναβήμεναι, ἔνθα — (vgl. δ 255):

im höchsten mass *B* 354,

τῷ μή τίς μοι ἐπειϝέσθω οἰκόνδε νέεσθαι
πρίν τινα πὰρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι, 30

gerade wie οὗτος μὴ ἀπίτω πρὶν τοῦτον δειπνῆσαι oder μὴ προσέλθῃς πρίν σε κληθῆναι.

die zuletzt angeführten verse bieten noch anderes eigene und seltsame.

zunächst Τρώων ἀλόχῳ. warum ἄλοχος gewählt ist für ϝυνή begreift sich: die gattin teilt ihre schmach mit dem gatten und verdoppelt sie. aber Τρώων ἄλοχος! der dichter, scheint es, hat erwogen dass die von ihm empfohlene rache jezeitig nur von Einem an Einer geübt werden kan, und daher seinem Einen τις Eine ἄλοχος zugeteilt; zugleich aber hat er billig 40

gefunden die strafe auf alle schuldige zu erstrecken, und darum hat er das sühnopfer von der gesamtheit nehmen wollen. dem willen aber hat der wirbel der gedanken nicht gehorcht, sondern den blendling geboren, der in die heilige Ilios vielmännerei oder allmännerei einführt wie vielweiberei herscht auf der Kyklopeninsel (*ι* 115 *). auf eine verständige weise ist ungefähr dasselbe gesagt *Σ* 122—4. **)

κατακοιμηθῆναι, sonst nur im eigentlichen sinn üblich (*I* 427 *Λ* 731), wird hier mit hülfe des *παρά* so viel als *παραδραθεῖν*, *παριαύειν*, *παραλέξασθαι*, *παρακαταλέχθαι*, *εὐνηθῆναι* (*ϝυνὴ θεῷ εὐνηθεῖσα Π* 176) oder *ἐν φιλότητι εὐνηθῆναι*, *εὐνῆς ἐπιβήμεναι*, *ἐν φιλότητι μιϝῆναι*, alles ausdrücke deutlich ohne gemeinheit und schicklich ohne zimperlichkeit; welches letztere sich kaum rühmen lässt von Vossens und Jacobs "mit einer frau ruhen". was aber das anständig klingende wort rohes und brutales meint, wer fordert dazu auf? der älteste und weiseste aller Achäer, er von dessen zunge süsser als honig die rede fliesst.

von derselben zunge fliesst (357—9) eine drohung, die dem Agamemnon oder Odysseus entfahren wirkung tun möchte, den *trisecliscnex* aber in seiner hinfälligkeit eher blos stellt. auch im ausdruck kan sie nicht eben gelungen heissen. *ἐκπάϝλως* 357 mit *ἐθέλει* verbunden ist solitar und hat einen anstrich von vulgarität, weit mehr als *ἐκπάϝλως ἤχθηρε κοτέοντο μαίνεται ὀδύρεται ὠδύσατο*. *οἰκόνδε νέεσθαι* ist matte und unnötige wiederholung aus 354. der ganze v. 358 ebenfalls wiederholt, aus 170, mitsamt dem ausserhalb dieser rhapsodie nur noch *ϱ* 249 erhörten doppelepithet. und v. 356, identisch mit 590, stellt an *ὁρμήματα* einen anstoss in den weg, den zu heben auch verzweifelte einfälle versuchen dürfen, *ὀχθήματα* z. b.

ergibt nun gar ein rückblick auf 346 ff. dass der wesentliche inhalt der ganzen sechs verse 354—9 dort oben vorweg genommen ist, oder vielmehr unmöglich gemacht (denn wer

*6) herscht, wofern nicht *ἕκαστος παίδων ἠδ' ἀλόχων* erinnerung ist aus *O* 662 und wie dort zu verstehn. wer *ξ* 202 *ἀλόχων* las, verstand schwerlich gleichzeitige.

**7) Döderlein verlangt *τινί*, als ob das heissen könte, was ihm dunkel vorzuschweben scheint, *μιᾷ γέ τινι*. und welche stellung! *Τρώων ἄλοχος* beleidigt ihn nicht, wenn nur *τις* hinzutrit.

346 gesagt hat "lass sie laufen", kan nicht 359 sagen "ich schlage sie todt auf der stelle"), sollen wir da noch anstehn die ungeschickte variation aus dem text zu werfen und v. 360 unmittelbar an 353 zu hängen? wir können es fürwahr mit so viel sicherheit wie 353 ἐπὶ δεξί' lesen für ἐπιδέξι'.

8.

τεθνάναι wiederzugeben hat weder das Latein noch das Deutsche eine einfache verbalform, sondern beide sprachen verbinden zu dem behuf ein adjectiv mit dem substantiven verbum: *mortuum esse*, todt sein. wird solche verbindung, 10
wie oft geschieht, schwierig zu handhaben, so greifen sie zu dem verwandten, aber in umfang und gehalt der bedeutung beschränkteren sterben, mit empfindlichem nachteil des sinnes: denn wenn wir einem den tod wünschen drohen ankündigen, und wir heissen ihn sterben, so stellen wir ihn nur an den rand des abgrundes in dessen tiefe er hinunter soll. daher auch unsre gewandtesten übersetzer ihre kunst und ihre mühe verlieren an stellen wie

ἡμῶν δ' ὁπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται
τεθναίη Γ 102 ("solcher sterb" Voss, "der mag sterben" 20
Jacob)

und

τεθναίης ὦ Προῖτ' ἢ κάκτανε Βελλεροφόντην Z 164 ("tod dir" V, "stirb du" J)

oder

αὐτίκα τεθναίην Σ 98 ("möcht' ich sogleich hinsterben" V, "stürb' ich sogleich nur" J),

ὅς δέ κεν ὑμέων
βλήμενος ἠὲ τυπεὶς θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ,
τεθνάτω O 496 ("sterb' er" VJ) 30

εἰ δέ μοι αἶσα
τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
βούλομαι Ω 225 ("droht denn das schicksal mir den tod" V, "wenn mir verhängt ward dass ich erlieg" J).

vgl. π 107 υ 317 φ 155 und den Tyrtäischen wiederhall
τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
ἄνδρ' ἀγαθόν.

natürlich dass die bestimtheit und vollständigkeit, womit diese perfectform den begrif ihres verbums im reinen und scharfen gegensatz des lebens *) ausdrückt, auch der prosa zu gute kömt, zumal für gesetze: im besitz einer so bequemen und energischen redeweise verhängt der gesetzgeber, wo er *ὅτι χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτῖσαι* zu erkennen hat, die strafe fast immer als dauernden zustand, nicht als übergang oder eintrit in denselben. *τεθνάτω* lautet das urteil, nicht *θανέτω*, *δεδέσθω*, nicht *δεθήτω*, und den umständen nach, *φευγέτω*, oder *ὀφειλέτω*, nicht *φυγέτω* (*ἐκπεσέτω*) oder *ὀφλέτω*. so Plato Gesetze 9 p. 159 18: *ἐὰν ἐλευθέραν γυναῖκα βιάζηται, νηποινὶ τεθνάτω.* 12 p. 307 7: *ὁ δὲ μὴ πειθόμενος ἁπλῶς τεθνάτω.* 12 p. 301 16: *ἐὰν μὲν πείθηται τοῖς ἄρχουσιν, ἰδιώτης ζήτω, ἐὰν δὲ μή, τεθνάτω.* 11 p. 270 6: *ἐὰν μὲν μάντις ὢν ἢ τερατοσκόπος, τεθνάτω.* 9 p. 168 17: *ἂν δέ τις ὄφλῃ, τιμᾶν εἰ τεθνάναι χρὴ τὸν τοιοῦτον.* 11 p. 279 1: *τὸν μὲν ξένον ἀπιόντα ἐκ τῆς χώρας μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἢ θανάτῳ ζημιοῦσθαι, τὸν ἀστὸν δὲ τεθνάναι.* Demosthenes 23 60: *ἐὰν φέροντα ἢ ἄγοντα βίᾳ ἀδίκως εὐθὺς ἀμυνόμενος κτείνῃ, νηποινὶ τεθνάναι.* Aeschines 1 16: *παραδοθεὶς τοῖς ἕνδεκα τεθνάτω αὐθημερόν.*

ähnlich *ἐὰν δὲ ἀργυρίου τιμηθῇ, δεδέσθω μέχρι ἂν ἐκτίσῃ* Demosthenes 21 47, 24 64 und 105. *δεδέσθω μηδὲν ἐνιαυτοῦ σμικρότερον* Plato Ges. 9 p. 171 15, *τρία ἔτη δεδέσθω* p. 171 23, *τιμάτω τὸ δικαστήριον αὐτῷ κατὰ νόμον δεδέσθαι* 10 p. 227 9, *δεδέσθαι ἕως ἂν ἀποτίσῃ* 9 p. 126 1. *δεδέσθαι δ' ἐν τῇ ποδοκάκκῃ ἡμέρας πέντε τὸν πόδα* Lysias 10 16. *ἐὰν ἀποδιδῷ τῇ πόλει τὸ ἀργύριον, ἀφεῖσθαι τῶν δεσμῶν, ἐὰν δὲ μή, — δεδέσθαι* Demosth. 24 12. *δοῦλος ὑπὸ τῆς ἀρχῆς ἀφείσθω* Plato 11 p. 268 7.

ähnlich auch *πρώτοις τὸ μέγιστον γέρας δεδόσθω* Plato 11 p. 247 11.

θάνατος ἔστω ζημία oder *δίκη* finden wir nur 12 p. 306 15 und 21.

πεπρᾶσθαι in der von Buttmann und Lobeck (Ausführl. Gr. Gr. p. 277) behandelten Xenophontischen stelle ist gradezu

*3) *ζώει ὅ γ' ἢ τέθνηκε* β 132 δ 110 837
ἄλλοτε μὲν ζώουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε τεθνᾶσιν λ 303
εἴ που ἔτι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἠελίοιο
ἢ ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀίδαο δόμοισιν δ 832
τεθνάναι βέλτερον ἢ βίοτος *Mimnermus* 2 10.

δουλεύειν (vgl. πεπράσεται Anabas. 7 1 36) wie τεθνεώς der mit dem tod bestrafte, der hingerichtete: ἐπειδὴ παρ' ὑμῖν ἐπύθετο αὐτὸν τεθνεῶτα καὶ οὐδὲ τοῦ ζῆν ὄντα κύριον αὐτῷ βεβαιῶσαι Demosth. 19 137.

9.

Kurzes α wird durch augment oder reduplication zu η, aber nicht zu langem α. denn ᾱιον ᾱιε Ο 252 Κ 532 Φ 388 hat freilich das in ἄιον ἄιεν Σ 222 Λ 463 kurze α verlängert, aber, weil es augmentirt zu ἤιον ἤιε in das gebiet von ἰέναι geraten wäre, nur kraft des privilegiums das jedem kurzen vocal vor zwei kürzen zusteht (s. Homer. Bl. I p. 277 5). damit schützt sich auch ᾱεσα und ᾱέσαμεν gegenüber ᾰεσαν und ᾰέσαι τ 342 ϝ 151 490 ο 40); damit ᾱσαμεν π 367, wenn das nicht zusammengezogen ist aus ἀέσαμεν.

ferner lässt sich hieher ziehn ᾱᾰσάμην Ι 116 119 Τ 137 *), ein wilder schössling aus der wurzel die auch ᾰᾱσατο treibt neben ᾱᾰσατο Λ 340, ᾰᾰσας Θ 237 neben ᾱᾰσε φ 296—7 und ᾱᾱσαν κ 68.

wenden wir unsre regel auf ἆλτο an, das mehr als 20 mal vorkömt, und auf das einmalige ἆλσο (Π 754), so erscheinen beide als dorismen, gleich αἰ und μάν, und in der Homerischen sprache unstatthaft wie jene, ja noch misfälliger dadurch dass sie plusquamperfect scheinen trotz ihrer aoristbedeutung und trotz dem accent ihrer composita, ἔπαλτο und κατέπαλτο, ἐπάλμενος oder ἐπιάλμενος und κατεπάλμενος, μετάλμενος, ὑπέραλτο. dagegen ἅλτο und ἅλσο geschrieben, wie auch manche achtbare codices, der Venediger A z. b., häufig schreiben, werden sie von diesem widerspruch frei und schliessen sich an die verwandten formen βλῆτο γέντο δέκτο λέκτο λύτο μῖκτο πάλτο πλῆτο πτάτο στεῦτο σύτο χύτο, die in der regel augmentlos bleiben.

mit ἆλτο steht und fällt ὦρτο, dessen ähnlichkeit mit dem plusquamperfect unleidlich wird, weil ein unbestreitbares plus-

*15) ᾱᾰσάμην in ᾰᾱσατο abgewandelt zeigt jene zwischen trochäus und iambus auf und ab schwingende quantität, die auch in ἦα und ἔα (Ε 887) sichtbar wird, in ἦεν und ἔην, ὤρορεν θ 539 und ὄρωρεν, in Κρονίονος und Κρονίωνος, in Ἐχένηος Πολύνηος und Ἀκρόνεως Ἀναβησίνεως, in θεῖος und θεώτεραι ν 111, in θήιον und θέειον, in εἷος und ἕως, in μεμᾱότες Β 818 und μεμᾰῶτες.

quamperfect ὀρώρειν daneben hergeht. nur ὄρτο entspricht dem imperativ ὄρσο, dem infinitiv ὄρθαι, dem particip ὄρμενος.

10.

Wird *E* 265 zu ϝῆς γάρ τοι γενεῆς, wie allgemein geschieht, εἰσίν ergänzt, so gehen von da bis 269 zwei sätze, deren einer erzählt woher des Aeneas pferde stammen, der andere wie diese herstammung erzielt worden. der zweite begründet also und erläutert den ersten, und sollte dies sein verhältnis zu demselben deutlich machen durch eine passliche
10 partikel: statt der wiederholung τῆς γενεῆς 268 durften wir erwarten ταύτης γάρ oder καὶ γὰρ τῆς *) oder τῆς περ δή. in solcher erwartung getäuscht sehn wir zurück auf den anfang, und finden die hypothese eines ausgefallenen εἰσίν weder nötig noch förderlich: geben wir sie auf und setzen nach 267 ein komma, so fliessen die fünf verse 265—9 in Eine periode zusammen, ohne einbusse des sinnes, und die rede verläuft nun glatt und rund; die wiederholung rechtfertigt sich mit der länge des zwischengeschobenen relativen satzes.

schwierig bleibt nur das relative pronomen. ist ἧς 265
20 eigentlicher genitiv, zu verstehn wie in τῆς γενεῆς ἔκλειψε oder in τῶν κ' ὔμμιν χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα, so erwächst dem Zeus ein gestüt oder eine herde von pferden, wie der sonnengott eine rinderherde hat auf Thrinakien. von dergleichen ist aber nirgend sonst eine spur. die mythologie kent keinen Ζεὺς ἵππιος, wenn auch Ἥρα ἱππία in der Altis verehrt wird neben Ποσειδῶν ἵππιος (Pausan. 5 15 5). auf dem Olymp zwar hat der gott, wie seinen wagen, so seine pferde (*Θ* 41 433), auch seine alten krippen, die den Pegasos aufnehmen (Pindar Olymp. 13 92, Hesiod. Th. 283) und eben so
30 Hera (*E* 720 *Θ* 393 u. 434) und Ares (*E* 367 *O* 119. *Hesiod. Scut.* 466), Artemis am Meles (Hom. h. 1 in Dian. 3), in Aegae Poseidon (*N* 23), unter der erde Hades (Hom. h. in Cer. 16 376 431): allein das sind einzelne gespanne, zum leibge-

*11) dass auf diese weise ein γάρ an das andre gehängt würde schadet nicht; vielmehr ist solche häufung der partikel gewöhnlich. vgl. z. b. *B* 12 u. *Λ* 286 (wo 3 γάρ hinter einander stehn) *Γ* 439 *Λ* 48 360 *E* 478 *Z* 365 *Π* 52 *M* 344 *N* 713—4 *Ξ* 30 *P* 363 545 *Ω* 66 (wo 4) 394 524 565 ι 163 205 λ 52 π 27 372 411 ρ 316 515 577 ἐπεὶ—ἐπεὶ *I* 304 α 176 ρ 451.

brauch, wie jenes des Priamos *αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλεν ἐυξέστῃ ἐπὶ φάτνῃ* Ω 279, nicht zum verschenken. mit verschenkten aber haben wir hier zu tun, ohne dass wir fragen woher sie genommen seien, sie oder jene Π 867 Ψ 277; vielmehr teilen wir Odysseus glauben:

ῥεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ ἀρείονας ἠέ περ οἵδε
ἵππους δωρήσαιτ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροι εἰσίν K 556.

und diese verschenkten pferde sind nunmehr seit vier menschenaltern einheimisch geworden im Troischen lande und berühmt weit umher, so dass Herakles ihretwillen einen krie- 10 geszug getan hat (E 640): dennoch macht sich Anchises in seinem diebesgelüst nicht an die in seiner nachbarschaft weidenden oder gestallten, sondern zurück an den wer weiss wo gebliebenen bestand der stammherde. und darum weiss Laomedon nicht (269). und daher kommen Troische pferde (222).

zu so wunderlichen folgerungen treibt der genitiv nach der auffassung des Lateinischen übersetzers (*ex qua*). die Deutschen sind bedächtiger zu werke gegangen. Voss sagt

jenes geschlechts ja sind sie, das Zeus Kronion dem Tros
gab [einst 20

und Jacob fast zu einstimmig

denn sie entstammen der art, die Zeus der berater dem Tros
gab [einst

sie haben also entweder mit Thiersch (Griech. Gramm. § 344 *b*) *ἧς* für attrahirt von *τῆς γενεῆς* erachtet, so dass *ἧς Ζεὺς δῶκε* so viel wäre wie *τῆς ὑπὸ Διὸς δοθείσης*, oder geradezu *ἥν* gelesen. und so wird zu lesen sein, da sich von attraction kein zweites beispiel finden will, nicht bei Homer oder Hesiod, nicht bei den ältern elegikern und Pindar, während doch Herodot gleich in seinem ersten buch ein reichliches dutzend 30 bietet. denn dass Thiersch aus der *ultima Thule* des Homerischen gesanges, ω 31 beibringt

ὡς ὄφελες τιμῆς ἀπονήμενος ἧς περ ἄνασσες
δήμῳ ἔνι Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν,

das ist eitel übereilung: *ἀνάσσειν* regirt ja ohne alle attraction den genitiv (s. Homer. Bl. I p. 209 26). und fälle wie *τιμὴν ἀποτινέμεν ἥν τιν' ἔοικεν* oder *ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει ὧν ἐθέλει*, ingleichen *οὐδέ σε λήθω τιμῆς ἧς τέ μ' ἔοικε τετιμῆσθαι* Ψ 694, gehören in ein anderes gebiet. auch im La-

tein: "*cum scribas et aliquid agas quorum consuesti*" *Lucceius* bei *Cic. ad Famil.* 5 14.

von Choliambendichtern hat Phoenix aus Kolophon (1 4) *δότ' ὦ 'γαθοί τι τῶν ἕκαστος ἐν χερσὶν ἔχει κορώνῃ*, 1 17 *πλεῦνα τῶν αἰτέω*, Hermias *ἁλίσκεσθε ἐναντία πρήσσοντες οἷς τραγῳδεῖτε.*

auch dem Altdeutschen scheint attraction nicht fremd gewesen zu sein:

so si da getrinken, sone kunnen sie gedenken der dinge
10 neheine, groz noch kleine, der in geschehen was da bevoren
Eneide 3149
die heren nicht vergazen des in bevolen was. 4100
ich wil u des lonen des mir uwer vater tete 6132
unz si der missetate engalt der Paris tete an Elenam 11490.

XXXIII.

(Monatsbericht 1864)

1.

ο 473

ἔνθ' ἄρα Φοινίκων ἀνδρῶν ἦν ὠκύαλος νηῦς

wird *ἦν* auch vor *ἀνδρῶν* gestellt, unbeschadet dem verse, aber zuwider dem gebrauch, der, wo *ἄνδρες* zu einem volksnamen gesetzt wird, beide wörter unmittelbar an einander schliesst:

Αἰγυπτίων ἀνδρῶν ξ 263 ρ 432, *Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν* π 65 ρ 526 τ 271, *Θρῃκῶν ἀνδρῶν* Κ 464 470, *Κιμμερίων ἀνδρῶν* λ 14, *Κυκλώπων ἀνδρῶν* ζ 5 (denn das komma nach *Κυκλώπων* scheint vom übel, wie es Γ 185

Φρύγας ἀνέρας αἰολοπώλους 10

nach *Φρύγας* sein würde), *Λωτοφάγων ἀνδρῶν* ψ 311, *Παίονας ἄνδρας* Φ 155, *Φαιήκων ἀνδρῶν* ζ 3 114 202 η 156 ϑ 567 λ 343.

eine ausnahme macht *Λυκίων ἀγὸς ἀνδρῶν* Η 13 Ρ 140 und *Λυκίων ἐπιπείσεται ἀνδρῶν* Ρ 154.

die umgekehrte ordnung, *ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν* ξ 335 τ 292, *ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν* ι 91 96, *ἀνδράσι Πυγμαίοισι* Γ 6, herscht bei den appellativen vor:

ἀνὴρ βουληφόρος Λ 144, *ἀνὴρ χαλκεύς* ι 391, *ἄνδρα κορυστήν* Π 693, *ἄνδρες ἐπακτῆρες* Ρ 135, *ἄνδρες νομῆες* 20 Ρ 65, *ἀνδρῶν αἰχμητάων* Γ 49 Ρ 740, *ἀνδρῶν ἀλφηστάων* ζ 8, *ἀνδρῶν ἀσπιστάων* Θ 214, *ἀνδρῶν δαιτυμόνων* ο 467, *ἀνδρῶν ἡρώων* δ 268 λ 629 ξ 97 ω 25 und in zwei verse verteilt Ε 746 Ι 524 α 100, *ἀνδρῶν μνηστήρων* ν 396 428 π 29, ψ 138 303 363 ω 2, *ἀνέρες ἀγροιῶται* Λ 549, *ἀνέρες ἀγχιμαχηταί* Β 604, *ἀνέρες ἱπποκορυσταί* Β 1 Ω 677, *ἀνέρας ἀσπιδιώτας* Β 554 Π 167:

so lange nicht der vers oder ein gegensatz anders verfügt:

ἁρματοπηγὸς ἀνήρ Δ 485, *δρυτόμος ἀνήρ* Λ 86, *ἐλαφηβόλος ἀνήρ* Σ 319, *ἑταῖρος ἀνήρ* Ρ 466, *ὀχετηγὸς ἀνήρ* 30

Φ 257, *βουκόλοι ἄνδρες ν* 571, *βώτορες ἄνδρες ξ* 102 *ρ* 200, *ῥήτορες ἄνδρες Λ* 686, *ληίστορες ἄνδρες ο* 426, *τέκτονες ἄνδρες Ζ* 315 *Ν* 390, *δμώων ἀνδρῶν π* 305, *ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν Μ* 23.

unter den ethnischen namen aber haben die ungriechischen ein vorrecht auf den zusatz *ἄνδρες*. den obigen beispielen, wozu noch *Κιλίκεσσ' ἄνδρεσσι Ζ* 297 kömt und *Δάρδανος ἀνήρ Β* 701 *Π* 807, stehn gegenüber allein *Ἀρκάδες ἄνδρες Β* 611, *Αἰτωλὸς ἀνήρ ξ* 379 und, in Troischem munde, 10 *Ἀχαιὸς ἀνήρ Δ* 167 226. *Σίντιες ἄνδρες Α* 594 sind Pelasger, *ἀγριόφωνοι θ* 294. dagegen sind von der familie entlehnte bezeichnungen, wie *κοῦροι Ἀχαιῶν* und *υἷες Ἀχαιῶν, κοῦροι Ἀθηναίων Β* 551 *Βοιωτῶν Β* 510 *Καδμείων Ε* 807 *), oder die allgemeinen adel aussprechen, wie *ἥρωες Ἀχαιοί* **) und *ἥρωες Δαναοί*, nicht üblich für barbaren. allerdings heissen die Pelasger *δῖοι Κ* 429 *τ* 177: doch das ist ein zwittergeschlecht, verbündet mit den Troern *Β* 840 und gelagert neben Lelegern und Kaukonen *Κ* 429, zugleich aber auf Kreta angesiedelt *τ* 177 und dem heiligtum in Dodona seinen Zeus 20 verleihend, den Achilleus anruft *Π* 233. und eine nicht minder eigentümliche stellung nehmen die Phäaken ein, die Einmal (*η* 44) heroen heissen: göttlicher abkunft (*ε* 378 *ν* 130) und den göttern nah (*ε* 35 *τ* 279), von aller welt aber abgeschieden (*ζ* 204) beschiffen sie alle meere mühelos und hülfreich (*θ* 32), und verkehren mit den göttern nahezu wie mit ihres gleichen (*η* 201—6), verwandt den Giganten, die den menschen, wie die Kentauren (*φ* 303), entgegengesetzt werden (*η* 59 *κ* 120).

2.

30 Antikleia trift ihren sohn, den sie seit langen jahren nicht gesehn hat, an einem orte wo sie ihn nicht erwartet und, so lange er lebt, nicht erwarten darf. mit dem takt der mutterliebe erkent sie ihn auf den ersten blick und redet ihn an, statt dass Penelope später eine umständliche prüfung nötig findet:

*13) die einzige ausnahme

κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἷες ἄριστοι ω 38

ist fast nur scheinbar.

**14) *Carm. Hom.* 2 p. 463 *b* 2 lies *Ἀχαιοί* für *Ἀχαιῶν*.

αὐτίκα δ' ἔγνω
καί μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα λ 153.

Hera hat ihrem gemal zu gemüte geführt dass er der schwester und gattin nicht die rücksicht erweise die er ihr schuldig sei. er sieht sein unrecht ein, hält sich aber nicht dabei auf ihr recht zu geben und besserung zu versprechen, sondern unverweilt trägt er der Athene auf einzuleiten was Hera wünscht:

οὐδ' ἀπίθησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.
αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα Δ 68. 10

und Ajas in dringender not durch einen eilboten um hülfe angesprochen nimt sich nicht die zeit auf die aufforderung zu antworten, sondern gibt sie augenblicklich an den kampfgenossen weiter, der an der hülfe teil nehmen soll:

οὐδ' ἀπίθησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας.
αὐτίκ' Ὀιλιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα M 309 365.
vgl. E 713 P 500 Φ 419 ζ 148 323 μ 278 376.

der art sind die fälle wo es lohnt den anfang einer rede oder das hineinziehn einer dritten person in das gespräch als sofortig und ungesäumt zu bezeichnen, die rede mit αὐτίκα 20 einzuführen, oder auch mit αἶψα (θ 386 535) und dem der Ilias eigenen εἶθαρ (M 353 P 119 707).

hingegen wo sich welche in aller ruhe besprechen, und der eine nichts vorbringt was den andern überraschte, aufregte, nach antwort zu suchen nötigte, da ist natürlich dass die unterhaltung nicht stockt, sondern, wie Ein mund sich zutut, der andre aufgeht, und die erwiderung eben nur als solche erwähnt wird, als zu ihrer zeit, an ihrer reihe umschichtig erfolgt; was denn mit den verben ἀμείβεσθαι und ἀπαμείβεσθαι geschieht, oder mit den partikeln ἀντίον ἄψορ- 30 ρον (ι 282 501) ἔπειτα, vornehmlich aber mit αὖ αὖτε αὖτις ἐξαῦτις.

danach sollte der unterschied zwischen αὖτις und αὐτίκα in bezug auf reden völlig klar scheinen, zumal die beiden partikeln meist auch verschieden gestellt werden in vers und satz: aber keine sind häufiger verwechselt worden. von Wolf mit vorliebe für αὐτίκα, das sich schwerlich behaupten wird überall wo er es, meist auf recht geringe gewähr, gesetzt hat, wie δ 382 398 471 491 554 ι 271 368 κ 487 503 λ 145 180 215 404 440 487 μ 115. 40

3.

παρέξ ist vor dem digamma zu παρέκ geworden Ω 349 δ 348 ϱ 139 ψ 16, und wird dazu werden müssen vor andern consonanten μ 276 443 ξ 168. Aber Λ 486 steht es unter dem schutz der interpunction, wie auch ν 30

μοῦνος ἐὼν πολέσι. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη

dem punkt und der pause nur πολέσιν zu entsprechen scheint und Ψ 100 ἔλαβε· ψυχή nicht zu schelten wäre. dagegen ist ἐκϝερέουσα τ 166 für ἐξερέουσα ein versehn, das entgegen-
10 gesetzte von dem das ξ 183 und ο 300 κεν ἀλφῃ gelassen hat für κε ϝαλφῃ, σ 265 κεν ἁλώω für κε ϝαλώω, ψ 342 οἱ für ϝοι.

so schlecht wie ἐξ, passt ἕξ vor das digamma. darum wird Ψ 266 655 für ἑξετέ' zu setzen sein ἑκϝετέ' nach dem muster von ἑκκαιδεκάδωρα Δ 109. ἑξαϝετέ' nach ἑξαϝετές Γ 115 verbittet sich der vers.

das σ abgeben kan auch, nach Homer. Bl. I p. 292 17, ἑκάς Υ 422

δηρὸν ἑκὰς στρωφᾶσθ':

zu seinem digamma gelangt das wort, wenn δηρόν dem gleich-
20 bedeutenden δηθά weicht, wie δηθά mit recht Β 435 vor δηρόν gewichen ist, das auch Ε 885 am ende des verses steht *).

ferner liesse sich Π 807

ὤμων μεσσηϝὺς σχεδόθεν βάλε

μεσσηγύ schreiben, und Γ 344

καί ῥ' ἐϝϝὺς στήτην

ἐϝϝύ, gestützt auf ἀντικρύ und ἰθύ. ὅ σφιν für ὅς σφιν ist längst eingeführt.

indess nicht jede unnötige consonantenhäufung darf gehoben werden. Δ 228

30 Εὐρυμέδων υἱὸς Πτολεμαίου

*21) δηθά finden wir nur im innern des verses, und zwar 3 mal apostrophirt, 3 mal als spondeus vor στϱ und ζ, wo δηρόν härter gewesen wäre, und 12 mal als erste sylben eines daktylus, dessen letzte mit einem consonanten anfängt.

position wie das sinn- und stammverwandte δήν (ἔτῑ δήν, μάλᾱ δήν, οὐδε̄ δήν Λ 416 Ζ 139 Θ 126 Ν 573 Π 736 Υ 426 Ψ 690 β 36 296 397 ε 127 ζ 33 ϱ 72 χ 473) macht weder δηθά noch δηρόν, wofern man nicht ὥς κεν δηθά χ 177 und ἐπὶ δηρὸν δέ μοι αἰών Ι 415 für spuren davon will gelten lassen. ἔτι δηρόν allein kömt 8 mal vor (Β 435 495 895
40 Ρ 41 Ψ 391 α 203 β 285 θ 155).

würde die position mit *Πολεμαίου* auslangen: aber wer mag einen namen antasten, der mit seiner altertümlichen form bis in die späteste zeit hinunterreicht? nur dass in Pella und Alexandrien wahrscheinlich *Πτολομαῖος* gesprochen wurde wie *ὄλοθρος* und *Βερονίκη* *). zwischen *πτόλεμος* dagegen und *πόλεμος*, *πτολεμίζω* und *πολεμίζω*, *πτολεμιστής* und *πολεμιστής* ist dem verse die wahl gelassen wie zwischen *πτόλις* und *πόλις*, und der hat mit ersichtlicher zweckmässigkeit *πόλεμος* über 240 mal verwandt, *πτόλεμος* einige 30 mal, *πολεμίζειν* gegen 60 mal, *πτολεμίζειν* 5 mal, *πολεμιστής* 13 mal, *πτολεμιστής* 1 mal, und in fast gleichem verhältnis *πόλις* 211 *πτόλις* 30 mal. aber *πολεμήιος* von jener familie, *πτολίεθρον* und *πτολίπορθος* von dieser zeigen sich nur in Einer gestalt.

4.

Α 453 und *Π* 237
ἠμὲν δή ποτ' ἐμεῦ πάρος (ἐμὸν ἔπος) ἔκλυες εὐχομένοιο,
τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἴψαο λαὸν Ἀχαιῶν
frägt es sich ob *τίμησας* oder *τιμήσας* richtiger sei. wie die Alexandriner geschrieben wissen wir nicht: unsere ausgaben, also wol auch die handschriften, haben den indicativ. das particip scheint der gebrauch zu verlangen, der überall wo das subject in *ἔκλυεν* im fortgang der erzälung subject bleibt, diesen fortgang mittelst einer partikel anschliesst:
τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο *Α* 43
αὐτίκα παῦσ' ὀδύνας *Π* 527
τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ —
καρπαλίμως δ' ἀνέδυ *Α* 357

*5) *Πολεμαίου* wäre eine so dreiste änderung wie *π* 338, wo in *Πηνελοπείῃ δ' εἶπε* das digamma zu kurz kömt, *Πηνελόπῃ δ' ἄρ' ἔειπε*. Homer kent den gegen 100 mal wiederkehrenden namen nur fünfsylbig, gerade wie den 13 maligen *Περσεφόνεια*, während er doch mit *Ἀθηναίη* und *Ἀθήνη*, mit *Γυραίη* und *Γυρή*, mit *Ἑρμείας* und *Ἑρμῆς*, sogar mit *Ἀλκιμέδων* und *Ἄλκιμος*, abwechselt. *Ἀστυόχεια* und *Ἀστυόχη* sind verschiedene personen, wie *Σθενέλαος* und *Σθένελος*. *Λαέρτιος* für *Λαέρτης* haben erst die tragiker, aus *Λαερτιάδης*? vgl. Meineke Babrius p. 139. Anecd. Bekk. p. 849 6.

τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,
γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά *E* 121 *Ψ* 771
αὐτῷ δ' οὔ πω φαίνετ' ζ 328
τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεύς.
τῷ δ' ἕτερον μὲν δῶκε *Π* 249
αὐτίκα δ' αἰετὸν ἧκε *Ω* 314
αὐτίκα δ' ἐβρόντησε υ 102
τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλα κλύεν αὐδήσαντος.
αὐτίκ' ἔπειτα τρίαιναν ἑλών —
10 ἤλασεν δ 505
θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς·
ἡ δ' αἶψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤιξε κ 311
τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο,
βὰν δ' ἴμεν *Ξ* 133
καρπαλίμως δ' ἔζευξαν γ 477.

vgl. *H* 379 *I* 79 *O* 300 *Ψ* 54 738 ζ 247 ο 220 χ 178 ψ 141: überall δέ oder ἄρα oder δ' ἄρα oder καί ῥα oder αἶψα δ' ἄρ, ausgenommen υ 157

αἳ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.
20 αἳ μὲν ἐείκοσι βῆσαν —
αἳ δ' αὐτοῦ — — πονέοντο υ 165

und vielleicht noch Ein beispiel von so eingeteiltem subject.

desto häufiger sind die beispiele von dem umsprung aus particip in indicativ, ἵψαο für ἰψάμενος: so bequem ist solche lässigkeit dem versbau. allein in *E* finden wir

ἔνθ' ἕλεν Ἀστύνοον καὶ Ὑπείρονα —
τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο βαλὼν —,
τὸν δ' ἕτερον ξίφεϊ —
πλῆξεν 145
30 ἐξέκλεψεν Ἄρηα
ἤδη τειρόμενον, χαλεπὸς δέ ἑ δεσμὸς ἐδάμνα 390
σοὶ δὲ χρὴ τάδε πάντα μέλειν —
ἀρχοὺς λισσομένῳ τηλεκλειτῶν ἐπικούρων
νωλεμέως ἐχέμεν, κρατερὴν δ' ἀποθέσθαι ἐνιπήν 490

(statt ἀποθεμένῳ),

ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ πότνι' Ἐνυώ,
ἡ μὲν ἔχουσα κυδοιμὸν —,
Ἄρης δ' ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος ἐνώμα 593.

vgl. *Δ* 253 *N* 434 *O* 308 *Σ* 173 536 *Ω* 376 ι 339 λ 83 ο 6
40 ρ 203 σ 350 ψ 351.

5.

Verstösse gegen das digamma sind in meiner zweiten ausgabe ungefähr noch 270 übrig, in der Ilias 20 weniger als in der Odyssee, den einzelnen büchern nach die meisten (12) in ι und λ, die wenigsten (1 und 2) in Μ—Πσ. die zahl wird abnehmen je tiefer das studium in den sprachgebrauch eindringt. der berechtiget uns schon α 37

ἐπεὶ πρό οἱ εἴπομεν ἡμεῖς —
μήτ' αὐτὸν κτείνειν μήτε μνάασθαι ἄκοιτιν

die präposition zu streichen, die einem anscheinenden zwiefachen hiatus steuern will. weder kömt προειπεῖν sonst vor *), auch nicht wo man es erwarten möchte, wie Ν 666 Ρ 410, so wenig als προαϝορᾶσθαι προαυδᾶν προϝεϝωνεῖν προλέϝειν **) προφάναι; noch lässt sich absehn wozu es gerade hier dienen könte, wo sich ungesagt versteht dass ein verbot, das eine tat verhindern soll, vor der tat ergehn müsse. dagegen ist das blosse εἰπεῖν für κελεῦσαι bei Homer und andern, dichtern und prosaikern, gewöhnlich:

εἴπῃσι Ποσειδάωνι ἄνακτι
παυσάμενον πολέμοιο τὰ ἃ πρὸς δῶμαθ' ἱκέσθαι Ο 57
εἴπατε δ' εἴσω
δμωῇσιν κατὰ δώματ' ἀϝακλυτὰ ἔϝρα πένεσθαι ϝ 427
Ἀρήτη δὲ μετὰ δμωῇσιν ἔειπεν
ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα ϑ 433 (κέκλετο Χ 442)
εἴπω δὲ ϝυναιξὶν
δεῖπνον ἐνὶ μεϝάροις τετυκεῖν ο 76
ἀτὰρ πρὸς μητέρα εἰπεῖν
ἀμφίπολον ταμίην ὀτρυνέμεν π 151
εἰπεῖν τε ϝυναιξὶν
κληῖσαι μεϝάροιο θύρας φ 235

(was φ 381 wiederholt wird mit Τηλέμαχος κέλεταί σε κληῖσαι, wie εἴπω ο 76 mit κέλευσεν ο 93)

σὺ δ' ἐνθάδε εἰπὲ ϝυναιξὶν ἐλθεῖν χ 431
ἤδη μέν κεν ἐϝὼ εἴποιμι καὶ ἄμμιν

*11) desto häufiger ist προεῖπαι mit seinen flexionen bei Herodot und Xenophon, bei jenem z. b. 1 50 77 81 126 155 156 191, 2 1, 3 67, 6 95 137, 7 12 18 32 58 149, 8 19 27. und in demselben sinne προαϝορεύειν 1 125 153 208, 2 115, 3 62, 6 87 140, 7 10 4) und 53.

**14) προλελεϝμένοι "erlesen" Ν 689 gehört nicht hieher.

μνηστήρων ἐς ὅμιλον ἀκοντίσαι χ 262
ἀλλ' ἄϝεθ', ὡς ἂν ἐϝὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες Ι 26
und an 6 stellen mehr
ειπέμεναι — ϝοήμεναι Ξ 501 und *χαίρειν* ο 152.
δὸς τόξα μοι κερουλκά, δῶρα Λοξίου,
οἷς μ' εἶπ' Ἀπόλλων ἐξαμύνασθαι θεάς Eurip. Or. 255
Δᾶτιν δὲ ἄρχοντα εἶπεν (Δαρεῖος) ἥκειν ἄϝοντα Ἐρετριέας
καὶ Ἀθηναίους Plato Menex. p. 388 9.
μετὰ σπουδῆς λέϝεται τοῖς ἡϝεμόσιν εἰπεῖν Βροῦτον ὅπῃ
10 *δύναιντο περισώζειν* Appian. B. Civ. 2 p. 617 32 Bekk.

dass *πρό οἱ εἴπομεν* α 42 aufgenommen wird mit *ὡς ἔφαθ' Ἑρμείας* und nicht mit *ὡς προέειφ' Ἑρμῆς*, kömt vielleicht auch in betracht, schwerlich aber dass einige mal auf *οἱ* folgt *ἔειπεν* oder *ἔειπες* (ν 251 π 412 ν 417): darum zu schreiben *ἐπεί οἱ ἐείπομεν* und dem verse die bukolische cäsur zu nehmen hiesse die wichtigkeit dieser nach der penthemimeres häufigsten und natürlichsten cäsur verkennen. eher dürfte sie überall einzuführen sein wo das ohne gewaltsamkeit angeht, z. b. durch blosse weglassung des dem digamma vor-
20 geschlagenen ε, wie Ο 678 *δυωκαιείκοσι* und ξ 98 *ξυνείκοσι* *), oder des sylbenaugmentes, wie ζ 9 *δείματο*, ζ 10 *δάσσατο*, η 61 *ϝείνατο* **), ν 206 *πέμπε*, ρ 412 *μέλλεν*.

ein anderes beispiel leichter herstellung des Äolischen buchstabens bietet α 91

πᾶσι μνηστήρεσσιν ἀπειπέμεν.

setzen wir *μνηστῆρσιν ἀποειπέμεν*, so erinnern wir uns erstlich dass *πᾶσι μνηστῆρσιν* auch ν 402 verbunden ist, und zweitens dass der dreisylbige dativ 60 mal vorkömt, der viersylbige 20 mal, jener freilich meist mit gesenktem *σιν*, aber auch
30 (β 162 π 169 ρ 412 ω 153 512) mit gehobenem, gerade wie *τοῖσιν αὐτοῖσιν τούτοισιν* ihre letzte auch heben (α 141 151 159); dass ferner die dritte form worauf man verfallen könte, *μνηστήρεσσ'*, unerhört ist, wie denn überhaupt dative auf *εσσι*

*20) *εἴκοσι* steht in der fünften stelle Ν 260 δ 669 ι 209 241 κ 208, *ἐείκοσι* in der vierten Λ 309 Ζ 217 Ι 123 139 265 Λ 34 Π 810 837 Σ 373 470 Τ 244 Χ 349 α 280 δ 530 μ 78 π 250 τ 536.

**22) *ϝείνατο* steht in der fünften stelle noch 13 mal, Α 280 Γ 233 Ε 800 896 Ζ 14 26 Ν 777 Ξ 324 Τ 293 Φ 109 Ω 608 ζ 25 λ 299, *ἐϝείνατο* 4 mal in der vierten.

selten apostrophirt werden *¹), und dass ἀποείπω α 373 steht, andre formen dieses digammirten verbums Α 515 Γ 406 Ι 309 510 Τ 35 Ψ 361.

mit gleicher leichtigkeit geht μ 117 θεοῖσιν ὑπείξεαι über in θεοῖς ὑποείξεαι. ὑποείξομαι haben wir Ψ 602, zwar in widerspruch mit Α 294 ὑπείξομαι, aber gehalten von andern das digamma bewahrenden formen desselben compositums Δ 62 Α 204 Ο 200 227 Π 305 Υ 266 π 42.

störriger ist der vers Τ 75

μῆνιν ἀπειπόντος μεγαθύμου Πηλεΐωνος, 10

und fügt sich nur wenn er für μεγαθύμου aus Κ 392 und Ρ 557 eintauschen darf ἀγαυοῦ:

μῆνιν ἀποειπόντος ἀγαυοῦ Πηλεΐωνος.

dieselben zwei epitheta führt zusammen Neleus ο 229, abwechselnd Nestor und Tydeus Σ 16 Ε 565—Ε 277 235, und die Troer Η 386 Κ 563—Ε 27 Α 459.

tausch von synonymen empfiehlt sich ebenso ν 121 und 305

ὤπασαν οἴκαδ' ἰόντι.

die verderbnis ist erklärt und geheilt, sobald δῶκαν an die stelle von ὤπασαν trit. vgl. ν 135 369. 20

blosser formenwechsel reicht auch hin β 311, εὐφραίνεσθ' ἕκηλον für εὐφραίνεσθαι ἕκηλον. der apostroph nach der fünften arsis findet sich nicht gerade oft, findet sich aber doch, z. b. ν 115 162 165 168 173 182 232.

plural für singular hilft aus χ 57

τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες ἐεικοσάβοιον ἕκαστος,

wo ἐεικοσάβοια so passlich erscheint wie das Eine mal das es schon steht,

ἐεικοσάβοια δ' ἔδωκεν α 431;

und Κ 503 30

ὅτι κύντατα ἕρδοι

statt des hergebrachten κύντατον **). für das digamma an ἕρδειν zeugt unser werden, das sich in der bedeutung zu jenem verhält wie bleiben zu λείπειν und fallen zu σφάλ-

*1) beispiele, wol die einzigen, sind ἐπέεσσ' κανόνεσσ' καταπρηνέσσ' Κιλίκεσσ' λεχέεσσ' νέεσσ' νήεσσ' ξιφέεσσ' πολέσσ' πρυλέεσσ' Τρώεσσ' φυλάκεσσ' χείρεσσ', wovon Τρώεσσ' 6 mal vorkömt, χείρεσσ' 4 mal, καταπρηνέσσ' und ξιφέεσσ' je 3 mal, νήεσσ' 2 mal, die übrigen je 1 mal.

**32) τοῦτ' αὐτό σε πρῶτα διδάξω *Aristoph. Eq.* 786.

λειν, wie haerere zu αἱρεῖν und libere zu lieben. vielleicht auch τὰ κρήϝνα Α 106.

mit einer umstellung kommen wir ab ψ 29

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἤδεεν ἔνδον ἐόντα.

ἤδη πάλαι hat für sich ἔχεν πάλαι Ψ 371 und ἔχει πάλαι υ 293 *), wie λ 207

τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἴκελον ἢ καὶ ὀνείρῳ
ἔπτατ'

ἴκελον σκιῇ alle die stellen wo εἴκελον oder ἴκελον seinem da-
10 tiv vorangeht, z. b. Β 478 Ξ 386 Τ 282 Χ 134 τ 384 υ 88.

6.

κ 494

τῷ καὶ τεθνειῶτι νόον πόρε Περσεφόνεια,
οἴῳ πεπνῦσθαι· τοὶ δὲ σκιαὶ ἀίσσουσιν

hat für τοί eine Wiener handschrift ταί. das habe ich, wo Plato den zweiten dieser verse anführt (*RP* 3 p. 108 17), aufnehmen müssen aus 10 unter meinen 12 handschriften, und das halte ich noch für richtig, nicht wegen des bezuges auf αἱ ψυχαί, den die scholien zu nehmen scheinen und der aller-
20 dings nahe liegt, aber darum weil beide klassische sprachen für das in einem demonstrativen oder relativen pronomen enthaltene subject geschlecht und zahl aus dem prädicat zu entlehnen pflegen. wenn Schiller sagt

und doch ist dies der alte schauplatz noch
das ist meine tochter, die lang verborgne, die gerettete
das waren goldne stunden, selge tage,

so sagt Homer

οὗτός ϝ' Ἀτρεΐδης Γ 178
οὗτός τοι Διόμηδες ἀνήρ, οὗτοι δέ τοι ἵπποι Κ 477
30 οὗτος δή τοι, ξεῖνε πάτερ, δόμος η 48
αἰδὼς μὲν νῦν ἥδε ϝ' Ρ 326
ἥδε δέ μοι νῦν ἠὼς ἑνδεκάτη Φ 156
Φόρκυνος μὲν ὅδ' ἐστὶ λιμήν —,
ἥδε δ' ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἐλαίη ν 345
ἥδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή Β 5 Ι 17 Ξ 161
αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν τ 43
ἣ ϝὰρ δμώων δίκη ἐστίν ξ 59

*6) πάλαι in der thesis auch Ι 105 Ω 8 τ 252.

ἦ ϝὰρ θέμις ὅς τις ὑπάρξῃ ω 286
ἣ θέμις ἐστί ἄναξ ἤ τ' ἀνδρῶν ἤ τε ϝυναικῶν *I* 276
ἥ τ' ἔπλετο νείκεος ἀρχή *X* 116
ἦ ϝὰρ πολέμου δαριστύς *P* 228
ἦ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος ϱ 264
εἰ ἐτεόν ϝ' Ἰθάκην τήνδ' ἱκόμεθα ω 259

und Cicero

ista quidem magna dubitatio est
quae tandem ista causa est?
haec est mea et huius fratris mei germana patria 10
hanc video sapientissimorum fuisse sententiam
is qui appellatur voltus, indicat mores
animal hoc providum, quem vocamus hominem
veniam tibi dari quam illi appellant tubam belli civilis
nec vero de virtute provinciae Galliae taceri potest. est enim ille flos Italiae, illud firmamentum imperii populi Romani, illud ornamentum dignitatis
hominem, quod principium reliquarum rerum esse voluit, generavit et ornavit deus
quae ita composita sanctaque essent, eas leges videlicet nominarunt. 20

vom Latein haben die Romanischen sprachen diese sitte geerbt, die Spanische z. b.

esa fué respuesta de un simplice
esa es carne de mi carne
esta ha de ser la mas famosa aventura que se haya visto
esta sí quiero que se tenga por liberalidad
estos sí que se pueden decir cabellos de oro. estos sí que son ojos de esmeralda
aquellos que aqui parecen, no son gigantès, si no molinos de viento 30

dudando estoy
si fué muerte ó si fué vida
la que me dió.
delirios son cuantos dice,
locuras cuanto hace son.
la soledad siempre fué
la que al triste aflige mas.
es esà cosa que la halla
algun tesoro á comprar? 40

siempre ha de ser
pendencias las que ha de haber
entre los dos?
die Portugisische:
esta he a ditosa patria minha amada.
esta a captiva he que o tem captivo.
mas ista he ja costume da ventura.
estes saõ os remedios verdadeiros.
die Italiänische:
10 *essa è la luce eterna.*
quei sono spirti, maestro, ch' i' odo?
questi è colui che giacque sopra 'l petto
del nostro pellicano.
questi che indizio fan del mio tormento
sospir non son.
questi fatti saràn, quelli fur cenni.
questa era quella Ippalca.
questa mi pare secura sede.
questi i debiti roghi ai morti fien.
20 ausnahmen fehlen nicht:
τό ϝε νύσσ' ἐτέτυκτο Ψ 332
τὸ δέ τοι κὴρ εἴδεται εἶναι Α 228
ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ ι 359
οὐκ ἔρανος τάδε ϝ' ἐστί α 226
λώβη ϝὰρ τάδε ϝ' ἐστί ω 433
ταῦτά τοι ἀχνύμενός περ ἀληθείην κατέλεξα η 297
τοῦτ' ἐστὶν αἰσχρὰ πόλεως αἵρεσις Dio Chrysostomus I p. 431 4 Dindorf
τοῦτο ἡ σωτηρία; τοῦτο ἡ εὐδαιμονία; Maximus Tyr. 2 extr.
30 *ταῦτ' εἶναι φιλοσοφίαν* id. 7 8
quod alii modestiam interpretabantur Tac. Ann. 4 29
ciò ch' io vedeva, mi sembrava un riso
dell' universo,

übrigens wie das pronomen, anticipirt auch das adjectiv seine form aus dem prädicate. *non sola vis est quae ad corpus nostrum vitamque pertinet* und *omnis vis est quae periculo aut decedere nos alicunde cogit aut prohibet accedere* haben wir zu verstehn als stünde *non solum id vis est quod* — und *id omne vis est quod* —; und *ὀλίϝη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο* 40 Π 43 erklärt das scholion richtig *ὀλίϝον ἐστὶ δι' οὗ ἀνάπνευσις*

πολέμου γίνεται, der paraphrast ἡ ἀνάπαυσις δὲ τοῦ πολέμου παρὰ μικρὰν ῥοπὴν γίνεται. desgleichen

συμφερτὴ δ' ἀρετὴ πέλει ἀνδρῶν καὶ μάλα λυγρῶν N 237

fassen wir wieder mit dem scholiasten: καὶ ἡ τῶν ἀνάνδρων καὶ δειλῶν δύναμις εἰς ταὐτὸ συνελθοῦσα ἀρετὴν γεννᾷ, gleichsam τὸ συμφερτόν

grund aber der ganzen erscheinung ist derselbe der verlangt ὁ ἀνὴρ καλός, ἡ γυνὴ καλή, τὼ μειρακίω καλώ, τὰ παιδία καλά, wo wir für die drei geschlechter und die drei zahlen ausreichen mit dem Einen schön. 10

7.

Nestor rät dem Agamemnon das heer nach stämmen und geschlechtern abzuteilen *), und verspricht ihm als frucht dieser freilich verspäteten organisation

γνώσεαι εἰ καὶ θεσπεσίῃ πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις
ἢ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο B 367.

in beiden fällen also, der göttlichen fügung wie der menschlichen schuld, nimt er an dass Troja nicht werde erobert werden, entschieden verneinend woran er so eben noch (348) höchstens gezweifelt. wodurch ist er umgestimt? und wenn 20 er den Atreiden für seine dermalige ansicht gewint, muss er ihm nicht alle lust benehmen zu dem mühseligen geschäft das er ihm ansint, einen nun bald zehn jahre lang in einander gewirten menschenknäuel von zwölf myriaden (Thucyd. 1 10) in ordnung zu bringen? die ordnung führt ja doch nicht zum ziel. ist aber das ziel erreichbar, so frägt sich warum es nicht bereits erreicht ist, warum der ungewöhnliche aufwand von macht und tapferkeit und ausdauer bisher nichts eingetragen als zwietracht und ratlosigkeit, was etwa noch zu tun und zu lassen ist um endlich zu rand zu kommen. auf diese 30 frage antworten kan der versuch

di far un corpo sol di membri amici,

*13) ungefähr denselben rat erteilt Polites (803) für die Troischen hülfsvölker. auch die millionen die Xerxes gegen Griechenland treibt, sind zum grösten teil στρατὸς παντοίων ἐθνέων ἀναμίξ, οὐ διακεκριμένοι (Herodot. 7 40 41 55), und werden erst, nachdem sie den Hellespont überschritten, gezält oder vielmehr gemessen und dann nach völkerschaften gesondert. was Kyaxares vorgearbeitet (1 103), scheint nicht von bestand gewesen zu sein, oder gilt nur von den Medern.

nicht die zukunft aufklärend, die durch zeichen und wunder klare, sondern die gegenwart, warum die so ungenügend hervorgegangen aus den schweren wehen der vergangenheit. mit Einem wort, nicht ἀλαπάξεις ist zu lesen, sondern ἀλαπάζεις. zwischen ζ und ξ haben wir auch Α 191 die wahl, wo einige handschriften ἐναρίζοι bieten, andre ἐναρίξοι. richtiger als beides dürfte der aorist sein, ἐναρίξαι, das bei μερμηρίζειν εἰ weitaus gewöhnlichste tempus, während das futurum sogar bei μερμηρίζειν ὡς oder ὅπως selten ist. auch ρ 547
10 ziehn wir das ἀλύξαι der Augsburger handschrift dem ἀλύξοι der übrigen vor. und Λ 368 stehn wir nicht an mit Zenodot ἐξενάριξεν zu lesen statt des in den scholien verteidigten, also wol Aristarchischen ἐξενάριζεν. nachdem Diomedes gesagt

νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω,

fängt er einen neuen abschnit des kampfes an, nicht aber spricht er jene worte schon wieder im spoliiren begriffen. so ist Κ 513 κόψε herzustellen für κόπτε, der aorist für den einen ersten hieb der die pferde in bewegung setzt, statt dass das imperfect die wiederholten und anhaltenden hiebe bezeichnet,
20 wodurch die bewegung im gang erhalten wird. vgl. Κ 530 Λ 280 ο 182.

8.

Wer κ 549 liest

ἀλλ' ἴομεν· δὴ ϝάρ μοι ἐπέφραδε πότνια Κίρκη,

darf fragen τί ἐπέφραδεν; weil er sonst immer, mit alleiniger ausname von ζ 47, bei ἐπέφραδον διεπέφραδεν πέφραδεν ein object entweder findet, sei es als accusativ oder als infinitiv oder auch als relativen satz

ἣ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑψερεφὲς δῶ ο 424
30 καὶ τινά τοι (οὔτε τί μοι) πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ Π 37 und 51

κρέμασεν φόρμιϝϝα λιϝεῖαν
αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἑλέσθαι θ 68
ἵνα τ' ἄρ σφιν ἐπέφραδον ἠϝερέθεσθαι Κ 127
ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεὺς
πέφραδ' ὅπως τελέει τ 557

(vgl. Γ 340 α 273 444 η 49 θ 142 ξ 3 ρ 590 τ 250 477 ψ 206 ω 346), oder mit leichter mühe aus dem zusammenhang er-

gänzt, wie aus dem was zunächst vorhergeht Ξ 335 νῶι und 500 κάρη, aus dem was zunächst folgt Ψ 138 καταθεῖναι. sollen wir also etwa auch hier aus ἴομεν herausnehmen ἰέναι? gewis nicht. oder ist ein vers ausgefallen, der was mangelt enthalten hat? etwa

νόστον ὅπως ἔλθωμι φίλην ἐς πατρίδα ϝαῖαν

nach α 77? oder endlich, ist hier, wie Λ 795 und folglich auch in den aus Π angeführten versen, πότνια eingedrungen für θέσφατα? das wären die

θέσφαθ' ἅ μοι Κίρκη μυθήσατο μ 155, 10

ähnlich jenen des Tiresias λ 151 und des Melampus λ 297 *).

9.

μία mit seinem genitiv und accusativ kömt 19 mal vor, ἴα in allen casus 10 mal. der hiatus den es 2 mal macht

ἐν δὲ ἴα ψυχή φ 569

ἐν δὲ ἰῇ τιμῇ Ι 319

lässt sich tilgen durch δὲ μία und δὲ μιῇ oder durch δέ τ' ἴα und δέ τ' ἰῇ. das digamma zu bemühn untersagen die andern stellen, Δ 437 Λ 174 Ν 354 Π 173 Σ 251 Χ 477 Ω 496 ξ 435.

10. 20

Abgesandt um Priamos in das Achäische lager zu geleiten nimt Hermes nicht allein menschliche gestalt an (χαλεποὶ θεοὶ φαίνεσθαι ἐναρϝεῖς) sondern stellt sich auch als kenne er seinen schützling nicht: es könte den alten ja nur beunruhigen, wenn er sich gleich im anfang seines wagnisses von fremden augen beobachtet sähe. daher die anrede (πάτερ Ω 362 ϝέρον 379) nicht wie an einen fürsten sondern wie an irgend einen zum ersten mal gesehenen (vgl. θ 145 408 ρ 553 σ 122 χ 199—ξ 37 σ 10 ω 244); daher in der weiteren rede alle persönliche beziehung vermieden, kein wort gesagt 30

*11) θέσφατα πάντα an der letzten stelle liesse sich verstehn wie bei Herodot τὸν πάντα λόϝον 4 179, 6 2 und πᾶν τὸ μαντήιον 6 35, als πᾶν ὅσον τι καὶ δίζηνται καὶ ἐθέλουσι ἐξευρεῖν 6 52 oder πᾶν ὅσον τι καὶ βούλεαι πυθέσθαι 6 69. aber auch was das digamma zu fordern scheint, θέσφατά οἱ εἰπόντι, würde dem sinne genügen. denn καϝειπόντε, nach καϝάξαις und (λ 151) κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν, dürfte noch zu dreist sein. verschieden sind θέσφατα πάντα h. in Merc. 472.

das nicht zu jedem Troer von gleichem alter in gleicher lage gesagt sein könte. aber diese freundliche schonung des unglücks wird plötzlich aufgegeben v. 385, ohne grund und ohne zweck. denn *δειδιότες* 384 ist deutlich durch *τοῖος γὰρ ἀνὴρ ὤριστος ὄλωλεν,* und wer der beste mann sei, das weiss jedweder in der stadt und vor der stadt: *οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἕκτωρ:* vor allen aber weiss es der vater, den der frische schmerz um seinen verlust jetzt eben in todesgefahr führt. wozu dem die nähere bezeichnung mit *σὸς παῖς*? die obenein
10 kaum eine nähere heissen darf, da die kindschaft ganzen neunundvierzig andern Priamossöhnen gemein ist. und was will *οὐ μὴν γάρ τι μάχης ἐπεδεύετ' Ἀχαιῶν*? "er ermangelte nicht des kampfes der Achäer." meint das "er hat mit den Achäern genug gekämpft", genug um als bester erkant zu werden, so ist es ein unklarer und matter ausdruck für das ausserordentliche verdienst des helden; und doch ergeben die worte nicht mehr. der scholiast B fasst sie zwar anders: *οὐχ ὑστέριζεν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν Ἑλλήνων,* und ihm stimt der paraphrast bei: *οὐδαμῶς γὰρ τοῦ πολέμου ἐνδεὴς ἦν Ἑλλήνων,*
20 desgleichen der Lateinische übersetzer: *non enim quidquam pugna inferior est Achivis*, und Damm: *non sane pugnando inferior est Achaeis,* und Voss "nichts wich er an mutigem kampf den Achäern", alle, so scheint es, fussend auf

πολλὸν κείνων ἐπιδευέαι ἀνδρῶν E 636.

freilich bedeutet da *ἐπιδεύσθαι inferiorem esse:* aber dadurch wird *Hector Achivis inferior* nicht begreiflicher: denn ein anderes ist doch Einen sohn des Zeus vergleichen mit den übrigen, über viele geschlechter und länder und zeiten verteilten, also immer mehr einzeln gedachten; ein anderes den Troer-
30 recken mit dem ganzen auf Einen fleck versammelten Achäervolke. und nicht weniger unbegreiflich bleibt die verbindung von *ἐπιδεύεσθαι* mit zwei unter einander unabhängigen genitiven, die uns gemahnt wie *μείζων κεφαλῆς Ἀγαμέμνονος,* und sich nicht berufen darf auf *φ* 253, wo *βίης ἐπιδευέες εἰμέν* so vollständig ist wie 183 *βίης ἐπιδευέες ἦσαν,* der zweite genitiv aber, *ἀντιθέου Ὀδυσῆος,* zu *τόξον* 255 gehört.

μάχης ἐπιδεύομαι Ψ 670 wird von dem dichter selbst erklärt *μάχης ἀδαήμων εἰμί.* dasselbe *P* 142. so hier zu verstehn hindert der zusatz *Ἀχαιῶν,* der den Griechen eine be-
40 sondere weise des kampfes, eine eigentümliche waffen- und

kriegführung beimessen würde; wie Herodot 9 46 sagt *ἐπίστασθε τοὺς Μήδους καὶ τὴν μάχην αὐτῶν*, und 1 79 von den Lydern *ἡ δὲ μάχη σφέων ἦν ἀπ' ἵππων*, und von den Sagartiern 7 85 *ἡ δὲ μάχη τούτων τῶν ἀνδρῶν ἥδε*. dergleichen wird aber auch *H* 237 ff. nicht erwähnt, wo anlass dazu war.

endlich dass Priamos in den nächstfolgenden versen sich ohne bedenken kund gibt, diese unwillkürliche aufwallung der väterlichkeit wirkt um so ergreifender je leiser die andeutung bleibt, die dem greise sein geheimnis entlockt.

11.

Wie *Ω* 385, ist auch *Σ* 272 schwierig zugleich und entbehrlich,

Τρώων· εἰ γὰρ δή μοι ἀπ' οὔατος ὧδε γένοιτο.

das erste wort zieht durch die stelle die es einnimt und durch die isolirende interpunction die aufmerksamkeit an: aber wohin mit dem worte? auf *κύνες καὶ γῦπες* bezogen wird es lächerlich: wer frägt nach eines raubvogels herrn oder landsmann? auf *πολλούς* aber ist es zum mindesten überflüssig, da niemand zweifelt dass die fliehenden, um die Pulydamas besorgt ist und die in die stadt hinein möchten, stadtangehörige sind. also blosse ausfüllung des verses, weil der nicht auslangte mit den übrigen worten, die entlehnt sind aus *X* 454 und durch substitution von *ὧδε* für *ἔπος* um die correcte construction gebracht.

XXXIV.

(Monatsbericht 1864)

1.

Was ich Homer. Bl. I p. 316 2—9 von *the* gesagt habe, auf eine einzige und aus dem zusammenhang gerissene stelle gestützt, nehme ich zurück, nachdem ich bei *W. Carey Hazlitt* (*Remains of the early popular poetry of England*) an fünf stellen gefunden *so mote I the* (*The kyng and the hermyt* v. 120 204 312 342 432) gleichbedeutend mit *so mote I thrive* (v. 144); woraus erhellt dass *the* das Gothische *theihan*, unser gedeihen ist, mit *τῇ* aber nichts gemein hat. wohl aber begegnen wir dem Deutschen wort auch im Altfranzösischen:

10 *la pucele crut et téhit*

Geffrei Gaimar Estorie des Engleis 67:

son fiz ki tahisseit,

de ki ete rei fere voleit id. 3987

com il furent alkes tehiz

et ourent bien passé dousze anz id. 4520

lux drait hair crent tahi id. 4524

auch Chaucer hat nicht nur das verbum *the* (*so the, god let him never the*) sondern auch das substantiv *thedome, evil thedome on his monkes sunate.*

20 bei Brunetto Latini (Tesoretto 12 49)

te, porta questa 'nsegna,

wo es Zannoni für den imperativ von *tenere* erklärt. näher liegen *to ta* und *to teen, tan*, wie Altenglisch gesagt wird für *to take* und *taken*

a riche robe als gan she ta.

she shuld a plaster ta

to the grace of god her I me ta.

the payns begonne to fleon

and to huere shype teon.

30 *the ring to shewez had he tan.*

2.

Die verse *ξ* 61—65 würden natürlicher so auf einander folgen:

> *ἦ ϝὰρ τοῦ ϝε θεοὶ κατὰ νόστον ἔδησαν,*
> *ὅς κεν ἔμ' ἐνδυκέως ἐφίλει καὶ κτῆσιν ὄπασσεν,*
> *οἶκόν τε κλῆρόν τε πολυμνήστην τε ϝυναῖκα,*
> *οἷά τε ᾧ οἰκῆι ἄναξ εὔθυμος ἔδωκεν,*
> *ὅς οἱ πολλὰ κάμῃσι, θεὸς δ' ἐπὶ ἔρϝον ἀέξῃ.*

κτῆσιν, in der umfassenden bedeutung die später *οἶκος* übernimt (s. *Xenophon Oecon.* 1 5), verlangt die teile woraus sie besteht unmittelbar:

> *κτῆσιν ἐμήν, δμῶάς τε καὶ ὑψερεφὲς μέϝα δῶμα* *T* 333,

wo noch falsch interpungirt ist, *η* 225 *τ* 526. vgl. Homer. Bl. I p. 229 14.

dass in dem letzten verse (65) Aristarch gelesen habe *εὔμορφον ἀέξῃ,* wird den scholien schwerlich jemand glauben. wollte der grammatiker etwa *εὔμμορφον* für *πολυμνήστην?* denn dies beiwort konte ihm leicht zu vornehm scheinen für die *δμωή*. *μνηστὰς ἀλόχους* haben des Priamos söhne und schwiegersöhne (*Z* 246 250), und Achilleus *I* 399, Agamemnon *α* 36, Iphidamas *Λ* 242, Meleagros *I* 556, Odysseus *λ* 177; und *πολυμνήστη βασίλεια* heisst Penelope *δ* 170 *ψ* 149 *); um Nausikaa werben die edlen im lande *ζ* 34 284, um Pero alle ringsum *λ* 288. den knecht überhob der herr *μνηστύος ἀρϝαλέης,* der wahl und der qual, dadurch dass er ihm die erste beste *Σικελή* verordnete.

3.

Das neunte buch der Ilias hängt mit dem achten zusammen ungefähr wie das zweite mit dem ersten. dort folgt auf *Ζεὺς καθεῦδε* fast sofort *Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος*: hier stehn wir am ende einer nacht und erwarten die ereignisse des folgenden morgens, werden aber zurückgeführt in den tag dessen sonne bereits *Θ* 485 untergegangen ist **).

*22) ihre base Helena kent Homer weder als solche noch als umworben von den fürsten insgesamt (Isokrates 10 39, Eurip. Iphig. in Aul. 51, Apollodor 3 10 8).

**33) so sagt Diomedes, nachdem er im fünften buch Aphrodite und Ares verwundet hat, im nächsten (*Z* 128).

die Troer halten wache, die Achäer hält *φύζα* (*I* 1). in dem wiederholten und entgegesetzten halten finden die scholien eine schönheit: mancher wird darin eine nachlässigkeit finden, oder eine spielerei, die um so weniger anspricht als *φύζα* überall dasselbe ist mit *φυϝή* (s. *Ξ* 140 *O* 62 366 *P* 388 *ξ* 269 *ϱ* 438) wie *πεφυζότες* mit *πεφευϝότες* oder *πεφυϝμένοι*, *φυϝὴ* aber eher treibend und jagend als haltend gedacht wird. wenn sodann diese *φύζα φόβου κϱυόεντος ἑταίϱη* heisst, so wird, weil *φόβος* gewöhnlich auch nichts anders ist als *φυϝή*, *φυϝὴ φυϝῆς ἑταίϱη*. da ist doch *δειμός τ' ἠδὲ φόβος* ein besser assortirtes par (*Δ* 440 *Λ* 37 *O* 119).

den gesamten zustand des Achäischen heeres anschaulich zu machen wird eine vergleichung angestellt (4—8). aber zwei winde, die beide von Einem lande her wehen, entziehn sich selbst der anschauung; und dem von der flut ausgespülten tange, was entspricht dem in der bewegten menschenbrust oder in der aufgeregten menge? *) nichts zu sagen von dem schwer verständlichen *παϱὲξ ἅλα* (7): für *παϱὰ θῖν' ἁλός*?

wer eine versamlung beruft *ἐς ἠέλιον καταδύντα*, handelt *μάψ, ἀτὰϱ οὐ κατὰ κόσμον* (*ϝ* 138). indess hat es Hektor getan *Θ* 489, und Agamemnon tut es ihm nach *I* 9—12. dass er die sache nicht den herolden überlässt wie *B* 50, sondern sich selbst darum bemüht unter den ersten (herolden?), das

οὐκ ἂν ἐϝώ ϝε θεοῖσιν ἐπουϱανίοισι μαχοίμην

mit ausführlicher darlegung seiner gründe.

*17) was dieser vergleichung abgeht, bestimtheit des gegenbildes, daran hat kurz vorher (*Θ* 555 ff.) die gross und prächtig angelegte bedauerlichen überfluss, indem sie der unendlichkeit des gestirnten himmels eintausend lagerfeuer mit funfzig Troern um jedes gegenüber stellt, erinnernd an das rechenexempel in dem wettstreit des Homer und des Hesiodus *πεντήκοντ' ἦσαν πυϱὸς ἐσχάϱαι* u. s. w. ergezlicher der Spanier:

las estrellas del cielo
son mil y siete.
con las dos de tu cara
son mil y nueve

(Lafuerte y Alcantara, Cancionero popular I p. 95).

in anderer wendung

las estrellas del cielo
no son cabales
perque estan en tu cara
las principales.

begreifen wir allenfalls wenn wir *T* 40 eine solche berufung von Achilleus allein besorgt sehn, so dass wir auch *Λ* 54 und *Θ* 484 ähnliches eingreifen der helden annehmen müssen, immer wohl mit hülfe der ὄσσα, wie sie *B* 93 sich tätig erweist: dass er aber den helltönenden aufgibt nicht zu schreien sondern namentlich einen jeden einzeln einzuladen (11), und dass dies die neun (*B* 97) an mehr als hunderttausend menschen bei nächtlicher weile zu stande bringen, wer begreift das? die scholien haben es nicht begriffen, helfen sich aber damit dass sie die ἀγορή ohne weiteres in das gerade gegenteil (*B* 53 *Γ* 127) verkehren, in eine βουλὴ γερόντων. das passt höchstens zu der anrede v. 17, passt aber nicht schon zu der einleitung dieser anrede v. 16, und nicht dazu dass die versammelten υἷες Ἀχαιῶν genant werden v. 30, oder gar zu v. 50 (πάντες ἐπίαχον υἷες Ἀχαιῶν); ferner nicht zu v. 66, wo die δόρπα nicht der fürsten sind die Agamemnon bewirtet, sondern der λαοί, wie *H* 370 380 466 *Λ* 730 *Σ* 298 317 *Ψ* 55 *Ω* 2, und nicht zu v. 68, wo die κοῦροι anwesend sind, wie sie denn auch gleich von hier ab auf ihre posten ziehn.

somit halten wir fest an der ἀγορή, und was in der art sie zu berufen geneuert ist, betrachten wir als ungeschickte nachahmung von *K* 68. zu sagen aber hat Agamemnon der ἀγορή nichts als wort für wort was er ihr schon im zweiten buch mit bedenklichem erfolg gesagt hat. und Diomedes, der nach ihm spricht, begnügt sich eine persönliche beleidigung auf den beleidiger zurückzuwerfen und für den äussersten fall von sich und seinem waffenbruder einen verzweifelten entschluss anzukündigen*): an das ende der reden gelangt er nicht (56), den punkt worauf alles was dermalen vorgebracht wird abzielen sollte berührt er nicht, die wurzel des übels, den zwist der dem heere seinen unentbehrlichen vorkämpfer raubt. diesen mangel bemerkt Nestor, und rügt ihn, mit allerglattesten worten, wie sie nötig sein mochten um den zornmütigen Aetolier nicht aufs neue zu reizen**): seinen eigenen

*28) der entschluss ist in einen gleich unverständigen wunsch umgesetzt *Π* 97—100.

**33) eine phrase des αἶνος ist unglaublich schief geraten. μετὰ πάντας ὁμήλικας ἔπλευ ἄριστος (54) meint offenbar πάντων εἶ ἄριστος, sagt aber εἶ χείριστος, wenn wir vergleichen

Νιρεὺς ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθεν

rat führt er ein mit einer gnome, die deutlich zeigt dass er erkent was not tut, die auch alles was noch weiter in diesem neunten buch verhandelt wird begründet und verbindet, und so zum kern desselben wird. allein von der allgemeinen wahrheit die nächste anwendung zu machen, mithin die sünden der könige vor allem volk zur sprache zu bringen, das kan der man der vorwärts und rückwärts sieht nicht zweckmässig finden: vielmehr beeilt er sich seine zuhörer mit ihres leibes nahrung und der sicherheit ihrer nächtlichen ruhe zu beschäftigen, die hauptsache aber schiebt er an den ort wo auch die Germanen des Tacitus die wichtigsten angelegenheiten beraten *). die schroffheit des überganges und den grellen widerspruch gegen das versprechen v. 61 würde ein gewandter dichter freilich vermieden oder gemildert haben: aber mit einem meister des stils haben wir es hier überall nicht zu tun.

4.

Zu *ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι ἄλλοτε δ' αὖτε* Σ 472 ergänzen die scholien *μὴ σπεύδοντι*. aber die *σπουδὴ* kan dem meister nicht ausgehn der ein wunderbar reiches werk herstellt mit wunderbarer schnelligkeit: wohl aber braucht er in verschiedenen stadien seiner arbeit verschiedene grade der hitze, mithin bald stärkere bald schwächere einwirkung der bälge, so dass die schickliche ergänzung eher *μὴ παρέμμεναι*

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα B 673 P 276 λ 469 549
ὃς ἄριστος ἔην εἶδός τε δέμας τε
πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα ϑ 116
αἵ κε μετ' Ἀρϝείην Ἑλένην κάλλισται ἔωσιν I 140 282
οἳ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας δ 652
πολὺ καλλίστους μετ' ἀϝακλυτόν Ὠρίωνα λ 310
(denn so wird zu lesen sein, schon um das unnütze und in den beiden folgenden versen wiederkehrende *ϝε* los zu werden)
κεῖνον δὴ κάλλιστον ἴδον μετὰ Μέμνονα δῖον λ 522
κήδιστοι τελέθουσι μεθ' αἷμά τε καὶ ϝένος αὐτῶν ϑ 582
τὸν μετ' Ἀχιλλῆα ῥηξήνορα τῖε μάλιστα Π 146
πᾶσι μετέπρεπε Μυρμιδόνεσσιν
ἔϝχει μάρνασθαι μετὰ Πηλεΐωνος ἑταῖρον Π 194.
und doch ist diesem idiotismus π 419 nachgebildet *μεθ' ὁμήλικας ἔμμεν ἄριστον*.

*12) *de reconciliandis in vicem inimicis, — de pace denique ac bello in conviviis consultant.* c. 22.

sein dürfte, d. h. *παύεσθαι* (vgl. *δ* 103) oder *διαλείπειν*. jedenfalls fehlt im zweiten gliede, vermöge einer durch pause oder gebärde verständlichen ellipse oder aposiopese *), die negation von dem hauptteil des ersten gliedes. denn für solche negation kan nicht *αὖτε* gelten, das freilich, wie *rursus*, auch *contra* und *vice versa* bedeutet, aber doch, so wenig wie *rursus*, je für sich allein das prädicat bildet, und zumal mit *δὲ* oder *ἀτάρ* verbunden die adversative partikel, welche es oft geradezu vertrit, nur ausführt und bestimt, wie *at vero, sed vero, ast autem, sed autem.* und den folgenden vers (473) allein mit dem zweiten gliede zusammen zu nehmen, wie der paraphrast tut (*ἄλλοτε δὲ δὴ πρὸς ὃ ὁ Ἥφαιστος βούλοιτο καὶ τὸ ἔϱϝον ἐτελειοῦτο*), das heisst übersehn dass das erste glied gleich abhängig ist von dem willen des gottes und gleich förderlich zum werke, und der wechsel eben durch beides bedingt. sollte diese bedingung nicht ausgesprochen werden, so konte v. 473 wegbleiben, und die construction war darum nicht weniger grammatisch vollständig.

ἄλλοτε μὲν — ἄλλοτε δ' αὖτε kömt auch *δ* 102 *ε* 331 und *λ* 302 vor, wenn wir absehn von *Φ* 466, wo sich die besten handschriften für *δ' αὖ* mit *δὲ* begnügen. dürften wir in *λ* die figur annehmen die wir in *Σ* unleugbar erkant haben, so würden wir v. 303 los, der an dreifachem gebrechen leidet. denn zunächst ist die *τιμή* 303 nicht, wie dasselbe wort in so grosser nähe wiederholt erwarten liess, eine und dieselbe mit der *τιμή* 301, sondern hier, wie *ε* 335 **) die göttlichkeit, dort die abwechselung zwischen leben und tod. sodann ist *λελόϝχᾶσιν*, wie wir aus achtung vor dem digamma und auf gewähr der scholien zu *Γ* 243, des Harleyschen codex und des Eustathius lesen, analogiewidrig ***) und keineswegs gestützt durch das

*3) nicht unähnlich dem wegfall des verbums nach *εἰ δὲ καὶ αὐτοί* *Ι* 46 oder des nachsatzes *Α* 136 und häufig nach dem wünschenden *εἰ ϝάϱ.* nur *εἰ δ' ἄϝε* möchte ich nicht hieher ziehn.

**26) wo für *ἐξέμμοϱε* zn schreiben ist *ἐξ ἔμμοϱε*. so steht *ἔμμοϱε τιμῆς* *Α* 278 *λ* 338.

***30) vgl. Hermann de emend. rat. p. 444. leidlicher fast ist *ἔοϱϝαν* *Batrachomyom.* 179 und das Alexandrinische *ἀπελήλυθαν* S. Empir. p. 647 13. wer perfect und ersten aorist in fünf endungen zusammenfallen sah, *α ας εν αμεν ατε*, konte verführt werden auch die sechste dem gemäss zu bilden. so ist *ϝεϝάᾱτε* (*Batr.* 143) gefolgert aus *ϝεϝάασιν.*

eben so verwerfliche πεφύκᾰσιν η 114, wofür trotz Herodian πεφύκει zurückzuholen sein wird (vgl. ε 63). endlich aber, wie können die Dioskuren ἶσα θεοῖσιν geehrt sein, da der götter teil doch vor allen dingen die unsterblichkeit ist, die ganze und vollständige.

5.

τόδε in τόδ' ἱκάνω Γ 407 Ω 172 und τόδ' ἱκάνεις Ξ 298 309 κ 75 ist nicht so viel wie ἐνθάδε
ἐνθάδ' ἱκάνω ο 492 π 31
10 oder ὧδε
Ἥφαιστε πρόμολ' ὧδε Σ 392*):
sonst würde nicht mitunter δεῦρο daneben stehn
δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνω Ξ 309
ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκω (ἵκετο) ρ 444 524.
denn tautologe häufung dürfen wir bei Homer nicht leichthin annehmen, nicht in πάλιν αὖτις z. b. (Β 276 Ε 257 Ρ 533 Ψ 229 ξ 356 ο 431) ἂψ αὖτις (Θ 335 Ο 364 σ 157 φ 139 166 ψ 146) und ὀπίσσω αὖτις (μ 437), von welchen partikeln die eine den ort die andre die zeit anzeigt, noch in αὖτ' ἐξαῦτις
20 (Ν 642 Ο 287) was an αἰνόθεν αἰνῶς erinnert. auch bezeichnet der accusativ τόδε, den Apollonius *de adv.* p. 591 5 freilich mit οἴκονδε zusammen stellt, nicht das ziel, wie in οὐρανὸν ἵκει, τέλος ἵκεο, τόν ϝ' ἵξεται: dazu ist er, wenn auch durch

Antimachus (Anecd. Bekk. p. 1436) hatte vielleicht νενεύκασ' geschrieben. Nikander hat ἐσκλήκᾰσι *Ther.* 789: aber dieser Ὁμήρειος, wie er sich selbst nent (957), hat auch ἔπουσιν *dicunt* (508 738).

stetĕrunt war nahe gelegt durch *steterint* und *steterant*. dass es nicht blos in dichterischem gebrauch gewesen, bezeugt *stettero*.

*11) das Alexandrinische vorurteil gegen ὧδε in örtlichem sinne
30 (vgl. Apollon. de coni. p. 590 24, de adv. 616 24) widerlegt an dieser stelle Hefästos selber: denn auf den zuruf πρόμολ' ὧδε kömt er nicht, wie Aristarch verlangt, οὕτως ὡς ἔχει oder, in Homerischer sprache, αὔτως (Σ 198), sondern wohl gewaschen. oder wäre das πέλωρ αἴητον reinlicher und anständiger als die Charis? das würde ihm nicht so hingehn, ohne lob oder ohne spott.

in der von den scholien zweimal angeführten und zweimal verderbten stelle ἀμφίπολοι στῆθ' οὕτω ἀπόπροθεν ζ 218 passt die Aristarchische erklärung nicht besser. eher vergleicht sich mit dem οὕτω das τοῖον in σιγῇ τοῖον δ 776 η 30, ἐπιεικέα τοῖον Ψ 246, σαρδάνιον μάλα τοῖον
40 υ 302.

den anhang *δε* einiger massen localisirt, doch in seinem hauptbestandteil zu unbestimt: sondern wenn wir in betracht ziehn dass Herodot sagt *ἐπὶ Σαρπηδονίης ἄκρης ποιεύμενος τὴν ἄπιξιν* (7 58) und dass jedes verbum sich umschreiben lässt mit *ποιεῖσθαι* und dem substantiv der handlung, so werden wir in *τόδ' ἱκάνω* erkennen *τήνδε τὴν ἄφιξιν ποιοῦμαι* oder *τόδε τὸ ἱκάνειν ἱκάνω*. eben so ist *τέταρτον τοῦτο ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἀπικόμενοι* (Herodot 5 76) zu verstehn als *τετάρτην ταύτην τὴν ἄφιξιν ποιησάμενοι*. wir kommen dem sinn am nächsten mit unserm mal: "dies mal, damit" oder "daran zum vierten mal". zu vergleichen ist auch *ἄλλο Ξ* 249 10

ἤδη ϝάρ με καὶ ἄλλο τεὴ ἐπίνυσσεν ἐφετμή,

und *τοῦτο ψ* 24:

σὲ δὲ τοῦτό ϝε ϝῆρας ὀνήσει,

und *πολλά* für *πολλάκις B* 798 *P* 430—1 *μ* 273 *ν* 29 *).

6.

Es ist vorgeschlagen worden die verse *T* 242—3 zu streichen als eine gnome ausser zusammenhang. grade der zusammenhang kan sie nicht entbehren.

das gespräch worein sie verwoben sind, geht aus von 20 der frage, wie Aeneas dazu komme gegen den Achilleus in die schranken zu treten. ohne einzugehn auf das töricht eigennützige motiv das ihm der gegner unterschiebt, hält sich des Anchises sohn für berechtiget zum kampfe durch ebenbürtigkeit und gleiche tapferkeit. jene weist er ausführlich nach: diese kan er sich, nach dem kläglichen ereignis das ihm die verse 185—94 ins gedächtnis zurückrufen, nicht beimessen, aber wohl hoffen dass eine gabe die Zeus nach belieben verleiht und entzieht, auch den einmal unterlegenen wieder aufrichten werde. 30

eine andere gnome behauptet sich *Ξ* 81:

οὐ ϝάρ τις νέμεσις φυϝέειν κακόν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα.
βέλτερον ὃς φεύϝων προφύϝῃ κακὸν ἢ κεν ἁλώῃ.

was schon die zusammensetzung wahrscheinlich macht und der zusatz *φεύϝων* und der gegensatz *ἁλώῃ*, bestätigt sich an den fünf stellen wo das verbum noch sonst vorkömt (*Z* 502

*15) *ἔϝωϝε νὴ τοὺς κονδύλους οὓς πολλὰ δὴ 'πὶ πολλοῖς ἠνεσχόμην ἐκ παιδίου* Aristoph. *Eq.* 411 Mein.

H 309 *Λ* 340 *λ* 107 *χ* 325), dass προφυγεῖν bedeutet ἐκφυγεῖν oder ὑπεκφυγεῖν; auch ὑπεκπροφυγεῖν kömt ja viermal vor. also zeigt der erste vers den versuch der flucht, der zweite den erfolg; jener was zu tun ist, dieser was zu hoffen. was wäre daran einerlei oder zu viel? das asyndeton aber passt hier wie *O* 511 und *ζ* 282.

und damit der guten dinge drei werden: wenn *Σ* 134 Thetis zu ihrem sohne sagt

μή πω καταδύσεο μῶλον Ἄρηος

10 und 189 der sohn

μήτηρ δ' οὔ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι,

so lernen wir dass θωρήσσεσθαι auch synonym von καταδῦναι μῶλον Ἄρηος sein kan, und dass, weil solch ein θωρήσσεσθαι auch ohne besitz eines θώρηξ möglich ist, der vers

ἄγγελος ἦλθε θέουσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι

ohne alle veränderung *Σ* 167 so schicklich steht wie *Λ* 715. auch *Λ* 709 so wohl wie 715 und 718 scheint θωρήσσεσθαι in weiterem sinn genommen zu werden, und *Π* 218, nachdem Patroklos den θώρηξ schon 133 angelegt hat.

20

7.

Die zweiundzwanzig verse die in *π* aus *δ* wiederholt werden, sind *ineptissimum emblema interpolatoris oscitantis* gescholten worden, weil wir nicht wüssten wer die ἀνάλκιδες seien *π* 124.

wir bleiben am liebsten aus dem spiele. aber Telemachos berichtet an seine mutter dass er in Sparta von den zuständen auf Ithaka die ganze wahrheit gesagt hat, und die vielumfreiete fürstin soll nicht wissen dass er vor allen dingen über der freier unfug wird geklagt haben! Menelaos spricht 30 von schwachen die sich dem starken in das bett legen möchten, und die genossin dieses bettes soll nicht wissen dass er mit den schwachen die freier meint! das könte einem leser begegnen der zuerst an dieser stelle in die Odyssee geriete, ohne kentnis der verhältnisse und umstände. der erführe freilich fürs erste nur dass es dergleichen leute gibt: "es wollen sich betten die da selbst schwach sind." denn das bedeuten die worte dem der nicht mitbringt was zu vollem verständnis gehört. ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες ist für so einen leser οἵ τινες

αὐτοὶ ἀνάλκιδές εἰσιν, wie in ὅσον τε γέγωνε βοήσας das particip so viel ist als ὅς τις oder ὃς ἂν βοήσῃ und in

οὐδέ κεν ἄλλως
κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πτόλιν ἄνδρας ἀρίστους ω 107

so viel als ὅς τις oder εἴ τις κρίναιτο. nicht anders in der prosa. ταὐτὰ ἄρα ὄντα τῷ μὲν χρήματά ἐστι τῷ δὲ οὐ χρήματα *Xenophon Oecon.* 1 10 = ἔστιν ἄρα ἃ ταὐτὰ ὄντα u. s. w. ἧκε λέγων "es kam einer und sagte" ders. *Hell.* 3 1 19. ἦλθον παρὰ τοῦ Ἰνδοῦ χρήματα ἄγοντες *Cyr.* 6 2 1. τοὺς λαγῶς θηρῶντες πολλὰ τεχνάζουσιν *Mem.* 3 11 8. μεσταὶ αἱ ὁδοὶ πορευομένων παρ' ἀλλήλους, μεστοὶ δὲ οἱ χῶροι ἐργαζομένων *Cyr.* 7 4 6. auch υ 38 zu εἴκελος sind wir geneigt τις zu vermissen.

XXXV.

(Monatsbericht 1865)

C. G. Cobets *Novae lectiones,* 1858 erschienen, mir aber erst vor kurzem, im sommer 1865, zu gesicht gekommen, behandeln auch einige Homerische formen, leider nicht mit dem scharfsinn und der belesenheit, die wir an dem berühmten Atticisten auf seinem gebiet gewohnt sind.

1. s. 168 Cob.

B 218 haben die handschriften die scholien die alten drucke *συνοχωκότε.* Valckenaer zum Ammonius setzt *συνοκωχότε,* weil das, so wie das substantiv *ὀκωχή,* regelmässig gebildet sei von *ἔχω ἐκέχω* und bezeugt werde von Hesychius. sind das gründe die noch stich halten, 120 jahre nachdem sie das jugendliche urteil des nachher berühmt gewordenen mannes bestimt haben? wie wenig auf den verdorbensten der lexikographen zu geben sei, konte Valckenaer schon als student wissen, wenn nicht aus eigener prüfung, doch aus dem briefe an Mill, der 1696 ausgegangen war; und die nebel der Hemsterhusischen analogie werden längst auch da verzogen sein wo sie zuerst aufgestiegen. wenigstens bemengt sich hr Cobet nirgend damit, wie er denn auch den Hesychius seiten lang ausschilt um unzuverlässigkeit und unverstand. aber seines landsmanns übereilung sich anzueigenen trägt er kein bedenken; ja er preist dessen ausspruch golden.

ἐς βάσανον δ' ἐλθὼν οὐκ ἦν ὅδε χρυσὸς ἄπεφθος,

sondern neben *ὄχωκα* stellt sich *οἴχωκα* (*παροίχωκεν K* 253), und verweiset, wenn es am leben gelassen wird, auf die übrigen nicht ganz wenigen wörter worin tenuis und aspirata ihre stellen tauschen (s. Homer. Bl. I p. 222 8, und füge hinzu *κάλχη χάλκη, Καλχηδών Χαλκηδών* und *χύτρα κύθρη,* als ähnlich bewandt auch *πιθάκνη φιδάκνη*). von diesem tausch müste aber die bedingungen und die grenzen ermittelt haben wer ohne fürwitz an einschlägigen formen meistern wollte.

wenn wir demnach festhalten an dem particip wie es hergebracht ist, so können wir auch die durchgängige herstellung der ältesten gestalt des substantives, deren sich hr Cobet unterwindet, nicht gut heissen. von den Attisch reduplicirten appellativen scheint allein das unhomerische *ἀϝωϝή* in allgemeinen und beständigen gebrauch gekommen zu sein: *ὀδωδή* und *ὀπωπή*, *ἀκωκή* und *ἐδωδή* sind der poesie verblieben. neben *ὀκωχή* aber bestand *ὀχή*, auf die einfachste und gewöhnlichste art gebildet und um eine sylbe und zwei moren kürzer, also für mund und ohren bequemer. dadurch, 10 wie *ἀκωκή* durch *ἀκμή*, *ὀπωπή* durch *ὄψις* und *ὀδωδή* durch *ὀσμή*, entbehrlich gemacht muste *ὀκωχή* bald ein ausserordentliches und halb obsoletes wort werden, dem nur ein gelehrtes ohr ursprung und bedeutung abhörte, während die sprache des gemeinen lebens es sich durch allerlei abwandelungen mundgerecht und verständlich zu machen versuchte. zu solchen versuchen gehört die reinlegung der präpositionen in der zusammensetzung. *ἀνακωχή διακωχή κατακωχή παρακωχή* und die entsprechenden verben *ἀνακωχεύειν* u. s. w. sehen sämtlich nicht aus wie entstanden blos aus unwissenheit oder 20 fahrlässigkeit der abschreiber, sondern als hätten sie gelebt im munde des volkes und wären von daher gelegentlich in die büchersprache gedrungen. wann freilich und wo und in welchem umfang, das festzustellen (weiter nehmlich als bis zu der ziemlich vagen unterscheidung von Attikern und Griechlein) ist gewiss schwieriger, bewiese aber auch mehr umsicht und gelehrsamkeit und wäre für die geschichte des Hellenismus lehrreicher als das eitle unterfangen jedwede abnormität ohne weiteres zurückzuführen auf die starre norm, ein verfahren wie im Xenion: 30

> habt ihr das kreuz nur erst aus tüchtigem holze gezimmert,
> passt der lebendige leib freilich zur strafe daran.

In unserm Homer kömt ausser *ὀχωκότε* kein actives perfect von *ἔχω* vor. *ἐπώχατο* *M* 340 deutet auf *ὦχα*, *συνεοχμῷ* *Ξ* 465 auf *ἔοχα*, oder vielmehr *ἔϝοχα*, wie *ἔϝολπα* und *ἔϝοϱϝα*. denn für das digamma steht *veho* ein, obgleich *ὄχεα* und *ὀχέειν* fast noch weniger spuren davon bewahren als *Ἕκτωϱ* und *ἔχματα*.

2. s. 203 Cob.

Dass von *πϱῶϱα* das *ω* ohne *ι* zu schreiben und das *α* 40

unhomerisch sei, glaube ich gezeigt zu haben Homer. Bl. I p. 178. hr Cobet gestattet, wie er pflegt, nur Eine form, und beruft sich für die meiner ansicht nach falsche auf das Etym. M. dieses aber folgert das behauptete ῳ aus dessen diastase in ω und langes ι oder gar ει, schiesst also über das ziel hinaus, da kein langer vocal und kein diphthong untergeschrieben und ἀνεκφώνητος werden kan (s. Meineke zu Lachmanns Babrius s. 152); denn ᾖα ε 266 ι 212 kömt natürlich nicht von ἦϊα β 289 410, sondern von ἤϊα δ 363 μ 329, und 10 das spätere ἡρώνη läuft her neben Ἀκρισιώνη ἀτρυτώνη Διώνη ohne verpflichtung das schwerfällige ω zu verdoppeln (auch von Ἠλεκτρύων haben wir ja nur Ἠλεκτρυώνη, nicht Ἠλεκτρυωνώνη) und ohne ausschluss des wie Ἀδρηστίνη und Ὠκεανίνη gebildeten ἡρωίνη.

dass πρώρη adjectiv sein könne, ist hrn Cobet nicht eingefallen; und doch ergibt sich die adjectivnatur schon aus dem parallelismus zwischen ν 75 νηὸς ἐπ' ἰκριόφιν πρυμνῆς und μ 230 εἰς ἴκρια νηὸς πρώρης. nachdem aber πρυμνὴ νηῦς zu πρύμνη (ν 84) und später zu πρύμνα abgekürzt war, und 20 in dieser gestalt so herrschend geworden dass Aristarch selber keine andre in seinem text anerkante, musste freilich auch πρώρη νηῦς zu πρώρη und πρῷρα werden, um die verwandschaft der begriffe hörbar zu erhalten in phrasen wie ἡ πόλις πρῷρα καὶ πρύμνα τῆς Ἑλλάδος, oder τὸ πλοῖον ἐκ πρώρας ἀρθὲν ἐπὶ πρύμναν ὤκλασεν (Aristid. 1 p. 468 Dind.), ἣ δὲ ἐπεισέρρει πολλὴ κατὰ πρῷραν καὶ κατὰ πρύμναν ἡ θάλαττα (id. 1 p. 482). wenn übrigens Aristarch πρύμνη für πρύμνα und Π 124 πρύμνην für πρύμναν stehn liess, gleichsam als mittelstufe zwischen dem adjectiv und dem substantiv, ob- 30 gleich der vers auch das α ertragen hätte, so wird er sich auch für πρώρης mit πρώρη als nominativ begnügt haben.

so viel zur sache. um aber hrn Cobets methode zu kennzeichnen, müssen wir seine beweisführung in betracht ziehn, wie sie die alten engen ordnungen, syllogismus enthymem induction zeugenaussage, gering achtend vornehmlich mit unbestimten behauptungen und dreisten redensarten auf ihr ziel losgeht. zu grunde legt sie den satz "*in quibus paenultima diphthongum habet, in iis α corripitur.*" verstehn wir das wie die worte lauten "ein diphthong in der vorletzten verlangt das 40 α in der letzten kurz", so ist der satz freilich allgemein ge-

nug, erweist sich aber als falsch sobald die im nominativ gegebenen beispiele *σφαῖρα πεῖρα μοῖρα ἄρουρα*, in die nächsten casus vorrücken: dann bleibt der diphthong und bleibt das *α*, aber der postulirte trochäus wird zum spondeus. suchen wir nachzuhelfen und lassen von dem was der vollgenommene mund gesprudelt nicht mehr gelten als die beispiele unmittelbar bestätigen, "feminine substantive im nominativ des singulars, mit einem diphthong in der vorletzten und dem ausgang *ρα*, haben das *α* kurz," so leisten wir auch damit nur *συκίνην ἐπικουρίαν*. hr Cobet selbst merkt unrat, und ent- 10 schuldiget *αὖρα* mit einem ehemaligen digamma. mag sein. aber *αὖρα* lautet in Homerischer aussprache *αὔρη*, und ruft alle gleichartigen spondeen herbei, nicht nur *λαύρη* und *νευρή*, die das spiel mit dem digamma vielleicht vertragen, sondern auch die es nicht vertragen, *αἴθρη δειρή ἑταίρη κούρη οὐρή πλευρή σειρή στείρη Φαίδρη*, zu geschweigen adjective wie *ἀφαυρή* und verben wie *ἀπηύρα*. an die alle hat hr Cobet nicht gedacht: sie reichen aber hin seine regel zu sprengen. und wäre die regel auch lebenskräftiger, was hat sie mit *πρῴρῃ* zu schaffen? sogar mit *ῳ* geschrieben enthält ja das 20 wort keinen diphthongen, sondern *ῳ* ist ein einfacher vocal, in der schrift ruhend auf dem nur für das auge vorhandenen grabstein eines andern einfachen vocals, der längst verstumt ist. das weiss schon Dionysius von Thrakien, wenn er überhaupt nicht mehr als sechs diphthongen zält (Anecd. Bekk. s. 631 11); und mit ihm stimt im wesentlichen Chöroboskos überein (s. 1214 18).

die regel also sehn wir verunglückt. aber regel hin regel her: hr Cobet klammert sich an den Etymologen. der ist ihm zwar, wo es sich trift, *levis magister* (s. 215 Cob.): hier aber 30 constirt aus ihm was not tut. constiren kan aus einem compilator ohne plan und ordnung nur so viel als wahrscheinlich ist in sich und glaubhaft bezeugt. die wahrscheinlichkeit oder auch nur möglichkeit des *ι* in *πρῷρα* wird sattsam beleuchtet sein: die zeugnisse bestehn in einzelnen wörtern aus einem lyriker, so dass sich weder ihr sinn aus dem zusammenhang abnehmen lässt noch ihre quantität aus der scansion. tut nichts: hr Cobet steht sieghaft am ziele, und geht zu andern autoren über; nur spricht er vorher noch seinen tadel aus über den herausgeber des Homer, der nicht allein die fehler- 40

haften lesarten πρώρης und κυανοπρώροιο im text gelassen, sondern auch die barbarische κυανοπρωρείους, ungeachtet Er dafür längst κυανοπρωείρους corrigirt hat.

tröste dich, du armer getadelter. wem κυανοπρωείρους gefällt, der verdient κυανοπρωρείους zu beschreien, und wer das beschreit, muss folgerecht schreien so oft der vers eine ihm nicht genügende endsylbe in zwei oder mehr sylben ausdehnt. dazu wünsche dem schreier (er wird sie brauchen) φωνήν τ' ἄρρηκτον καὶ χάλκεον ἦτορ. dass du aber eine Co-
10 betsche correctur übersehn hast oder vergessen, wo nicht gar stillschweigend verworfen, dies unglück oder diese kühnheit rügt billig und schicklich wer sich bewust ist dass den vorwurf, die vorgänger nicht zu kennen oder nicht zu nennen, am häufigsten in unserer zeit gerade er erlitten und verschuldet hat. gleich hier wieder, s. 115 Cob., wo er dem Sophokles zweimal das verschollene und von späteren grammatikern verloren gegebene *) ἵ wiedergibt, wäre es der landüblichen courtoisie gemäss und der litterargeschichtlichen continuität fördersam gewesen, ja es hätte der glänzenden und jedem
20 philologischen herzen willkommenen emendation zu einer art bestätigung gereicht anzuführen dass dasselbe pronomen bereits vor mehr als dreissig jahren in zwei stellen des Platonischen gastmals (s. 375 11 und 469 8) entdeckt worden, von denselben augen entdeckt die sich bei *Apollonius de pron.* p. 70 (330) *B* und, wo es schon deutlicher vorliegt, *schol. Vict.* *X* 410 umsonst darum angestrengt haben. hr Cobet weiss das nicht, oder will es nicht wissen.

3. s. 218 Cob.

Das ephelkystische ν anzuhängen an recht viele ε und ι
30 wird für die meisten, die in den fall kommen, ein mässiges vergnügen sein. Wolf erzälte mir einmal, es sei ihm auf die letzt so langweilig geworden dass er es seiner tochter überlassen, die denn freilich auch einige imperative mit der hiatussperre ausgestattet. dem frölichen mädchen kam es auf ein par barbarismen nicht an: aber gesetzte männer, kritiker zumal oder, um mit einem dichter zu reden,

ἄνδρες παιδείης ῥήτορες ἔν τε καθέδραις
γραμματικαῖς δήμοιο βίον διαποιμαίνοντες,

*17) καθ' ἑαυτὸ κείμενον εὑρέθη οὐδαμοῦ *schol. Dionys. Thrac.*
40 p. 916 13.

dürfen die ein steckenpferd bis nach Soli reiten, mitten in Cilicien hinein? das tut hr Cobet, wenn er an der nicht einmal von ihm zuerst bemerkten oder eingeführten endung *ειν* der dritten person im activen plusquamperfect so ungemeines behagen findet, dass er Θ 269

ἐπεὶ ἄρ κεν ὀιστεύσας ἐν ὁμίλῳ
βεβλήκοι, ὁ μὲν αὖθι πεσὼν ἀπὸ θυμὸν ὄλεσκεν

die Aristarchische lesart *βεβλήκοι*, ohne alle rücksicht auf sinn und zusammenhang, nachsetzt der mit dem lieblingsbuchstaben behangenen *βεβλήκειν*. aber Homer hat ja auch 10

ὅν τινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη,
τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε B 188

und

ὃν δ' αὖ δήμου ἄνδρα ἴδοι βοόωντά τ' ἐφεύροι,
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκε B 198

und

καί ῥ' οὓς μὲν σπεύδοντας ἴδοι Δαναῶν ταχυπώλων,
τοὺς μάλα θαρσύνεσκε Δ 232

und

οὕς τινας αὖ μεθιέντας ἴδοι στυγεροῦ πολέμοιο, 20
τοὺς μάλα νεικείεσκε Δ 240

und

ὅν τινα Τυδεΐδης ἄορι πλήξειε παραστάς,
τὸν δ' Ὀδυσεὺς μετόπισθε λαβὼν ποδὸς ἐξερύσασκε K 489

und

ὃν δὲ λάβοιμι ῥίπτασκον O 22

und

ὅς τις δὲ Τρώων κοίλῃς ἐπὶ νηυσὶ φέροιτο,
τὸν δ' Αἴας οὔτασκε O 743

und 30

πολλάκι δόσκον ἀλήτῃ
τοίῳ ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτου κεχρημένος ἔλθοι ρ 420

und

ὁσσάκι δ' ὁρμήσειε πυλάων Δαρδανιάων
ἀντίον ἀΐξεσθαι —,
τοσσάκι μιν προπάροιθεν ἀποστρέψασκε παραφθάς X 194

und

νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπεὶ δαΐδας παραθεῖτο ω 140

und

χαίρεσκον —, ὁπότ' ἂψ ἐπὶ γαῖαν — προτραποίμην μ 381 40

und

ϝέλεσκον ἀνδρῶν δυσμενέων ὅ τέ μοι εἴξειε πόδεσσιν ξ 220

und

ἀλλ' οὐχ ἥρει φῶτας ὅτε σεϝαιτο διώκειν P 463

und

ὅτε δή ῥ' Αἴαντε μεταστρέψαντε κατ' αὐτούς
σταίησαν, τότε δὲ τράπετο χρώς P 733

und

αἳ δ' ὅτε μὲν σκιρτῷεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν,
10 *ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θέον, οὐδὲ κατέκλων·*
ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῷεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
ἄκρον ἐπὶ ῥηϝμῖνος (ῥηϝμῖνα?) ἁλὸς πολιοῖο θέεσκον Y 226

und

ὁσσάκι δ' ὁρμήσειε ποδαρκὴς δῖος Ἀχιλλεύς
στῆναι ἐναντίβιον —,
τοσσάκι μιν μέϝα κῦμα διιπετέος ποταμοῖο
πλάζ' ὤμους Φ 265.

alle diese stellen, und die vielen ähnlichen die sich mit leichter mühe hinzufinden liessen, hat sie hr Cobet nicht gelesen, son-
20 dern in hitziger jagd auf ein des *ν* empfängliches *ει* das erste beste aufgegriffen ohne weiter rechts noch links zu schaun? oder hat er sie gelesen (wer möchte sich doch mit Homerischen fragen befassen ohne den dichter zum mindesten ganz gelesen zu haben?) und ist im stande so obenhin zu lesen dass ihm entgeht, was einem anfänger in so vielen beispielen auffallen müste, wie der optativ ausdrückt was der indicativ nicht ausdrücken könte, was *βεβλήκειν* selbst Δ 108 E 66 73 394 661 Ξ 412 χ 258 nicht ausdrückt?

von *βεβλήκειν* wirft sich die vorliebe für das *ν* zunächst
30 auf *ᾔδειν*, dem zu gefallen sie *ᾔδη* aus der welt schaffen will (*ex rerum natura sublatum erit*), wie fest das auch steht in überlieferung und analogie. angegriffen wird es mit starken redensarten, schwachen gründen, keinem erfolge, den etwa ausgenommen dass mancher leser sich gemahnt fühlen wird an das Sophokleische

αὐθαδία τοι σκαιότητ' ὀφλισκάνει.

"kein vernünftiger mensch könne angeben wie *ᾔδη* entstehe aus *ᾔδεε*". warum nicht wie *τὼ τείχη* aus *τὼ τείχεε* und *Δημοσθένη* aus *Δημοσθένεε* und *εὐσεβῆ* aus *εὐσεβέε* und *Ἡρα-*
40 *κλῆε* aus *Ἡρακλέεε* und *πρέσβη* oder *πρεσβῆ* aus *πρέσβεε* oder

πρεσβέε? oder wie *οἱ βασιλῆς* aus *οἱ βασιλέες* und *Ἡρακλῆος* aus *Ἡρακλέεος* und *σπῆι* aus *σπέεϊ*? Theodosius von Alexandrien und Chöroboskos kennen keine andere entstehung dieser formen (Anecd. Bekk. p. 979 980 1130 1190 1191 1195 1205 1227 1247). will hr Cobet die gelehrten und sorgfältigen männer darum unvernünftig nennen, so gebe er eine vernünftigere. danach wird er aber vergebens suchen, auch schon darum weil es ja gar nicht nöthig ist dass *ᾔδη* aus *ᾔδεε* hervorgehe, sondern, wie zur ersten *ἐτίθεα* und zur zweiten *ἐτίθης* als dritte *ἐτίθη* gehört, so gehört *ᾔδη* zu *ᾔδεα* und *ᾔδης*: dass sich das barytone verbum mit dem auf *μι* in den perfecten und den passiven aoristen immer berührt, wie das contracte im imperfect bisweilen (*ἀπειλήτην δορπήτην προσαυδήτην συλήτην συναντήτην φοιτήτην*), springt ja in die augen, und nirgend unverkennbarer als bei *οἶδα* (Aeolisch *οἴδημι*) mit seinem *ἴδμεν εἰδείω εἰδείην ἴσθι ἴδμεναι*. und ferner, wo steht denn bei Homer *ᾔδεε* selbst oder sonst ein plusquamperfect auf *εε* mit diplomatischer oder metrischer sicherheit? *Β* 832 und *Σ* 404 erheischt den spondeus der vers, *ψ* 29 das digamma, das ja, wie wir gesehn, auch hr Cobet anruft, wo es ihm ein helfer in not zu werden verspricht.

"Homer habe gar viele plusquamperfecte auf *ει*": 21 werden aufgezählt: es sind, die zusammengesetzten ungerechnet, einige 30: "wie sollte er aus *ᾔδεε* *ᾔδη* gemacht haben *quum ᾔδει et posset et deberet.*" der dichter hat manches nur Ein mal unter vielmaligem verwandten, *θήιον* z. b. und *παραφθαίησι* und *διδώσειν*, und aus derselben wurzel gebilde zu ziehn die in alle winde aus einander gehend die familienähnlichkeit mehr und mehr verwachsen, ist er so geneigt und so gewohnt dass töricht wäre in diesem beschränkten raume beispiele zu geben. was er übrigens konte, tun konte (*posset*), konte er auch lassen; und ob er sollte und muste (*deberet*), das ist ja eben die frage, deren bejahung nicht als zugestanden vorweggenommen und so nebenher erschlichen werden durfte.

"Homer könne nicht in demselben verse *ϝεϝίνει* und *ᾔδη* gesagt haben." warum nicht? er der in demselben verse *αἴνεε* und *νείκει* gesagt hat *φιλέειν καὶ τιέμεν*, *ῥέξειν* und *ἐμπλησέμεν*, *θανέειν* und *ἐπισπεῖν*, *ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὧραι*, *ϝαιάων* und *ἀπασέων*, *θεός* und *θέαινα*.

"*ᾔδε'* komme vor für *ᾔδεα*: so brauche man nur auch für

ἤδεε zu schreiben, und sei des leidigen ἤδη entledigt." darauf kan nur verfallen wer, in dem dichter wenig zu hause, noch nicht weiss dass derselbe weder in der conjugation für εε noch in der declination für ει ε' setzt, sondern in beiden fällen ει, und damit, weil dieses vor nachfolgendem vocal für kurz gilt, denselben zweck erreicht ohne die deutlichkeit zu gefährden. dieselbe tugend hat er in ε' für εα gewahrt durch das in allen drei beispielen (Θ 366 δ 745 ν 350) hinzugesetzte ἐϝώ.

10 4. s. 232 Cob.

βλεῖο, wie N 288 zu lesen ist (die scholien kennen keine andre lesart), verhält sich zu βλῆσθαι wie τεθνειώς zu τέθνηκα und θείω zu θήης (Homer. Bl. I s. 228). hr Cobet erkent nur βλῆο an: es kömt ja von βλῆσθαι. das active βλείης, das aus dem Epicharm beigebracht wird, vergisst er auf den leisten zu schlagen: wie leicht liess es sich recken zu βλήης.

5. s. 392 Cob.

Der scholiast zu Sophokles Antigone erklärt ἀπημπόλημαι durch πέπραμαι πεπραϝμάτευμαι, und kömt von πραϝματευ-
20 τής, auf dessen Homerische form πρηκτήρ. Homer selbst gebraucht πρηκτήρ zwar auch in allgemeinerem sinn

μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔρϝων I 443,

kan aber doch in der besonderen anwendung

ἀρχὸς ναυτάων οἵ τε πρηκτῆρες ἔασιν ϑ 162

nicht misverstanden werden, nachdem er die κατὰ πρῆξιν fahrenden der andren klasse damaliger seefahrer entgegengesetzt hat:

πόθεν πλεῖθ' ὑϝρὰ κέλευθα;
ἦ τι κατὰ πρῆξιν ἢ μαψιδίως ἀλάλησθε
30 οἷά τε ληιστῆρες ὑπεὶρ ἅλα; ϝ 71

die πρῆξις erläutert der hymnus an Apollon (397) durch einen synonymen zusatz

ἐπὶ πρῆξιν καὶ χρήματα νηὶ μελαίνῃ ἔπλεον,

wie Maximus Tyrius (39 1) χρηματιστής als gattungsbegrif von πρηκτήρ gebraucht: und πρηκτῆρες sind noch dem späten Manetho geläufig:

πολυκερδέας ἄνδρας
ἐμπορίην φιλέοντας ἀεὶ πρηκτῆρας ἐόντας 1 132
πρηκτῆράς τ' ἀϝεληδὸν ἀλωομένους διὰ παντός 4 424

πρηκτῆρας ἔθηκεν
πόντον τ' ἐξανύοντας ὑπ' ἐμπορίαις θαμινῇσιν 6 447

ganz in der Homerischen bedeutung, ihm der das altertümliche seltsam genug zu parodiren pflegt, wie wenn er Homers ἠεροφοῖτις ἐρινύς oder Ion des Chiers ἀοῖον ἀεροφοίταν ἀστέρα verarbeitet in

καλοβάτην σχοίνων καὶ ἠερόφοιτον ἔθηκεν,
Ἴκαρον αἰθέριον πτερύγων δίχα καὶ δίχα κηροῦ 5 146.

und wie kömt πρῆξις zu dieser bedeutung? wie *negotium* im Latein und *handel* oder *handlung* im Deutschen. Telemachos unterscheidet (γ 82) zweierlei πρῆξις, δήμιος und ἰδίη, gerade wie Menelaos (δ 312) die verwandte χρειώ einteilt: zur δήμιος werden die ἐξεσίαι gehören die den Priamos (Ω 235) nach Thrakien, den Odysseus (φ 20) nach Messene führen: die ἰδίη, wenn nicht auf persönliche angelegenheiten beschränkt, wie die reise des Telemachos nach Pylos und Sparta, wendet sich auf die grundlage des verkehrs unter den menschen, den austausch der bedürfnisse in handel und wandel. dessen betrieb aber, mit jeder erweiterung des gesichtskreises und jedem fortschritt der gesittung notwendiger lebendiger einflussreicher, stellt bald allen andern betrieb dermassen in schatten dass er auch die gemeinschaftliche benennung vorzugsweise führt, um so natürlicher als eine besondere für ihn noch nicht da ist: denn ἐμπορία kent Homer nicht, und ἔμπορος nur in disparatem sinn *). die zweiheit des wortes hat das Französische aufgenommen, indem es die δήμιος πρῆξις dem *négociateur* zuteilt, die ἰδίη dem *négociant*.

die in ἐμπορία aufgegangene πρῆξις verlangte nun spielraum. den gab ihr das inselhafte und doch nicht Kyklopisch abgeschlossene Griechenland (ι 125) am freisten und weitesten auf der see, die von drei himmelsgegenden anspülend und durch unzälige busen und buchten eindringend ihren dienst entgegen trug, und draussen, wie von hafen zu hafen, so von insel zu insel immer weiter lokte auf gewinn und abenteuer. da war denn die erste fichte in den tälern des Pindus bald gefällt, die probe- und meisterfahrt mit der Argo bald bestanden; immer mehr rosse des meeres boten immer breitere rücken, und fertig standen die ναῦται οἵ τε πρηκτῆρες ἔασιν.

*25) besonders fühlbar wird der mangel eines adäquaten ausdrucks ι 126—9.

auch *ναυτίλοι* hiessen sie und *ναῦται ἔμποροι* oder *νεῶν ἐπιβήτορες*, dem Choliambographen *θαλάσσης μύρμηκες*, spät und in prosa *πλωτῆρες*, nach umständen *ἐπιβάται* und *περίνεῳ* oder *θαλαττουργοί, ὑπὸ ἐμπορίας περιφερόμενοι;* aber auch der älteste name dauerte aus gleicher wurzel und ansicht in *πραγματευταί* fort, auf Sicilien in *πρηξόνες* (Anecd. Bekk. p. 1413).

kraft dieses stambaumes hätten die *πρηκτῆρες* anspruch genug auf die stelle die sie in ϑ einnehmen. hr Cobet, der nur Attische *πράκτορας* zu kennen scheint, erhebt die stehende, d. h. so oft es beliebt aus der luft gegriffene und nicht einmal irgendwie scheinbar gemachte, klage über schwere verderbnis, treibt die wohlberechtigten aus und ersetzt sie durch *πρητῆρας*.

πρητῆρες für *πρατῆρες* ist keine überlieferte form, wenn auch, zwischen *πρῆσις* und *πρητήριον*, eine wahrscheinliche. wer sonst eine ware ohne ursprungszeugnis auf den markt brachte, hatte diesen mangel zu entschuldigen oder wenigstens anzugeben: hr Cobet gebart mit dem unbezeugten worte frank und frei, als wäre es *lippis notum et tonsoribus.*

ein wort ferner ohne autorität sollte sich bescheiden da einzutreten wo es nicht allein passt sondern auch vollständig und ausschliesslich passt. tun das die *πρητῆρες*? sind sie so sonnenklar in angemessenheit und notwendigkeit, dass wir ihnen glauben möchten, obschon nichts ähnliches in irgend einem andern seewesen je erhört ist, Homers handelsschiffe seien keine kauffahrer sondern verkauffahrer, fahrzeuge mit lauter verkäufern bemant, und der Taphierfürst (*α* 184) segle als verkäufer nach Temesa *μετὰ χαλκόν* und die das Achäische lager mit wein versorgen (*I* 72), gehen nach Thrakien, woher sie ihn holen, tagtäglich als verkäufer hinüber? zwar weiss weder Plato noch Xenophon von einem so wunderlich halben handel, sondern jener definirt die *ἐμπορικὴ* als *τῆς μεταβλητικῆς τὸ ἕτερον μέρος τὸ ἐξ ἄλλης εἰς ἄλλην πόλιν διαλλαττόμενον ὠνῇ καὶ πράσει*, und dieser lehrt *ὅτι τοῖς ἐμπόροις ἀντιφορτίζεσθαί τι ἀνάγκη*, und verlangt für sie *τόπους προσήκοντας ὠνῇ καὶ πράσει;* aber beide sind ja auch um viele jahrhunderte jünger und gewitzigter als die roh einfältige urzeit, die sich im handel, wie ohne geld, so ohne kauf behalf, froh wenn sie ihre ware los wurde.

hr Cobet liebt, was andere tun oder meinen, unüberlegt zu finden. wie lange er wohl diese schnakischen verkaufleute mag überlegt haben.

nicht länger, fürchten wir, als weiter unten (s. 761) den hämischen ausfall gegen einen heros unserer wissenschaft. oder erkennen wir darin der Nemesis walten, wie sie ein schönes talent ohne sittlichen halt nötiget seine eifersucht auf einen überlegenen geist erst dann auszulassen, nachdem es unter sich selbst gesunken in den kläglichsten gegensatz geraten ist? 10

6. s. 592 Cob.

Wir lesen

νεφέλῃ εἰλυμένος ὤμους E 186
βοέῃς εἰλυμένω ὤμους P 492
σάκεσιν εἰλυμένοι ὤμους ξ 479
εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ Σ 522
νυκτὶ μὲν ὑμῶν
εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθε τε γοῦνα υ 352
βελέεσσι καὶ αἵματι καὶ κονίῃσιν
εἴλυτο (Σαρπηδών) Π 640 20
εἴλυτο δὲ πάνθ' ἁλὸς ἄχνῃ ε 403
ἄλλα δὲ πάντα
εἰλύαται (νιφάδεσσι) M 286
ὀστέα δ' αὐτοῦ
κεῖται ἐπ' ἠπείρου ψαμάθῳ εἰλυμένα πολλῇ ξ 135.

aber

τὰ τεύχεα καλά, τά που μάλα νειόθι λίμνης
κείσεθ' ὑπ' ἰλύος κεκαλυμμένα· κὰδ δέ μιν αὐτόν
εἰλύσω ψαμάθοισιν Φ 317

dürfen wir nicht lesen. *ἰλύσω rescribendum; namque ἰλύς et κατιλύω Graeca sunt.* was heisst das? ist denn *εἰλύσω* nicht Griechisch, sondern *εἰλύω* überall in *ἰλύω* umzusetzen? wir finden keinen sinn in der verschrobenen rede, freuen uns aber wenn hrn Cobets horizont, der ja oft ein beschränkter ist, auch hier nicht hinausgereicht hat über die zwei verse die ihm *ἰλῦος* *) und *εἰλύσω* unmittelbar über einander vorführten. über ein dutzend stellen erstreckt würde die orthographische reform unleidlich ausfallen: so übel richtet sie die eine zu, über welche sie wirklich ergeht. denn was gewinnen wir

*36) warum *ἰλύος* wiederholen, was schnitzerhaft ist? 40

hier mit *ἰλύσω*? geradezu eine *contradictio in adiecto.* hr Cobet führt zwar von v. 319 nur *εἰλύσω* an: aber *ψαμάθοισιν*, mit absicht oder ohne absicht weggelassen, weicht darum nicht aus dem texte, und nun gepart mit *ἰλύσω* gebiert es ein kindlein *cui non risere parentes:* "ich werde ihn bemodern mit sand" d. h. ihn bedecken mit moder, der aber kein moder ist sondern sand, sand der, indem er bemodert und weil er bemodert, kein sand ist. kan die logik nicht zufrieden sein mit ihrem anteil an der emendation? und nicht übler fährt die rhetorik. "die waffen werden mit moder bedeckt liegen, ihn selbst aber werde ich bemodern." welch eine steigerung! oder auch nur welch ein fortgang!

über dies alles, Homer hat verben auf *ύω*, wenn wir auch nur die einfachen zälen, über vierzig

> *ἀλύω ἀνύω ἀρτύω ἀύω ἀφύω ἀχλύω βρύω βύω ϝανύω δακρύω δύω εἰλύω ἐντύω ἐρητύω ἐρύω ἠμύω ἠπύω θύω ἱδρύω ἰθύω κλύω κύω κωκύω λύω μεθύω μηρύω μύω ξύω ὀδύω ὀιζύω ὀμνύω ὀρνύω ποιπνύω πτύω ῥύω τανύω ταρχύω τρύω ὑποσταχύω ὕω φλύω φύω*,

keines aber das zu einem nomen gleiches stammes in solchem verhältnis der bedeutung stünde wie *κατιλύω* zu *ἰλύς*: denn *δεδάκρυσαι* ist zu fassen wie *verweint* oder *éploré.* sollte es nun nicht schon darum bedenklich sein das landwirtschaftliche wort mitten in das epos zu schleudern?

Somit hätten wir denn alle änderungen gemustert, die hr Cobet in diesem bande über den Homerischen text verhängt. wie wenige ihrer auch sind, übergenug um den wunsch zu rechtfertigen, er möge ein feld aufgeben das ihm, auch wenn er sorgfältigeren anbau daran wenden sollte, keinen ertrag verspricht. die seele seiner kritik ist nun einmal purismus, straffzügeliger scheuklapseliger purismus; und der mag für den herangewachsenen und scheinbar eine weile still stehenden Attischen dialekt taugen als grenzhüter und keuschheitswächter, geht aber irre und stolpert von anstoss zu anstoss, sobald er die Homerische sprache berührt, diese frülingsblüte des Griechischen geistes, die frisch und geschmeidig wie epheu einrankt in die freie beweglichkeit des hexameters, und durch immer neue wendungen windungen wandlungen hindurch einen reichtum an formen entfaltet, der nahezu die möglichkeit erschöpft.

XXXVI.

(Monatsbericht 1865)

1.

Wie man und frau in eintracht eine glückliche ehe führen, ist ζ 181—5 einfach und ansprechend geschildert. steht aber die schilderung an ihrer stelle?

Odysseus aus todesgefahr kaum geborgen, in mangel und elend verkommen, nackt und bedürftig jeder kleinen hülfe, steht plötzlich vor einem anmutigen frauenbilde, und hofft auf beistand und rettung. wie er teilname gewinne, sint er nicht lange. er versagt sich des mädchens knie zu umfassen: entstellt wie er sich weiss, würde er eher schreck als mitleid erregen durch die von der sitte gestattete oder gar gebotene berürung*). aber er staunt sie an wie eine himlische erscheinung, nent sie ἄνασσα (149 und 175) wie Athene heisst (ϝ 380) und Demeter (Ξ 326) aber kein weib**), vergleicht

*11) wie allgemein die sitte des knieumfassens geherscht habe, ersieht sich nicht allein an dem häufigen widerkehren der malerischen attitüde, worin sie sich darstellt (wir sehen darin Thetis vor Zeus Α 500 Θ 371, Kirke vor Odysseus, die mutter vor Phönix, den vater vor Meleagros, Odysseus nach anweisung der tochter vor Arete ζ 310 η 142, Priamos vor Achilleus, den herold vor Telemachos, Eurylochos und Leiodes vor ihrem verwandten und gebieter, und im gefecht sechs oder sieben verzagte oder überwundene, immer Troer. vor dem drohenden feinde), sondern auch an dem sprachgebrauch, der ϝουνοῦμαι oder ϝουνάζομαι oder τὰ σὰ ϝούναθ' ἱκάνω geradezu für λίσσομαι zulässt, so dass Odysseus in demselben augenblick da er sich der handlung wohlüberlegter weise enthält, das wort unbedenklich findet (ϝουνοῦμαί σε ἄνασσα), und Achilleus zu Hektor sagen kan μή με κύον ϝούνων ϝουνάζεο (Χ 345). die zwischenstufen fehlen natürlich auch nicht: λισσέσκετο ϝούνων Ι 451, λίσσετο ϝουνούμενος Ο 660, ϝούνων ἁψάμενοι λιτανεύσομεν Ω 357. ähnlich ist ἀνὰ χεῖρας ἀεῖραι Η 130 gleichbedeutend mit λιτέσθαι oder εὔξασθαι. ϝενείου ἅψασθαι ist Κ 454 durch die umstände gebotene abkürzung, τ 473 blosse liebkosung.

**13) ἄναξ freilich ist dem man und dem gott gemein, kan auch

sie mit der stattlichsten unter den jugendlichen göttinnen*), preist ihre verwandten selig und vor allen ihren künftigen gatten, und immer aufs neue in ihr anschaun versunken vergleicht er sie nochmals, und zwar mit dem schönsten was er auf weiten reisen gesehn; seine ansprüche aber beschränkt er auf das notdürftige, und zum lone wünscht er ihr was sie selber sich wünsche.

was wünscht sie sich aber? das, sollte man meinen, sei der jungfrau geheimnis, ein geheimnis das tief in dem jungen herzen schlummernd nur in träumen aufwacht (18), nur gespielinnen vertraut wird (245), dem vater aber verborgen bleibt (66), und um alles nicht im gerede des volkes verlauten darf (272). und dies innerste eigentum des scheuen mädchensinnes aus seinem verschluss hervorzureissen und mit wildfremdem munde vor herrin und zofen zu besprechen, so zudringliche, so unkluge unbescheidenheit wird wem beigemessen? dem der wenige augenblicke vorher sein gefühl für schicklichkeit und

nicht entbehrt werden, weil *κύριος* und *δεσπότης* fehlen, *δεσπότης*, das sich dem verse so leicht wie *ἠπύτης* und *ἱππότης* angepasst haben würde, um so auffälliger als *δέσποινα* elfmal in der Odyssee vorkömt. Hesiod hat weder die mänliche noch die weibliche form.

*1) die vergleichung klingt wie ein nachhall von ζ 102—9, aus geringer entfernung, bot sich aber auch sonst leicht: die mutige rüstige hülfreiche von den besten im lande begehrte königstochter (35 und 139), die ihre schönheit von den göttern hat (θ 457) und nicht, wie ihre dienerinnen, von den Chariten (ζ 18), unsterblichen frauen ähnlich an wuchs und ansehn (16), wie Hera weissarmig (101), sie schickt sich schon zu widerlegen was Kalypso behauptet (ε 212)

οὔ πως οὐδὲ ἔοικεν
θνητὰς ἀθανάτῃσι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν:

eine behauptung übrigens die weder den sterblichen, an den sie gerichtet wird, von seinem heimweh heilt, noch irgend einen Olympier je gehindert hat hernieder zu steigen und heroen zu zeugen. wenn aber (ρ 37 und τ 57) mit Artemis und zugleich mit der um *ἀριέμεια* wenig bemühten Afrodite auch Penelope verglichen wird, mit der jungfräulichen und nicht alternden herrin des wildes die zum mindesten vierzigjährige mutter des Telemachos. mit der gemütlosen ehebrecherin die züchtige hausfrau, so sehn wir klar dass der dichter bei solchen parallelen nicht das alter oder die gesinnung ins auge fast sondern *καθ' Ἑλλάδα καλλιγύναικα* allein die schönheit. darum kan auch Helena neben Artemis gestellt werden, und ihre tochter Hermione neben Afrodite (δ 122 und 19) gleich Kassandra Ω 699.

anstand unverkenbar betätiget hat, ihm *τοῦ περ ἀρίστην μῆτιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι*, ja der vielfach als *Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος* gefeiert wird.

die worte *ἄνδρα τε καὶ οἶκον* hangen also über. und woran hangen sie? an einem halbvers der noch dreimal vorkömt

εἴθε οἱ αὐτῷ
Ζεὺς ἀϝαθὸν τελέσειεν ὅτι φρεσὶν ᾗσι μενοινᾷ β 34
οὐδέ σε φημί
ἄπρηκτόν ϝε νέεσθαι ὅτι φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς Ξ 220
Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλβιον εἶναι,
καί οἱ πάντα ϝένοιθ' ὅσσα φρεσὶν ᾗσι μενοινᾷ ρ 35

(vgl. Δ 37 ν 145 ξ 58 σ 112), immer aber die rede abschliesst, und abschliessen muss, weil widersinnig wäre, indem wir einem wünschen was er sich selber wünscht, ihm zugleich den kreis seiner wünsche zu verengen durch aufzälung des wünschbaren im einzelnen nach unserm ermessen; wie wenn wir sagten "tu was du willst, nehmlich das und das" oder "kom wann es dir beliebt, d. h. um halb zwei."

was aber die ungeschickten worte anhängen, die nächsten fünf verse, passen sie in den zusammenhang? keineswegs. eheliches glück für Nausikaa ist bereits auf die schmeichelhafteste weise in aussicht gestellt. wie aber solch glück bewahrt und erhöht werden könne, ob durch eintracht oder durch welch hausmittel sonst, wer erwartet, wer verträgt hier und jetzt darüber belehrung? und vollens von einem schifbrüchigen, der nach zwanzigtägigem treiben auf offener see, unter unsäglichen drangsalen und entbehrungen zusammengebrochen, nun endlich den strand gewonnen hat, und erschöpft, hungrig und durstig, seine blösse mit blättern bedeckt, in einen kreis munterer mädchen trit.

μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον sagt der dichter. sein urteil in ehren zu halten, befreien wir ihn von einem auswuchs, der sich mit dem gegenteil jener prädicate bläht.

2.

In der Ilias die abschlachtung der zwölf Troerknaben am scheiterhaufen des Patroklos (Ψ 175), von dem dichter selbst gemisbilligt*), in der Odyssee die qualvolle hinrichtung

*37) *κακὰ δὲ φρεσὶ μήδετο ἔϝργα.*

des ziegenhirten und der zwölf liederlichen mägde (χ 441), als natürliche folge des untergangs der freier ohne tadel geblieben, diese greuel werden nicht entschuldiget, beweisen doch aber auch keine besondere und eigentümliche roheit der Homerischen menschen, wenn uns ähnliche abscheulichkeiten auch anderwärts begegnen. das geschieht nun gar nicht selten in der mittelaltrigen poesie und geschichte. die romanze z. b. von der königin Helena (F. Wolf Samlung Span. romanzen in flieg. blättern s. 109), ein abriss vom Trojanischen kriege, 10 den wir, wären die namen nicht, kaum widererkennen würden, schliesst wie folgt:

preso llevan á Paris
con mucha riguridad.
tres pascuas que hay en el año
le sacan á justiciar.
sacanle ambos los ojos,
los ojos de la su faz,
cortan le el pié del estribo,
la mano del gavilan.
20 treinta quintales de hierro
á sus piés mandan echar,
y el agua hasta la cinta
por que pierda el cabalgar.

kaiser Karls sohn Carloto, des meuchelmordes angeklagt, wird überführt und verurteilt (Romance de Baldovinos in Jac. Grimms Silva de romances viejos s. 91):

condenamos á Carloto
primero á ser arrastrado
por el campo y por la arena
30 por un rocin mal domado.
despues de lo qual queremos
que sea descabezado
en un alto cadahalso,
do pueda ser bien mirado,
de fuera de la ciudad,
por donde será llevado.
despues de lo qual cumplido
y aquesto ser acabado,
le corten los piés y manos,
40 porque quede mas pagado.

despues de lo qual mandamos
que sea desquartizado.
lo qual cumplido queremos
sea un edificio obrado
de piedra muy bien labrada
y de canto bien picado,
que sea en lo venidero
memoria de lo pasado,
del caso de Baldovinos
y de como fué vengado . . . 10
otro dia de mañana
todo asi fué acabado.
ya sacavan á Carloto
con hierros muy bien herrado,
los pregoneros delante
su gran maldad publicando.
quando fueran á la puerta,
don Renaldos lo ha tomado.
en medio toda su gente
lo ha bien aposentado. 20
quando son en el lugar
do ha de ser sentenciado,
fué todo executado
segun que por la sentencia
fué proveydo y mandado.

Gano (oder Ganelon) von Maynz, der Judas Ischarioth unter den zwölf pairs, hat das unheil von Roncesvalles angestiftet. wie er gebüsst, erzält Ferabras und das rolandslied CCXI:

puis sunt turnet Baiver e Aleman 30
e Peitevin e Bretun e Norman.
sur tuit li altre l'unt otriet li Franc
que Guènes moerget par merveillus ahan.
quatre destrers funt amener avant;
puis si li lient e les piez e les mains.
li cheval sunt orgoillus e curant.
quatre serjanz les acoeillent devant
devers un ewe qui est en mi un camp.
Guènès est turnet à perdiciun grant:
très tuit si nerf mult li sunt estendant 40

et tuit li membre de sun cors derumpant.
sur l'erbe verte en espant li cler sanc.
Guènes est mort come fel recreant.

ausführlicher, und mit wohlgefallen an dem grausenhaften, erzält der hochbegabte aber übermütig masslose dichter des Morgante Maggiore (28 8 ff.):

fu Gano
menato in sala con gran grido e tuono,
incatenato come un cane alano;
10 e tanti Farisei intorno sono
che pensan solo ognun d'averne un brano.
e mentre e' volea pur chieder perdono
e crede ancor, forse Carlo li creda,
Rinaldo il dette a quella turba in preda.
Carlo si stette a veder questa caccia,
e come in mezzo la volpe de' cani,
ognun fa la sua presa, ognuno straccia.
chi lo mordea, chi li storce le mani,
e chi per dilegion gli sputa in faccia.
20 chi li da certi sergozzoni strani;
chi per la gola alle volte lo ciuffa
tanto che il cacio gli saprà di muffa.
chi con la man, chi col piè lo percuote;
chi fruga, chi sospigne, e chi punzecchia.
chi gli ha con l' unghie scarnate le gote;
chi gli havea tutte mangiate le orecchia;
chi lo intronava, e grida quanto e' puote.
chi il carro intanto col fuoco apparecchia.
chi gli havea tratto con le dita gli occhi.
30 chi il volea scorticar come i ranocchi. *)

*30) *οὐδ' ἄρα οἵ τις ἀνουτητί ϝε παρέστη* X 371.
a xxx Sarrazis a fayt Guio menar.
menavo lo baten, que no l volo palpar.
en xx locxs en sa carn li fan lo sanc rayar.
una corda li van entorn lo col liar. Ferabras 3068.
ähnlich in Spanien:
que te mataron los moros,
los moros del Alpujarra.
no se tiene por buen moro
40 quien no te daba lanzada. Romance de Don Alonso de Aguilar.

e come e' fu sopra il carro *) il ribaldo,
il popol gridò intorno "muoja muoja."
intanto il ferro apparecchiato è caldo.
non domandar come e' lo concia il boja;
che non resta di carne un dito saldo;
che tutte son ricamate le cuoja,
sì ch' egli era alle man di buon maestro,
perch' e' facea molto l'uficio destro.
egli aveva il capestro d'oro al collo
e la corona de' ribaldi in testa. 10
Rinaldo ancor non si chiama satollo,
e' l popol rugghia con molta tempesta;
e chi gittava la gatta e chi il pollo,
e ogni volta lo imberciava a sesta.
non si dipigne Lucifer sì brutto
dal capo a' piè come e' pareva tutto.
fece quel carro la cerca maggiore.
chi si cava pallini e chi pianelle
per vedere straziare il traditore,
sì che di can non si strazia più pelle. 20
tanto tumulto strepito e romore
che rimbombava insin sopra le stelle,
"crucifigge" gridando, "crucifigge";
e'l manigoldo tuttavia trafigge.
e poichè il carro al palazzo è tornato,
Carlo ordinato avea quattro cavagli.
e come a questi il ribaldo è legato,
cominciano i fanciulli a scudisciagli
tanto che l'hanno alla fine squartato. **)

*1) les charetes servoient lores 30
dont li pilori servent ores.
Chevalier de la charrette p. 18 Reims 1849. vgl. Heinrich vom Turlein v. 1194—1209 bei F. Wolf über die Lais p. 407.

**29) Vierteilen ist eine gewöhnliche strafe. Ferabras 460
cels eran del linatge de Gaynes lo malvatz,
que fetz la trassio don el fo escorjatz:
aber 5078
Gaynelos ne vendet a la gen desfezada,
don pueys fo ab rosis vilmen la carn tirada.
eben so wird ein verräter gevierteilt Haymonskinder p. 86 ed. Tarbé.
im Aubri sagt Sonneheut zu Lambert: 40

poi fe' Rinaldo que' quarti gittagli
per boschi e bricche e per balze e per macchie

cuvert, vous mentés.
ançois serez à roncin traïnés
et au gibet pendus et encroés.

mit vierteilen bedroht der Almiran auch seinen sohn, der sich hat taufen lassen:

mas Ferabras mo filh faytz tirar a rosis (4623),

nicht milder gegen seine tochter:

10 ardray Floripar, que m fay tal desonor.
e ela e ls glotos auciouray a dolor (4293).

und diese tochter ist doch

la plus gentil donzela de xiiij regnatz (2012)

oder, nach 3987,

una gentil donzela ab le cor ben estan,

die freilich, trotz aller gentillesse, in der beratung über Karls gesandte vorschlägt

vos los faretz totz pendre, o eren desmembratz,
e los pes e las mas tots agan detrencatz (2559),

20 und einen alten man, der ihr widerspricht, anfährt

filh de puta, — en fol vos aug gabar.
si per las autras donas non fezes a blasmar,
ieu vos dera tal colp que us feyra trabucar
e us feyra las cervelas del vostre cap sautar.

allerdings sind auch die gesandten ein eigner schlag diplomaten. Karl instruirt sie 2203:

ieu vuelh vos (Roland) e vj comtes qu' el mesatje fassatz.
anaretz lo mati; ad Agremonia intratz.
si trobatz l'almiran, ieu vuelh que li digatz
30 que m renda la corona don dieus fon coronatz
e las autras reliquias don ieu soy tan penatz;
et en apres que m renda mos cavayer membratz.
e si non o vol fayre, ja non er restauratz
que ieu no l fassa pendre, o sera escorjatz.

und sie geben dem barschen auftrag noch dadurch nachdruck dass sie die köpfe vorweisen, die sie auf der reise nach Agremonia fünfzehn Saracenen abgeschlagen haben. zu seinem trost merkt der geängstete leser bald dass mehr gedroht wird als ausgeführt. kein zweifel dass Karl beim einfall in Spanien (216)

40 non atenh Sarrazi no l fassa detrenchier:

wenn er aber sagt

que l'almiran fara viu escorgier
et en un gran foc ardre, apres al vent levier,

so bleiben das *κενὰ εὔγματα*, und eben so womit Balan sein herz erleichtert:

a' lupi a' cani a' cervi alle cornacchie.
cotal fin ebbe il maladetto Gano.

und das von rechts wegen, wie der einsiedler Gerard von Rossillon belehrt (s. 208):

que la divinitas e li auctor
nos mostro en la lei au redemptor
qual justisia deu far de traidor,
desmenbrar à chivals, ardre en chalor,
la polvera de lhui lai on chai por.
ja puis non creistra erba ni altre labor, 10
albres ni res que i traia à gran verdor.

Ganelons plait durchläuft sogar mehrere instanzen. festgenommen sobald der hülferuf des olifanten das schon weit zurückgezogene heer einholt (CXXXV

li rois fait prendre li cunte Guenelun:
si l cumandat as cous de sa maisun.
tut li plus maistre en apelet Besgun.
"ben me le garde si cume tel felun:
de ma maisnée ad faite traïsun".
cil le receit, e i met cent cumpaignons 20
de la quisine, des mielz e des pejurs.
icil li peilent la barbe e les gernuns.
cascun le fiert quatre colps de sun puign.
ben le batirent à fuz e à bastuns,
e si li metent el col un caeignun;
si l'encaeinent altresi cum un urs.
sur un sumer l'unt mis à deshonor.
tant le guardent que l rendent à Charlun),

wird er ausgestellt in Aachen (CCLXXII):

Guènes li fels en caeines de fer 30
en la citet est devant le paleis.
à une estache l'unt attachet cil serf;
les mains li lient à curreies de cerf,
très ben le batent à fuz et à jamelz.

vos seretz pendutz e seretz escorgatz (2535).
Bafomet me maldia, cui ag mon cor donat,
si ieu dormiray mays tro siatz demembrat (2458).
trastuh sian pendutz et en forcas levatz (2545).
ieu li faray sos huelhs de la testa volar (3665).
cascus aura la testa e les membres trencatz (4023). 40

n'ad deservit que altre ben i ait.
à grant dulur iloec atent sun plait.

ein gericht aus vielen ländern zusammengerufen trägt an auf freilassung: ein einziger ritter (oder vielmehr der knappe Gaydon) verlangt den zweikampf und siegt darin.

escrient Franc "deus i ad fait vertu.
asez est dreiz que Guènes seit pendut
e si parent ki plaidet unt pur lui,"

wie denn auch an diesen geschieht. es sind ihrer dreissig.
10 die ritter der tafelrunde sind weniger ekel.

si ge l pooie as poins tenir,
ge li feroie asez ennui
et lui pendre à un haut pin

sagt Gavain, und ein genosse

si ge l'encontre en mi ma voie,
ja ne m'en tienge lois ne fois,
s'à mes dos mains ne le fais pendre.

desgleichen li parenté, li lignaige au cuivert Ganelon: mais n'iere liés, sagt Guion, s' à mes mains ne vos pent.

20 wenn aber Wilhelm von Orense die dreizehn strassenräuber aufhängt die er erschlagen hat, so entschuldigt er sich damit dass er allein ist in dem wilden walde und doch gewohnt diese strafe für dies verbrechen unerlässlich zu achten. allein ist auch Robastre in dem schloss der dreissig räuber, die er hängt nachdem sie seinen knappen umgebracht.

Garcia de Resende, der in seinen platten trovas (Cancioneiro geral 3 p. 624 Stuttgard) das tragische geschick der Ines de Castro als beleg verwendet für die alte regel ὡς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ, berichtet von ihren
30 mördern

come foy rey [Dom Pedro], trabalhou
e fez tanto que tomou
aqueles que a mataram.
a hum fez espedazar,
e ho outro fez tirar
por detras o coraçam.*)

*36) Camoens (Lus. 3 136) hält sich verständig im allgemeinen:
não correo muito tempo que a vingança
não visse Pedro das mortaes feridas;

die grausamkeit wird sich die wage halten auf der einen und der andern seite, verletzt aber unser gefühl weniger auf der modernen, weil sie da im dienste des gesetzes auftrit. was Paris Carloto Gano erleiden, sind strafen, verhängt durch richterlichen spruch, unter den auch der kaiser und der vater sich beugt, verhängt über landkundige oder förmlich erwiesene missetat *), statt dass die Griechischen helden per-

que en tomando do reino a governança
a tomou dos fugidos homicidas.

in Aubery dagegen (p. 43) wird sogar einer frau gedroht 10

je vous trairai le coer sous la poitrine.

*7) In Flor und Blancheflor (2614 ff.) hat der könig von Babylon die zu seiner gemalin bestimte schöne teuer erkauft:

d' or i dona sept fois son pois:

da findet er sie in den armen ihres jugendfreundes.

li enfant doucement dormoient;
estreit acolé se tenoient;
bouce à bouce ert cascuns dormans.

er entbrent in zorn und eifersucht:

tel duel en a, ne pot mot dire: 20
en es le pas le vaut occire.

aber sobald der senechal ihn bittet

biax sire, nes ociés mie,
tant que jugié l'aient vo gent.
ses ociés par jugement,

ruft er die barone zum gericht zusammen.

in Ami und Amile (1230 ff.) haben sich des kaisers gemalin tochter und sohn verbürgt dass Amile sich stellen werde zum zweikampf. er säumt aber. der kaiser entschliesst sich kurz:

isnellement a fait faire uns fossez 30
granz et pleniers et de bois pien plantez.
il i voldra sa fame desmembrer,
Buevon son fil, Belissant au vis cler . . . .
"se il ne vient ains miedi passé,
je voz ferai touz les membres coper,
ardoir en feu et la poudre venter.
toz l'ors del mont ne voz perroit tanser,
de voz ne face justice moult cruel."

in Gerard de Viane rät Richart von der Normandie dem kaiser

si prans Gérard, si en fai decipline 40
à jugement de ta chevalerie.

in Jourdain de Blaives ist der held, dem ein verräter die eltern ermordet, das land genommen, das leben vielfach gefährdet hat, nach

sönliche rachgier treibt, die blind wütend den edelsten feind mishandelt wie den verworfensten knecht. auch Dantes zum teil grässliche erfindungen in Hölle und Fegfeuer werden nur dadurch begreiflich und erträglich dass sie gottes gerechtigkeit gegenüber der verstockten sündhaftigkeit darzustellen trachten und meinen. sodannn scheint uns natürlicher und anständiger dass das edle Haymonskind, des kaisers neffe, die hinrichtungen zwar befehliget und überwacht, sich aber nicht herablässt hand anlegend dem pöbel und dem henker vorzu-
10 greifen, — anständiger finden wir das als dass der herlichste von allen die vor Ilion gestritten, den eine unsterbliche mutter geboren, des Zeus urenkel, dass der, gleich wie er, wenn gäste kommen, mit eigenen händen den schweinsrücken zuhaut und brät, so sich nicht scheut mit eben diesen lieben händen zwölf unschuldige kinder,*) und vorher noch vier pferde und zwei hunde abzuschlachten.

er tut das aber nicht gerade aus blutdurst, wiewohl er auch dessen kein hehl hat (Σ 120 Υ 467 Χ 346), nachdem er ihn an den sieben brüdern der Andromache (Ζ 421) und sonst
20 vielfältig gelabt aber nicht gestillt (vgl. Υ 467 und 493, Ω 39), ein würdiger schützling der Hera, die den greisen Priamos

langjährigen irrfahrten heimgekehrt und hat seinen widersacher überwunden (4060).

l'anfes Jordains celui meisme jor
a commandé as princes tot entor
que jugier facent Fromont le traïtor
et le sien cors maitent à tel dolor
cum il a desservie.
au jugement furent tuit assamblé
30 et prince et conte et demainne et chasé.
assez i ont et dit et devisé,
tant qu' en la fin se sont tuit acordé
c'on escorchast le traïtor prouvé.
et il si font, n'i ont plus demoré.
à un roncin ont Fromont atelé.
si le traïnnent contreval la cité . . . .
Fromont traïnnent jusqu'à un viés fossé.
escorchié l'ont comme buef escorné.
à gran dolor a sons tans afiné.
40 l'arme en porterent vif diable et maufé.

*15) Τρώων ἀγλαὰ τέκνα Σ 337, Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλούς Ψ 175.

mitsamt seinen söhnen und übrigen Troern verschlingen möchte (*Δ* 35) *), und der Athene, die dem eigenen bruder den speer in den leib bort (*E* 866): er tut es schon darum weil er, wie keinen koch, so keinen henker zur verfügung hat. denn Heloten gibt es vor Troja nicht: die *ἀνδράποδες* *H* 475 scheinen verirrt aus einer andern ordnung der dinge, wie sie in der Odyssee aufdämmert, gleich den *θῆτες* *δ* 644 und den syssitien *δ* 621—4; jedenfalls gehören sie nicht zu der stehenden bevölkerung des lagers. die wenigen herolde werden meist für das allgemeine beschäftiget, und sind eher beamte zu nennen, wie die *T* 43 aufgeführten. gefangene aber, mänliche, werden nicht gemacht, ausser die sich schnell verkaufen oder teuer lösen. und die *ἄνδρες χέρηες* auch *δήμου ἄνδρες* genant oder *δῆμος*, am gewöhnlichsten *λαοί*, sind daheim allerdings so weit unfrei dass sie nicht nur gaben und steuern zalen (*I* 155—6) sondern auch aus ihrem erbe geworfen werden können (*δ* 176) oder mit dem erbe verschenkt (*I* 149 und 483): aber im felde bilden sie, obgleich während der *ἀϝορὰ* mit dem stock in ordnung gehalten (*B* 199 und 265), eine ebenbürtige und gleichberechtigte menge, alles *κοῦροι* oder *υἷες Ἀχαιῶν*, alles *ἥρωες Ἀχαιοί* oder *Δαναοί* **), *ἑλικῶπες, κάρη κομόωντες, αἰχμηταί ἀσπισταί ταχύπωλοι, ἐϋκνήμιδες χαλκοκνήμιδες χαλκοχίτωνες, ἀρηίφιλοι δῖοι ἴφθιμοι, μάχης ἀκόρητοι, μεϝάθυμοι, μένεα πνείοντες, ὑπερκύδαντες φιλοπτόλεμοι, ἀρηίθοοι* oder *διοτρεφέες αἰζηοί*, ihrer fürsten ***) *ἑταῖροι ὀπάονες φίλοι*, wie jene selbst *θεράποντες Ἄρηος*, nur zum kriegsdienst verpflichtet. einzelne zu bedienen oder was ein anderer nicht mag zu verrichten ist niemand gehalten. selbst dreifüsse und kessel zu tragen werden *κουρῆτες ἀριστῆες Παναχαιῶν* aufgeboten (*T* 123 und 238). so ergibt sich

*2) wenn Hekabe sich einen ähnlichen wunsch entfahren lässt (*Ω* 216), so kömt er wenigstens nicht aus gekränkter eitelkeit. auch der Almiran (Ferabras 4800) ist schwer gereizt, wo es von ihm heisst

can l'almiran l'enten, tut lo sen a mudat.
ab pauc no a ab dens l'emperayre mangat.

**21) die dritte allgemeine benennung, *Ἀρϝεῖοι*, hat nur selten ein epitheton, *θωρηκταί* oder etwa *ἰόμωροι*; die vierte, *Παναχαιοί*, niemals.

***25) *ἀϝοί ἄνακτες ἀρχοί, ἄνδρες ἔξοχοι, ἄνδρες ἄριστοι ἀριστῆες, βασιλῆες, βουληφόροι ἠδὲ ϝέροντες, ἡϝεμόνες, ἡϝήτορες ἠδὲ μέδοντες, κοίρανοι κοσμήτορες ὄρχαμοι ποιμένες πρόμοι σημάντορες σκηπτοῦχοι.*

aus dem mangel einer dienenden klasse auch für die höchst gestellten was Hesiod den armen und arbeitsscheuen einschärft: *οὐδὲν ἔργον ὄνειδος*.

3.

Die verse

αἰεί τοι ῥίγιστα θεοὶ τετληότες εἰμέν
ἀλλήλων ἰότητι, χάριν δ' ἄνδρεσσι φέροντες E 873—4

stimmen weder mit dem vorhergehenden noch mit dem nachfolgenden. nicht mit 872, weil, wer an einem unfug mutwilliger weise teil nimt, für erwachsenen nachteil keine genugtuung noch entschädigung zu suchen hat bei dem *ὕπατος κρειόντων*, dessen *νέμεσις* auch ihn treffen muss. und nicht mit 875: denn, wo viele sündigen, darf ja die schuld nicht der Athene allein und ihrem beschützer zur last gelegt werden. dagegen schliesst sich v. 875 recht verständig an 872: "hast du kein einsehn? du solltest doch, da das unwesen endlich und zuletzt von dir ausgeht." obenein sehn die eindringlinge aus wie eine dittographie von 383—4

πολλοὶ γὰρ δὴ τλῆμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἐξ ἀνδρῶν, χαλέπ' ἄλγε' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες,

und könten füglich deren stelle einnehmen.

XXXVII.

(Monatsbericht 1866)

1.

ἐλίσσειν und was zunächst davon abgeleitet und damit zusammengesetzt ist, ἕλιξ ἑλικώψ Ἑλικάων ἀμφιέλισσα, haben das digamma nah an sechzig mal, haben es nicht vier mal, *B* 575 *Σ* 401 *μ* 355 *υ* 24. aber wie die letzt angeführte stelle es annimt, wenn wir ἀτὰρ αὐτὸς vertauschen mit αὐτὸς δέ, so die vorletzte

βοσκέσκονθ' ἕλικες καλαὶ βόες,

wenn wir βόσκοντο setzen für βοσκέσκονθ'. und das tun wir ohne schaden für den sinn: die iterative form ist so wenig hier notwendig wie *Λ* 245 oder *Y* 221 (vgl. *Φ* 448): und ohne schaden für den vers: denn die zweite hebung, die öfter als jede andre vorlieb nimt mit kurzen endsylben und einsylbern, wie

ὀπταλέα τε *μ* 396 πόλλ' ἐϝεά τε *Y* 225 σμερδαλέα ἰάχων *T* 41 *Y* 285 382 τρίϝληνα μορόεντα *Ξ* 483 ἀλλ' ἄϝετε *I* 165 *X* 164 *π* 376 *φ* 73 106 *ω* 430 Αἴαντε νῦν *Π* 556 αἰνότατε Κρονίδη mehrmals, νηπύτιε τί *Φ* 474 ὦ υἱὲ Πετεῶο *Δ* 338 Ἀρτέμιδί σε *ζ* 151 νίζ' ὕδατι *Λ* 830 τὸν μὲν ἐνὶ *Λ* 834 τάφρος ἔτι *M* 4 *χ* 499 τῶν δέ θ' ὑπὸ ἰαχῆς *O* 275 τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ *Ξ* 492 καὶ κύνεον ἀϝαπαζόμενοι *φ* 224 ὃς λαὸν ἤϝειρα *β* 14 Τηλέμαχον ἐρέθιζον *υ* 374 ἥν τ' αὐτὸς ἀπονόσφι *B* 233 μάντηος ἀλαοῦ *μ* 208

und

τῇ ῥ' οἵ ϝε προχέοντο *O* 360 Ἥρη δὲ μάστιϝι *E* 748 ὅππως κεν ἐθέλῃσιν *Y* 243 εἶδός τε μέϝεθός τε *B* 68 καλή τε μεϝάλη τε *ξ* 7,

oder auch, was so häufig widerkehrt,

δούπησεν δὲ πεσών ἤυσεν δὲ διαπρύσιον θάμβη-

σεν δ' Ἀχιλεύς   μάστιξεν δ' ἐλάαν   ὤϊξεν (κλήϊσεν) δὲ θύρας

und

μνηστῆρσιν δὲ μάλιστα   ξύμπασιν Πυλίοισι   δμωῇσιν δὲ γυναιξίν   οἴσουσιν κλέος   ψεῦδός κεν φαῖμεν,

diese hebung trift, wie das *ο* der zweiten person

εἰρύσαο Φ 230   ἀλλ' ἕπεο Σ 387 ξ 45 ἀλλ' ἔχεο Π 501 Ρ 559,

so besonders oft das *το* der dritten:

ἔβλητο πρὸς Π 753   δαίνυντο Τρῶες Η 447   εἰρύσατο ζωστῆρ Δ 186   πρὸς δ' ἕλετο Γλαῦκον Μ 102   τῆς ἔχετο στενάχων ε 428   ἠγάγετο πρὸς Π 190 ο 298 Τροίηνδε Η 390 Χ 116   ἡγεῖτο μνηστῆρσι π 397   ἠλᾶτο ξὺν γ 302   κρατὶ θέτο βριαρήν Τ 381   θηεῦντο μέγα Η 444   ἵκοντο προτὶ ω 154   καίοντο πτελέαι Φ 350   κοιμῶντο Πριάμοιο Ζ 246   κτείνοντο Τρώων ω 38   μάρναντο Τρωσὶν Ν 720   οἴχοιτο προφέρουσα υ 64   ἐσπάσατο στέρνοιο Δ 530 στήσαντο κρητῆρας β 431   ἐτράπετο Ζεὺς φ 413 ἤ μ' ἔφατο Τρώων Φ 277 ὣς ἔφατο Ζεύς Τ 112 ὣς ἔφατο κλαίουσα Τ 301 Χ 515   ἐφράσατο λιγέων γ 289 ὤσαιτο προτὶ Π 655,

dass man Π 594 versucht ist *ἐτράπετο κτεῖνεν* zu lesen für *ἐτράπετ' ἔκτεινεν*. vgl. *αὐτούς τε κτεῖνον* ξ 265.

fälle wie *ἤ μιν ἔχεσκ'* Χ 458   *δινεύεσκ'* Ω 12   *πτωχεύεσκ'* σ 2 machen hoffentlich kein bedenken.

dass *βοσκέσκονθ'* nicht wohl klingt, darf auch erwänt werden. änlich wüsten wir nur *στενάχεσχ'* Τ 132.

2.

Absichtliche verstümmelung des menschlichen leibes durch abhacken und zerfetzen der gliedmassen kömt bei Homer, ausser dem gefecht, zwei mal vor, an dem Kentauren der die Lapithenhochzeit stört φ 295, und an dem ziegenhirten χ 474; denn billig sehn wir ab von Polyphem, der notwehr unumgänglich gemacht hat, und von dem popanz Echetos σ 86. gedroht wird damit σ 339 Φ 455. weiter verbreitet erscheint die unsitte, zum entsetzen weit, in der altfranzösischen poesie, der nördlichen und der südlichen, der Kärlingischen und der

von der Tafelrunde, immer fast drittehalb tausend jahr nach den Troischen geschichten und in längst christlichem lande. beispiele gebe ich in einer nicht blumen- aber dornenlese aus etwa einem dutzend solcher gedichte, wie sie mir gerade vorliegen.

Jourdain überfällt seinen feind bei tisch und haut ihm die nase ab, seinem sohne den kopf. Fromont besorgt künftighin li esnasés zu heissen *) und mutet zehnen seiner barone zu sich ebenfalls die nase abzuschneiden. sie verweisen ihn an seine leibeigenen. die jammern zwar

nos avons fait touz jors à vostre gré:
or nos volez ainsi desfigurer,

werden aber keiner antwort gewürdigt:

baron, tost les prennez.
et cil si firent, quand il l'ot commandé.
à bons coutiaux lor ont les nés copés
jusques es denz. les ont si atornés,
diable semblent d'enfer deschaainné.

im Garin le Loherain wird nicht allein ein fliehender unritterlich übermannt:

brochant tuit quatre le conte vont ferir.
grant cop li done chascuns à son venir.
li uns fiert halt, l'autre bas, ce m' est vis,
si cum chascuns pot à poindre venir.
l'escu li fendent soz la bocle d'or fin.
li fers fu chaus, ne pot l'acier sofrir.
el corz li plungent lor aciers Poitevins,

*6) so wird Wilhelm von Orense, seitdem er die nase im zweikampf mit Corsolt verloren hat, nicht mehr Guillaume Fierebrace genant sondern Guillaume au cort nez.

one puis cil non ne li pot l'on changier.

das ist aber ein schimpf:

grant honte en ai quant vieng entre mes pers.

woraus sich auch die zumutung erklärt. als Floovant dem seneschal den bart abgeschnitten hat,

si anu ai ses grenos li riches rois copé
soulement por le duc qui si est atorné.
et trestuit li baron refirent autretel.

übrigens wechseln nicht beinamen allein. Gaydon heisst Thierry, bis sich ihm ein heher (geay) auf den helm setzt, wie jenem Römer ein rabe,

copent l'eschine et le bras et le piz;
mort le trabuchent droit en mi le chemin;
si le dévient com fait li lous mastin.
donc trait l'espez li Loherens Garins.
arestez s'est desor son anemi.
des le braier le porfent jusqu' o piz;
foie et pormon par terre en espandi:

sondern auch die gefangenen sind ihres lebens nicht sicher:

di moi Gautier, mon neveu l'orfelin,
10 preigne soi garde de cax qu' il a pris.
s' en i a nul — qui apartiegne Fromont le posteif,
sempres li face tos les membres tolir.

vgl. Dumeril p. XXXVII.

sein heiliger stand schützt den bischof nicht.

bien s'en alaist, ne fust ne mors ne prins,
quant ses chevaus desous lui li chaït.
en une boue est voleis Lancelins.
de toutes pars vienent li orfenin.
bien voit l'evesque que ne pourra garir:
20 liève la main, si les cria merci.
et dist Girbers "su vos vault mot petit."
il trait l'espeie, dou clerc la teste print.
le bras en print li chevaliers gentis.
Hernaus li prous tint l'espié Poitevin:
tous les bouiaus li fist del cors saillir,
et dedans Muèse firent le cors flatir.
tout le depièccent et le laissent enqui.
si veneor le trouverent ensi.
les pieces font par les chans recoillir,
30 dedans un sac recoillir assenbleir et gesir.

Karl Martell im Gerard von Roussillon kündiget an

ne panrai chavalier tot no l vergong
e del nes et dels oils no l fassa mong,
sirven ni mercadier o pe o poig.

Gerard selbst ruft dem gesandten seines lehnsherrn entgegen

Jeu vos en jur lo paire glorios,
se sui vengues messatge autre que vos,
que del pe o del ponh lo fezes blos.

kaiser Karl, auf die Haymonskinder ergrimt, nötigt ihren
40 vater zu schwören

que s' il les poist mais ne tenir ne baillier,
tous les orz que dex fist ne lor auroit mestier
qu'il ne lor feist tous les membres trenchier.

er hält Holger den Dänen gefangen:

asanblés fu li parentés Ogier!
au roi de France en vont merci crier
que d'Ogier ait manaie et pitié
et que vers lui le laissast apaisier.
li rois l'entent: si prist à sorciller,
les els roielle, sanblant fait d'aversier. 10
il en jura le glorieux du ciel
que il n'a home en France ne sous ciel,
tant soit haus hom ne de parage fier,
se mais il nome son anemi Ogier,
qu'il ne li face tos les membres trenchier.

dem könig Desier, der Holgern in schuz nimt, droht Karl

je li ferai andeus les els crever,
escorcier vif, puis le ferai saler.

ihm selbst aber droht Doon

et se ne me l'octroies, par dieu de majestés, 20
vous serés or endroit trestout eschervelés
de mon branc esmoulu et tout vif desmembrés.*)

in der Parise findet ein vater nach funfzehn jahren seinen sohn wieder:

je vos charjai ma dame, la duchesse au vis cler.
mais par le saint apostre c'om quiert au Noiron pré,
si je de la duchesse ne sai la verité,
je vos ferai ancui tot les membres coper.

ein angeber Tristans gerät in dessen jagdgebiet:

li vasau apres les chieng veit: 30
Governal (Tristans hofmeister) saut de son agait.
du mal que cil ot fait li membre.
à s'espée tot le desmembre.
li chief en prent, à tot s'en veit.

der graf von Foix rühmt von sich

*22) desmembrer zu Deutsch zerliden. Walther von der Vogelweide p. 85 14
in wil sin ouch nicht brennen noch zerliden noch schinden
noch mit dem rade zerbrechen noch ouch dar uf binden.

por me ni per los meus non fo nulhs cossegitz
que non perdes los ols els pes els punhs els ditz.
e sab me bo de lor ques ai mortz e delitz,
e mal daquels que so escapatz e fugitz.

Gottfried von Bouillon spricht den Cornumarans mut ein:

je n'ay amit chy chier
que s'il vos meffaisoit la monte d'un denier,
que ne le comparast des membres à trencier.

Gui von Burgund, zum könig gekrönt von den epigonen, 10 deren väter schon in das siebenundzwanzigste jar mit kaiser Karl zu felde liegen, versucht die neue macht an den vornehmsten frauen:

il en jure la crois par ire, où diex fu mis,
qu'il n'i a une seule qui tant soit de haut pris,
se ele estoit sereur Karlon de saint Denis,
ou se c'estoit bele Aude qui tant a cler le vis,
ou ele estoit ma mere, qui je dout mult et pris,
se je en oi huimes la parole tantir,
que je ne li feisse touz les membres tolir.

20 Turpin fordert einen Saracenenkönig auf seine feste zu übergeben:

et se tu si ne l fais com devise li briés,
et Karles te puet panre, mors ies et trebuciés.
il te fera la teste fors du bust rooigner
et arracher du cors et les mains et les piés.
chastel ne seignorie ne t'i aura mestier.
et il fera tes fils trestous vils escorcier,
après si les fera en un fu graeiller.
et si fera ardoir ta cortoise moillier,
30 ou au meins les mameles de son cors arrachier.

im Erec

li cuens est trahitres prouez.
se ci poez estre trouez,
ja n'eschaperoiz de la place
que tot desmembrer ne vos face.

im roman d'Aspremont fallen die Saracenen den Christen in das land:

et maint france home i ont osté les chiés
et les mameles ostées des molliers.

Flores, so eben erst Blanchefloren zu liebe Christ geworden, bekehrt seine untertanen:

qui le baptesme refusoit
ne en dieu croire ne voloit,
Flores les fesoit escorcier
ardoir en fu et detrencier.

Aubri muss sich sagen lassen

Borgoins, ja ne cuidiés
que li mien cors soit au vostre apaisiés
jusqu'en seres ocis et detrenciés.

ein engel sogar, derselbe vermutlich der schon früher einmal ziemlich mastig aufgetreten, 10

(devant le conte vint, ainc mot ne li sonna,
mes de la grant clarté le bons quens aveugla.
et li angre du pié si grant coup li donna
que trestout estendu à terre le porta)

dieser botschafter des himmels spricht also:

or vous mande le roy qui tout a à jugier
que vous treis les aillíés as espées d'achier
asaillir à lor trés et lor corps detrenchier,
ochirre et decouper et lor corps mechaigner. 20

ein anderer engel (Roman du mont S. Michel v. 192)

vint, cen li sembla,
iriément, et si bouta
d'un de seis deiz en mi le front:
encore il piert feiz en roünt
icil pertus que il li fist.

worte und werke gleich wüst und ungeschlacht reissen nicht ab. wir führen noch einige an: denn wir dürfen nicht kargen mit zeugnissen, wo wir von einem viel gepriesenen und bewunderten zeitalter die schattenseite hervorheben. 30

je vos ferai touz les membres tranchier.
n'en partirai: si l'aurai desmembré.
trancherons lor les testes et les nez et les os.
le nés vus en déust trencher.
se tant ne vos amasse entre vos et Ogier,
je vos féisse ja tous les membres tranchier.
s'il ne la rant, touz sera desmembrez.
je ne l feroie por estre demenbrez.
mex se laisast vif depecier. 40

ans se traicheran l'olh que i agues mot sonat.
meuz li vaudroit
que il éust les eus trez en el col brisié.
il se leroit son oeil, voire en deus, de la teste trere.
ainz qu'à ce se poist atrere.
s' à vostre amor me povoie acorder,
je me lairoie un des membres coper.
ains se feroit tos les membres tranchier.
s'or en savoit li rois un mot,
10 mon cors seroit démembré tot.
ainsois voldroit toute iestre demembrée
se ne l'en ranz mecreant et maté.
ains me laissasse ardoir et la poudre sauter.
Kalles escrie "or tost après Ogier:
ne finerai se dex me puist aidier,
si l'arai fait trestet vif escorcier
et tos ses membres un à un esrachier."
rois, si me faites tous les membres coper.
se je vous ment, fetes moi detrencier.
20 fai-moi detraire à queus de roncin
et esrachier les membres grans et petis.
si Karles vos puet prendre, nus ne vos puet tenser
qu'il ne vos face pendre ou les membres coper.
s' il vos tenoit,
tot l'orz del mond ne vos auroit mestier,
ne vos pendist et comme lairon forcier.
se vos i truis demain après mangier,
je vos ferai ou pendre ou graelier
ou traïner à coe de somier,
30 la hart au col, comme lairon forsier.
se vos i truis à demain par matin,
do cors de vos ferai si grant traïn,
parlé en iert jusqu' au jor de juiz.
tel justice ferons cum jugeront les Excler,
de pender ou d'ardoir ou tot viu enfoier.
il n'encontre nul home, clerc ne pres tre ordené,
nele face les ieuz de la teste voler
li queux qu'en soit vaincus et desconfix,
que pendus soit et detreit à roncin.
40 ne prent nul home qu'il ne soit desmembrez.

se vos me dites chose qui ne me vigne à gré,
orandroit vos ferai tos les membres coper.
ne dex ne homs ne le porront aidier
que ne li face cele teste tranchier
et toz les membres hors del cors arracher.
je metrai tel corone en son chief
dont la cervele l'en venra trusqu'as piez.
or li metons enz el chief tel corone
dont la cervele li espande en la bouche.
ki en besoign ne li viendra edier, 10
Karles li roi le fera detrenchier.
Kallemaine sera par la gueule pendus.
s' il m'ocioient as brans d'acier forbis
o il avoient tos les membres rostis,
ne seroit pas assez grant mesmis.
s' il me veoit pendu ars noyé ou bouly,
si n'en aroit il mie le suen cuer assouvi.
tu as perdu le chastel de Naisil:
je vis abatre et par terre flatir,
et cil dedanz furent par force pris; 20
traïné furent et escorchié tuit vif
ains qu'il voient demain soleil bessié,
seront trétout pendu et detrencié.
ou se ce non, as espées d'acier
vos coviendra les membres detrenchier.
s' il fust trouvé, tantost fust detrenchié.
se il se muevent, ses alez detrenchier.
deservi a c'on li cope le poing.
ainchiés i sera à pieches depechiés
et feru par le corps de plus de quatre espées. 30
miex voldroie c'om m' éust enfoïe.
ains me lairoie trestout vif escorchier (demembrer).
de se leroit bien un des membres trenchier
mes qu'ele vous péust acoler et beisier.
s'on me devoit trenchier l'espaule avec l'eskine,
ne m' en departiray.
ni remanroe por la tieste à trenchier (coper).
el ne le prendroit mie, pour ardoir dans un ré.
la putain ardra, chen dist, en un caut four.
je vos trairai le cuer sous la poitrine. 40

je me leroie miex la teste roongnier
et les piez decouper et les dos iex sachier.
je ameroie miex le pié avoir coupé
et le cuer ens u cors et fendu et crevé.
miels voudroie iestre percie d'une lance.
si m'aït dex, qui tout a à jugier:
si les puis penre, il auront mal loisir.
je les ferai trestout vis escorchier.
garde sus tes iex, ne me met en oubli.
10 se je ne l'ai en ma commandison
demain, au jor, ansois que prime sont,
poi vos poez fier es iex dou front.

si je vos puis de mençogne prover,
poi vos povez en vos membres fier:
l'un avant l'autre les vos ferai coper.
s' ansois le vespre ses membres ne retaille
au branc d'acier, qui reluist et bien taille,
trop estera couvers de fort escaille.
se te puis encontrer, tost te desmembrerai,
20 à m'espée d'achier les bouiaus te trairai.
mais n' iere liés s' à mes mains ne vos pent.
si je les tieng, je les metrai au vent.
toz seroit mors et livré à torment: [le mont).
l'os et la poldre en venteroie au vent (venterons par
ne vos faudrai dusqu' as membres trenchier.
si je tenoie Guillaume en ma prison,
tout seroit ars en feu et en charbon,
l'os et la poldre ventée par en son.
te cui-je si del cors apareillier
30 qu'en te porroit d'un besan esligier.
nous sommes tous à vous jusqu' au membres trencier.

sire, or le nos recrées
premierement desor nos hérités.
et en après sur les membres coper.

commande as notonier
si com il ont lor membre chier,
qu'il l'amoinent, s' il ont bon vent,
droit à Nantes.
ne me faudront por les bras esrachier.
40 ne te faldront dusqu' as membres perdant

ne li faudroient por les membres perdant, por i perdre les membres.
commande au portier sor membres et sor vie.
ce vos comant sor les membres trenchier.
garde sur tes membres qu'il n' i ait fausseté.
soiez treztuit en la grant praerie,
touz sanz failliance, sor membres et sor vie.
je te deffenc sour les iex à crever, sur gesir en prison mis.
on a fait cryer sur orelle trencie 10
c'on n'y voist assalant.
sor lor eulz à toz commande.
ja sor lor eulz ne le pensasent
que ja de lor mains m'atachasent.
et quant vous devoiez roi Dexirier vengier,
vous le venistes sour por fer lu detrencier.
si ert la vile arse et li haut mur versé;
n' i auroit nul ke ne soit desmembretz.
Gerars moiesmes seroit toz desmembretz,
s' il est léans ne pris nen atrapez. 20
prenez moi les mesages: chascun soit detrenchiés.
ce mesage en portez, ki git ci depecié.
tuit seront del cors deshonoré,
o il auront o pieç o pug colpé.

beliebt sind redensarten wie

je ne l feroie, je ne l lairoie, ne le rendroie, il ne manjast, il n'i alast, ne le faisse, ne vos faudrons, n'en volroie falir — por les membres coper, oder ne l voz diroie, ne m'en iroie, ne mangeroie, il ne lairoie, ne vos faudrons, vos ne l prendriez — por les membres trenchier. auch por les 30 membres tolir kömt vor.

ele se leroit bien un des membres trenchier
mes qu'ele vous péust acoler et baisier.
ocire me feray et les membres trencier
ains que voie avenir sy mortel encombrier.
ge voudreie mielz estre ensepeliz.

auch nicht selten, aber mehr vereinzelt, kommen phrasen vor, die vom tod überhaupt hergenommen werden oder von andern, zum teil nicht weniger rauhen wegen zum tode.

nielz soudroie estre percié d' une lance. 40

or volsist miels qu'il fust à nestre.
miex voldroie c'on m' éust enfoïe.
avan si laissera tondre en croz o coire al fer caut
que sol parles' un mot en aut.
voir pour perdre le corps ne vous fusse faillant
ne le feroie por à perdre à vie, por vie à perdre pour la
mort endurer, por morir à hontage.
por mort reçoivre certes ne vous falrois.
pour toute estre excillié
10 por à perdre un des piez.
s' ieu en devia morir lei de perjur,
si ausirai le roi joine o madur.
ja pur murir ne vous en faldrat uns.
ains me laissasse dou corps traire la vie.
ains se lairoit detraire à queue de soumier.
miex voldroie iestre mis à destruction, pendus as for-
ches à guise de larron.
ne me faudront por à perdre las testes.
qui me devroit tolir le chief sous le menton.
20 je me lairoie einçois ocire d'une espée.
il se leroit ainsois larder.

oder die einen besitz verschmähen (vgl. Ferabras p. 154a)
por (sor) cant que vos avez   por avoir qu'on me
séust doner   quanqu' ad el mond, mis ad à nent
por tot l'avoir du monde   por tot l'aver
que sia tro à Caumil   pour l'avoir Phelippen
tout l'avoir au bon roi Ysoré   pour monnoie
de rachat ne prendroie trestot l'avoir Oton   ne
valroie vivre pour l'avoir Lequifier   por l'avoir
30 de Troie, de Femenie   mix amast sa mort à voir
que ne fesist cent mars d'avoir   eles valent mielz
que l'aveir de Rume *)   por estre moi deshireté

*32) non ti degnara porgere la mano
per quanto avere ha'l papa e lo soldano.
Ciullo d'Alcamo.

derselbe:

se tanto aver donassimi
quanto ha lo Saladino,
e per aggiunto quant' ha lo soldano,
40 toccareme non poteria la mano.

ne lairoie ne l'aide en re por tete m' erite ac sencha s'aspaza, que lh det Disdier: no la pogra comprar totz us empiers n'i volsist estre por trestoute Allemaigne por Amiens por le réaume Artu qui me donroit le raigne de Bawier et tot le raigne ke soit jusqu' à Poitier, ceste bataille ne feroie atargier por une roiauté ij saumons qui valent un pais qui me donroit tout l'avoir de Resbloi qui li donat Dan as, tot l'avoir de Damas, ne se tenist li rois qu'il ne plorast qui li 10 donast de France la moitié et Orlenois et Reins l'erceveschié, mien escient n' éust le cuer si lié por tote France qui li donast en fiés qui li donroit Estampes et Orliens, nes penroit pas qui li donast et Orliens et Paris, toute la terre au roi de S. Denis, à celle fois si lié ne le feïst tu ne m' atendroies pour Reins l'archevesquié ne pour tout l'or qui soit en chest siècle forgié j'amaisse mix, je perdisse Paris por la cit de Meilant por trestot Orlenois por tot Paris qui agues 20 tout Paris e Reins adoncs al rei e l'o desses, no cuh de la danza mogues donat i volgra aver quatre ciptatz por que li coms fos vifs il ne l'esgardast mie pour xiiij cités ne se le penseret por vint cités ne por tote l'onor que vos avez qui li éust doné la cité de Laon, ne se tenist il point qu'il éust soupiré qui li donast Paris, ne deist o ne non miex vaut que vii chitez, qui à droit le nombra mieus veult perdre toute sa manantie miex l'ameroie que l'enor Costentin ne deist mot pour 30 l'avoir Constentin, Pharaon il lui donra l'onor de Burienne qui li conbleroit d'or et d'argent un dognon, ne l'ameroit ses cuers por plaine une tor d'or ki bien est fondus bien vaut plain un val d'avoir por Laon la cité por tote Lombardié, Normandie ne te gariroit pas tout li ors de Baviere por tot l'or qui est espandu par le mont, qui tout le meïst en un mont et tout li donast tot l'or qui onc fu, de Guisant l'or de Baleguez, de mon fief tot l'or ki est jusqu' à 40

Montreille pour l'honor de Baudas, de Bretaigne ne fust si liés por l'onor d'Abilant, de Dinant je ne vodroie por l'onor de Paris, de Ponti le frain qu'il ot en chef, valoit l'onor Galant mieus amons morir ou le cuens de Clermont que tenir quan que vaut Paris jusqu' en Piemont no dera lo jorn Karles son espero por Orlhes ne por Chastres ne por Samsos je n'en pensoie trestot le monde à gré n'i volsist estre Karles por tot le monde
10 por or ne por argent *), aveir, mangon chargié un murl d'or fin et de mangons se li donavatz d'aur aitan gran do cum en poiria metre dins sa maio por tout mangon, comme l'en porrait metre en cest donjon por de besanz plaine mine comblée ne vos vodroie avoir despucelée qui me donroit plains deus mostiers de fin or pour plain un val d'argent je n'en prendroie mie plain un val d'or comblé, rasé pour plain val d'or fondu, moulu d'or plaine une tor, une valée
20 d'or et d'argent li ert un neis combletz ne fust si liés por cent livres d'or mier, por mil livres d'or fin valant mil livres de Chartrains por cent mars d'or peseiz, d'argent en balance peseiz por mil mars d'or fondé, pesant, pesé por mil mars de fin argent pesé pour chen mile mars ne les porroie amer il li donra un murl de Lombardie chargié d'or fin, dou meillor de Roussie por cinc cent livres de deniers Parisis por un mui d'or comblé por un muide besant, de Mansois
30 un grant mui de deniers qui donroit à Karlon un mui d'or Espanois, ne tanroit il le siege entre ci à diz mois por cent muls d'or chargié d'argent une charrée por tut l'or desuz ciel, desous ciel ne l gariroit tout l'or nostre seigneur por tot l'or deu ne volt estre cuard qui li donast trestot l'or Salemon **), d'une luée ne

*10) nunca le oyeron mentira,
nunca por oro ni plata.
Rom. de los infantes de Lara.

40 **36) treis cenz henas de l'obre que fist faire rei Salemons stielt

deïst o ne non tot l'or l'amiral de Persie
pour l'or d'une cité, de dos, de treis, de diz cités,
d'une contrée, d'un pais, d'une tour*) qui onc
fu qui onques fust fondés por tut l'ort que
deus fist ne por tut l'aveir ki seit en cest pais
por tiex dis pesans d'or tout l'or au roi Marsi-
lion por autretan d'or cuit**) pour l'or (por
tot l'or) d'Aquilée, d'Arablois, d'Arragon, d'Avalon, de
Besançon, de Biaucaire, de Bonevent, de Brandy, de
Cartage, Constentinnal, de la crestienté, as Danois,
de Hongrie, de Mirabel, de ce monde, de Monflor, de
Monpellier:

trestout li ors qui est à Monpellier
ne le garrà, ne l face détranchier
ardoir en feu ou tout vif escorchier:
la sele où ele séoit valoit tot l'or Morgant

du pré Noiron, d'Orient, de Paris:

pour tot l'or que soit tresqu' à Paris:

de paiennie, de Pavie, de Ponti, de Savoie pour
une roiauté valoit mieux que li roiaumes d'Ais

dem Karl Martell, aus seiner chambre qui est volte, Folchiers li Marençon, der mit Maugis den Autolykos der altfranzösischen fabel macht. im Gaydon hat Karl ein messer: la manche an fu de l'uevre Salemon. anderswo: moult fu fort li palès de l'euvre Salemon. und un capel soutil et legier ot en son chief: n'estoit d'or et d'argent, ains est de l'euvre Salemon.

*3) der mir gæbe türne von rotem golde guot,
diesen videlære wold ich nicht bestan. N. N. 1733.

dreissig elefanten mit gold beladen bietet der könig von Persien für sein leben. Wilhelm v. O. 89 16. Wilhelm selbst verschmäht alles gold vom Kaukasus 80 22.

**7) anderwärts no lh valria aurs cubs son pes d'aram. das aufwägen mit gold, *χρυσῷ ἐρύσασθαι* X 351, hier wie bei Homer hypothetisch, gibt sich mehrmals für factisch. so "al mesatge donet d'aur son pesan", und "Karles n'ac cent trames davas totz latz: qui trobera Gerard, si l'amenatz, d'aur e d'argen lh er vij vetz pesatz". und von Blancheflore hören wir "en Babiloine l'ont menée, à l'amiral l'ont presentée, et il l'a tant bien acatée: de son or l'a sept fois pesée". auch "por si grant d'or cum il est toz". und "de mon roge or te dorrai son pesant". "du plus fin or de France richement rachatée plus de xiiij fois vos en serai pesée". "deu vos et saint Martin que s'il li rent (Broiefort), pesés iert d'argent fin."

pour les sains de Cartage   miex l'ameroie que
qui me donroit tout l'or de cest siècle vivant,
le roiaume de Franche et quanque il i apent,
et cheli de Bretaigne et Engleterre avant,
et toute la Campengne et Bourgoigne la grant,
desi en Lombardie et Romaigne la grant,
ne guerpiroie mie Mahom ne Tervagant.
l'argent et les chevax, qui les vousist prisier, valent
10 miex que Paris et Rains l'archivesquier   j'estoie
loing de toi près d'une réauté   por tot l'or d'Alixandre   por le tresor Davi, Otlen   ne les
atendist pour la terre de Clere   plus me dorroit
de terre Romenie ne vaut   por l'or S. Denys
pour tous les biens Gaifier   il n'en penroit tout
le tresor Gauffier qu'il ne nos face ardoir et graïllier
ou pendre as forches ou en eve noier   le grant
tresor l'arche   sur le pomel fisent l'aigle drecier:
ne fu si riches puis le tans Desier   por le tresor
20 Karlon l'empereor   mais n'agro lhi garso e gens
tapina que no n'ac el tezaur Milo d'Aiglina   du
tresor au rice empereour de Rome   l'uns por
l'autre le lonc d'un esperon ne fuiroit pas por le tresor Sanson

oder auch die im allgemeinen troz aussprechen gegen gott oder menschen, umstände oder folgen; wie

pour dieu à renoier   se dex l'avoit juré, ne verrez mais autre jor ajorné   je ne l lairoie por nul
home, pur nul hum de car, por nul home vivant, pour
30 home qui soit vis, qui soit neiz, qui de meire soit
neiz, por home qui puist desconselier, que saiche
por nul el siècle qui en séust prier   por roi ne
por home vivant   por estre rois d'Espaigne
por aventure qui nos viegne   por paien tant soit
fier ne aspre   por nul besonh que agues
ne pur chose que fere puise ne pur destrece ne pur
anguise   ne por vent ne por pluie (lait tens)
pour noif ne pour gelée   por nul essoine
por nule rien qui soit   ne por ce ne por quoi

por nule rien vivant *), por rien qu'en li séust proier, que vous voiés, pur ren del munde pour quanque a monde quoi qu'il déust couster cui qu'en doive abelir cui qu'an doie anuier, grever, peser cui qu'en soit honte ne cui deus qui qu'en doive grouchier cui qu'en doie li cuers doleir qui qu'en chant et qui en plort qui qu'en ait le cuer gros qui qu'en lait ne gent qui qu'en soit deplaisant, airiés, irascu, maris qui que fole ou sage me tenge qui qu'en ait 10 paine ne mesaise qui qu'en demenast duel qui que en ait nuisance qui que en ait engaigne qui qu'n eust esmai qui que li plese ne desplèse qui pallast ne qui non qui qu'en grogne (die alte devise der Bourbons) que qui morde ne ronge qui qu' i perde ou qui non qui qu'il en poist ne qui c' anuit qui que m'en voist blamant que qu'il li grieve que qu'il t'ennuit ne te griet soit savoirs ou folie soit drois soit tors sie sens o soldatz u soit 20 à tart u soit à brief u face miels u face pis u bien m'en prenge u mel m'en regne, ne lairai caiens ne vous tiegne qui que s'en lot ne blasme qui que s'en plagne ou rie qui qu'en plort ne qu'en rie qui qu'en poise ne qui non à moi que chaut s'il vos en poise à quel qui tort por quan que vei, qu' à mes iex voi ou il nous aint ou il nous hest ou il veillent ou non ou

*1) ne pen à riens vivant fors k'à la bele au cler vis el coms no ditz paraula à re nascut un fil avoie de ma femme espousée: 30 plus bele riens de femme ne fu née tu enmenras la riens qu'ai plus amée: c'est Gasselin d'aquesta ad dos filhs, mot gentas res. eben so wird chose gebraucht: hé, Jourdain sire, franche chose honorée et li demande "va, quel chose iez-tu ci?" cinc piés ot (Pipin) et demi de lonc: mes plus hardie chose ne fu onques choisie. Blancheflor heisst povre cose de bas endroit, aber auch moult france cose: ainc milor cose ne veistes. und wie Alexander gentius reis, france cose honorée, so wird ein engel angeredet bonne chose. nicht anders im Spanischen: yo lloré el rey mi marido, las cosas que yo mas queria. und Petrarca nent die h. Jungfrau cosa gentile (Rime in morte 40 di M. L. canz. 8 10).

bel lor soit ou non cui fust lait ne cui bel
qui veut en ait envie, irour il en aient malgré
tout maugré soen il volsist ou non
en nule guise, maniere à nul fuer por ren
qui déust avenir or aviegne qu'avenir puet
comment que lor en prengne comment qu'il aut
comment que voist, quel cief que prenge
comment qu' à bien n' à mal me tort n' à tort
n' à droit ou bien m'en preigne ou mal m'en
10 viegne ou tort à mal ou tort à bien Flores
ne caut à coi qu'il tourt reseive je ou mort ou
plaie miex vouroie estre à naistre.

3.

ἑκών, dem sein digamma schon durch das mehr als funfzigmalige ἀέκων gesichert ist, steht doch auch noch einige male, drei oder vier auf achtzehn, ohne digamma. so ε 100

Ζεὺς δ' ἐμέ ϝ' ἠνώϝει δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
τίς δ' ἂν ἑκὼν τοσσόνδε διαδράμοι ἁλμυρὸν ὕδωρ;

wir brauchen aber nur δ' zu streichen und gewinnen freie
20 hand für τίς κε. dass δέ den zusammenhang hier eher stört als bindet, sehen wir an

αὐτὸς ἐϝώ οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος; δ 649
ῥεῖα παρεξελθοῦσα. τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα
ὀφθαλμοῖσιν ἴδοι; κ 573. vgl. *Ι* 77 μ 450 π 187 χ 12.

mit gleichem recht ist *E* 365 τὸν ϝίδεν gesetzt für τὸν δ' ἴδεν.

XXXVIII.

(Monatsbericht 1866)

1.

Epitheta ornantia und perpetua hat die Altfranzösische poesie wie die Homerische. vergleichung anbahnen mögen die beiwörter und unschreibungen die für gott und kaiser üblich sind, die gewöhnlichsten zugleich und mannigfaltigsten.

a. DOMINUS DEUS.

domine deus und domine deu (S. Leodegar fünf mal) domnidieu domideu don deus damnidiex damnedex dampnedeu dannideu dannes deus dannidex danideu danedeu nomini damme im Gaydon, nomine damme bei Walther von der Vogelweide 10 p. 31 33, dame in Eustache le moine, für in nomine domini; vgl. dame von domina, dansel dansiaus damoiseau von dominicellus dammeldex damledeu-dex-diex dameldex damerdiex damridieu damidrieu damedeu daimedeu damledeu de trinitat biau dous dieu biax sire diex biau sire diex puissant deu le grant le vertuotz celui qui dix est apielés cel seignur qui deu se fait clamer dex sainte vertu nommée pere soverains qui est sobre nos le pere de là sus*) l'hautimes deus Xristos Jhe- 20 sus qui men en sus qui maint là sus qui maint en Bellient, au firmament, en Orient, en trinité, en sainte trinité cil rei sanctisme en complit trinitatz qui treibles est en unité l'esperité le dieus des crestiens, qui est sains esperis, qui est pères et fieux et rois en paradis qui loinz voit et haut siet dieu nostre segnor deu le roi le roi auçor le magne rei l'autisme rei

*20) ich weiz wol, Altissimus, daz du got der hœhste bist Wilh. von Or. 100 28, 216 5, 454 22.

ke sor toz estes rois   le roi de Belléent, des ciex, de tot
le mont, de trinité   bons rois   riche rois celestial
li rois des rois, que tous li mons honore   vrais dieu de
glore, qui es en chieulz manans   glorieus poissant
le glorious du ciel, de sainte majesté   Jhesu Crist le pere
glorieus   damedex du ciel, de gloire   glorios rois
celestres   deu gloriables, rois benignes   le vrai seg-
nor hautain   qui est sire et rois   li sire glorios
icel dex de gloire qui confondi Tafur   cil del sire qui
10 confondi Cayn   le sire du chiel, qui de tout poveir a
qui a par trestot poesté   cil qui de toutes riens est sire
et gouvernère   qui tot le monde, le siegle guie   qui
tout a à baillier, en baillie   chely qui tout avoie, envoye,
tout voit   dex de gloire qui toz les max remire   le
roi du firmament   qui au ciel, al mont fait vertu
qui fait par toutes terres miracles et vertus, croistre jardins
et blez et reverdir le fus   deu Jhesu de majesté   le
rois de majesté   qui siet en majesté   deu, sire, vrais
rois de paradis   vrais rois de tout le mon   dé del
20 monde   le segnor du monde   qui est sire du mont
qui do mont est li chiés   qui tout le monde a sous
lui à garder   qui tout a en sa garde   cui touz li
mons, à qui le mont apent   qui par tot le mont veille
dieu du trosne cler   cui es lo tros   qui fetz
lo tro (le matin quant parra l'aube del tron)   qui tot, tot le
mond gouverne   qui gouverne la gent   qui tot ot et
tot voit   qui nous, qui tout doit gouverner   qui gou-
verne eir et mer et vent   celui qui diex est poestis
dex le tot poissant   li pere omnipotent   vrais rois
30 omnipotens   le vrai pere loial   voirs peres tot pois-
sant   le vrai omnipotent   qui sus tous a pooirs, puis-
sance   celui c'on claima creator   li glorious seignour
que l'on apele Jhesu le creatour   le pere criator   dex
li verais criators   le roi qui toute chose crie   qui
toutes riens creastes   qui creas eve et vent   qui
forma tres toute creature   qui le monde basti   par
qui tosbiens abonde   de ki, par ki, en ki sunt tuz les
biens qui sont u munt (toutes les joies k'en ciel sunt)
qui nos donne clarté, et soleil et clarté   qui tot faiz et tot
40 voiz   qui tout a establi   glorios pere qui le monde

establis et home et fame estoras et fesis qui ciel et terre fist de nient qui fes et deffes, tout à ta volenté, toute rien terrienne par ta grant poesté qui tot fist, tot seit et tot veit qui ben ad fet quanke il fist qui fist home charnal qui tos nos fist qui nos fist de noient qui me fist qui me fist et forma qui me fesistes né qui me feis et en mon cors ame méis à qui je suis aquel senhor per cui vivetz qui nous forma qui forma ciel et terre et nos qui me forma en la forme de soi jura dieu qui le fist à s'ymage 10
qui forma Daniel, Israel, Lazaron, saint Loth, tote gent, la mer qui formas tout le mont le saint seignor qui le monde forma le roi puissant qui la terre a formée qui fais à ton raine et ciel et terre, mer et augue et champaigne qui fist le firmament qui fist et moi et vos qui fist Abel, Adan qui fist Eve et Adan et tierre et ciel et lune qui del limon fist Eve, Adan en ot formé qui fist ciel et rousée et nue qui fist et nuit et jour qui fist air feu et terre et meir qui fist et mer et port, mer et vent qui solel fist luisant qui fait luire soleil 20 qui fist la mer estraigne qui ciel et terre fist et les angles jolis, la lune et le soleil et les estoiles de pris *) qui le monde resclaire qui tot esclaire qui nos done clarté par qui li soleus raie qui le soleil esclaire qui el ciel fist lumiere qui jor fait apparoir qui fist la terre et le ciel et la mer et les estoiles et les oisiax voler qui fist oisel volage qui la mer fist et les poissons i mist qui fait lever (venir fait) le caut qui fesis naistre flor qui l'erbe fist en Mai qui fait et fuille et flor qui fait flourir le glay qui fait croistre la flor, resin 30
qui fist et grain et paille et mont et val qui fit la mer salée qui fist la nue, fist croistre la nue qui fait corre la nue, la Gironde qui estouras rousée qui la rousée fait venir par les chans et par bois et par prée par cui il fait oraige qui fist pluie et gelée et le chaut et le froit, ciel terre mer gelée, et si fait home et fame par sa bonne pensée par cui il pluet (gresle, gele) et vente **)

*22) der der sterne zal weiz und der uns gap des manes schin.

**37) Mahon te gart, qui nous donne du chiel et la pluie et le vent Mahon vos confonde, qui fet pluie et rousée. 40

qui estourais terre et mer et poison et le saint ciel
qui fist la quarentaine qui nous donne du ciel et le vin
et li blés et les poissons de mer, dont vous estes disnés
le cors dieu juré en a le cors filio patre le pere
esperital sainte voire (vraie) paterne *) la veroie
paterne le pere vrai amant biaus peres roi amant
(oder reiamans, raiemant d. h. *redimens*) qui le mont
reient por qui nos somes raiens de mort à vie dieu
le vertadier qui aus siens point ne ment li bons
10 qui non mentid qui onques ne menti qui ains ne
seit mentir qui ja ne mentira qui ne faut qui
ne faut ni ne ment qui tous les biens douctrine
qui es fons et payres d'amor qui plain est de bontés
qui refuser ne sait nului qui aus siens n'est pas oublieux
qui pere est de pitiés celui roi où il n'a
point d'amer or les sequeure dex qui le poveir en a
le sappient le vrai sauvierre qui tout a à sauver,
puet salver qui nous, qui toz biens puet sauver
qui le mont doit sauver qui mainte ame a sauvée
20 qui sauva Abrahan, Daniel qui par la mer salée conduit
la gent qu'il ot d'Egypte delivrée qui garanti Jonas
le pere justicier le veray justicier le haut
roi justisier qui le monde a jugié, doit jugier, doit en
la fin jugier qui tous nos jugera qui toz les bons
regarde qui tot puet jugier, justisier qui tot a en
justise qui ciel et terre a tot à justisier le dreh
jugaire le droiturier monsignor droiturier le
vrai roi droiturier qui est bons droituriers qui chascun
paie selonc ce qu'il dessert le roi où on croit
30 à qui m'ame s'atent cui j'ai m'ame voée où nous
sommes creant où li bon sont creant le mien signor
en cui je croi où om se fie en qui me fierai,
nous nous fions, j'ai ma fiance qui ma foi a plevie qui
ses amis avance qui tant les puet amer qui conseille sa
gent qui nous doit conseiller qui me set conseiller
li glorious qui devum aürer cel signor que l'on doit aorer
cui je veul aourer par Jhésu qui dieux est aourés
que on aore et prise que l'on prie que on apele

*5) dex, dist li dux, sainte Marie paterne,
40 que porrai faire? La chevalerie Ogier de Dan. 11896.

cui tos li mondes prie   qui vault moult à pryer
celui segnor que nous devons proier cremoir   qui pardonne pechiés   qui pecheors apele, salue   qui vint à raençon   à qui s'atendent pecheor   qui de la mort nous veut tous racater   que nous servons et iver et esté
le saint sauveor que devon aorer, qui maint en trinité, qui le monde a fourmé, qui fet pleuvoir la nue, c'on poutret en painture, qu'on quiert en Bethleem, qui de vierge fu nés
c'on requiert outre mer   cel sire qui est sans fin
cel dex qui reigne sanz fin   qui semper fu et semper est   qui toz tans iert et fu   qui est totans (tous jors) et fu   qui tos jors regne et dure   qui preudom fist son fils   damidrieu qui nos reens   el redemptor   10
Jesu Crist le payre redemptor   por Jhesu l'alosé
sire Jhesu Crist   Jhesu Crist res esperitable
Jhesu nostre pere   damedieu qui ot à non Jhesus
celui qui es sainx chieux est apelez Jhesum   qu'on apele Jhesu   Jhesu Crist qui les biens nous envoie *)   Jhesu de gloire de majesté   Jhesu de sainte gloire, cui tout le monde apent   Jhesu de gloire qui à mort fu ravi   20
Jhesu omnipotent   qui le mont a creé   qui tout le monde fist   par deu le rei Jhesu   je vous quemant au disne roi Jhesu   damidrieu Jhesu del tro   celui qui par seignorie a la porte d'enfer desclose   à qui mon cuer s'assent   qui cha jus fist nasance   ce dieu qui fiuz est et pere, et qui de cele fist sa mere qui estoit sa fille et s'ancelle **)   qui en la sainte virge prist incarnalité
le fiz Marie, sainte Marie   le rois qui fu nez de Marie
qui de la virgine nasqui en Beauliant   qui de la sainte   30

*18) Jesus est ma mors et ma vie:
il a del tot le segnorie.
il fist le ciel et le solel
et mer et terre et fu vermel
et l'air et tote creature
et tote rien en sa figure.
Partenop. 1545.

**27) sainte Marie, virge mère,
qui concéus en toi ton père,
et enfantas contre nature
ton creator, la creature.   40
Partenop. 5406.

vierge nasqui en Bethleen dieu qui de vierge fu nez qui daigna nestre en la virge Marie qui de ta fille féis mere, fist sa mere qui naqui de pucele qui en la vierge prist ombrage, preistes vostre ostal, se daignoit aombrer cheli qui par saint Gabriel s'esconsa en la vierge Marie o le cors bel qui char prist en Marie qui en la vierge préis annunxion qui en la pucele prist por le pueple umanité qui par conpensement vint en la virge pour sauver bonne gent qui dessandis en la virge pucele
10 qui prist son herbregage es flans sainte Marie ki por son pueple en terre descendi cil damedex de gloire qui en croiz fu drescié, pené cil de gloire qui en la croiz fu mis glories sire qui fus crucefié ke fet Judas vendi qui pour nous fu destrois, martir qui sa char ot clauwée qui fu feru des claus por reembre d'enfer des peines principaux qui le tuen saintisme cors por le pueple méis à mort ki soffri la hascie dex qui en crois pendi qui en la sainte crois laissa son cuer laidir qui se laissa pener qui te laissas morir en sainte
20 croiz et drecier et clofir qui en la croiz se laissa traveiller qui vint à passion (por nos geter d'enfer, cele male meson) qui soffri passion et en la vierge prist incarnation qui por nos racheter sofri paine et haan chil dix qui espandi son senc por peceours jor de venredi grant qui se laissait pener en sainte croiz por son pueple essaucier, sauver, pour le mont respiter glorious pere, qui en croiz fustes mis et home et fame à tes ij mains feïs Jhesu Crist, qui se laissa plaier en l'arbre de la croiz pour nous jetter d'enfer ice seignor qui de mort
30 surexi qui junas el desert qui manja à la ceine qui de l'iaue fist vin (au jour qu'il sist as noces du roi, de saint Archedeclin) qui de mort suscitas Lazaron qui pardon fist Longis qui sa mort pardonna à Longis que Longis navra qui passas mer sans nage.

b. KARLMAN.*)

Karlemaines Kallemaignes Karles li maynes Kalles Kallon le mainnes Challon Charles li

*35) Michel Charlemagne, glossarial index s. V. Ferabras p. 1806.

magnes Charles le fiz Pepin, le roi, le vieuls Karles li frans, li nobiles nostre avoé, nostre droit avoé nostre empereres nostre emperere ber, dreis, magne, main, riche li empereres frans, loieiz, quernu, roial, sené, vaillant l'emperial l'emperere d'Aïs (Aix), de France la garnie, l'honorée, la loée, le roion l'emperere poissant de France le regné, de France et de Laon Karles nostre roi de France l'absolue cui (où) douce France apent, qui dulce France tient, qui France a en baillie, à bailler, à garder, à tenir de Rome li reis de Paris et de Chartres, d'Aix 10 la Chapelle, de S. Denis (Denise, Denie), des Frans, de Monloon le riche roi Karlon le riche rois proisiés, puissant le bon roi, le bon roi connéu, coroné, seignoril li coronés, li magne coronés Charlemaine à l'aduré coraige au cuer franc le fort roi corajaus, droiturier, poestis qui moult fu poestis drois empereres monsignor droiturier le ber, le nobile ber le no seigneur le fer, le noble justicier Karlon le fier, o le cuer fier, à la fiere vertu, au fier viaire, au vis fier, qui tant a le vis fier, qui fier a le visage, ki moult ot de fierté, 20 en cui est grant firté *) le guerrier, le nobile guerrier o le grant hardement, qui tant paroit hardi qui tant fait à proisier qui tant fu redotés qui fist à rasonnier qui tant ot de renon, grans vertus le vieil chanu le flouris à la barbe canue, florie **), grifaigne, meslée o le flori grenon à poil blanc, chanu, mellé, qui le poil a ferrant, flori membré, à la chiere membrée le meillor roi qui onques portast armes, et le plus fier et le plus justisable le meillor coronés qui fust el mond n'en la crestienté li bons rois poestis, 30 qui des rois Crestiens est toupace et rubis ***) le roi qui France governoit et ki la seignorie de tot le mont avoit Karl der lampriure Wilhelm von Or. 272 14.

wir fügen einige erläuterungen hinzu.

*21) fierement se contient à guise de sanglier, und plus fu fiers que lieparz ne sengler. anderwärts fiz de roi sui, si doi fierté mener.

**25) tot ai flori le poil et blanc com nei, sagt Thierry über hundert jar alt.

***31) prist l'autre seror à feme qui d'autres fu safirs et gemme.

a. Gewöhnlich wird dame le dé geschrieben, oder gar dame l' diex, und le für den artikel genommen. den verträgt aber dam weder vor noch nach sich, gerade wie sire oder seignor: dam abbé, sire roi, seignor baron. dass das l aus n entstanden wie in alma veleno descomulgar, wie in einem dialect loumer gesagt wird für nommer, das zeigt die reihe der formen.

b. ein gleich gewönlicher fehler ist à celer ne le quier statt aceler, da doch je quier à celer so solök ist wie je veux
10 à celer. vgl. Ferabras p. 156a. zu den dort gegebenen beispielen von vorgeschlagenem a mögen hinzutreten aage aaisier Aalars aamer aancrer acatis acertes achascier achetivée aciertefier acleroier aconduire aconforter aconseil aconsuit aconter acoper acraventer aculvertie adamagant adementer adeviner adonc afiner agastie = gâtée ajoster alemele alever amanagier amati Amaugis amembré ameschever amesurer amonstrant amonter
20 aparler apenser aperdre aporpensé aracater arefroidier asaluer asozploier asurmonter ataster atenir avoller desacoragiés.

abbastonare aschierare Italiänische beispiele von vorgeschlagenem a gibt Zannoni in seiner ausgabe von Brunetto Latinis Tesoretto p. 7, nimt es aber überall für die präposition.

c. der trinität

(treis noms et un seul dieu: qui ne l croit, il varie)
30 wird nicht häufig gedacht: wenn es geschieht, werden die personen kaum irgend wie unterschieden.

Jhesu du chiel, le pere creatour.
au nom de Jhesu Crist qui le monde estora.
crerai Jhesu Crist, qui fist ciel et rousée.
or vous conjure je de dieu de majesté
et de la sainte virge, qu'en ses flans l'a porté.
damedex, sire pere, qui en croiz fu penez.

daher auch einmal

se deu plaist et le saint esperit,

40 das andere mal

Jhesus qui ne menti
soit de vos garde, et li sains esperis.

wenn es aber heisst

pour dieu et pour la trinité
je me fie en dieu et en la trinité,
les Danois ne croïent en dieu ne en la trinité,

so wird das zu verstehn sein wie

merchi deu et son non,
dammeldeu jure et la soie vertu.

oder wie Francheis n'Angevin, 10

meillor n'eust en France n'en Berri.

d. cors oder corps dient häufig zur umschreibung, wie *βία ἴς μένος σθένος:*

de sa main se seigna,
au veray cors de dieu le sien cors quemanda.
en France fu li mien cors né,
et por çou ai ge de vo cors grant pité.
hélas, dist Hues, mon cors que devenra?
de maint plus grant peril est mon cors escapés.
dex puist ton cors honnir confondre vergogner. 20
bien soiés vos trové:
mais ne cuidoie à vo gent cors parler.
onques en mon lignage traïtour ne regna
fors mon cors seulement

(s. Ferabras p. VII, wo dieselbe spalte noch 7 beispiele gibt).
verstärkt

il meismes ses cors est maintenant montez.
il meismes ses cos li vait l'eve donner.

im Catalonischen des Raymund Muntaner

yo mon cors viu 30
sus per la montany amunt lo senyor rey
son cors sen monta
aquells dos cavallers foren morts, si no fos lo senyor rey son cors, qui ab la espasa en la ma et ab lescut abraçat dona salt dins mogut de fellonia ell son cors munta primer en las galeas

(seltener ell en persona oder ell meteix).
auch im Deutschen:

er troste minnecliche do ir beider lip. NN 70.
des fröute sich sin lip. 272 40

von schulden holt ist ir min lip. 726.
wie mich honet siner swester lip. 784.

denselben dienst leistet char (χρώς):

la char du bon roy ont forment regretée,
qui en Borgogne estoit.
onques car de payen ne fu tant redoutée,
com fu Cornamorant tant com il ot durée.
qui dieux veult aidier et la verge loée,
il n'est hon qui le puist avoir sa char grevée.
10 ne fust — qui point éust connu sa char ne avisée,
non mie sa mouillier.
et dit la dame "mieus vouroie morir
que ja ma chars pust la soie sofrir."

e. avoé schutzherr in allerlei verhältniss. also gott:

dammeldex qui est mon avoés,
là nos en iron: dix nos avoi.

die jungfrau Maria:

virgo sacrata,
donami grazia e virtu pronta e ingegno
20 contra a' nemici tuoi, nostra avvocata.
mere espeuse et amie et ta suer appiellas,
et là est li siens corps viers vous noz avocas.

Adam:

nostre premier avoé.

heilige:

saint Denis jure (Karles), qui est son avoés.
caballero soy de Cristo,
ayudador de Cristianos
contra el poder de los Moros,
30 y dellos soy abogado, sagt Santiago.

der lehnsherr:

se ne fust pour icheu qu'estes mes avoués
et que j'en doi tenir toutes mes herités,
tost vos éusse dit "sire roy, vous mentés."
seroies par li roi coronnez
et de Gascogne sires et avoés.
par cui vos estes roine coronée
de toute France dame et avoée.
sont parjuré

contre lor droit seignor et lor droit avoé.
cant vos estes si home, il est vostre avoé. *)

der ehemann. von dem bräutigam hoft die braut

en lui aurai moult vaillant avoé.

in den Nibelungen sagt Kriemhilde zu Giselher

libes unde guotes solt du min voget sin 1075,

Rüdiger von Etzeln

der groze voget min 1133,

er selbst vogt von Bechelaren, wie Günther von Rine und Dietrich von Berne oder der Amelunge, Ortlieb der junge voit der Hunnen. 10

f. Pulci hat öfter Carlo Mano (Man, Manno), was sich natürlich auch Carlomano schreiben lässt, als Carlo Magno, gebraucht überdies magno auch für grande: l'alta corona magna, magno imperadore, magno Mecenate, magno palazzo, magno rè und, mit Ariost O. F. 5 83, magno signore; und wenn Karl in seiner frühen jugend Mainetto geheissen hat (Morg. M. 25 32 und 55, 27 281, 28 54), so war das schwerlich ein vorgreifen.

der im Gottfried von Bouillon oft erwähnte bruder des königs von Frankreich, Hugo graf von Vermandois, hat schwerlich Hues le mainé geheissen, wie ihn Reiffenberg nent ohne rücksicht auf den vers, der die lezte sylbe des adjectives wohl elidirt aber niemals hebt. 20

g. li vieuls. im Huon sagt er

LX ans a que sui faiz chevaliers.
li cors me tramble sous l'ermine deugié:
je ne puis mais errer ne cevaucier.

in den Haymonskindern

j'ai portée corone, lx ans sont passé 30

und

Karlot l'enfant, qui jou aime et tien chier,
quant l'engerrai, cent ans avoie.

im Gaydon

ij cent ans a acompliz et passez
que je fus primes chevaliers adoubez.

anderwärts

ij cent ans a, que de fit le seit on,
que se chausai premiers mon esperon.

*2) il est vos hons liges, vous estes son escu. 40

daher ihn seine feinde un vieil roi asoté nennen, oder le vieillard assoté;

tant a vescu que torne à folison.

h. empereur und roi steht so ziemlich auf Einer linie. zu anfang des Provenzalischen Gerard von Roussillon heisst eine und dieselbe frau reina und molher d'emperador, und dieser empereres ist Karl Martell, wie auch sonst wir lesen

morgues, vos m'en iretz à messenhor
au roi Karlon Martel l'emperador.

10 in Aubri dem Burgunden wird sogar Orry de Bavier so genant, und seine gemalin emperéïz, der sich doch selber für Pipins home lige erklärt, indem er auf die frage

voudrois tu croire Mahon et Cahu

antwortet

je ne ferai à nul jor tel desroi
que je ensemble mes dos signors renoi,
Jhésu de gloire et Pepin nostre roi.

Partenop. 10753:

troi arcevesque — ont l'empereor sacré
20 enoint et à roi ordené.

Lai du corn 290:

à l'empereour le tint. li rois Arzurs le prist.

wenn in Flor und Blancheflor der amiral oder roi von Babylon seine barone versammelt, heisst es

vienent roi et empereour
et duc et conte et aumaçor.

im Floovant versöhnt sich Richier mit dem herzog Emelon

et li randi sa terre et trestot son empire.

ferner

30 Kalles cevalche à l'empire qu'il a.
il (Girart) mande son empire et moult tost l'atina
et furent bien c. m. ce dist cis quos esma.
et Doons de Nanteuil le sien ost rasembla:
onques mes tel empires —
ne fu mes à Paris logiés sor le gravier.

der seneschal im Gautier d'Aupais

de quanque ses sirz a est toz emperiauz.

ja die ursprüngliche bedeutung von imperator scheint nicht vergessen: im Alexanderroman lesen wir

au disime jor est l'os venue à Caras,
où l'or but tout boullant li emperere Cras.

i. droiture. im Gerard de Roussillon

fu i Thierry d'Ascane, li dux poissans,
li saives droituriers, li vielz ferrans.
onques ne jutga tort ses escianz,
ne onc ne prist loier le pris d'un ganz.

Pipin sagt eben da

griés vos sera ma droiture à sofrir.

sonst

vos ne vos devés pas nulement corecier
s'en fet à un mauvès sa droiture paier

und

si sai cacier le cerf et le sangler.
quant j'eu l'ai pris, le prise sai corner
et la droiture en sai as ciens doner.

k. justisier oder justicier (θεμιστοπόλος) ist im himmel gott, auf erden jeder herr über land und leute.

de tut li mund aiez justixion

sagt zu Karl, als er ihn krönt, der apostoile der selber richter von Rom heisst bei Gregor vom Stein 2985 3006; wie Schiller

geendigt nach langem vergeblichen streit
war die kaiserlose, die schreckliche zeit,
und ein richter war wieder auf erden.

N. N. 658

er bevalch im (Sigmunt Sifriden) sine krone gerihte unde lant.
sit was er ir herre. die er ze rechte vant
und dar er rihten solde daz wart also getan
daz man sere vorhte der schœnen Kriemhilde man.
in disen grozen eren lebt er, daz ist war,
und rihte ouch under krone an das zehende jar.

Partenop. 435

cil (Maroveis) fu fors rois et justiciers,
verais et dols et droituriers.

eben da 387

por son sens lo font segnor
justice d'els et jugeor.

auch ein ungläubiger könig wird angeredet

Agelans sire, nobile justicier.

dessen son Hiaumont

avoit sous lui à justicier

par sept foies cent mil Turc.

eine erbtochter heisst

la pucele qui Gascogne justise.

von den drei ständen, die gott der herr verordnet hat,

l'autre fu de chevaliers

por justicier les robeors

(la bible au seigneur de Berzec 184):

10 daher auch bei jedem ritterschlag

c'est costume à novel cavalier:

ainçois qu'il doie ses garnemens baillier,

doit oïr messe et damedeu proier

ke il li doinst bien terre justicier.

eine ausname macht zu seinem grossen schaden Priamus Partenop. 177:

il avoit d'un serf provė

fait justice de son regnė.

eine andre Hugo Capets ohm und pate, der schlächter, mit

20 bien ij mille de terre à justicier.

natürlich führt der justicier auch im krieg an:

de Gofroy de Paris firent lor justicier

por maintenir la guerre et por ax forcier.

justicier une terre ist demnach synonym mit gouverner garder maintenir tenir une terre, θεμιστεύειν, und begreift die gesamte verwaltung und regierung, als deren hauptteil die rechtspflege gilt. und weil diese am häufigsten das strafrecht zu üben hat, so wird justicier, wie δικαιοῦν, auch geradezu für züchtigen abstrafen hinrichten gebraucht:

30 li serjans qui plus vaut sans trichier

que iij autres ne font pour felons justicier;

tant par fu grans et fors.

desgleichen

ains qu'il soit vespres ne li solaus cachiés,

l'arai je si à mon brant justiciė,

ne priserės son corps quatre deners.

und

par tel vertu par l'elme l'a saisi,

les las en ront, fors du cief li toli.

si le justice et si fort l'estordist
que par la bouche li sans vermaus en ist.

den almirante Guarinos

en tres fiestas que hay en el año
le mandaba justiciar;

wie er einmal frägt ob der tag gekommen sei

que me suelen justiciar,

antwortet der kerkermeister

no es venida la pascua
que te sueden azotar.

ähnlichen wandel der bedeutung erleidet confesser:

à son tinel les a si confessé.
li cuens Guillaume m'éust mal confessé,

und discipliner

Gane mon frere fist ardoir en un ré
sur Rochepure et tout discipliner,

übertragen wird justicier auch auf kampf:

à lors espées se vont bien justisant.
je vos cuit si por armes justicier
que celle teste vos ferai reoignier.
j'ai à ceste grant hache trente reis justicié.

und auf liebe:

la seue amor me destreint et justise.
qui d'amors est justiciés,
çou cuide faire certement
dont s'emervellent moult de gent.

2.

Wie Homer *ὀλίγος* für *μικρός* gebraucht

ὀλίγος μὲν ἔην (*Αἴας*)
ἐὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανός (*Ὀδυσσεύς*)
ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται (*ἔρις*)
πίδακος ἀμφ' ὀλίγης
ἰχθύσι τοῖς ολίγοισι
κῦμα οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον
παῖδ' ὀλίγον (h. in Merc. 245)

und Aristophanes *βαιός* für *ὀλίγος*

ἥσθην δὲ βαία, πάνυ δὲ βαία, τέτταρα
Acharn. 2

vermöge einer begriffsverwandtschaft die auch *παῦρος* zu par-

vus hinüberführt und in ὅσοι, wie im Italiänischen quanti quot und quanti zusammenfasst, so finden wir oft peu wo wir petit erwarten, petit wo peu, jenes z. b.

per una pauca porta s'en van issir.
en una maiso pauca et estremiera.
dos paucs mestiers.
li jorn son lonc e Mai, paucas las nug.
sel e son pauc filh.
tals es granz que non es pros
10 e tels es paucs qu'es vigoros.
e manjon e bevon li pauc el majorel.
nous ne savons dire ne poi ne grant se il est mors.

dies in

la cuirie dessous li a petit valu
moult poi menjue et boit petit
moult petit a mangié, mes asez but de vin
petit avez vescu
petit de gent avez
or me oier un petit
20 fei la sezer un petit plus pres davance
de Francois i ad asez petit
tam petit non dormira.

daher auch gramment für largement, beaucoup:

Karaheus est retenu ens el camp,
lui et Sadone et de autres gramment.

im Deutschen dieselbe verwechselung:

daz si bevelhen lazen sin das sin vil wenige kint.
Klage 1725
das wenige vaz
30 ein wenic gezelt sidin
daz mich ein so wenic man (das getwerc) so lasterlichen hat geslagen Erec. 118
im wart das wite burgetor ze wenic unde ze enge
nu reit er da ze stunde eine wenige mile
zwene wenige kruge
mit einer wenigen rinder hut
daz erz zuo der stunt dem wenigen künige tete kunt

dagegen

daz den gast klein bewart
40 Key daz liut

ze'l vröwet
diu zwei azer kleine
ein lützel er da umbe sach
daz ir vil lützel iht beleip
da half lützel sin bet
parte kleine half ir wer.
daz er im harte kleine frumet
und im ze staten lützel kumet.
Eneas mit ein lützel luter danne fur.
ez si lützel oder vil. 10

und

nu sant er nach ir an der stunt
der herren michel mere.

im R. Muntanar p. 445

romas la terra a un fill que hi havia romas fart
poch, quen aquelha saha non hon avia Vans.

und Mila (poesia popular p. 31)

los infans poihs criden a cruels crits.

im Spanischen und Portugisischen ist plus geradezu verdrängt durch magis (mas mais), im Italiänischen und Französischen 20 magis (ma mais) nur noch in adversativem sinn üblich.

3.

Oben s. 80—4 hat sich zusammengefunden was die trouveren für hohe werte, für bedeutende grössen ansehn. wie sie das kleine und das geringe messen, wird an folgenden beispielen ersichtlich sein.

l'auberc desclost ausi come fust *agne* les os li froisse ausiz comme un *agnel* ne daria per sa via un *ailh.* ceste vantance ne pris dos alz peleiz. s'il ne se venge ne vaut dos aus pelez n'en donroie une aillie. n'empire 30 une aillie. il n'en tenroit valissant une aillie onques n'i forfist une *aloe* plumé. n'i durerion puis une aloe sauvage. il vous doute plus que aloe faucon james n'arai du vostre vaillant un *anel* d'or ne perderoie vaillant un *Angevin.* n'en tient un Angevin. ce ne li vaut mie le pris d'une Angevine ainçois c'on fust alé le trait à un *archer* n'en isteriez tant com un *ars* destent no l segra de terra un sol *arpen.* plus tost t'aurai ocis et detranchié que n'i iriez

demi arpent à pié. en trestot Montorgueil n'ot si fort bacheler qui portast le baston un arpen mesuré. dagegen on alast bien iij arpens et demi ains que nus d'euls saiche ses piés à lui il n'en doit perdre un *aune* son pais le coupa si comme un *auqueton.* ausi le ront com un pant d'auqueton. je ne m'i prisaria un *auriol* (vgl. oriol) n'i valut arme la monte d'un *balais* en la sale sorti plus d'une *bastonnée* ja n'aura home en tot cest reigné qui por vostre seneschaucié me donast une *Beauvoisine* je non
10 pretz menassar jes un *bec* d'ana ne vaus pas un *berchier* valissant un *besan.* ne sol quatre besanz entiers ne li vol metre en s'aumosniere ne done une *bille* si je vif seulement tant c'om cueille la *blée* la joie de cest mont ne pris mie une *bole* jeu non pretz ma plaia mia un *bolei* ja puis lor force ne vaura un *boton.* je ne donroie de Karles valissant un bouton dieux, dient li princier, cil ont cuer de lion: nous ne valons viers iaux le monte d'un bouton quant c'avons perdu ne soing une *brebis* anc ne li diz ni *bas* ni bus d'aisso non dis
20 ni *buf* ni baf Kallon ne prise vaillant *calemel*. ne vaut une *carpite* no presar sa guerra puis una *castenha.* en prison les tienent li Sarrazin d'Espaigne: ja n'en istront por roi ne par chastaigne. ne prisent vos menaces le pris d'une chastaine je ne pris pas plain poing de *cendre* ta menace ne vos pris toz une vil *chambriere* il n'en l'empire vaillissant un *chertain.* il les salue com hom de grant certain il ne prise son cors vaillant une *chéue* ge ne te pris plus c'un *chien* enragié. Mahomet n'a plus de povoir c'un chien pourri puant. ne les pris toz
30 un viel chien recréu. Mahomet ne vaut vaillant un chien tué ne li vaut un *chevrel* mener en lien comme *chievre* escornée ne le pris une *chime* la pel du serpent n'i valut une *cine* onques ne vos requist vaillant une *cinele* ne vaut plain poing de *cire* non prez vostra menassa un *codoig* si tost comme le ber le *col* passé en a, il fu sain comme pomme nos fan sai aparer lo gulh d'un *cong* se venjanche n'en prent, ne vaut ne c'un *contrais* les veines en ront comme une viez *courroie* vo menacher ne prise un peu de *croie* je n'i donroie un
40 *dé.* n'en donasse un seul dé. ne le douc mais la montance

d'un dé   valissant un *denier*, un soul denier. pour lui ne ferions la monte d'un denier. n'en aurois dos deniers moneeiz. non presarem asaut dos fals deniers. il n'en a de sa terre quatre deniers. n'éussiez pas conté quatre denier quant Malabron li vint devant à l'encontrer. n'éussiez pas conté six denier de randon quant il vint.   *vaudenier* wie vaurien   n'i perdirent le vaillant d'une *denrée*. vaillant une derrée (desré). ains n'i mesfit derrée. ne vous leroie de terre derrée ne demie. n'aurai du vostre qui vaille une desrée   n'en tendra plain *doi* ne demi pié   ne feroie por aus le monte d'un *disner*   tant com je vive perde de terre un *dor*. n'a nul oir de sa seror qui après sa mort tiegne dor de s'onor   ne le prise une *escalogne*   ne leur valurent deus *escorces* li escus   cil brise comme une *escorce* sa lance   de vostre amor ne m'est une *escuielle*   entre LXIj ne l porent remuer, ne solement plein *espan* sus haucier   li haubers ne vaut une *espanière*   ne vos pris tos quatre vaillant un *esperon*   par le pertuis i passast de volée un *esperviers* sans point de demorée   ne m'aime un *espi*. li nasax ne li cheicle n'i valut un espi. il ne prise Doon un espi de fourment   ne se prise une éspine   ne li valut le pris d'un *Estampois*   il n'i conquesta vaillant un *esterlin*   n'en porterés du mien qui vaille une *estrivière*   ne li vaut un *festu*. vaillissant dos festus. tout li a derout comme un festu de blé. laissiez la dame: n'i avez un festu (gleich nachher petit vos en fu). tout comme peseroit un festuet de blé   comme *feuille* de chol li a freint le capel. tout chen ne valut la feuille d'un bos, d'un lis. ne doute nostre espée la feuille d'un noier. ne li valut la feuille d'un sarment*). comme un feul de rosier, de séu. je ne prise pas Mahom la fuille d'un aubor, d'une mente   la bone bruine ne li valt une *fie*.   ne lor donroit mie à toz le vaillant d'une fie   tu ne sez vaillant une *figue*   ce ne prise une *flesque*   ne prisent tot le mont une *flor*. ne me priseront la monte d'une flor. je n'en donne une flour   je ne les dout tous iij vaillissant un *formage*. la cauche n'i valut la monte d'un formage   que je n'aime un *frélin* (= quart de denier)

*30) storm unde mangen die ne vorht er niht ein blat. *H. v. Veldeke*. ez en half niht ein bast *id.* irn habet ein har niht gelogen *id.*

un home qui n'est pas de *frapaille*   je ne veul plus du vostre la monte d'un *fusel*   ja de vos terres ne tenrés mais plain *gant.* ne vous leroi de terre demi pié ni plain gant. s'or ne se peut vengier, il ne se prise un gant. de tout l'avoir que avez en présent, n'en porterés la vaillance d'un gant. li hastieux ne valent la monte de dos gans. tot les diex où j'ai esté creant, ne vallent pas la couture du gant. ne valt la coiffe un viez gant descosu   plus pauvre que n'est *garchon* d'estable   l'ausbere ne pesa ges
10 plus d'un sol *Garnier*   ausiz le fent com féist un *gastel.* ausiz les froissent comme un gastel rosti. onques vaillissant un gastel n'i perdi   no presarem sa guerra una *glan.* ne lor valent escut per una glan   nes douteroie la montance d'un *glay*   je n'i donroie un po de *gloise*   ne les prise pas deus *gomers*   la vostre traïson ne vaut *goute* d'argent   si Karles nos combat, non pretz un *grel* ne valent mes ti cop un *haneton*   estegren tres jorns que *hava* ne sacostaren al mur de la ciuitat Munt. p. 511 no i prezes aver le pretz d'un *jonc*   le bachin li effondre
20 con s'il fust de *laiton*   il ne me prise vaillant une *laituc*   iij jors a, ne manjames vaillant une *lamproie*   n'i ai conquis vaillant un fer de *lance.* en covenant éus à damledeu que ne fuiroies de bataille champé por Sarrazins plaine lance d'esté   el fossé la rua [s'enseigne] com just un viel *lainçuel*   no li laissarai d'onor solo una *legua,* pesant d'un *liège,* un plen *besto,* tant cum val un *seus* (sonst: ne li lairoi de terre ne d'onour à tenir où il puisse vis estre ne mors puisse gesir)   plus ot cuer assez que un *lievre* n'en a je n'en prendrai une *maalle.* mar i perdra vaillant une
30 maaille   ne vaut aux Saisnes arme un denier *Maconnais*   no us avem tort ni culpa valent un *Malgloires* (denier Maguelonais)   en tant que l'on auroit sa *main* close et ouverte   il ne me doutent mie vaillissant un *mallart*   de tot lor avoir ne retendra *mangon*   contre son cop ne vaut arme un *mantel*   il n'i mesferoient le vaillant d'un *Marchois*   prendetz de mon aver cascus mil *mas.* ne li devetz pas tolre un mas de terre. el non a de Gasconha ne castel ne mas   ne vous prise un *mastin.* Mahon ne vaut pas un ort mastin puant   jeu non pretz vostra perda un
40 *moissato*   ne vallent *monnoie*   à son col le geta

aussi comme un *mouton*. ne prison vostre don un mouton escorné. ainsiz l'affronte com féist un mouton   chevaliers qui ne suit ne pris pas un *Nantois*   n'i laissa vaillant ij *naviaux*   pas un *nescl*   se de bas linaige estes, n'i conte un *neut* d'estrain   ch'est tout pour *noient* que il s'en sunt pené. ne plus qu'un fin noient trestaut chen ne prisa   n'en donroit une *nois*. de sens il n'a ij nois. ne vos pretz miga une notz. no pretz la guerra de Karles puis una notz. certes ne vos redout je mie la monte d'une nois pourrie   no darai un *of*, se us iraissetz.*) quan que disetz, un of. non val. dehé ait qui pour lui un oef en fera. vostre mellée ne vaut pas un oef ci. autre tezaur non pretz un ou coat. chen ne vous puet aidier vaillant un oef pourri. ne li valut ne qui ij oes pelés   la coife n'i valut vaillant un *olivier*   je ne me prezereie un *oriol*   miauz ameroie un pain que *Orliens* ne Cambrai   vos non avetz chastel que pretz un *ort*   ne vallent enkers lay valissant une *ortie*   çou ne ly valy une fuelle *d'ortige*   n'en donne (ne vault) une *osiere*   la vielle broigne ne li valut un *paile*   arme n'i vaut une *paille* d'avaine   vous n'aurez ja un *pain* vaillant. ne poise pas (nes doutroit il) un blanc *pain* buleté   mors est en un *palu*   no li val ses auberes un *pan* de foc, la ventaille le viez pan d'une nasse   li percha l'elme con se fust *parchemin*   et la coife desous come *toile* du lin Ogier 12727   li haubercs n'i vaut un *Parisis*. il ne leur puest aidier vaillant dos Parisis   ne euist pas dit de *patre nostre* trois quant on les vit à tierre quéir des palefrois   ne pour toi un *pas* reculerai   n'est hons qui à li vaille une *pertris* plumée. le heaume ne li valut l'ele de ij pertris   toi ne tes diex ne valent une *pie*   ne li devetz toldre plein *pié* de terre. si je recule ja quatre piés mesurés, voeil que me pendetz   ains éust on erré d'une *pierre* le ru que l'uns parlast à l'autre: tel joie ont il éu   ne valent li hauberc ne que dos *pignes* viex. sans avoir du sien le vallue d'un pine   ja ne li remaindra *point* de s'onor   tot ce ne prise une *poire* porrie   vostre escondit n'i vaut un *pois*. l'escu ne l'auberes li valent un pois. li ung ne prise l'autre qui vaille quatre pois ains n'en perdi la montance d'un pois

*10) daz ne war im niht ein ei H. v. Veld.

un anelet qui ne vaut *Poitevin* ne li vaut un *poitral* neis l'empereres de Rome n'i feroit vaillant une *pomme.* Mahom ne vaut pas une pomme parée. la peléure d'une pomme de lor dete ne paieroie. ne pris son dangier une pume méure ne lh laissarai de terra sol un plen *ponh* ausiz l'affronte comme féist un *porcel* ainchiès que en éust un *pouchin* escaudé. on ne le doit prisier un pouchin escaudé je n'en dorroie une *punoise* jou ne te dout valissant deus *pugois* ne priseroie tout vail-
10 lant une *porjon* ne tolc a las damas que valha un *poges* (poget) le test li fist brisier com se fust un pusim le cheval a coupé comme un *raim* d'olifant (olivier). le déront comme un raim de pommier. à son col le geta comme un raim de sarment. seignorie que j'ai éue ne pris pas un rain de ségue. sa lance brise comme un rains de séu il n'auront mais qui vaille un *rain* de mente. ne vaut un rain d'exte ausiz le froisse com *rainscel* d'olivier. tout aussi le déront comme un rainsel pelé devant li les gavele com *ramille* menue Alixandre ly rois, le
20 sire de Caldée, ne Artus de Bertaigne n'y vallurent *rien* née. il n'est rien née que tu vailles n'a de terre *roie* ne vaus un *romoisin.* aine ne perdimes vaillant un romesin ne m'o presaria un *roscinhol* la coiffe blanche ne li vaut un *rosel.* le col li tranche ainsiz comme un rozel. tu ne dorroies en mon doel un rossel honni soit or comme fils de mastin qui leur donra la monte d'un *roucin* ne m'est remez vaillant un *sac* ne li valut arme ne c'un *samiz.* ne li valut la monte d'un samiz. onques la maille du blanc haubert treslis ne li valut un bliaut de samiz lor haubert
30 ne valent une *sarge* porrie tiere jor a, ne manjierent qui volsist une *soie* n'i mefferoient il vaillant un *sigamor* quan que tu fes ne pris un *soufflement* de ces autres ne quier un trestot *soul* bailer. ains que oussiez LX sous contés, ét plus de XXX lieues par la mer traversés ne le prisa vaillant un *soulers* viez. n'i forfist l'oreille d'un souler ne l doute ne creint vaillant une *sueire* ne li vaut la monte d'un *tabor.* n'en auront certes vaillissant un tabor vi[1] estoit comme *taigne* ne *tant* ne quant si comme un viés *tapis* lors li a depechié plus de XIIIj fois le beise en un
40 *tenant.* il a levé la main, de dieu se va seignier trois fois

en un tenant le fort escu ne li vaut un *terin* n'i arai une *toiie* l'aubers n'i vaut une *toile* cirée. ausiz li tranche comme toile porrie li haubers jazerant n'y vally un *tournois*. je ne l'aime un tournois, il ne crient le soudan un tournois ne vos aiment le *tronçon* d'une lance vaillant un *tros*. jeu non pretz vostre orgulh ni vos un tros ne li val ses auberes pur un *varesc* vos mariages ne pris ge mie nes un trespas de *vent*.

4.

Der Homerischen, auch wol tragischen weise örtlichkeiten zu umschreiben 10

Ἀλεισίου ἔνθα κολώνη κέκληται Λ 757
ἵκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν Γ 145
ὅθι Ἕρμαιος λόφος ἐστί π 471
est locus Hesperiam quam mortales perhibebant Ennius 1 21 Vahl.
Graii cognomine dicunt (Virg. Aen. 1 530)
μένουσιν ἔνθα πεδίον Ἀσωπὸς ῥοαῖς ἄρδει Aeschyl. Pers. 807,

die selbst der prosa nicht fremd ist 20

ἔνθα ἡ Τριπυργία καλεῖται Xenophon Hell. 5 1 10 ibique Dindorf,

entspricht zuweilen die Romanische, in der Cronica del Cid

do es Santo Thomé llamado 275
do es Oter redondo llamado 155
do es Lerma llamado 444
do es Peña-fiel llamado 454
do es Cerrato llamado 566
do llaman val de Pero 277
qual disen Benavente 547 636 30

oder

do es Mororuela poblado 693
que es Birviesca llamado 679.

im Romancero del Cid

honraste la mia casa,
do Cardeña era nombrado

und

llegados son á San Pedro,
do Cardeña se nombraba. 40

ähnlich ist

encor i a gent de religiòn:
à Saint Guillaume el desert le dist on.
desi qu'a Rome, qu'en dit en pré Noiron.
lors lor pria
que là où l'on martiria
Saint Morice li monstrissont.

XXXIX.

(Monatsbericht 1866)

1.

Die verse

οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέι φίλον εἶναι,
ὃς δὴ πολλάων πολίων κατέλυσε κάρηνα
ἠδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον

habe ich *I* 23 ausgemärzt, hätte ich aber noch mit vollerem recht auch *B* 116 ausmärzen können: denn was dort müssige wiederholung ist, wird hier zu widerspruch in sich selbst, und verdunkelt beziehungen die nur in nächster nachbarschaft klar sind. nachdem der wille des Zeus erkant ist und in einem befehl ausgesprochen, wozu noch eine vermutung über diesen 10 willen (116)? und da derselbe auf erhaltung der stadt geht, wie darf sich die vermutung darauf stützen dass Zeus viele städte zerstört hat und noch zerstören wird (117—8)? der zusammenhang aber leidet, wenn *δυσκλέα* (118) entfernt wird von *αἰσχρόν* (119): die verse 119—122 begründen ja jenes *δυσκλέα Ἄργος ἱκέσθαι* und führen es aus. begeben wir uns also der unnützen erweiterung von *N* 226 und *Ξ* 69.

wer übrigens für *καὶ λύσει* (118) vorzöge *καλλύσει* nach *καλλείψειν*, könte anführen

ἄλγε' ἔδωκεν ἑκηβόλος ἠδ' ἔτι δώσει, 20

und würde wenigstens durch

ἠμὲν πάλαι ἠδ' ἔτι καὶ νῦν

nicht widerlegt.

2.

Mit dem verlust seiner Briseis bedroht zieht Achilleus (*A* 194) das schwert gegen Agamemnon. Athene rät ihm ab von so einem *ἄρχειν χειρῶν ἀδίκων*, und alsbald gibt er es auf.

dies ist der einzige fall dass bei Homer auch nur angesetzt wird zu der roh ungezogenen selbsthülfe, die wir in den *chansons de geste* ohne bedenken und ohne mass geübt sehn. selten bleibt da geselliger verkehr ungestört durch tätlichkeiten; kein wortwechsel wird lebhaft ohne zu raufereien zu neigen, ja zu mord und todtschlag.

in den quatre fils Aymon spielt Regnaut schach mit einem neffen des kaisers, Bertoulet.

Regnaut savoit du jeus assés est largement:
10 par trois fois a maché Bertoulet au cörps gent.
et à la quarte fois s' aïra durement
par un trait que Regnaut li joua fierement,
qu'l en feri Regnaut en vis si durement,
si que le sang vermail parmi le nés descent.
là fu moult aïrés et plain de mautalent.
ja tuast Bertoulet là endroit en présent,
quant de sa douce mère li vient ramembrement,
qui li avoit prié à son departement
que, s'on li meffaisoit par aucun convenant,
20 qu' il s'en plaindit au roi sans prendre vengement.

der könig erwidert aber auf seine beschwerde

garçon, alés vous ent.
maudict soit Bertoulet de dieu omnipotent,
quant si pou vous en fict à ce commenchement:
car enfans pou batus pleure trop longuement.

und Regnaut?

quant Regnaut ot le roi qui ensement parla,
tost et isnelement vers la chambre s'en va.
où qu' il voit Bertoulet, en hault li escria
30 "se ne vous deffendés, vo corps le comparra."
il entoise Floberge, que Maugis li donna:
jusque cyens es dens le fendi et coupa.
Bertoulet chaÿ mort, oncque mot ne parla.

wovon denn die folge ein vieljähriger verheerender krieg ist.

wieder zu einem schachspiel führt uns Parise die herzogin. der eine spieler, von seinem widerpart fitz à putain geschimpft,

a aucé le poing qui fu gros et quarez,
et fiert le fil Gontagle entre front et le nez:
40 les ieux qu'il ot ou chief li fist andos voler.

li autre saillent sus, s'ont les coutiaux covrés.
Hugues tient l'eschaquier, si est vers aus allez.
il li lancent au piz les cotiaux acerez:
quatre plaies li firent es flans et es costés.
mais Hugues les ateint, n'en lait nul eschaper.
si en fiert un des treis, toz est escervelez.
puis auça l'eschaquier, s'a un autre tué.
li carz torne en fuie, mais Hugues l'a asté:
de l'eschaquier qu'il moine li a tel cop doné,
au milieu du celer l'a mort acravanté. 10

in dem streit um Aye d'Avignon droht Karl

ja ne vivrez o li demi an ne entier
que je ne vos en fiere de m'espée ens el chief,

und dennoch

tant demenerent l'ire que vint à grant tençon.
Auboin tent les mains vers le chief au baron,
que il le vout saisir par les cheveus en son:
mais Garniers le feri du poign de tel rendon,
du sans qui ist des dens li covri le menton,
et moillierent les gueules de l'ermin peliçon. 20

im Gerard de Viane

quant Olivier s'oït si menecier ...,
tel doel en ait, le cuer cuide chaingier:
s'il ne s'en venge, ne se prise un denier.
envers Harnant se prist à aprochier,
pais avant autre, en guise d'ome fier.
par les chavolz le vait à lui sachier
si durement qu'il le fist anbronchier.
hauce le poign, tel cop li vait paier
ke le maistre os del col li fist brisier. 30
parmi la bouche li fist le sanc raier.
encontre terre le fist jus trebuchier.

derselbe Olivier sagt zu Roland

"si j'en voisise vostre faucon porter,
que fesiés?" ...
et dist Rollans "ja n'oreiz veriteiz.
par cel apostre qu'on quiert en Noiron prey,
del gros del poign tel tense de doney
ke les ij oelz te feisse voler
voiant cealz de Viane." 40

Oliviers l'ot, si teint comme charbon...
"tel vos donaise sor le neiz de mon poign
ke le cler sanc s'en isist abandon
voiant toz cealz dou siege."

im Gaydon

Riolz l'entent, à poi n'est forsenez.
par grant vertu est vers le duc alez.
en haut parole, car bien fu escoutez.
"sire vassal, moult grant tort en avez."...
10 jusqu'à son vis li a sa main porté,
et en après en vola li sans clers.

eben da

Amboyns l' ot, à poi n'est forsenez.
jusqu'à la barbe li a le poing porté,
que cent des poils en a jus avalé,
et puis le sanc, dont Riolz fu irez.
Riolz le voit, à poi n'est forsenez.
hausa le poing, qu'il ot gros et quarré,
baissa le coute et lait le cop aler.
20 parmi le col a Amboyn donné,
que à ses piés l'a à terre versé.
hauce le poing, cops li a donnez.

und bald nachher

li dus s'escorce, si est avant alez.
hauce son poign, qui est gros et quarrez.
grant cop li done dus Naymes sor le nés,
si que le sanc en est aval coulez.
as piés le roi chaï toz enversez.

im Wilhelm von Oranien

30 voit le li rois, encontre s' est dreciez,
endens ses braz li a au col ploié.
iij fois le baise par moult grant amistié.
moult belement le prist à aresnier.
"sire Guillaume, vos plet il nule rien
d'or ne d'argent que puisse esligier?
à vo plesir en auroiz sans dangier."
"granz merciz, sire" Guillaumes respondié:
"je ai assez, quanque il m' est mestier.
mais d'une chose vos vorroie proier,
40 que ja glouton n'aiez à conseillier."

lors se regarde dans Guillaumes arrier.
en mi la sale choisi Aymon le viel.
quant il le vit, sel prist à lédengier
"he gloz, lechierres, dex confonde ton chié . . ."
il passe avant quant il fu rebraciez.
le poing senestre li a mellé el chié:
haucé le destre, enz el col li assiet.
l'os de la geule li a parmi froisié.
mort le trebuche devant lui à ses piez.
le cuens Guillaumes l'a sesi par le chief, 10
et par les jambes li Tolosans Gautiers.
par les fenestres le gietent et vergier
sus un pomier, que parmi l'ont froissié.

im Ogier

tel duel ot Kalles, à poi qu'il n'est devés.
sous son mantel tint un baston quarré.
parmi la presse est à son fils allés:
parmi le cief l'en éust ja doné,
quant li desfent de France le barnés.

der kaiser selbst ist kein muster von gelassenheit und 20
würdiger haltung. im Doon

devant le roi avoit un jeune soudoier,
l'omme en trestout le mont que Do avoit plus chier.
quant cil oït Doon issi lait menachier,
tant respondi le roi qu'il le fist courouchier
et que il le feri d'un bastou de pommier,
si que par devant li le fist agenoiullier.
chil saut sus vistement, si commence à sainier.

er leidet aber auch was er andern tut. wie er sich mit
seinem Nestor Naymes in pilgers kleidern bei herzog Gaydon 30
eingeschlichen, werden sie erkant von dessen dienstmannen,
Naymes söhnen, und der älteste, Richier,

par l'esclavine va son pere saichier...
"de truandise vos savez bien aidier...
mar i venistes mon seignor espiier."
"va glouz" dist Naymes, "dex te doinst encombrier.
iez tu venus por nos contraloier?"
hauça la paume, dont li doit son plenier:
tel buffe en donne son ainzné fil Richier,
toute la face li a fait roujoier. 40

Richiers le voit, le sens cuide changier:
se dex n'en pense, li peres droituriers,
ja se voldra de la buffe vengier.
et nonporquant ne se volt atargier,
ne son coraige ne pot asozploier.
par la poitrine va son pere sachier:
tout le descire decy ens el brayer,
que la poitrine li voit on blanchoier.
Karles le voit, vis cuida enraigier;
10 ne set que faire mais que Naymon aidier.
ne connut mic le fil Naymon, Richier;
prent le baston duc Nayme le Baivier,
les iex roeille, bien resemble aversier.
Richier feri parmi le hanepier
que à la terre en fist le sanc raier.
voit le Bertrans, n'ot en lui qu'aïrier.
il saut avant sans plus de menacier,
parmi la barbe va Karlon empoingnier.
par tel vertu le va Bertrans saichier,
20 plus de cent poils en a fait esraichier,
le roi Karlon a fait tout embronchier.
li rois se dresce, n'ot en lui qu'aïrier:
Bertran saisi, ne le volt espargnier.
par les chevox l'est alez empoingnier.
vers lui le saiche nostre empereres fier
que tout envers l'abati el fouier.

im Doolin

et quant le roi l'oï, forment li desagrée:
ens u vis li donna une moult grant paumée.
30 et da se trestourna, autre li ra donnée,
si que la Sache en ot vermeille et escaufée.

nicht anständiger geht es bei den ungläubigen her. in einem rate den Agolant um sich versammelt

Balan saut sus à la chiere membrée:
grant ot le cors et la poitrine lée.
fier le regarde, et la chiere enflée.
il passe avant et dist reson membrée.
"Salatiel, fiz de pute provée . . ."
il passe avant: si li a bien tirée
40 sa grande barbe, qui fu entremeslée.

o le poing destre li donna tel farrée,
si ke des denz li brise l'eschinée.

und wie die leidenschaft unbändig bleibt im palaste, unter den augen des herrschers, so in der kirche.

dex, dist Guillaumes, qui me seit conseillier
où je le truisse, si que l puisse baillier.
l'en li enseigne par dedens le mostier.
li cuens i vet, poignant toz eslessiez,
et après lui quatre-vint chevalier.
Richart trova à l'autel apoié: 10
ne lessa mie por ce qu'iert el mostier.
le poing senestre li a meslé el chief;
tant l'enclina que il l'a embrunchié.
hauce la destre, ens el col li assiet:
tot estordi l'abati à ses piez,
que toz les membres li peust l'en tranchier,
ne remuast ne les mains ne les piez.

ja sie verschont die frauen nicht, nicht die christlichen (königin Blancheflor hat gesagt

or ont deable fete ceste acordée: 20
Mauchief puist prendre par qui est porparlée).

das hört Wilhelm von Orange (s. 295):

si l'en a regardée.
"tes-toi" dist il, "pute lisse provée!
Tiebauz d'Arrabe vos a ensoignantée
et mainte feis comme putain folée.
ne doit pas estre ta parole escotée . . .
li vif deable vos ont or coronnée."
passa avant, del chief li a ostée *)
voiant François, à la terre jetée. 30
parmi les treces l'a Guillaumes combrée.
isnelement mist la main à l'espée.
ja li eust la teste tost copée:
par home nul ne li fust devéée:
quant Hermangars li a des poinz ostée.

im Aubery:

li dus le vit: si l'en pesa forment
pour ce qu'elle ot parlé si folement

*29) li a ostée] la couronne? es scheint ein vers ausgefallen, wiewohl Jonckbloet keinen anstoss nimt. 40

vers l'estrange hom, qu'il ne connoit noient.
à main enverse la feri durement
desus le nés, par si fier mautalent,
le sanc vermeil en contreval descent.

im Gaydon

la damme l'oit, li vis li est muez.
"sire" fait elle, "ce iert desloiautez..."
quant Hertaus l'oit, à poi que n'est desvez.
hauce le poing, qu'il ot gros et quarré:
10 si l'a ferue par entravers le nés
que li cler sans l'en est aval coulez)

und nicht die Saracenischen:

quant Flandrine le voit, de rire s'efforcha...
et quant li Aubigant son pere l'escouta,
de sa paume ens u vis un grant coup li donna.

und widerum

quant Flandrine le voit, s'en a geté un ris...
son pere l'a oïe, par poi n'esrage vis.
grant coup li ra donné devant emmi le vis.

20 allerdings sind die frauen nicht wehrlos. Doons mutter, von ihrem seneschal bedroht,

laisse aler le poing de tel randon,
devant, parmi le nés, li donne tel frapon
que il en out sanglant le vis et le menton.

und von einer kaiserin lesen wir

la dame l'oit, le san cuida marrir.
hausse le pong, cel fiert enmi le vis,
si que le sanc en fist aus piés chair.

auch in Spanien regnet es ohrfeigen und püffe in den 30 höchsten kreisen der gesellschaft.

el emperador con enojo
que habia de lo escuchar (Rolanden),
alzó la mano con saña,
un bofeton le fuera á dar,
que otra vez no fuese osado
al emperador asi hablar.

Grimm Silva p. 96.

oyendo el Cid sus razones
desta manera ha fablado
40 "dexemos los reyes, duque;

y si os sentis agraviado,
ayamos lo los dos solos.
de mi á vos sea demandado."
allegó se cabe el duque:
un gran rempujon le ha dado.
Romancero del Cid p. 249.
levantó se Pero Bermudez,
el que las damas crió,
y al conde que esto hablaba,
dió le un grande bofeton.
Wolf Rom. in flieg. bl. p. 165.
calles calles, perro Moro:
sino, dar te hé una bofetada.
ib. p. 174.
los traidores con enojo
á la infanta mal traian.
dan le una gran bofetada
en su hermosa mejilla.
ib. p. 160.

3.

Der speer ist bei Homer in der regel eschen *δόρυ μείλινον* 7 mal, *μείλινον ἔϝχος* 5 mal, *μελίη εὔχαλκος ἰθυπτίων ὀρεκτή Πηλιάς χαλκοβάρεια χαλκοϝλώχιν* so oft dass auffällt unter den mehr als 30 *δουρικλυτοί* und den über 20 mal teils einzeln teils in masse auftretenden *αἰχμηταί*, geschweige dreier *ἐϝχέσπαλοι*, nur 3 *ἐυμμελίαι* zu finden, Euphorbos Peisistratos und Priamos. dagegen kaum 10 mal *ἔϝχεα ὀξυόεντα* (d. h. *ὀξύινα*, wie *ῥοδόεντι ἐλαίῳ* so viel als *ῥοδίνῳ*; auch hat Euripides *χειρὶ δ' ἔνθες ὀξύην* für *ἔνθες δόρυ*). dasselbe holz gibt den ritterspeer, lance fraisnine oder de fraisne, espiez fresnin, eschinen schaft NN 537 (äscholt ufan grag Beovulf 329, der auch äscum and ecgum hat für lanzen und schwerter, äscvige für sperkämpfer. Äschere als eigennamen eines edelings). später the knight came bearing in his hand a thick ashen lance erzälen die Mabinogion. dieselben: he had an ashen spear in his hand with a round haft coloured with azure blue.

lances ot fors, de fraisne, bien planées.
ces fers de ces espiés an fraisnes anhantés.
et puis li ont un roit espié livré:
il fu de fresne, si ot fer acéré.
entre ses poinz tenoit sa hanste fraisnine.
qu'as fait de ton escu, de la hanste fresnine?
le roi tint un espié de fresne moult pesant.
plus li brisèrent sus de fust fraisnis
que en carete ne traisist un roncis.

10 vgl. Franc. Michel Glossar zu Tristan unter fresnine.

zur aushülfe trat, wie bei den Achäern die ὀξύη, im mittelalter der apfelbaum ein:

une lanche pongnal, qui estoit de pommier,
fet aguisier devant et u feu brasoier.
brandist la hanste, qui estoit de pommier
la hanste est do, pumier tretée,
ne puet brisier: tant est bendee
ardent ces hanstes de fraisne et de pumer.

auch bastons pommerins kommen vor; besonders aber die
20 stäbe der pilger, oft genug als waffen gebraucht, waren von diesem holze:

il tenoit en sa main son bon bourdon fresnin.

im Gerard de Rossillon kömt einmal eine lansa de sicamor vor, anderwärts auch einzeln une lance sapine, und, als variante, espiel de cornier. welch holz für untauglich galt, wie den Griechen das feigenholz, zeigt der vers

la lance brise, qui ne fu pas d'osière (vgl. p. 341 20).

woher aber der vorzug der esche? aus dem grunde vermutlich aus welchem sie Roger Ascham in seinem Toxophilus
30 (Works 2 p. 120 ed. Giles) zu pfeilen empfielt: "of all other woods that ever I proved, ash being big is swiftest and again heavy to give a great stripe withall" d. h., wie sein herausgeber erklärt, ash is the wood which in a quantity proper for an arrow has weight enough to stripe hard and lightness enough to fly far.

von pfeilen übrigens unterscheidet Ascham zwei arten, forkhead und swallow-tail (ὄγκινος bei Pollux). die darauf bezüglichen verse, Δ 123 und Θ 291, übersetzt er (2 p. 144 und 130), ohne weiteres, als wäre das allgemein üblich ge-

wesen unter Heinrich dem Achten und Elisabeth, in hexametern:

> up to the pap his string did he pull, his shaft to the hard head

und

> eight good shafts have I shot sith I came, each one with a fork head.

XL.

(Monatsbericht 1866)

1.

Der eiserne ritter turnirt nicht allein, und geht, aus- und durchgeturnt, wohlgemut an jeden streit und jeden wetkampf, wie denn Doon nach gelegenheit bald ringt, bärenhaft genug gegenüber den ringern in *Ψ*:

et l'Englois sailli sus . . .
que de luite savoit tant que tous en passa.
moult se prend fermement et moult par s'aficha.
un tour fist au Danois, et de li le bouta,
sus la hanque le met, à terre le coucha:
10 onques par forche puis d'ileuc ne releva.
un autre en prit après, à terre le porta,
et le tiers et le quart et le quint aterra,
tant comme il en i vint, que nul n'en escapa.
et quant le roi le vit, grant joie en demena.
Do, qui fu devant li, tantost en apela.
"Do, savés vous luitier? ne le me chelés ja."
"sire, si dex m'aït, qui le monde fourma,
onques jour ne l'apris, n'on ne le me montra."
"Do, par Mahom mon dieu, vous en aprendrés ja
20 si douleureussement que ja ris n'i aura:
que luitier vous convient à l'Englois que voi là;
et se il vous abat, de chen ne doutés ja,
que vous serés pendus; ja plus ne demourra."
"sire" fet Do li ber, "quant il plus n'en i a,
je ferai mon poveir. fetes le venir cha."
lors leva sus le quens, et si se rebracha,
et sa robe entour li belement escourcha,
et regarde l'Englois: durement s'aficha,
se il se prent à li, jamez ne mengera
30 et que trestout le mont de li delivera.

lors queurent chele part tant com de gent i a,
et regardent Doon, qui si s'esroïlla.
moult le voient canu: chascun le degaba...
courouchié fu le roy...
moult menache Doon, le chevalier membré...
et quant Do l'a oï, damedieu a juré
que il le comperra...
et l'Englois vient à Do: si l'a as bras combré.
et Do le resaisist, qui n'a pas reculé.
un petit se soufasquent et se sunt afermé. 10
li Englois fet son tour de si très grant fierté,
par un poi que Doon n'a à terre porté:
agenouillier le fist outre sa volenté.
et Do resaut en piés, qui le cuer ot iré.
as bras que il ot fors l'a contre li serré.
si fierement l'estraint et de tel crualté
que la langue li saut demi pié mesuré.
le glout sent la douleur: si a grant brait geté,
que tuit chil de laiens en furent effreé.
et Do le trestorna: si l'abat tot pasmé: 20

bald den stein wirft mit aller kraft eines Polypötes (Ψ 844 Θ 186):

atant es vous un Turc de Turquie la lée:
plus fier homme n'avoit jusqu'en la mer betée.
chil servoit en la court chascum jour à journée
de la pierre ruer, que plus à rien ne bée.
devant le roi s'en vint sans plus de demourée.
une pierre moult grant a à son col portée.
la jambe mit avant: tant l'a le glout getée,
tuit s'en sunt merveillié cheus de l'avironnée. 30
le roi geta après, mès sa peine a gastée,
que avenir n'i peut d'une aune mesurée.
maint s'i sunt essaié, mais tuit l'i ont quitée.
et Do a dit au roi "s'il ne vos desagrée,
la pierre geterai à l'us de ma contrée."
"veillart" chen dist le roy, "folie avés pensée.
vous ne l'ariés pas en quatre jors levée."
"si ferai" dist Doon, "par la vierge honorée:
je la geterai miex que ne l'avés getée."
et quant le roi l'oï, forment li desagrée: 40

ens u vis li donna une moult grant paumée
et Do se trestourna, autre li ra donnée,
si que la fache en ot vermeille et escaufée.
lors li coururent sus chele gent mal senée.
et Do a regardé vers une cheminée:
une busche a saisi grant et grosse et quarrée.
là les atent le ber, sa grant busche levée.
et li roy a jùré sa teste couronnée
que qui l'adesera la teste ara coupée...
10 "segnors" che dist le roy, "n'alés ja plus avant,
mès lessiés li ruer du tout à son talent:
si verron son poveir et son dit affichant.
par Mahommet mon dieu, où nous sommes créant,
se il ne rue plus de moi ou autretant,
maintenant l'ochirrai à m'espée trenchant
et ses compengnuns tous: ja n'en aront garant."
et quant il l'a véu, moult le va roïllant.
lors s'en vient à la pierre: sel souslieve en hauchant,
et la rue à son col. moult la va paumeiant,
20 de l'un costé à l'autre à son vouloir tornant,
et regarde lor get: tout le tint à noient.
la pierre lest aler, la jambe met avant.
de toute sa vigour l'ala si empeignant
que il les a passés demie toise grant.

der rittersman kürzt sich die weile nicht oft durch lesen und schreiben, wiewohl auch das ausnamsweise vorkömt

(li rois a le siel brisié.
il list le brief: car il est clers
et de bien lire baux et fiers.
30 Partenop. 2741.

Gawan des künec Lotes kint
schreip gefuoge mit der hant.
Parzival 625),

lieber durch gesellschaftliche spiele, wie sie Homer noch nicht kent, obgleich sie später zum teil der erfindung des Palamedes beigelegt wurden. schach und würfel standen in hohem ansehn:

ce fu à Pentecoste, à un jor honoré,
que Charles tint sa cort à Paris sa cité...
40 li baron se deduient el palais principel,

et jeuent as eschés li vasal aduré.

der unterricht darin galt für einen hauptteil der erziehung bei den Christen sowohl:

Kallemaines est en France retournés
et fait Ogier nourrir de bonne volentés,
où li aprist assés des eschés et des dés.

Gaufrey p. 317.

quant il orent cinc ans, si les font chevauchier,
et quant il en ont six, bien galopent destrier.
et d'eschés et de tables les font bien enseignier. 10
se il pevent tant vivre qu'armes puissent baillier,
as parens Ganelon feront grant encombrier.

Gui de Nanteuil p. 5.

Wistasse Bauduin Godefroy le vaillant
bien furent doctrinet, boin furent et sachant...
des tables des eschiés se vont bien doctrinant

Godefroy de Bouillon p. 3 (vgl. Reiffenberg),

als bei den beiden: Flordespine la gente (im Gaufrey)

avoil xiiij ans et demi seulement:
bien sot parler Latin et entendre Rommant, 20
bien sot jouer as tables, as eschés ensement;
et du cours des estoiles, de la lune luisant
savoit moult plus que fame de chest siecle vivant,

derweil ausnahmsweise erwähnt wird dass ein kaiser ein herzog lesen gelernt:

Karles nostre emperères si a brisié la cire:
quant il fu jovenciaus, si ot apris à lire

und

de letres sot li Loherens Garins:
car en s'enfance fu à l'escole mis 30
el povre aage, quant il estoit petiz,
tant que il sot et Roman et Latin.

die heidnischen Dänen hatten das spiel, das auch bei den Nibelungen noch nicht üblich ist, nach England gebracht:

(Orgar jouout à un eschés,
un giu qu'il aprist des Daneis.
od li jouout Elstruet la bele:
suz ciel n'out donc tel damesele.

Gaimar 3655),

li felon Daneis, auf welche die trouveren meist übel zu spre- 40

chen sind: "unques de Danemarche" sagt einer "ne vis prodome issir."

Tristan und Isolde spielen schach, als ihnen der trank gereicht wird, der sie plötzlich mit liebe berauscht, dass Tristan im sturme

fist sa volentę d'Ysolt
et li tolut le doux nom de pucelle.

hundert ritter, die Maugis eine nacht bewachen sollen,

juerent as tables, as échés et as dés.

10 sogar in kerkers nacht

(je le feray en ma cartre lancier
qu'il ne verra ne ses mains ne ses piés)

begleitet das spiel den hart gefangenen, zum hungertod verurteilten:

eschiés li livre por soi esbanoier.
li arcevesques juoit as chevaliers:
si l'enseignoit li bons Danois Ogiers:
car moult savoit d'eschés et des tabliers.
c'est une cose dont Turpins l'avoit chier.

20 Og. 9782.

Richard wird beim schach überfallen.

ja n'iert Richars pandus que il n'i ait mellée.
amener le cuidames sans brait et sans criée.
il jooit as eschaz en la sale voutee.
tantost comme le primes par l'espaule aornee
l'un feri d'une fierte qui grans est et quarree
deci qu'en la cervele li est, biax sire, entree:
l'autre feri d'un roc par itel randonee
que il l'abati mort sans brait et sans criee.
30 donc a pris un aufin, qui la teste ot doree.
si en feri un autre: l'arme s'en est alee.
puis en geta tels trois en une randonee:
de l'un feri un home qui gist gole baee,
l'autre vola au loing une grande volee.
li tiers feri el vis delez la bare lée.
sire, quant ce veismes, par la virge honoree,
donc tornasmes an fuie, qui ains ains à huee,

seiner henker erwehrt sich mit schachfiguren Richard von der Normannie (Haymonskinder p. 390), eines angrifs Gawan und
40 Antikonie (Parzival 408 19).

von Tiebaut (im Foulques de Candie) wird gerühmt

de toutes courtoisies fist sur tous à prisier:
d'eschés sot et de tables.

und wo Huon von Bordeaux sich selbst einer vielseitigkeit rühmt, die fast den Laertiaden (ϑ 214) überbietet, aber ironisch gehalten um so eher anspricht, gipfelt die aufzälung, was er alles wisse und könne, in den worten

si sai des tables et des eskiés assés,
qu'il n'est nus hom qui m'en péust passer,

und darauf entgegnet der amiré 10

ce sont mestiers assez:
mais as eskiés te vorrai esprover.
j'ai une fille, qui moult a de biauté.
des eskiés sait à moult grande plenté:
ainc ne la vi de nul homme mater.
à li t'estuet par Mahommet juer
par tel covent: s'ele te puet mater,
trestout errant aras le cief copé.
l'autre partie te convient escouter,
que se tu pues ma fille au ju mater, 20
dedens ma cambre ferai un lit parer.
aveuc ma fille tote nuit vous girés;
de li ferés totes vos volentés.

Huon gewint partie und prämie. wie verlust aufgenommen wurde, zu wie rasender wut der ärger steigen konte, haben wir früher (p. 112—3) gesehn in beispielen, die den schärfsten gegensatz bilden gegen die gottergebene gelassenheit der meisten preisbewerber in Ψ. wir fügen ein drittes hinzu, weil es noch andere verhältnisse beleuchtet.

am Byzantinischen hofe, nach kirche und tafel, 30

après se juent liement
li uns as eschiés et as tables
li autres oent can çons et fables;
alquant à la mine et as deis
gaaignent et perdent assés. Partenop. 10564.
tant menèrent le jeu, si con j'oÿ compter,
que Baudouinet va une fierge estorer,
et puis de point en point le va tant admener
qu'il fist le roy Charlot *) tellement aengler

*39) Charlot heisst könig wie Gernot und Giselher (NN) und Ort- 40

que tout droit à l'anglet il l'a fait arrester.
d'un rock lui dist escheck: car bien le scet trouver,
et d'un paonet va Charlot mat appeller.
et quant Charlot le vit, en lui n'ot qu'aïrer.
lors dist "coistron bastart, dieu vous puist gravanter.
fils de maise putain, comment osas penser
de si vilainement encontre moi jouer?
Ogier, qui est ton père, ne l'osast point penser.
c' est mes serfs rachetté, tel le puis appeller,
10 pour le sien ventre ouvrir et mes piés rechauffer..."
"vous y avés menti" dist Baudouin le ber:
"ma mere n'est point pute..."
"bastart" ce dist Charlot, "vous en faut il grouller?"
il saisi l'eschequier, s'en va l'enffant frapper.
amont parmi le chef li va tel cop frapper
qui lui a fait les ex de la teste voler
et lui fist devant lui la cervelle espautrer.
Ogier de Dan. p. lxv.

2.

20 In der Iliade wie in der Odyssee werden männer gebadet von frauen, Ares von der schönsten unter den göttinnen *) (*E* 905), Telemachos von Nestors tochter (*γ* 464) und im eigenen hause, mit einem gaste, von mägden (*ϱ* 88), Odysseus bald von der Zeustochter Helena und der nymphe Kalypso (*δ* 282 *ε* 263), bald von der schafnerin (*ψ* 153) und auf Aretens geheiss von mägden (*ϑ* 454), seine gefährten von der zaubermächtigen Kirke (*κ* 449), sein vater von der greisen Sikelerin (*ω* 365). nur Ein mal, in allergedrücktester stimmung, schämt sich der edele dulder

30 γυμνοῦσϑαι κούρῃσιν ἐυπλοκάμοισι μετελϑών (*ζ* 222).

dieselbe unbefangenheit umgibt das bad im mittelalter, mag es von der mutter erwachsenen söhnen gerüstet werden, wie den Haymonskindern:

lieb das kind, als glieder einer königsfamilie. so sind reges expulsi die Tarquinier, los reyes catolicos Ferdinand und Isabelle, los duques das herzogliche ehepar. beide markgravinne nent die klage (1571) Rüdigers gemalin und tochter, küngin Parzival (414 23) des königes schwester.

*21) Ἥβα καλλίστα ϑεῶν Pindar Nem. 10 17.

dedans sa maistre chambre les a o lui menés.
ele les a baigniés et très bien conreés:
chemise et blanches braies lor done à grants plantés
et chauces de brun paile et solers botonés:

oder von einem weltabgeschiedenen fräulein dem ersten besten der in ihr einsames waldschloss einspricht:

quant il fu despoilliez et nuz,
en une haute et belle couche
la pucele soef le couche,
puis le baigne. 10

Chevalier de la charette p. 178:

mag es dem ritterschlag vorangehn:

un bain temprerent Florence et Ermentrus:
plus cortoises ne mangierent de luz.
il entra ens, mès tost s'en est issus.
d'une chemise de cendal fu vestus.

Foulques de Candie p. 10.

Parzival (166 21) wird gebadet von juncfrouwen kiusche unde balt.

auch das mystische bad, die taufe, empfangen frauen unter männeraugen: 20

Loys apele l'archevesque Dydier,
isnellement et tost se voise apareillier.
une cuve emplit d'eau sous un olivier.
les puceles amainent Franceis et Berruier.
devant tout le barnage les firent despoillier:
elles furent plus blanches que n'est fleur d'ayglantier.
Mahon et Apolin leur ont fait renoier,
puis les on fait enoindre et en l'eaue lancier.

Foulq. p. 138.

li cuens Guillaumes fu moult gentiz et bers. 30
quant ot par force conquise la cité,
une grant cuve avoit fait aprester:
de l'eve clere firent dedens geter.
là fu li vesques de Nymes la cité.
Orable firent de ses dras desmuer.
il la baptisent en l'enor damedé.
le non li otent de la paieneté.
Bertrans la tint et Guielins li bers
et Guilebers li preuz et li senez.

Guillaume d' Orange 1 p. 162. 40

nicht immer ohne störung der andacht:

Turpin li archevesque à la fiere fachon
a fet aporter l'eve à Fromer le baron.
ij cuves empli il sans point d'aresteison.
Garins prist la puchele à la clere fachon
entre li et Doon, qui tant ot de renon:
n'en i avoit que eus ij sans plus et Salemon.
adonc s'est desvestue la bele au chief blon.
en la cuve l'ont mise li nobile baron.
10 la char avoit plus blanche que n'est noif ne coton,
mamelettes dureites, pongnantes environ.
pour la biauté de li en fremist tout Doon.
la char li hericha sous l'ermin pelichon:
si avoit il le chief canu tout environ.

Gaufrey p. 275.

vgl. Fierabras 4931.

3.

An das hölzerne pferd,

ἵν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι
20 Ἀργείων Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες,

erinnert im Wilhelm von Orange le charrois de Nymes. ein bauer fährt salz in die stadt.

là fu Garniers, uns chevaliers nobiles:
vavassors fu et moult sot de boidie;
d'engignement sot tote la mestrie.
il regarda les quatre bués qui virent.
"sire" fet il, "se dex me benéie,
qui oroit ore mil tonneaus de tel guise
comme cele est qui el char est assise,
30 et les éust de chevaliers emplies,
ses conduisist tot le chemin de Nymes,
si fetement porroit prendre la vile."

und so geschieht es. vgl. Heinrich von Veldeke in der Eneide, wo ritter funzich hundert oder gar funfzich tusund eingeschmuggelt werden (968 u. 1186).

streiter selbst aus holz aufzustellen, dies kühnere stratagem gelingt Holger dem Dänen.

mi home lige m'orent autr'ier vendu
40 come traïtre à Kallon le barbu:

mais vos, vrais dex, m'en avés desfendu.
sus cele tor en ai les cors pendus.

und weil er nun die verteidigung allein zu bestreiten hat,

che fist Ogiers c'onques ne fist hons nus.
il se porpense: homes fera de fust.
laiens ot caisnes et grans arbres ramus:
il les recope à son brant esmolu.
à Broiefort son destrier est venus,
prist de la keue qui mervillose fu.
il le recope, et les crins a tondus: 10
barbes en fist à ses homes de fust
et les grenons sors bauçans et canus.
et puis lor a les blans haubers vestus,
et lor lacha les vers elmes agus,
et lor a çaint les bon brant esmolus.
ses apoia as batailles des murs
et à lor cols lor pendi lor escus;
les bones haces lor a mis ens poins nus.
François les voient, tot en sont esméus.
nis Kallemaine en est tos esperdus, 20

und ruft seine armbrustschützen gegen sie auf.

les quarriaus traient, les homes ont férus:
ainc ne se murent: car tot furent de fust.

daran reiht sich worauf Haveloc verfällt, ein anderer Däne, nachdem er so viel leute verloren dass er sich schon einschiffen will und abziehn.

tote la nuit fist grant peus trencher
et de deus parz bien aguisser.
les homes morz i enfichèrent
et entre les vifs les drescèrent. 30
deus escheles en ont rengées,
les haches sus les cols levées.
au matin, quant il ajourna,
li rois Alsi primer s'arma.
si firent tuit si chevaler
pour la bataille comencer.
mès quant il virent ceus de là,
tote la char lur heriça:
mult fust hidouse la compaigne,
des morz qu'il virent en la plaine. 40

contre un home qu'il avoient
de l'autre part sept estoient.
Lay d'Haveloc 1055.

die todten als lebende verwendet auch Gyburc (Wilhelm von Oranien 230 6):

ir totes volc si leinte
gewapnet an die zinnen,
und vuortez so mit sinnen
daz ez die uzeren vorhten,
10 die die antwerc gein ir worhten.

über diesen nordischen phantomen wie hoch fliegt seine Pegasusbahn Clavileño el aligero.

XLI.

(Monatsbericht 1866)

1.

Menelaos und Odysseus kommen als gesandte nach Ilion, und Antimachos rät sie nicht lebendig wieder hinaus zu lassen. indess wird ihnen kein har gekrümt, wohl aber der böse rat gebüsst durch den tod beider söhne des ratgebers (Λ 138), und die herolde sind nach wie vor *Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν*.

so heilig wird das recht der gesandtschaft in den chansons de geste nicht gehalten, obwohl im grundsatz anerkant:

Rollanz l'entent, molt en est aïrez.
ferir le volt: mais il s'est porpensé, 10
s'il le tochoit, k'il en seroit blasmé.

und anderswo

bien doit mesaige dire sa volenté.
ne fust por ce que tu es messagiers,
ge te feïsse cele teste trenchier
et tot le cors detraire et depecier.

aber dies geschlecht lebt eben nicht nach grundsätzen: augenblickliche aufwallungen bestimmen sein tun und lassen. daher auch leib und leben wagt wer eine gesandtschaft übernimt:

mesager ne doit pas sans armes aler: 20

so dass bald alle aussicht auf lohn unwirksam bleibt:

"dex, où seroit un messager trovés
qui tant s'osast fier en ses bontés
que il m'alast un message porter
de là les mons . . .
il qui m'ira cest message conter,
s'il en repaire, de bone eure fu nés:
car à tos jors ara mes amistés,
et l'en donrai mult très larges bontés,

chastiaus et bors, recés et fermetés.
tos s'enbroncierent, nus n'en est presentés.
Ogier 3548.

bald, wo die tapfersten und edelsten sich zudrängen, am liebsten gewält wird der allenfalls entbehrliche. wie Garin seinen sohn beschicken will, bietet sich Berart an und Doon und Turpin, der herzog von Nevers, der für sich anführt

je sai bien parler Francheis et Alemant,
Lombart et Espagnol, Poitevin et Normant,

10 Estout ferner und Salemon:

mais Garins jura dieu, le pere tout puissant,
que ja des pers de Franche n'i sera nus alant,

und schickt einen schlichten seemann. wer aber auch der gesandte sein mag, fast immer, trotz dem ölzweig in seiner hand

(a un raim d'olivier dedens sa main porté:
chen senefie amour pes et humilité),

spricht er so dass er beleidigt und anstatt verständigung einzuleiten gewalttat herausfordert. (vgl. M. B. 1865 s. 624):

20 iluec trova Looys le fil Karle.
il l'apela voyant tot le barnage.
"droiz empereres, entendez mon langage.
ne vos salu, ne n'est droiz que le face."

und wieder

"or prent cest bref: ne te le voil bailler.
ne te pris tant que te le doi doner."
sor son mantel li vait li bref geter.

im Gaufrey

tant point le dromedeire qu' à la cit de Hongrie
30 est venu le mesage, que damedieu maudie.
là trouva Gloriant, qui diex doinst male vie.

er verlangt hülfe für einen von den Franken bedrängten jaian debonnaire.

"se vous li failliés, bien doit estre seus:
il guerpira Mahon et toutes ses vertus."
Gloriant l'a oï, près n'est du sens issus.
en sa main tint le roi un coutel esmoulus:
plain pié ot d'alemele, et fu devant agus.
au mesage le lanche, par si ruiste vertus

que parmi le costé est le coutel courus:
li cuer u corps li coupe: mort quéi estendus.
an Gaufrey sendet Karl dreizehn ritter.
premierement parla le riche duc Fouquier.
"chil damedieu" dist il "qui tout a à jugier
gart les amis Kallon le bon roi droiturier,
ses anemis confonde et les veuille abeissier.
sire Gaufrey" dist il, "par le cors saint Ligier,
Kallemaine le roi nous fet cha envoier.
par nous vous mande Kalles, l'empereur au vis fier, 10
que puisque vous feistes vostre fix envoier,
ne l'alastes servir ne rendre nul louier.
et si estes son serf: chen ne povés noier:
par an li devés rendre toudis quatre denier.
or vous mande Kallon, l'emperere au vis fier,
quar feites vistement vostre erre apareillier,
et que vous li portés; ou il pendra Ogier,
que il n'est nul fors dieu qui l'en puist respiter."
et quant Gaufrei l'oït, vis cuida enragier.
en recoi apela tantost un escuier, 20
dedens la destre orcille li prist à conseillier.
"va, si me fei armer quatre cent chevalier:
puis feront maintenant chen que je vueil proier."
"sire, à vostre plaisir": chen respont l'escuier.
maintenant fet armer quatre cent chevalier.
ou palès sunt venus devant Gaufrey le fier,
et Gaufrey lor escrie "prenés cest mesagier."
et il ont respondu "com vous pleira, si iert."
maintenant ont seisi et pris les mesagiers.
Gaufrey fet à chascun la barbe roongnier 30
et chascun une dent de la gueule sachier.
chascun comme convers fet antour roongnier.
lor cheveus et lor barbes et lor dens fet lier
es pans de lor chemises et lier et atachier,
et si lor fet sus sains jurer st fianchier
que à Kallon diront, le fort roi et le fier,
que en despit de li les fet si atirer
et que c'est le quevage que li doit envoier.
"fache du pis qu'il peut: ne le pris un denier,
et ne me caut s'il pent par foi mon fis Ogier: 40

que des autres enfans portera ma moullier.
d'ore en avant le fes du tout desostagier.
et se Kalles est si et orgueilleus et fier
qu'il viengne en Danemarche, par le cors saint Ligier,
je l'en ferei aler sans sele et sans destrier."
quant ot fet les mesages ainsi appareillier,
à chascun une dent de la gueule sachier
et leidement la barbe plumer et roongnier
pour monstrer à Kallon, pour li plus courouchier,
10 la table lor fet metre sans point de l' atargier
et a fet aporter largement à mengier.
mès ne menjassent pas pour les membres trenchier.

von Bues d'Aigremont zurückkehrend berichten die gesandten des kaisers

quant Engerrans li duc racontet tos ses dis,
ains que li tiens mesages li fust tous réichis,
escria il ses homes que tantost fussions pris.
n'en revenons que quatre, qui devant fusmes dix.
Engerran vos envoie detranchié et ocis.

20 wohin nunmehr keiner mag

onques n' i et celui ki levast le menton
ne ki se presentast de lui faire son bon:
il douterent le duc et la siue façon.

schickt der kaiser seinen sohn. der wird ihm zurückgebracht mit zerspaltenem schädel, gebracht von sechzig rittern seines gefolges, das dreihundert stark ausgeritten.

Jofrois im Sachsenliede

"cest premier mautalent comparront li message:
demain les ferai pendre par desor cest rivage
30 ou saillir de la tor dou plus hautain estage."

Parise p. 68:

au mangier sist li dus et ses riches barnez . . .
Antoines li a dit foi et humelité,
et li dus li respont felonie et fierté.
"daez ait Clarembaus et quant qu'il a mandé,
et tu à foi si aies, quant tu l'as aporté.
va, ce di Clarembaut, si je puis eschaper,
que la arz est collie dont sera ancroez."
quant Antoines oït Clarembaut menacier,
40 si laidement onir et si mal vergondier,

"seignor, si faites troves ne font mie à baillier."
atant ez les serjanz qui portent le mangier.
li uns porte un paon roti en un astier.
il a dit à Antoine "va avant, chevalier;
certes nos n'avon cure de mauvais mesager."
"amis, ço est costume d'ome de ton mestier:
por ton seignor te fais et orgueillox et fier."
li senechaux l'oï, molt an fu corociés.
il auce le poing destre, parmi le chief l'en fiert:
tot li ansanglanta le blanc auberc doblier. 10
quant Antoines l'oï, moült en fu corrociés.
il a traite l'espée, ja s'an vaudra venger.
va ferir le gloton parmi la crois dou chief,
que tote la cervele li abat à ses piez.
puis broche le cheval des esperons d'ormier:
devant le duc Raimont ossit troist chevaliers.

Otinel, von dem heidenkönig Garsilion an den kaiser gesandt, frägt im Pariser palast nach

le cuvert, le felon,
le viel redois, qui ait maléiçon, 20

und zu ihm gewiesen wünscht er

pléust ore à mon seigneur Mahom
que je l'éusse pendu au chaïgnon,
les xij pers tués à un baston,

und redet ihn an

ne te salu: k' à dreit faire ne l dei.
cil te confunde en la ki lei jo crei,
et tuz ces altres qui sunt environ tei,
et ton nevu Rollant que jo ci vei.

Roland lacht und sagt ihm sicherheit zu, desgleichen der 30 kaiser. wie er sich nun aber der zerstörung Roms rühmt, wo er über zwanzig tausend menschen erschlagen helfen

(i feri tant de m'espee de lez
ke uit jurs pleners oi les poins enflez),

da will erst Estult de Lengres auf ihn losschlagen, und nachdem der zur ruhe gebracht ist, fährt ein Provenzale auf:

al messager est derere alez:
andui ses poinz li at el chief mellez.
trait le à terre: kar il ne s'est gardé.

aber der heide springt sogleich wieder in die höhe, und haut 40

seinem angreifer vor des kaisers füssen den kopf ab. mit mühe lässt er sich bereden sein schwert in verwahrsam zu geben, und nun erst richtet er seinen auftrag aus.

in Garin le Loherain (1 p. 212)

ez vous le mes qui ens el tref se mist.
ne l salua, mais fierement li dist.
"Fromons," dist il, "Pepins m'envoie ci,
et si te mande que ta foi as menti,
sans son congié que tu as fame prins,
10 par ton orguel as son baron assis.
viens li droit faire à Rains ou à Paris
ou à Estampes ou au borc Saint Denis.
se tu ne l fais, malement est baillis:
ne te laira où tu te gises vis;
Sissons te tout, aincor te fera pis."
Fromons l'oït, à pou n'enrage vis.
dit au message "m' a ce mandé Pepins?
il n'est pas rois, bien le set on de fis:
Karles ses peres à grant tort l' a tolli."
20 li mes respont "vous i avez menti."
Fromons l'oït, s'en a le cuer marri.
ung coutel prent, ou destre pong le tint:
le messagier volloit ferir au pis.
mais il fallit, un demeisel ferit
qui mort l'abat: par devant lui chéït.
ung autre print, volentiers l'océist,
quant Isorés par le poing le saisit.
dit au mesage "alez de ci, amis."

2 p. 56 sendet derselbe Fromont seinen bruder Guillaume
30 de Montclin an ihren oheim Bernart de Naysil um ihm nachgibigkeit gegen den könig anzuraten.

li quens Guillaumes dou cheval descendi.
Bernars le voit, à l'encontre li vint.
"biaus niés" dist il, "bien puissiez vous venir:
bien avez fait quant vous venites ci.
au grant besoing voit on bien son amin."
par le poing destre l'a maintenant saisi.
il li monstra ses greniers et ses vins
et ses lardiers, où li bacon sont mis.
40 et dist Guillaumes "molt bel tresor a ci.

por dieu, biaus oncles, entendez un petit.
faites ici que diront vostre amin:
envers le roi vous metez en merci.
li chevalier en prieront por ti.
ja n'i perdras vaillant un Angevin."
Bernars l'oït, à poi n'enrage vis.
"fis à putain, venistes vous pour ci?
trop par seroie vergondés et honnis,
se me mettoie en la merci Pepin.
mais dites moi, ja n'i mettez respit: 10
aiderez moi ma guerre à maintenir?"
"nenil voir, sire" li quens Guillaumes dit,
"ains m'en irai arriers en l'ost Pepin."
"non ferez certes" li quens Bernars a dit,
"par saint Denis: vous estes molt bien ci."
dist à ses hommes "prenez moi ce chetif."
et cil ce font tantost com il l' ot dit:
tant le redotent que n'i ot contredit.
le baron font en la chartre flatir.
treis jors i fu que il ne bu de vin 20
ne ne menja: car on ne li ofri:
et au quart jor fu fors de chatre mis.

vier gesandte Karls an Ogiers vater kommen an den pfingsthof zurück:

corones orent, s'ot cascun res la barbe
et les grenons, le menton et la face.

zu einem mönche, den Gerard von Roussillon gesandt, sagt Karl Martell (p. 187.)

"morgues, cum i auzes a mi venir?
milhs vos fora fossetz la messa dir 30
o dedins vostra claustra libres legir
qu'el messatje Gerard a mi furmir.
si no m'era per dieu e per perir,
cor ai de vostra colha faire tolir."
e'l morgues, quant l'auzi, no sap que dir,
mes pres pel poinh son famul, enquas n'issir,
e poict al peiro, trop cuh tarzir.

dem könig Desier rät ein Lombarde (Og. 4507)

faites ore cent chevaliers armer.
si faites prendre Bertran à son ostel, 40

et se li faites ansdeus les elx crever.
en son giron en un pan li noés:
à Kallemaine issi le trametés.

wogegen Ogier einspruch tut

che n'en iert ja, se deu plaist, esgardés
que messagiers soit ferus n'adesés,
mais ançois die totes ses volentés.
après si faites le mix que vos savés,

wie im vorgefühl dessen was ihm selbst bevorsteht, dass er
10 von Turpin im schlaf gefangen wird und nach Rheims geführt,

en forte cartre...
tot son conroi li fist Kalles taillier,
por che qu'il volt du cors afeblier.
et fist sor sains jurer et fianchier,
tote sa vie n'aroit mais à mengier*)
que cascun jor de pain un seul quartier
et plain hanap entr' aigue et vin viés
et uns piece de car: ce ert ses fiés.
20 mais tant en fis Turpins li bons guerriers:
teil fist le pain c'on pooit d'un cartier
tot plainement paistre dix chevaliers,
et le hanap fist tenir un sestier,
et le bacon faisoit parmi tranchier,
si l'en donnoit tot le millor quartier. (3133)

und doch hat derselbe Ogier gegen Naymons sohn gedroht

se fust uns autres, par dieu le droiturier,
jamais à Kalle ne fussiés messagier,
ains vos fesisse en un conpieg noier,
30 les elx crever et les dens erracher. (4398)

2.

ψεῦδος δ' οὐκ ἐρέει· μάλα γὰρ πεπνυμένος ἐστίν.

und dennoch, lediglich um den gastfreien sauhirten zu unterhalten, pralet (ξ) Odysseus der hochverständige mit piratenzügen, die an sich unverantwortlich zuletzt ihm und seinen genossen schwersten nachteil bringen. Wilhelm aber von Oranien, der als einsiedler stirbt und heilig gesprochen wird,

*16) er der in freiheit mengeroit contre cinq chevaliers.

steht nicht an sich aus einer gefahr dadurch zu helfen dass er sich zum dieb und strassenräuber lügt:

oiez, seignor, por deu de majesté,
coment Guillaumes fu le jor avisé.
li rois Otrans le prist à regarder . . .
"tiacre, frere, par la loi que tenez,
çele grant boce que avez sor le nez,
qui vos la fist? gardez ne soit celé,
que me membre ore de Guillaume au cort nez . . ."
ot le Guillaumes, s'en a un ris geté. 10
"sire" dist il, "envers moi entendez:
de cele chose que vos ci demandez
vos dirai ge volentiers et de grez.
quant je fu juenes mechins et bachelers,
si deving lerres merveilleus por embler
et engignierres: onques ne vi mon per:
copoie borses et gueilles bien fermez.
si m'en repristrent li mestre bacheler
et marcheant, cui ge avoi emblé:
à lor couteaus me creverent le nez, 20
puis me lesserent aler à sauveté."

Guill. d'Oranges p. 104.

von dergleichen lüge kömt auch den Nibelungen all ihre not: dass der adelfreie Siegfried sich für Günthers eigenholden gibt, des verderben ihnen die christen und die heiden.

3.

Des Homerischen menschen verkehr mit seiner gottheit besteht meist in einem austausch von leistungen: rendono grazie a grazie. "ich habe dir das getan" sagt wer da betet, oder "ich werde dir das tun: tu du mir dies." 30

εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
— τόδε μοι κρήηνον ἐέλδωρ.

in den chansons de geste wird der anspruch auf gebeteserhörung selten mit taten oder gelübden begründet, sondern weitaus in den meisten fällen mit dem glauben an dogmen und legenden.

so betet Berta Gänsefuss (la reine Pedauque, Berte aus grans piés)

la dame fu el bois, qui durement ploura:
les leus oÿ uller, et li huans hua.
il espartoit forment et durement tonna
et plut menuement et gresille et venta:
c'est hideus temps à dame qui compaignie m'a.
damedieu et ses sains doncement reclama
"ha sire diex" fait ele, "voirs est qu'ainsi ala.
de la virge nasquistes, quant l'estoile leva.
li troi roi vous requistrent: ja nus hons ne sera
10 li jours desconseilliés qu'il les reclamera.
Melchior ot nom cil qui le mirre porta;
Jaspar ot nom li autres qui l'encens vous donna,
et Balthasar li tiers qui l'or vous presenta.
sire, vous le preistes, chascuns s'agenouilla.
si voir com ce fu, diex, ne mençonge n'i a,
si gueris ceste lasse, qui, ja se desvera."

so Wilhelm von Oranien:

"dex" dist Guillaumes, "par ton saintisme nom,
glorieus peres, qui formas Lazaron
20 et en la virge préis anoncion,
Jonas garis el ventre del poisson
et Daniel en la fosse au lion,
la Madaleine feistes le pardon,
le cors saint Perc méis en pré Noiron,
et convertis saint Pol son compaignon,
qui en cel tens estoit moult cruiex homs,
puis refu il des creanz compaignons:
ensemble o els sivi procession.
si com c'est voir, sire, et le créon,
30 deffendez nos de mort et de prison,
ne nos occient cist Sarazin felon."

Holger hat dem riesen den er bekämpft und der über ermattung klagt, frist vergönt sich zu erholen durch schlaf. selbst sucht er neue kraft in einer langen reihe alt- und neutestamentlicher erinnerungen.

damedex sire, qui formastes Adam,
Evain sa feme, dout li pules est grant,
ens en la virge presis et car et sanc.
après fus nés, biaus sire, en Belléant,
40 et les troi roi vos alerent querant.

en la maison Herode le tirant
se herbergerent: ce trovon nos lisant.
demanda lor qu'il aloient querant.
il respondirent "sire, le roi amant,
qui de la virge est nés apertement.
sire sera de cest siecle vivant.
mult par est joules, n' a pas encor un an."
Herodes l'ot, mult ot le cuer dolant.
après parla mult aïreement.
voit un capon c'on li a mis devant 10
en l'esquiele, à la table seant:
atornés iert por mengier ricement.
et dist Herodes "ja ne l querrai nient,
se cis capon, que ci m'est en present,
n'en ist plumeus com il estoit devant
et se redrece à la perche en cantant."
vertus feistes, biaus peres, roi amant:
il ot luec eles et plumes et vivant.
de l'esquiele est sallis maintenant,
et s'en ala à la perce en cantant. 20
dont dist Herodes as trois rois en oiant,
quant reverront, par li soient pasant:
il lor donroit et or fin et argent,
et puis iroit aorer dolcement.
mais il mentoit, le lerres soudoiant.
li rois vous quisent, biaus sire, en Orient,
et vous offrirent or et mirre et encens:
ses conduisis, sire, par autre sens.
Herodes quist tos les petis enfans:
ses decolerent as espees tranchans. 30
ce fait à croire que ce sont inocent.
batisiés fus, sire, el flum Jordant:
sàlas par terre, sire, trente deus ans.

weniger ausführlich wird sodann der kuss Judas Ischarioths erwähnt, Longins wiedergewonnenes augenlicht,*) der schächer zur rechten, Joseph von Arimathia, auferstehung und höllenfahrt, Susanna Jonas Daniel, die drei kinder im feurigen ofen, und Lazarus.

*35) vgl. Walther von der Vogelweide p. 37 14. 40

si com c'est voir, biaus pere, roi amant,
garis mon cors par le ton saint comant,
que ne m'ocic cis Sarrasin tirant.
se ocis sui et recreans en camp,
par tote France iert créus Tervagant
et Karlon iert onis avec sa gent.

Ogier 11603.

die gläubige fantasie erhebt sich hin und wieder zum reiz des idylles:

10 par vo naissanche, beaus peres, rois poissant,
s'eslechierent, ce trovons nos lisant,
trestotes bestes, ne li oisiel volant.
et un des bues, ki là fu pasturant,
vous enclina parfont et douchement
et vous covri de l'estrain humlement.

öfter versinkt sie, von aberwitziger grübelei befangen, in absurdität. wie wann sie Judas verrat erklärt, ja gewissermassen rechtfertiget:

Judas, que diex mout amoit,
20 une rente eut c'on apeloit
disme, et evec seneschauz fu
entre les deciples Jhesu,
et pour ce devint envieus
qu'il n'estoit meis si gracieus
as deciples come il estoient
li uns vers l'autre et s'entr' amoient . . .
à ce tens teu coustume avoient
li chamberlein que il prenoient
la disme de quan que on donnoit
30 à leur seigneurs, et leur estoit.
or avint au jour de la cène
que Marie la Madaleine
vint droit en la meison Symon.
à la table trouva Jhesum
avec ses deciples seant,
Judas devant Jhesu menjant.
dessouz la table se muça,
as piez Jhesu s'agenouilla.
mout commença fort à plourer,
40 les piez nostre seigneur laver

de ses larmes, et les torchoit
de ses chevous que biaus avoit.
après les oint d'un oignement
qu'aporta precieus et gent,
et le chief Jhesu autresi.
et la meison si raempli
de la precieuse flereur .
de l'oignement et de l'oudeur
que chascuns d'eus se merveilla.
mais Judas moult s'en courouça. 10
troiz cenz deniers, ou plus, valoit:
sa rente perdue en avoit.
c'est en disme trente deniers:
c'en devoit estre son louiers.
commença se à pourpenser
comment les pourra recouvrer.
li anemi nostre seigneur
furent tout ensemble assemblé
en un hostel en la cité:
ly hostes eut non Chayphas. 20
ez vous ilec venu Judas . . . .
Judas leur dist "se vous volez,
je l vous vendrei: si le prenez."
cil dient "oil, volentiers."
"donnez moi donc trente deniers."
l'uns en sa bourse pris les ha
et tantost Judas les donna.
ainsi eut son restorement
de sa perte de l'oignement.
Roman du S. Graal 217. 30

XLII.

(Monatsbericht 1866)

1.

δῶρα θεοὺς πείθει, δῶρ' αἰδοίους βασιλῆας.

das ist eine erfahrung worein sich der gewönliche Grieche, freilich nicht Platon, willig ergibt, und der gemäss Agamemnon zwar *κερδαλεόφρων* gescholten wird und *φιλοκτεανώτατος πάντων* und *δημοβόρος* (*Α* 122 149 232), aber dennoch *κύδιστος* bleibt *), und Hesiods könige alle *δωροφάγοι* sind (O et D 29 264) unbeschadet ihrer *αἰδοιότης*. *δωροφαγίστατος* jedoch ist kaiser Karl.

als lehnsherr berechtiget die hand einer erbtochter zu 10 vergeben, wie sorgt er für das lebensglück der waise die auf seinen schutz angewiesen ist?

> le roi apelle, moult doucement li prie.
> tout coiement li a dit en l'oïe
> que il li doinst Claresme l'eschevie:
> il li dorra un murl de Lombardie
> chargié d'or fin, dou meillor de Roussie;
> "et si aurez cent pailes de Pavie."
> quant Karles l'oit, bonnement li otrie,
> de la pramesse durement l'en mercie.
> 20 la damoiselle a par la main saisie.
> Guiot apelle, où tant ot de boisdie.
> "Gui" dist li rois, "ceste aurez en baillie.
> Gascoigne aurez, quant l'aurez nossoïe.
> de vos sera maintenant fiancie."
> Claresme l'oit: à poi n'est enraigie.

Gaydon p. 238.

*6) auch trotz Bentleyn, der zu böser stunde *κέρδιστε* vorgeschlagen für *κύδιστε*. ähnliches bedenken wie ihn geirret, ist neulich (*Transactions of the philological society* London 1865) auf *Λύσπαρι εἶδος ἄρι-* 30 *στε* gefallen, und beschwichtiget durch die erklärung *Πάρι δυς-εἶδος-ἄριστε* *thou Paris unluckily most comely*. ob Bentley freude haben würde an dem fortschritt?

et Milles fet trosser près d'un mui de Mensois,
à Karlon les tremet qui de France fu rois . . .
li rois fet le présent et penre et estoier,
que li envoia Milles, le felon pautonnier.
en iceli present avoit maint bon denier . . .
"Milles" ce dit li rois . . . "je vous afi com roi
que la prime moillier que vous vorrois avoir
en mon païs plenier, . . .
por qu'elle n'ait mari, loiaument, sanz trichier,
que je la vous dorrai de bon cuer et d'entier." 10

Aye d'Avignon p. 24.

wieder sträubt sich das opfer umsonst:

"miex voudroie estre nonne, le vol desor la teste,
que ja celui oubli qui si long m'ala querre,
ne que prengne Millon ne home de sa geste."
"si ferez" dist le rois "par ceste moie teste."

ib. p. 98.

wenn dergleichen zwangsehen vielleicht die gewöhnlichste und reichste quelle bilden woraus die fürstliche habsucht schöpft, so verschmäht sie doch auch nicht die seltneren und 20 geringeren.

eine feste die angelegt werden soll, gefährdet die sicherheit des ganzen landes.

"hé dex" dist le traïtre, "biau roi de majesté,
qui aroit un castel chi eudroit compassé,
et fust bien à bretesques et tourelez fermé;
et puis si fust garni de pain, de vin, de blé,
et tous les rois du monde, et eus et leur barné,
n'i forferoient pas vaillant un oef pelé.
que pleust or à dieu le roi de majesté 30
que le roi Kallemaines le vous eust donné."

wie wird die stelle und die erlaubniss zum bau von dem landesherrn erwirkt?

xx sommiers a fait Grifes *) errant apareiller,
dont il a fait les ij de fin or chargier,
et les vj mainent pailes et maint garnement chier . . . .
et fist porter avec un tref riche et plenier . . .
et dist qu'il le donra Kallemaine au vis fier.

*34) Grifon le pautonnier, le traître Grifon, le traïtour qui dex doint encombrier. 40

et quant le roi l'oït, n'i ot qu'esleeichier.
"grans merchis" dist le roi, "refuser ne le quier."
Gaufrey p. 145,

und gewährt mehr als verlangt wird.

einem gesandten der vom kaiserlichen hoflager zurückkehrt, wird ein hinterhalt gelegt.

si soit ocis: ja Karlon n'en chaurra.
et si l'en poise, bien acordez sera.
por la pais faire, cinc cent mars en aura.
10 je sai de voir, volentiers les penra.
Gaydon p. 179.

bald nachher

tant donrons Karle et argent et ormier
que noz feronz nos amis apaier.

und wieder (p. 229)

li traïtor s'en revont à lor trés.
de fin argent ont ij murles trorsez.
Karlon l'envoient: moult lor en sot bons grez;
moult par les tient por drus et por privez.
20 convoitouz est, moult volentiers le prent.
dist au messaige "amis, alez vos ent.
vos seignors dites, cinc cent mercis lor rent.
guerredonné lor sera bonnement.
s'il me requierent, je les orrai briement."

So grobe bestechlichkeit mag sich darum ohne scham und gram ergehn, weil sie, in dem übel bestellten statshaushalt, zu grossem teil die mittel hergibt um diejenige tugend zu üben, die, nächst der manheit, der kriegerischen tüchtigkeit, fast allein an fürsten und herren geschätzt wird, la largesse, 30 zu Deutsch die milte,*) d. h. die neigung und gewohnheit

*30) was widerstünde ir manheit und ir milte? Walther v. d. Vog. 12 29. das gegenteil der milte ist die ärge. Ulrich von Lichtenstein p. 470 31

het er sich milt iht an genomen,
so wær sin hohiu werdikeit
in allen landen warden breit:
daz sumt er mit der ärge sin.

23:

von milt wolt er niht lobes han;
40 er was für war ein arger man.

geschenke zu machen rechts und links, an würdige und unwürdige, nach vermögen und über vermögen. auf dieser tugend ruht der segen gottes:

seignors, il est crie en l'ost
que cil qui despent bien et tost
et largement
et fet los grans honors sovent,
deu li duble quanqu' il despent
por feire henor.

chanson bei Fr. Michel Rapport p. 27. 10

zu dieser tugend ermahnt die mutter den sohn, den sie aus dem elterlichen hause entlässt:

eu vol que sias pros e larcs.
qui t quer c sols, dona l x marcs;
qui t'en quer v, dona l'en x.
aisi poiras montar en pris.

eine andre:

soiés loial princhier.
donés bien largement à tou vo chevalier,
que la nouvele en voist desi au Mont Pellier. 20

in dieser tugend findet ein sündhafter lebenslauf an seinem schlusse beruhigung:

prodom devint ainz qu'il morust:
ja ne veiast rien k'il eust.

bei Brunetto Latini (Tesoretto 15) verheisst die Larghezza

se tu vogli esser mio,
di tanto t' affid' io,
che nullo tempo mai
di me mal non avrai,
anzi sarai tutt' ore 30
in grandezzo e' n onore;
che già uom per larghezza
non venne in poverezza:...
ma spendi allegramente,
e non vo' che gomente
se più che sia ragione
dispendi alla stagione:
anz' è di mio volere
t' infinghe alle fiate,

se danari o derrate
ne vanno per onore.

von Willem de Nivers in der Flamenca wird alles ernstes gerühmt

el depen
nel an cen ves en un jorn tan
com a de renda en tot l'an.

an Alexander des grossen katafalk ruft li sage Aristotes, li maistres des escris, (Romans d'Alixandre p. 526 4. vgl. Walther
10 von der Vögelweide p. 17 9 u. 19 17).

largece estoit ta mère, tu estoies ses fis.
en donner ert ta joie, ta glore et tes delis

und einer der pärs (p. 529)

li tien don n'avoient ne terme ne sojour,
ains ierent plus isnel que li vol d'un ostour.

ein andrer

rois, vos nos donniiés vair et gris et hermine,
et por nous faire rices prendiiés o rapine
quant que vous trouviés sor la gent Sarrasine.

20 ein dritter nent ihn

le roi qui de douner ne pooit estre las.

ein vierter bewundert

ainc ne vosis à home ton avoir escondire...
sire, tu dounas tout, que riens ne retenis.
ains euses douné cinc roiaumes ou sis
que uns bien rices hom n'eust un mantiel gris.

und

la toie grant largece ne pooit estre esquise,
que ains que tu euises le rikece conquise,
30 l'avoies tu dounée, biaus sire, ou promise.

in der Eneide

da was michel herschaft
wunne unde wirtschaft.
iedoch klagete Eneas
daz ir so wenich da was
diu sines gutes gerden.
einen manet werden
die selben hochzite
daz man da gab ze strite.

40 and not one great man nor noble lady visited Brenwen

unto whom she gave not either a clasp or a ring or a royal jewel to keep, such as it was honorable to be seen departing with.

von Cuhéran oder Havelock berichtet Gaimar

de tant doner com il avoit,
ço lui ert vis ke poi estoit;
et quant il n'avoit ke doner,
volunters l'alout emprunter,
puis le donout et despendeit.
ço qu'enpruntout tres bien soldout. 10
quant qu'il avoit, trestout donout.
mès nule rien ne demandout.

von Wilhelm dem Roten

il out de privé meisné
mil et seit cenz cele faiée,
tuz erent riches chevaliers.
sachez, li reis les aveit chers.
les chevalers k'il teneit,
en poi de tens bien lur feseit.
riches erent e bien aturnez: 20
entr'els n'aveit pas povertez,
mes richement veneit li reis
come prodome e curteis...
ja sa meison ne fust veé
à gentil home ne à franc.
ewe en viver u en estanc
n'est plus leger à espucher
ke n'est son beivre ne son manger.
tuz tens aveit richesce asez.
ja tant n'eust le jur donez 30
ke lendemain l'en sovenist
et ke altretant ne departist.

von Richard Löwenherz wird gerühmt

le roi estoit li plus larges hom
qui onque cauchast d'esperon.

Rüodeger der kunde wenig iht gesparn
von siner milte: swes ieman gerte nemen,
des verseit er nieman. 1630

vor andern empfelen sich jongleurs so ausschweifender, eher der ἀσωτία als ἐλευθεριότης verwandter μεγαλοδωρία: 40

il a dat
alz juglars tan que l plus mendix,
sol non o joe, pot esser rix.

Eben so geht es schon bei den Nibelungen her.

den fremden unde den kunden gab er ros unde gewand. 28
die hochzit werte unz an den sibenden tac.
Siglint diu riche nach alten siten pflac;
durch ir sunes liebe sie teilte rotez golt.
10 vil lützel man der varnden armen da vant.
ros unde cleider daz stoup in von der hant
same si ze lebne haeten niht mer wan einen tac. *) 41.
manegen schilt vollen man dar schatzes truoc:
er teilte ez ane wage, sinen friunden gnuoc,
bi fünf hundert marken und eteslichen baz. 316
do sich Hagnen bruoder der slüzle underwant,
so manege riche gabe bot des heldes hant:
der einer marc gerte, dem wart so vil gegeben
daz die armen alle muosen froelichen leben.
20 wol bi hundert phunden gab er ane zal.
genuoge in richer waete giengen vor dem sal
die nie da vor getruogen so herlichiu kleit. 484.
ir vriunde unt ouch die geste heten einen muot
daz si da niht ensparten deheiner slahte guot:
swes ieman an si gerte, des waren si bereit.
des gestuont do vil der degene von milte bloz ane cleit. 1310.
ob er noch lebendic waere (Rüdiger), so waer er wol so milte,
30 swaz tusent künge mohten han, daz heter eine wol vertan. Klage 1030.
Werbel unde Swemlin, des küniges spilman,
ich waen ir ieglicher zer hohzit gewan
wol ze tusent marken oder dannoch baz,
da diu schœne Criemhilt bi Ezele under krone saz. 1314.

Parzival 53 15:

*11) des milten Gawanes hant
begunde in so mit willen gebn
als er niht langer wolde lebn.
Parzival 666 9. vgl. Wälther p. 25 30.

swie verwüestet wær sîn lant,
doch kunde Gahmuretes hant
swenken sölher gabe solt
als al die boume trüegen golt.

62 11:

si jehent, swer habe geruoche,
op der ir herren souche,
den scheid er von swære,

100 27:

sîn habe was vil ungespart. 10
Aræbesch golt geteilet wart
armen ritern al gemeine;
unt den küngen edel gesteine
teilte Gahmuretes hant,
und ouch swaz er dâ fürsten vant.
dâ wart das varnde volc vil geil:
die enphiengen rîcher gâbe teil. (vgl. 785 5).

in der Eneide

der junge kuneck Eneas,
der da brutigome was, 20
her bereite do die spilman.
der gabe er selbe began
wand er was der herste.
von diu hub herz alerste
als ez kunege wol gezam.
swer da sinè gabe nam,
dem ergieng ez salichliche,
wand er was des riche
int unz an sin ende
und fromete sinem kinde 30
die wile daz ez mohte leben

Eneide 12964

Mylord, said Rhiannon, arise and begin te give thy gifts unto the minstrels. Refuse no one to day that may claim thy bounty. Thus shall it be gladly, said Pwyll, both to day and every day while the feast shall last. So Pwyll arose, and he caused silence to be proclaimed, and desired all the suitors and the minstrels to show and to point out what gifts were to their wish and desire.

ein merkwürdiges beispiel scheint noch das folgende: 40

dont fu li ors et l'argent aportez
et li avoirs, dont il i ot assez;
en l' Archant fu sur paiens conquestez.
en mi la sale fu toz amoncelez.
lors se leva Guillaumes au cort nez.
"ber Renoart" fet il, "avant venez.
mes seneschals, se il vos plest, serez.
à cels de France, que j'ai ci amenez,
riches soldées vueil que lor donez."
10 dit Renoars "si com vos commandez."
il prist la mine, au tresor est alez.
hautement s'est Renoars escriés
""or viegne avant qui veut estre lievés."
dont veissiez chevaliers aroutés
et escuiers: n'en iest uns seus remès.
Renoars est sor le trésor montez,
dont il i ot chargié xiiij nés.
onques n'i ot mine ne sestier lez:
trestot à comble est chascuns mesurez.
20 à tos en done tot à lor volentez:
toz li plus povres en fu riches clamez.
dit l'uns à l'autre "moult nos a bien lievez:
bien soit de l'eure qu'il vint en cel regné.
si larges hom ne fu de mere nez.
bien devoit estre par droit rois coronez."

Guillaume d'Orange p. 416.

sie swanten lasterlich ir guot:
rouben was ir stæter sit.

Ulrich von Lichtenstein p. 555. vgl. denselben
30 p. 527 15 und Wolf Lais p. 343.

und nicht das gut allein wird vertan: auch die familie ist frecher begerlichkeit blos gestellt. im Iwein (4530) kömt an den hof von Karidol ein unbekanter ritter mit einer bitte die er nicht aussprechen mag.

da sprach der künec Artus
"swaz ir gebietet hie ze hus,
des sit ir alles gewert,
ist daz ir beteliches gert."

aber um diese einfache vorsicht wird er von dem fremden so
40 wol wie von seiner eigenen tafelrunde so bitter getadelt dass

er sie aufgibt und unbedingt zusagt. worauf der abenteure die königin verlangt und erhält.

überein stimmend erzälen die Mabinogion:

if I obtain the boon that I seek, I will requite it thee and extoll thee; and if I have it not, I will bear forth thy dispraise to the four quarters of the world, as far as thy renowne has extended. "Then" said Arthur, "since thou wilt not remain here, chieftain, thou shalt receive the boon whatsoever thy tongue may name, as far as the windries and the rain moistens and the sun revolves and the sea encircle and the earth extends, save only my ship and my mantle and Caledvwlch my sword and Bhongomyant my lance and Wynebgwrthucher my shield and Carnwhenhan my dagger and Gwenthvyvar my wife.

dieselben

"Lord" said he, "my errand is unto thee, and it is to crave a boon of thee that I come," "What boon soever thou mayest ask of me, as far as I am able, thou shalt have." "Ah" said Rhiannon, where fore didst thou give that answer? Has he not given it before the presence of these nobles?" asked the youth. "My soul," said Pwyll, "what is the boon thou askest?" "The lady whom best I love, is to be thy bride this night; I come to ask her of thee with the feast and the banquet that are in this place.

Zurückzukommen auf den oben (S. 148 6 v. u.) berürten statshaushalt, einkünfte werden nicht erwähnt ausser dem lehnszins von vier deniers jährlich und hin und wieder einem zoll. wie aber gewirtschaftet wurde, lernen wir aus der klage eines königes über den günstling, dem er die verwaltung lange jahre überlassen hat (Partenopeus de Blois 2541):

hé las, fait-il, con sui honis
et con sui par Mares traïs.
traïs sui par se coardie:
bien sai que ne le garrai mie.
desacoraigié m'a ma gent,
qu'il ne se combatront nient.
de lui ai esté afolés:
ja ne sera mais mes privés.
ja fu il fils à un vilain,
povre et caitif, de basse main;

povres et viols fu et caitis,
quant jo en mon consel le mis.
haut le levai et fis justice:
trop bien li rendi son service.
quant jo d'un vilain ai fait conte,
bien m'en doit avenir grant honte.
mengier me devroient mastin
quant d'un vilain fis palasin.
mais il me faisoit si mes pros,
10 et toloit à mes homes tos,
et me donoit quanqu'il toloit,
et bien entendre me faisoit
que tuit mi home me haoient.
si m'aït deus, grant droit avoient,
quant je faisoie c' uns vilains
les avoit si tos en ses mains
qu'il lor toloit sains jugement
quanque li venoit à talent,
et honissoit de sa parole,
20 et getoit vilment en gaiole,
et faisoit tot à volenté
quan c'onques li venoit à gré.
ses viols parens a tos francis
et de mes bons castiaux saisis.
mes gentils homes a destruis;
n'i a mais nul qui ait deduis,
ne chien n'oisel ne jogleor,
n'a nule rien del siecle amor.
ne pensent mais de ce nient:
30 afolé sont de mautalent.
tot m'a tolu d'els le corage
par felonie et par outrage:
povre sont tuit et jo si sui.
moi sacent mal gré, non altrui.
s'il fussent rice, assés eusse. (cf. 251. 3570)

2.

Überlegene körperkraft misst Homer den menschen früherer zeit bei:

ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν,
οἷοι νῦν βροτοί εἰσ'· ὁ δέ μιν ῥέα πάλλε καὶ οἶος.
οὐδέ κέ μιν ῥέα
χείρεσσ' ἀμφοτέρῃς ἔχοι ἀνήρ, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,
οἷοι νῦν βροτοί εἰσιν.
τὸν δ' οὔ κε δύ' ἀνέρε δήμου ἀρίστω
ῥηιδίως ἐπ' ἄμαξαν ἀπ' οὔδεος ὀχλήσειαν,
οἷοι νῦν βροτοί εἰσιν:

der trouvere den vornehmen ständen.

Renault hochbetagt hat Moutalban bei nacht und nebel 10 verlassen, hat sich nach Köln gebettelt, und handlangt am dombau.

"maistres" ce dist Renaus, "or alez, je vos pri:
je porterai la pierre que vous veez ici."
et li maistres respont "amis, par saint Remy,
quatre hommes i convient por remuer de ci.
tu ne la remouvoies por tot l'or d'Arrabi."
dont prist Renaus la pierre, à son col la saisi.
quant li maistres le vit, si en fu esjois.
une autre jeta sus, à son col l'a ruée. 20
puis monte contremont, n'i ploia eschinée.

ein ander mal

ne le levassent mie cinq vilain à besoing,
et Renaus les encarge à son col trestos sol.

und Holger

une grant bare cort du mur esrachier:
ne l'en péussent trois vilain fors sachier.

Ogier 8292.

il se regarde, et vit un peron grant:
ne le muast un roncin en trainant. 30
entre ses bras l'aporte maintenant.

und

vint au peron, qni gisoit desus l'erbe:
par grant vertu l'aliève au pong senestre.
ne le méussent cinq vilain par poeste.

ein dritter

xij homes ne poeient lever
le fès que il poeit porter.

Renoart aber

il tint le mast, dont la hante est pleniere. 40

ne le portassent cinq paien de Baiviere,
mais ne li poise le rain d' une oliviere.

er der es auch mit pferden aufnimt:

la freste en cort Renoart errachier.
moult i eussent à fere ij somier,
et cil l'esrache comme un rain d' olivier.

und

un tel fust parte, ja mar le mescreéz,
toz en seroit un chevax encombré.

10 nicht anders bei den Nibelungen:

der schilt was under buckeln —
drier spannen dicke, den tragen solt diu meit;
von stale und ouch von golde rich er was genuoc,
den ir kameræere selbe vierde kume getruoc. 416.
den (ger) truogen kume drie Prünhilde man. 419.
man truoc ir zuo dem ringe einen swæren stein. —
in truogen kume zwelfe der küenen helde unde snel. 465.
er wunte zuo dem tode den Ditriches man:
ezen het ân einen recken zware niemen getan. 2233.

20

3.

Variationen auf *ἠμὲν νέοι ἠδὲ παλαιοί, ἠμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες, νέων ἀνδρῶν ἢ οἳ προγενέστεροί εἰσιν*

avés avec vos trestout les xij pers et bien l mile de chevaliers armés, estre les viels chenus, les floris, les barbés, qui donront ces consaus es grans estors mellés li jeune et li barbé li jeune ne li vieil, li feble ne li fort jovencel et chenu (floris) ne jone ne chanu nul jeune ne gris et li noir et li blont par ceste terre dient tuit, li noir et li blanc et li ros n'en i ot nul
30 jonne ne baceler n'en i ot nul ne viel ne cavalier li vieil et li enfant les viex et les fleuris (usés) — li jouvencel (joenes bacheler) caus ne cavelu tuit, et chauf et chavelu ja ne garra de mort ne chauf ne chevelu ficor et antig nul ne de grant aé ne de petit et li clerc et li lai li grant et li petit grant et menor li gran els menoretz (menuzer) li graindre et li mendre li menre el maior sa gent la grant et la menue et les grans gens et les menues li gros et

li menu   oians tous, gros et menuz   teta sa baronia paucxs e grans ajusta
et li fol et li saige   ne haut ne bas   li haut et li bas   bien se provent Franceis, et li maigre et li gras
dambas partz ne morion de magre e de gras   le millor chevalier ke soit magres ne cras   l'oirent tot, et mu et sort   li muidres et li pire   ne li privé ne li estrange   et li un et li autre, et li povre et li riche
n'i remeint ne cel ne cil   n'a remes home ne fume, droit ne tort, grant ne petit, faible ne fort   10
bei unsern minnesängern:
der und der   dirre und der   dise und die   beidiu jene unde dise   beide junc und alte   den alten und den kinden   junc oder alt oder blöde oder balt   die alten und die niuwen   junc oder gra   arme und riche
den bloden und den kunen   der dienestman und der vrie   den ersten und den lesten   den eigen und den frien   gesten und kunden   der heimlich und der gast   die vremden und die kunden   weder groz noch kleine   die kleinen und die grozen   lutzel und die 20 grozen   der heile und der wunde   der sieche und der gesunde   die starken und die kranken   die hohen und die nideren   die nidern und die oberen
der küene und der verzagete   der küene und der zage
der zage und der quecke   die kristen und die heiden   man noch wibe   man oder maget   die minren und die merren   die slehten und die krumben
die toren und die grisen   der tumbe und auch der grise   die tumben und die weisen   witzige unde tumbe   die verren und die nahen   der kiusche und der 30 vraz   zam oder wilde   ritare und gebure, knechte unde kaufman (H. v. Veldeke)   koufman und geburen, ritter unde heren.

4.

Wenn Andromache ihre welt in ihrem gatten findend ausruft

Ἕκτορ, ἀτὰρ σύ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης,

wie andern eindruck machen ihre schlichten worte als die

gespreizten metaphern worin Renault eine ähnliche empfindung für seinen nekromantischen vetter ausspricht:

comment rendrai Maugis, par deu le fil Marie.
Maugis est mes secors mesperance et ma vie,
mes escus et ma lance et mespee forbie,
mes pains mes vins ma charz et ma herbergerie,
mes serjanz et mes sire, mes maistres et ma vies,
et sest mes desfensiers vers tote vilonie.

noch breiter fliesst diese unerquickliche rednerei von Me-
10 liorens lippen, als sie sich von dem geliebten trennen muss (Partenop. 4719):

vos estiés tos mes délis,
mes preus, m'onors et mes profis,
et ma noblece et ma beubance,
mes orgiols et ma sorcuidance,
m'odors, ma clartés et mes pris,
ma joie coraus, mes dols ris,
mes cuers et mes cors et mes fruis,
tote m'onors, tos mes deduis,
20 tos mes esfors, tos mes pooirs,
ma covoitise et mes espoirs,
mes desiriers et ma bontés,
ma druerie et ma beautés,
mes consaus, mes afaitements,
ma richece et mes casemens,
tos mes gius et m'envoiseure,
tos mes sens, tote ma mesure,
ma membrance et ma cortesie,
tos mes depors, tote ma vie.
30 or estes mes diols et ma paine,
mes coros et m'ire certaine,

mes giendres u. s. w. noch volle zwölf verse, in ganz gleicher gliederung.

XLIII.

(Monatsbericht 1867)

1.

φ 152, wo allgemein gelesen wird

ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος,

dürfte für οὐ μὲν angemessener sein οὔ μιν. damit wäre dem mangel eines objectes für τανύω abgeholfen, einem mangel der um so fühlbarer ist als jenes verbum in diesem buche 18 mal vorkömt und, mit einer einzigen aus dem zusammenhang leicht verständlichen ausname (185), all diese male sein object hat, teils in dem nächst vorhergehenden verse (114 128 174) teils in demselben gliede (βιόν 75 328, μιν 338, νευρήν 97 127, τόξον 92 254 286 305 314 326 409 425, χορδήν 407). selbst τανυστύς (112) trit nicht ohne τόξον auf. dasselbe object kömt nun auch dem folgenden λαβέτω zu gute, und ist diesem noch willkomner, weil zu λαβεῖν eine unzahl von objecten denkbar ist, während τανύειν, in solcher umgebung wie hier, nur eines verträgt, den bogen. der bogen ist aber der hauptgegenstand im ganzen buch, und wird 40 mal genant, kan also füglich, sogar zu anfang einer rede, mit einem blossen pronomen bezeichnet werden, zumal von dem der ihn in seiner hand hält und weiter reicht. und μιν vertrit das neutrum τόξον hier wie 156 246 338, wie es δέπας vertrit Z 221 und ἔγχος X 286 und σκῆπτρον Α 237 und χερμάδιον X 287. so steht ϝε für σκῆπτρον Α 236 und, nach der darauf gestützten änderung, für τόξον φ 41.

für τόξον hat φ sieben mal τόξα (90 259 264 359 362 369 378); womit sich der zwei mal (56 83) zu gunsten des digamma gesetzte plural rechtfertiget. eben so kent die Ilias keinen unterschied zwischen τόξον und τόξα: s. E 97 209 215 Z 322 H 140 Θ 266 K 333 Λ 370 N 716 Φ 490 496. scheint doch auch im Englischen *arrow* nichts anders als eine verschiedene aussprache von *arc*, wenn wir *farrow harrow mar-*

row mit den entsprechenden Deutschen formen vergleichen. Chaucer hat *bow and arwes*.

2.

O 578 las man vor Wolf und wird man künftig wider lesen

δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

das dermalen aufgenommene

τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν

hat sache und sprache wider sich. die sache: denn der rüstige kämpfer, der im gefecht fällt um nicht wider aufzustehn, fällt doch wohl weil und indem ihm die sinne vergehn, nicht aber liegt er bereits zu boden und verliert da erst das bewustsein; daher auch von den 20 malen dass *δούπησεν δὲ πεσών* vorkömt nur 2 mal, wenn ja, dies *τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν* sich daran anschliesst. und solcher anschluss muste, wofern der gefallene und der umnachtete ein und derselbe mensch sein sollte, nicht mit *τὸν δέ* geschehen, sondern mit *καί μιν.* wenn wir lesen

δούπησεν δὲ πεσὼν (Ἀμφίος)· ὃ δ' ἐπέδραμε φαίδιμος Αἴας *E* 617
δούπησεν δὲ πεσὼν (Κροῖσμος)· ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα (Μέγης) *O* 524
δούπησεν δὲ πεσὼν (Σῶκος)· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς *Λ* 449
δούπησεν δὲ πεσὼν (Ὀθρυονεύς)· ὃ δ' ἐπεύξατο (Ἰδομενεύς) *N* 373
δούπησεν δὲ πεσὼν (Πρόνοος)· ὃ δ' ἐπεύξατο (Πάτροκλος) *Π* 401
δούπησεν δὲ πεσὼν (Ἰφιτίων)· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς *Y* 388,

überall so deutliche unterscheidung wie

δούπησεν δὲ πεσὼν (Ποδῆς)· ἀτὰρ Ἀτρείδης Μενέλαος *P* 580

oder auch

δούπησεν δὲ πεσών, δόρυ δ' ἐν κραδίῃ ἐπεπήγειν *N* 442
δούπησεν δὲ πεσών, δαλὸς δέ οἱ ἔκπεσε χειρός *O* 421
δούπησεν δὲ πεσών, πυκινὸν δ' ἄχος ἔλλαβ' Ἀχαιούς *Π* 599

besteht das subject des ersten halbverses für den zweiten fort, so bedarf es keiner widerholten bezeichnung:

δούπησεν δὲ πεσών, μέγα δ' ἤκαχε λαὸν Ἀχαιῶν Π 822;

die trit nur ein bei bedeutender ausdehnung des ersten gliedes.

die zwei zu anfang (oben z. 2) erwähnten zweifelhaften fälle sind Π 325 wo *κατὰ δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν* widerholt sein mag aus *τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν* 316 und Υ 388, wo *δούπησεν δὲ πεσών* von dem 393 nachfolgenden *τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν* durch vier volle und zwei halbe verse getrent ist, so dass was anstoss gibt gar nicht statt findet, die unmittelbare berürung beider hemistichien, deren erstes den ganzen menschen als leblose masse der schwere verfallen zeigt, das zweite höchst unnötiger weise die nunmehr sich von selbst verstehende lämung eines einzelnen organes eigens nachbringt. dass ausserhalb dieser verbindung die verfinsterung des gesichtes den übergang in den *ζόφος ἠερόεις* bezeichnet, ist so natürlich wie gewönlich: vgl. Ζ 11 Ν 575 618 Ξ 519 Π 316 Χ 182 und die änlichen formeln

στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἷλεν
κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλύς
τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νὺξ ἐκάλυψεν
ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή
ὣς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν
ὀφθαλμοὺς ῥῖνάς τε,

gerade wie

τὸν δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν

und

θανάτου δὲ μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.

3.

Wo artikel substantiv und adjectiv zusammengehen, reihen sie sich, wofern nicht das adjectiv besonders betont ist, in den Romanischen sprachen in die ordnung worin sie hier genant sind: las aguas mansas, os barões assinalados, l'arme pietose, la vieillesse chagrine. im Griechischen trit das adjectiv entweder, wie im Deutschen, vor das substantiv, *ἡ ὀρθὴ τροφή*, oder mit widerholtem artikel appositionsmässig hinter dasselbe, *ἡ τροφὴ ἡ ὀρθή*. der apposition gehören auch die fälle an, die bei Homer der Romanischen ordnung zu folgen

scheinen: nur wird die apposition nicht völlig deutlich, weil es noch keinen eigenen, vom pronomen entschieden abgetrenten artikel gibt. den dürfen wir also, wie unzälige male sonst, auch in diesen fällen zu richtigem verständnis hinzudenken. so *A* 340 *τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος* le roi farouche qu' il est; wo Voss dem original näher kömt wenn er übersetzt "dem könige dort dem wüterig" als Jacob mit "dem frevelen könig", gleich wie Orlando furioso nicht der rasende Roland ist sondern Roland in raserei. freilich hat auch die paraphrase 10 *τοῦ ἀπηνοῦς βασιλέως*. eher liesse sich hören "ihm dem frevelen könig."

eben so *N* 640

τὰ μὲν ἔντε' ἀπὸ χροὸς αἱματόεντα συλήσας:

nicht die blutigen waffen, sondern die waffen wie blutig sie waren.

und *Φ* 317 *τὰ τεύχεα καλά* d. h. *ὄντα καλά* oder *καί περ ὄντα καλά*, der rüstungen pracht, wie Voss wieder angemessener übersetzt als Jacob: "die herrlichen waffen."

ferner *ι* 378 *ὁ μοχλὸς ἐλάινος* (jener schon früher besprochene) hebel, der aus olivenholz gehauene. so auch *τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον* *B* 275.

ι 464 *τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῷ* das vieh in seiner unbändigkeit und unbehülflichen feiste.

ι 492 *τοῦ παιδὸς ἀϝανοῦ* (*ἐόντος*) von dem sohn nicht alles mögliche, sondern was ihn als *ἀϝανὸν* verklärt.

ρ 10 *τὸν ξεῖνον δύστηνον* den fremden, der ja ein unglücklicher, unsrer hülfe bedürftiger ist.

nicht anders *A* 11 *τὸν Χρύσην ἀρητῆρα*. weder "den Chryses seinen priester," wiewol das possessiv sich rechtfer- 30 tigen liesse mit *Σκαμάνδρου ἀρητήρ* *E* 78 (denn dass Voss auf *ϝὸν* für *τὸν* verfallen sei lässt sich nicht annehmen; auch wäre dafür eher *ϝοι* zu erwarten), noch "den priester den Chryses," sondern jenen (aus der sage bekanten) Chryses, der doch ein priester war. für *ἀρητῆρα* konte auch *ἀρητῆρά περ* stehn, oder *καὶ ἀρητῆρα ἐόντα*: aber das metrisch gewichtige wort, an dieser stelle im verse, bedurfte keiner hervorhebung.

4.

Wenn wir von dem verse

ὃν δ' αὖ δήμου ἄνδρα ἴδοι βοόωντά τ' ἐφεύροι *B* 198

nichts übrig hätten als ὃν δ' αὖ δήμου ἄνδρα βοόωντα ἐφεύροι, so würden wir für den inhalt nicht eben viel entbehren: denn dass Odysseus gesehen habe wen er schreien nicht etwa aus weiter ferne gehört sondern gefunden, also aus der nähe beobachtet, das könten wir uns vorstellen auch ohne dass es gesagt würde. nun hat aber der dichter den vers in zwei glieder gedehnt und zerlegt, wahrscheinlich weil ihm daran lag die zwei momente welche den stock auf schuldige rücken hernieder führen, den stand (τὸ δημοτεύειν) und das benehmen (τὸ βοᾶν), in ihrer verschiedenheit und ihrer notwendigen zusammenwirkung recht klar zu machen. wie sollte er zu dem zweck das leichte und sichere mittel verschmäht haben das ihm die verdoppelte partikel bot? also wird δήμου τ' ἄνδρα zu lesen sein, nicht aber an δήμου ἄνδρα ein hiatus nach der zweiten thesis fortzupflanzen, der so selten ist dass ich in 24 rhapsodien (Π bis Ω und κ bis ω) nur 7 beispiele davon finde, Τ 94 Φ 362 Χ 199 Ψ 431 λ 252 ο 326 φ 211.

5.

ἀριδάκρυες ἀνέρες ἐσθλοί; darum sind der tränen bei Homer so viel. und bei unsern minnesängern und in den chansons de geste sind ihrer nicht weniger; nur dass einer der Haymonssöhne ἀδακρύτω ἔχει ὄσσε:

> mainte larme ont plouré à celle departie.
> mais le gentil Richard, celui ne ploura mie:
> car il estoit si fier que onques jour de sa vie
> il ne dengna plourer: tant éust de hachie.
> ainz en moquoit les autres et tanchoit à la fie.

die quellen aber, die wege, die masse dieser ergüsse von schmerz oder wemut oder bitter-süsser empfindung gehn oft recht weit aus einander auf den beiden gebieten. wie sich diese verschiedenheit in dem ausdruck spiegele, davon einige beispiele.

δεδάκρυσαι   δεδάκρυνται δέ μοι ὄσσε   δεδάκρυνται δὲ παρειαί   δακρυπλώων   δάκρυ χέων   δάκρυα θερμὰ χέων ὥστε κρήνη μελάνυδρος   κατὰ δάκρυ χέειν   βαλεῖν κατὰ δάκρυ παρειῶν   δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλεν   βλεφάρων ἄπο δάκρυον ἧκεν   κὰδ δὲ παρειῶν δάκρυον ἧκε χαμᾶζε   ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λεῖβεν   δάκρυ κατείβετον   θαλερὸν (τέρεν) κατὰ δά-

κρυον εἶβεν βλεφάρων ἄπο δάκρυα πίπτει δάκρυα δέ σφιν θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν ἐλεεινὸν (πικρὸν) ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν τοῖο δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χωομένοιο θαλερὸν δὲ κατείβετο δάκρυ παρειῶν ἀνὰ ῥῖνας δέ οἱ ἤδη δριμὺ μένος προὔτυψεν καὶ οἱ ὀδυρομένῃ βλεφάρων ἄπο δάκρυα πίπτει θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα δακρύοισι πεφυρμένη ἀμφὶ πρόσωπα εὐνὴ δάκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένη δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλε-
10 φάροισι παρειάν εἵματα δάκρυσι δεύεσκον δεύοντο δὲ δάκρυσι κόλποι δεύοντο δὲ τεύχεα φωτῶν δάκρυσι δάκρυ ἀναπρήσας δάκρυα κεῦθεν δάκρυά τ' ὠμόργνυντο ἀπομόρξατο δάκρυ δάκρυσι καὶ στοναχῇσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων ὄσσε δακρυόφιν πίμπλαντο οὐδέ ποτ' ὄσσε δακρυόφιν τέρσοντο δακρυόεν γελάσασα δακρυόεντες ἔχυντο ἄμοτον κλαίουσα κλαίοντα λιγέως κλαῖ' ἀδινά ἄσεσθε κλαυθμοῖο

au partir de Coloigne i ot lermes plorez dex, com tenrement plore il plora tenrement des biaus iels de son
20 front del duel qu'il ot plora à chaudes larmes mi oil moillerent d'eve chaude li oil forment li plorent com ruz de fontenelle d'ambes ij les eus a ploré de son chief tenrement des oilz plore qu'en moille la gonnele de joie vont plorant de joie et de pitié des eux plore et lermie de pitié plore li marchis au cort nés l'eve li cole fil à fil lez le nez tenrement plore des biaus iex de son chief (vis) des biax oilz de son chief commence à larmoier des biaux ieux de son chief commença à plorer por ço li corroient les larmes des iauz
30 tot contreval le vis l'eaue du cuer sur sa face en descent l'aigua lhi chai des oilhs et lhi dissant l'aigua lhi chay des huelhs fil e fil per le netz l'eve des els li chiet aval le piz l'eve li file aval le vis l'iaue li cort aval sa face cler plore des euz, tire cabeilh l'iave qui ist des ious li cort sur le giron si que le goutes mollent de l'hermin peliçon l'eue des oilz li chiet (cort) contreval la poitrine (le menton) souspire à granz lermes lors s'esploura si fort à un cri li haut hon que l'eve li courut aval sur le menton l'eue des oilz li va de la face colant il
40 roueille lez yeulz et rougy se fachon; l'yauwe ly va fillant

dessi jusqu'au giron pleurent des iex, del cuer sospirent
del cor et dels uilhs plore de son piu cor greu
sospiret, de sos sanz olz fort lacrimet a du cuer suspiré et des iex de son chief moult tendrement plouré
le mien cuer el ventre pleure del cuer del ventre commença à plorer li cuers qu'il ot ou ventre li commence à plorer dou cuer dou ventre commence à sozpirer si que la face en convint amoillier aval la face clere et tendre voit les larmes del cuer descendre l'eve del cuer li a moillié la face l'eve del cuer li est as elz montée; 10
aval la face li est chaude colée Aymeris l'ot: soef s'en vet riant et de pitié moult tendrement plorant l'aigue dou cuer prinst as iex à monter, aval la face li prinst à degouter Aoris l'oit. moult granz pitiés l'en prent: l'ieue du cuer jusqu'as iex li descent l'eue du cuer li monte es euz devant, aval la face contreval li descent l'aigue li cort do cuer parmi les oilz à rais et quant il ot chen dit, si s'ala doulousant, et pleure si tres fort sans li rassouagant: pres s'en faut que le cuer ne li faut en plaignant. des souspirs que il giete, li va le cuer croissant. quant ot tant 20
doulousé, si s'ala raquéant. de chaut et de suour ot le cors tressuant. contreval le visage li va l'eve filant. à ce mot li sousliève li cuer sous le poumon. larmes li vont as yeux qui filent à bandon. l'eve li file aval le vis. moillié en ot le face et l'ermin peliçon et le riche mantel fourré de syglaton l'eau du cuer li est as yax montée que contreval la face l'en est jus avalée si que li queurt aval comme grosse rousée son pére a ploré d'eve ij bacins mesurés
vor liebe wazzer wart gevalt uzen ougen an diu wangen
ir herz durch d' ougen ructe vil wazzers an die wangen 30
ir herzeliep wart also groz daz in daz lachen begoz der regen von den ougen sich begoz des landes frouwe mit ir herzen jamers touwe; ir ougen regenden uf den knabn
ein güsse im von den ougen vloz von wazzer wurden dougen rich dem werden Spanole des herzen jamer wart so groz daz im der ougen regen vloz nider uf das bettewat sich huop ein niwer jamer sidr, da von ir ougen gaben saf. das süeze minneclich geschaf, ir antlütze, begozzen wart, Heimriches blanker bart mit zäheren ouch bereret. ir necheines herze des vergaz, ez engæbe den 40

ougen stiure mit wazzer sus saz die klagende vrouwe
mit dem herzen touwe, daz uzer brust durch dougen vloz,
ir liehten blicke ein teil begoz den Dietriches recken den
sach man trehne gen über bart und über kinne dri
starke karrasche unde ein wagen möchtens wazzer niht ge-
tragen daz von der riter ougen viel sie weinde sere
und was doch vro do der fluz sinr ougen regen het der
zäher so vil gephlegen daz ir zal was unbekant mit
lachendem munde truobten im die ougen. er hete ge-
10 weinet benamen wan daz er sich muoze schamen beidiu
lachen unde weinen kunde ir munt gar wol bescheinen.

2.

Was in der Odyssee Polyphem die Skylla und die Lästrygonen, abgesondert von aller menschlichen gesellschaft, greuelhaftes und unmenschliches verüben, wird reichlich aufgewogen durch die ribaus und taffurs, die dem liede von Gottfried von Bouillon zufolge einen hauptbestandteil des kreuz-
20 heres ausmachen.

ly roys des taffurs venoit hardiement.
sur un ceval estoit; s'amenoit une gent,
bien en avoit xx mille en son gouvernement.
moult estoient halet du soleil et du vent,
et portoient faussars et hasches ensement
et grans martiaus de fier, qui poisent durement;
glaves et gaudendas portoient ly Flamenc.
sy avoit des Liegois qui esragiement
couroient à l'astour, oussy fier que serpent. 5931
30 "roys" dist Amadelis, "par le loy Baraton,
cil ribaut qui vous font tous les jours le tenchon,
ce ne sont que taffur: ribaus les appiell' on.
il en y a xx mil, qui tous sont compaignon,
dont tous ly mieux armés n'ot onques haubregon",
che dist Amadelis "ce ne sont que ribaut:
s' ont un roy à seigneur qui les mayne à l'assaut.
ly plus couars d'iaux tous vault mieulx c'un amiraut.
il dient c'uns bien un cras mouton vault,
et le mettent en rost com le char de biersault.
40 il mengeroient ja Ector et Esquarfault." 7355

plus ayment la char d'un Turc ou d'un Persant
que ne fait à baisier amie son amant. 16279.
et quant il ont du pain, ja ne feront dangier
d'ocire ung Sarrasin et puis quiere et mengier.
pardevant Andioche, dont les murs sont plenier,
mengirent ceste gent de payens maint millier,
et mengoient en rost, en guise de plouvier. 6665
"je mengeroie bien de ce soudant,
qui le me bailleroit. j'ay à dieu en couvent
qu' il seroit mis en rost au feu tout maintenant 10
et tout ly Sarrasins qui le vont chy suivant...
ançois vous mengeroie à un allet poignant
que j'en presisse l'or que vous avés vaillant."
et quant li baron vont le taffur escoutant,
de la joie qu' il ont vont leurs paumes batant.
ly uns à l'autre dist "vela roy souffisant."
adont n'ot Garscions ne joie ne reviel:
car il voit les ribaus de l'aprocier isniel.
adont en a juré Mahom et Jupitiel
c'onc mais ne veit gens de sy hardit apiel. 20
"ahy" dist il, "Mahom, vais dicus dou ciel loyel,
se cil glouton me tiennent, je say bien sans rappel,
à nuit me souperont ensy com chair de viel." 6829.
en pied n'ont chause ne sorler.
quant il prendent nos gens, il les font decopper
et en une caudire boulir et escauder,
et ne demandent es quant il doivent digner:
il y font uns fors aus qu'il aiment â humer. 16665.
ly roys des taffurs leur a moustré le dent.
à xv mil ribaus y fist un tel content 30
que tout y furent pris et mort vilainement.
dont dirent li ribaut à leur vois haultement
"querre nous faut du pain, s'il vient dieu à talent:
car de la char avons assés et larghement."
il ont pris les payens mors et vis ensement,
et dient qu'il quieront tout par acordement
et se les mengeront à ce desjunement. 17340
et ly roys des ribaus —
— prist un Sarrasin qui fu gros et poissans,
assés priés des fossés et des murs haus et grans. 40

ocist le Sarrasin et le fu desviestans
tout ensy que un pourciel c'uns bouciers est tuans.
appareilla le corps et ly ouvry les flans.
la coraille en gieta devant lui sur les camps.
en la broke le mist pardevant les Persans,
et à deux Sarrasins le fu tantos quierkans.
ensy le fist porter ly ribaus Alemans
tout selonc les fossés jusqu' à loge logans.
"Mahon" dient payen, "regardés quels meskans.
10 puisqu' il menguent Turs Sarrasin et Persans,
ne seront affamé descy jusqu' à dis ans." 17475

Auch ausser dieser Flämischen bande kent dasselbe lied noch einen menschenfresser:

Faussaron mande d'outre Morinde enrant.
le chapon laie por mangier char d'enfant.
quant il l'a mort, à son archon le pent:
venison nule vers celi ne demant. 9821

So grässliches erzält, ohne ein wort der misbilligung oder auch nur der verwunderung, ein gedicht das, wenig jünger
20 als die begebenheit die es feiert, anspruch macht historisch zu sein. die eigentliche Trouverenpoesie beider sagenkreise kent nur einzelne menschenfresser und erwähnt sie im vorübergehn, wie (Guillaume d'Orange p. 375):

atant ez vos un paien Aeuré.
n'est si felon de ci en Durestė.
ainc ne fu homs de si grant cruauté:
maint François a mangié et estranglé.

oder auch mehr hypothetisch als historisch; wie (Gaufrey p. 90):

s'un crestien tenist (Nasiers), chen vous os tesmoignier,
30 mais qu'il l'éust un poi rosti et bresillié,
plus savereusement le manjast l'aversier
quil ne féist la char de chisne ou de plouvier.

und (Huon de Bordeaux p. 146)

il (der riese Orgileus) revint ore de ce bos de berser.
ces xiiij hommes li vi jou aporter.
quant il a fain et il se veut disner,
trois en menguë entre main et soper.

aber reden führen die helden dieser poesie wie sie Kannibalen wohl im munde ziemen.

Haymon überrascht seine söhne, die sich nach langen jahren der trübsal in bitterer not zu ihrer mutter gestolen haben. und wie tröstet der vater die grausam bedrängten kinder? der gatte die schmerzenreiche frau?

valés, cil vos confonde qui sofri passion.
que quesistes vers moi, quant bien ne vos feron?
je ne vos pris tos quatre vaillant un esperon.
noirs et velus vos voi; bien resamblés gaignon.
quel guerre fetes vos l'empereor Karlon?
ne trovés en sa terre dont praignez raençon, 10
chevalier ne sergent dont aiés garison.
n'estes pas chevalier, ençois estes garçon.
ja trovés vos assés gent de religion,
clers et prestres et moines de grant aaïson,
ki sunt blanc sur les costes et ont blanc le guitron.
en cler saim lor gisent li foie et li poumon,
et si ont les chars tendres, si ont gras le roignon.
mieldres sunt à menger que cisne ne paon.
brisiés les abaïes et froissiés à bandon.
ki del sien vos donra, si li fetes pardon, 20
et ki ne l vodra faire, mar aura raençon.
cuisiés les et mengiés en feu et en charbon.
ja ne vos feront mal, nient plus que venison.
damedex me confonde, qui vint à passion,
se ençois nes menjoie que de faim morisson.
miedres est moine en rost que n'est car de mouton.
issiés fors de ma sale, widiés moi mon donjon:
car ja n'aurés del mien vaillant un esperon.

Um anschaulich zu machen dass die Achäer den Troern der zahl nach überlegen sind, bringt Homer (*B* 123) die 30 beiden völker in freundlich gesellige berürung, vereinigt sie zu dem *χαριέστατον τέλος* das er kent (*ι* 5). sollten die belagerten, sagt er, auf je zehn der belagerer einen schenken stellen, sie würden dazu nicht ausreichen. wie sehen Altfranzösische dichter änliche verhältnisse an? als gelegenheit der des Sachsenliedes zu schändlichem mord:

li Saisne sont grant flote de gent.
se il dormoient tuit, por le mien escient
nes auriez ocis d'un mois entierement

und der von Aspremont zu scheusslichem schmause: 40

tu n'as pas gent avec toi amenée
de coi la nostre puist estre disnée,
se ele estoit por mangier conréée,

wie an einer andern Stelle

se nostre gent iert cuite et bien salée,
les mangeroient eus en une disnée.

schicklicher ein wenig bestimt sich die zahl der feinde im Wilhelm von Oranien:

vez de paiens tote terre covrir.
10 s'à chascun cop en feson cent morir,
ains verriez un mois tot acomplir
qu'il fussent morts

und

tant i ot de la gent mescréant
que ne l puet dire nus juglères qui chant

oder

tant i avoit des paiens malestruz:
soz ciel n'a home qui prisast les escuz

und

20 des chevalier i avoit tant
que je n'en sai nommer le dizme,
le trezieme ni le quinzieme.

und allen schriftgelehrten zum hone

deus no fetz gramazi ni clergue tan letrat
que vos potes retraire le terz ni la meitat

und

anc dieus no fe nulh clerc, per punha que i mezes,
los pogues totz escrivre en dos mes o en tres.

auch ganz einfach

30 tant en a mort, ne puet estre nombré

und

tant a paien entour, ja nombré ne sera.

oder selbst mit poetischer anschaulichkeit

les gens le roi viennent si durement
com li grezils qui des nues descent

und

n'a chevalier en cap aitan cabeilh
cum vit elmes luzir contra l soleilh.

dagegen wider, wenn ein Sarrazene sagt

40 Mahon vous confonde, qui fait pluie et rousée,

se ne les pendés tous sans nule demourée.
ou soient escorchiés et soit leur char salée,

so begleitet ein Christ das wort mit entsprechender tat:

le cuer du ventre entre ses deus mains tint,
Guillaume fiert devant enmi le vis.
"tenez, vassel, le cuer vostre cuisin.
or le povez et saler et rostir."

und beide überbietend rühmt sich ein anderer heide

quinze mesaiges a fait céans entrer.
il n'en vit onques un tot seul retorner: 10
tous les ai fait escorcier et saler. *)

Otinel, vor wenig tagen vom heiligen geist selber zum christentum bekehrt **), zankt mit Roland:

quidés vos sul les paiens tous mangier?
par cele foi que je doi saint Richier,
et moi et vos i auruns à rungier.

und Robastre schwört hoch und teuer

que s'il i devoit etre mangié et devouré,
si passera il outre.

ein dritter weissagt 20

ja jors ne serons ci que n'aient à disner
sanc vermoil et cervoile, s'il en puent gaster.

und Gottfried von Bouillon, le plus preux des preux de la chrestienté, le meilleur de ce monde des pelerins passés, il guerrier di dio, lässt die köpfe der vor Antiochien erschlagenen in die stadt schleudern:

là reconistera la mere son enfant.

*11) gesalzen fleisch ist eine lieblingsspeise:

moult furent bien servi de vin et de piment,
char fresche et char salée et oisiex ensement. 30
et pain et vin et char salée et blez.

anderwärts

ne mengerai de pain fait de farine
ne char salée, ne bevrai vin sur lie,
s'aurai véu comme Orange est assise.

**13) durement prient le pere tot poissant
qu'il le garisse contre le mescréant (Rolanden gegen Otinel).
à ces paroles vint un colon volant;
Karles le fit et tote l'autre gent.
saint espirit sus Otinel descent, 40
le cuer li mue par le Jhésu comant.

Dazu stimt das mass der wunden. ein hieb mit der axt

de la char en prist une pieche à oster
c'un faucon en peut on moult bien dejéuner,

und widerholt

une tel piece de la car a osté
c'on en péust un oisel saoler.

an andern stellen

li a des chevex de la couronne osté
et de la char dont fust un faucon saolé

10 und

tel cop li done de l'espee trançant:
trance le cercle du vert elme luisant
et fent la coiffe de l'auberc jaserant.
les cavels rest, et tant de la car prant
c'on en alast un ostoir repaissant

und

à l'esteurdre du branc si grant pieche emporta
qu'il n'a bouchier en France n'en Bourgoigne de là
qui trois deniers n'éust de chen qu'il emporta.

von einem gemetzel heisst es

20 tant en i ochirrent —
que un pourchel d'un an pourra u sanc noer

oder auch

le segnor a juré, qui la terre a fourmée,
que ains demain au soir minchera tel porée
qui ne seroit pas bien d'un mui de sel salée.

und

Franc lor font boire de moult aspre pevree:
del sanc des cors fu sans seil destrenpee

und

30 de sanc ab cervelas ne farem gans als detz;

desgleichen

i aura tans colps datz que de sanc ab cervelas
n'er lo camps ejoncatz

und

de sanc et de cerveles jonchent et puis et vax.

von gefechten mit einzelnen, im Schwanenritter

l'abaty souvin,
desur luy fait passer à force son roncin:
40 onques puis ne parla ne François ne Latin.

im Doolin aber:

Do quant il voit son sanc, n'i ot que courouchier:
moult se tient à honni se ne se peut vengier.
du baston que il tint, qui gros fu de pommier,
fiert Buffaut à deus mains sus l'escu de quartier
que l'or li dérompi et fist tout despechier.
en le temple l'ataint: si bien le sot paier
que le cheval li fist de la teste espanchier.
tout estendu l'a fet devant eus trebuchier.
puis le fiert et refiert, ains ne se veut targier, 10
que le roi li a dit "dex te doinst encombrier!
le veus tu devant nous comme pourchiau michier?"
et Do li respondi "par le cors sains Ligier,
il n'en levera mès de Mai ne de Fevrier.
ja pour dormir forment ne le convient berchier.
bien me cuida orains malement engignier."
lors le fiert et refiert pour lo rei courouchier
et tous ses compengnuns, qui moult l'avoient chier.

XLIV.

(Monatsbericht 1867)

1.

Das herz im leibe oder vielmehr im bauche, woher wir (s. 65—8) die tränen haben fliessen sehn, gilt den Trouveren überhaupt für den sitz aller empfindung und gesinnung, gerade wie κραδίη meist und κῆρ immer, ist also synonym mit curage

li rois est fiers et ses curages pesmes:
de nos ostages fera trencher les testes

und mit θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν:

li cuers qu'ele a el ventre li fremist et sautele
le cuer du ventre li prent à solacier
le cuers du ventre li commence à lever
le cuers du ventre li prend à solever
li cuers li est el ventre plaine paume haucié
trestous li cuers de joie li tressaille el ventre
le cuers el ventre li froidist
de paor li tremblet le cor el ventre.

seltener

pourquoi ne creve mon cuer sous ma chemise?

das schwarze herz

de mautalent a trestot le cuer noir
avoit moult noir le cuer et moult li despleiseit
se peuz vengier ton fiz, dont tu as le cuer noir,

in übereinstimmung mit dem häufigen

quant l'entendi, se teint comme charbon,

erinnert an φρένες ἀμφιμέλαιναι, zunächst freilich an Pindars μέλαινα καρδία (fragm. schol. 2 144); das reiche

molt a le cuer el ventre riche

erläutert sich zu anfang des Albigenserkrieges, wo der dichter von seinem buche rühmt

si le voletz entendre, li gran e li petit

poden i mot apendre de sen e de bel dit:
car aisel qui le fet n'a l ventre tot farsit.
verwundet wird das organ bei Homer Einmal
δόρυ δ' ἐν κραδίῃ ἐπεπήγειν N 442,
in den chansons de geste vielfach:
il li a le cuer ens u ventre crevé
li cuers del ventre au caïr li creva
le cuer qu'il ot ou ventre li fet parmi trenchier
(li a en ij parti)
le cuer de son ventre li arage et desront. 10
à poi li cors ne li part sous l'axele;
sus son col le jeta, à terre le deschent,
que le cuer en son ventre en ij moitiés li fent.
encor ne s'en tint pas Robastre à itant,
mes les bras un à un li va du cors sevrant;
puis a jeté le cors en un mareis moult grant,
et deables d'enfer en vont l'ame portant.
in den Mabinogion: they slew Nwython, and took out his heart, and construyned kyledyr to eat the heart of his father, and there from kyledyr became mad. 20

2.

οὔτ' οὖν παρδάλιος τόσσον μένος οὔτε λέοντος
οὔτε συὸς κάπρου ὀλοόφρονος, οὗ τε μέγιστος
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι περὶ σθένεϊ βλεμεαίνει,
ὅσσον Πανθόου υἷες ἐμμελίαι φρονέουσιν P 20.
plus aiment la bataille que li glous ne fait vin.
plus desir la bataille que boivre et manger.
plus tost sont sur les camps, quant oent la huée,
que dame ne seroit de son druit acolée.
il sont plus liet as camps gisant 30
de lès l'ortie, à le plueve et au vent,
toute nuit à nuitie, c'uns vrais amans
ne soit gisant avec s'amie.
plus est duis d'armes porter
que n'est aronde de voler.

3.

μὴ δή μοι θάνατόν γε παραύδα λ 488.
"fui" fait ele: "moult es enfans

quant de la mort es porquerans.
n'est sous ciel hom, s'il doit morir
et de la mort puisse sortir,
mix ne vousist estre mesel
et laires vivre en un bordel
que mort avoir ne le trepas.
fix, mort sofrir, ce n'est pas gas."

Flor et Blancheflor 1017

dehé ait qui ne vivra
tant com vivre peurra.
bon fait fuir por sa vie tenser.

4.

Wie Hades durch seinen helm unsichtbar wird (*E* 845), so der kobold Malabrun durch seinen mantel. zu hülfe gerufen von seinem sohn Robaster (Gaufrey p. 246)

li vint, le luiton a filé,
et voit les Sarrasins qui ont emprisonné
Robastre le gentil et durement lié.
le folet ot sa cape vestu et endossé:
si n'est nul qui le voie; che est la verité.
batre pourroit un homme tout à sa volenté
que nul ne le verroit qui soit de mère né.
venus est à Robastre, si a en haut parlé,
si haut que li jaiant en sunt espuanté
pour chen qu'il n'ont nulhui veu ne avisé.

5.

Dass menschen zu gleicher zeit geboren gleicher bestimmung entgegen gehn auf gleichen wegen, scheint Homer anzunehmen, wo er in Hektors und Polydamas falle, dem einzigen den er der art vorführt, aufmerksam macht auf die verschiedenheit ihrer richtungen.

Ἕκτορι δ' ἦεν ἑταῖρος, ἰῇ δ' ἐν νυκτὶ γένοντο·
ἀλλ' ὃ μὲν ἂρ μύθοισιν ὃ δ' ἔγχεϊ πολλὸν ἐνίκα Σ 291.

häufiger und in den folgen regelmässig sind zusammenfallende geburtstage in der Trouverenpoesie.

Doon (s. 162) hat von seinem vater gehört

que quant Kalles nasqui, que on a couronné,
entre moi et Garin, le vasal aduré...

lores, à ichele heure que nous iij fumes né,
creulla trestout li mont et de lonc et de lé.
le soleil tresmua et canja sa clarté,
et le chiel en rougi comme sanc de senglé.
les nues en menoient amont si grant fierté
que tuit chil qui le virent en furent effréé
et tuit li plus hardi du monde espuanté . . .
grant demoustranche i ot: s'en ala on parlant.
souvent le dist on comme en prophetisant
que nous trois ferion maint bien en no vivant 10
et le nom Jhesu Christ irion essauchant.

Amis erbietet sich zu einem zweikampf für Amiles, und führt ihm zu gemüte

moi et vos fumes en une heure engendré
et en un jor et en une nuit né
et enz un fons baptisié et lavé.

und so leben denn auch fortan ces deus bons compagnons mit und für einander wie Orestes und Pylades, zu den schwersten opfern freudig bereit, so unbedingt dass der eine seine zwei kinder schlachtet um den andern in dem unschuldigen 20 blute rein zu waschen von aussatz.

auch Floire und Blanceflore, die mustergültigen liebenden,

en un biau jor furent né
et en une nuit engendré.

6.

Vermuthlich um den zorn des Poseidon zu versöhnen durch ausbreitung seines cultus wird Odysseus' (λ 121) angewiesen

ἔρχεσθαι —
εἰς ὅ κε τοὺς ἀφίκηται οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
ἀνέρες, οὐδέ θ' ἅλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν. 30

auf gleicher stufe stehn die bewohner der Val fondée (Franc. Michel Rapport p. 231):

la char manguent sans seil et sans pevrée,
trestoute crue.

die Val Fondée aber

c'est une terre qui moult est redoutée.
soliaus n'i lieve en toute la contrée,
ne n'i aura nes un point de rosée.

ne onques feme n'i fu d'ome amée.
bos et colevres i a grand caretée.

7.

Der streich den Odysseus (σ 96) auf Iros führt (ἦκ' ἐλάσαι nent er es selber)

αὐχέν' ἔλασσεν ὑπ' οὔατος, ὀστέα δ' εἴσω
ἔθλασεν. αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ στόμα φοίνιον αἷμα,
κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι μακών, ξὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας
λακτίζων ποτὶ ϝαῖαν,

10 solch ein streich ist auch in den chansons de geste nicht ungewönlich, wird aber so wenig sacht und schonlich gehalten dass er immer zum tode führt.

vers li le sace, mult l'a ben enbroncié,
hauce le puig, ens el col li assiet.
li haubers poise et li cop fu plenier,
que il li brise le maistre os moellier,
que devant lui l'a fait mort trébuchier.
Ogier 6038.

il haucha le poing destre qu'il ot gros et quarré.
20 parmi le chaaignon li a tel coup doné
qu' il li froisse et esmie le maistre os moelé.
les ij eus de la teste li a fait jus voler;
très devant Aquilant l'a jus mort craventé.
Gui de Bourgogne 1408. vgl. Ferabras p. 181 b 6 v. a.

und spöttischer weise

il a hauchié le poing, qu' il ot gros et pesant.
sur le col li assist sans plus de parlement
si bel et si seri et si très douchement,
30 le mestre os de la guele par le milieu li fent,
que colier ne jambes ne li fist tenement.
mort abat Aridant.

8.

Frauen im krieg gefangen gehn bei Homer einem traurigen lose entgegen.

οὔ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλϝος ὀπίσσω . . .
ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων

> δακρυόεσσαν ἄγηται, ἐλεύθερον ἦμαρ ἀπούρας.
> καί κεν ἐν Ἄργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἱστὸν ὑφαίνοις,
> καί κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης
> πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη Z 450.
> ὡς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα ...
> ἡ μὲν τὸν θνῄσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα
> ἀμφ' αὐτῷ χυμένη μέγα κωκύει· οἳ δέ τ' ὄπισθεν
> κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμους
> εἴρερον εἰσανάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ ὀιζύν ϑ 523.

vgl. Euripides in den Troerinnen, die fast keinen andern inhalt haben als dieses los. kein milderes steht ihnen bevor in den chansons de geste.

> la gentil dame s'est forment dementée,
> sainte Marie a sovent reclamée.
> "ahi Guillaume, com m'avez obliée.
> gentix cuens, sire, trop faites longe estée.
> grant pechié fes qui si m'as adossée.
> or sai je bien qu' à mort iere tornée.
> ne verras mai ta moillier espousée,
> por ton amor m' ert la teste copée
> et ma char arse et la poudre ventée,
> ou je seré en la mer effondrée,
> une grant pierre entor le col noée.
> comment qu'il preigne, ne puis estre eschapée
> que je ne soie à dolor lapidée."
>
> Guillaume d'Orange.

in den Mabinogion: the earl will come against the place with all his forces; and if I shall fall into his power, my fate will be no better than to be given over to the grooms of his horses. und wie werden männer in der gefangenschaft behandelt? in der Ilias geraten sie nicht hinein.

> tu as perdu le chastel de Nasil.
> jo vi abatre et par terre flatir.
> et cil dedans furent par force pris:
> traïné furent et escorchié tuit vif.
>
> Garin.

> par desoz Cordres est venue une nef,
> que li (al fort roi Desmarez) envoie Viviens l'alosez.
> v. c. paien i ot ticx conraez:
> copez lor ot et baulèvres et nés.

n'i a un seul qui n'ait les eulz crevez
ou n'ait les piez et les deus poinz copez.
quatre en i ot qui furent delivré:
par ceu sera le present presenté.

Guill. d'Orange p. 166.

paiens ont pris Fromer le marinier cortois.
les poins li ont liés moult fort et moult estrois.
apres si l'ont monté sus un cheval Norrois,
et si l'en ont mené o les autres Franchois.
10 droit à la damoisele s'en vont à grant esplois.
Maprin li escria tantost à haute vois
"ma douche damoisele, je vous rent les Franchois.
vo vouloir en feron, dame, que chen est drois.
voulés soient ochis, noié ou mis en crois,
ou à vostre carue chascun traire fereis?"

Gaydon.

droit à Pavie, le vile emperial,
en amenerent le franc duc natural.
et Deziers, qui pensoit moult de mal,
20 le fist jeter ens en sa chartre aval,
à grant dolor, ne sai que je di al.
si commanda son maitre senescal
que Basin ait asés et honte et mal.
"cascun jor soit batus d'un fust poignal,
et d'un pain d'orge gardés ne mangut al.
je li ferai traire mau temporal,
tot por Garin, mon oncle le vasal."

Aubri le Bourgignon.

et quant dieu fist le jour et le soleil raier,
30 et Robastre tantost se courut atillier.
li vesti le haubere, le hiaume va lachier,
la grant hache pesant queurt maintenant baillier.
el huis de la grant voute s'en vient sans atargier.
qui donques li veist et fendre et depechier,
fierement se peust esbahir et seignier.
Kalles li demanda "que veus tu commenchier?"
"sire" chen dist Robastre, "ci sunt li prisonnier.
tous sunt chi mort de fain, ne mengièrent des ier:
je leur en liverrai, se m'i puis emploier."
40 "chertes" chen dist le roi, "et je t'irai aidier."

"et je" chen dist Garin "par le corps sains Richier."
"si ferai je" dist Do; "je n'en irai arier."
lors s'arment vistement sans point de delaier.
et Robastre endementrez a fait l'uis debruisier.

quant Robastre ot chel huis depechié et froé,
par les degrez amont estez le vous monté,
so cuignie en sa main, à guise de maufé.
chil le voient venir, tuit furent effréé.
et il leur escria "fel cuvert parjuré,
tuit estes à la mort et cachié et livré." 10
et chil n'eurent baston branc ne glesve enferé:
aussi comme brebis sunt une part alé
et muchent l'un en l'autre; moult sunt entrebouté.
et chil fiert à deus mains par moult ruste fierté
plus de cent cous de route. quoi qu'il ait assené,
trestout li fent le pis le cors et le costé.
et il sunt devant li à genoullons geté:
mais chen ne lor valut un denier monneé.
et il fiert à deus mains: tant i a carpenté
que qui ne se geta aval ens u fossé, 20
fu mort et depechié: poi en est escapé.
et chil qui escapa avala li degré,
et Kalles et Garin ont trestout desmembré,
et Do de Merveilleuse i a maint coup frapé,
tant que tuit sunt ochy mort et esbouelé.
Robastre prent les morts et chil qui sunt navré:
tous les a de lassus en contreval rué.
puis sejournent ichi à joie et à barné.

Doon.

s'il estoient laiens my prisonnier, 30
j'en feroie si bien nostre peuple vengier
que trestout les feroie saler et escorchier.

G. de Bouillon.

XLV.

(Monatsbericht 1867)

1.

Essen und trinken, meint bruder Martin, ist des menschen leben. in selber meinung gebrauchen dichter, klassische und romanische, essen und trinken geradezu für leben und dasein, Homer z. b.

οἳ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν
ὃς ἔδοι Δημήτερος ἀκτήν
ὅσσοι νῦν βροτοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,

Trouveren

son baing temprèrent Florence et Ermentruc;
10 puceles plus cortoises ne mangierent de luz.
le pieur avés mort c'onques de pain menja.
ains ne menja de pain pucele plus entière.
la meillor fame qui ains béust de vin.
plus fort de li ne pot de pain gouster.
mueldre vassal ne menjue de pain.
plus hisdeux home ne puet de pain mangier.
ains plus fort de li ne pot de pain gouster.
ains meudres de vus ne manja de poison.
plus dolanz homs ne bu ne ne menja.
20 plus desloial fame ne bu ne ne menja.
onques plus preudons ne but ne ne menja.
ja ne mangera ma bouce,
s'en aurés véu le mellor.
ne mengerai de char ne de pevrée.
ele est tant fort malade: j'en suis en soupeçon
que jamès ne menjue de char ne de poisson.
el conde d'Irlos
es esforçado y de linaje
y de los grandes señores
30 que en Francia comen pane.

sacramento tiene hecho sobre un libro missále
de jamas volver en Francia ni en ella comer pane.
los doze que á una mesa comen pane.

2.

Den frűling erwänt Homer one alle sentimentalität, und zwar nur in vergleichungen: denn diese bedürfen mitunter eines haltes in der zeit, wärend die erzälung im ganzen und grossen, die kurzatmige der Ilias wie die viele jare begreifende der Odyssee, von tag zu tag fortschreitet uneingeschnitten vom wechsel der jareszeiten. die jare selbst werden ja nicht ihrer reihe nach einzeln eingezählt, sondern nur gelegentlich wird angegeben, das wievielte gerade vergangen sei oder laufe:

ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοί.
πέρθετο δὲ Πριάμοιο πόλις δεκάτῳ ἐνιαυτῷ.
ἤδη γὰρ τρίτον ἐστὶν ἔτος, τάχα δ' εἶσι τέταρτον.
ὅτε δὴ ὀγδόατόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθεν.

der vom frűling hergenommenen vergleichungen wird etwa ein halbes dutzend sein:

φύλλα τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη Z 147
ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρῃ B 468
ἠΰτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλά,
αἵ τε κατὰ σταθμὸν ποιμνήιον ἠλάσκουσιν
ὥρῃ εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει B 469
μήκων δ' ὣς ἑτέρωσε κάρη βάλεν, ἥ τ' ἐνὶ κήπῳ
καρπῷ βριθομένη νοτίῃσί τε εἰαρινῇσιν Θ 306
ὡς ὅτε Πανδαρέου κούρη χλωρηῒς ἀηδών
καλὸν ἀείδῃσιν ἔαρος νέον ἱσταμένοιο τ 518
βόες ὣς ἀγελαῖαι,
τὰς μέν τ' αἰόλος οἶστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόνησεν
ὥρῃ εἰαρινῇ χ 299.

viel öfter kommen auf den frűling und länger verweilen dabei die Altfranzösischen dichter, schon darum weil sie ihre erzälungen, die ganzen oder doch hauptteile davon, am liebsten anheben mit pfingsten dem lieblichen fest.

els prims jorns lones (es biaus lons jors) de Mai, que temps aonde.
el tems que fulha e flors par en la rausa.

ce fut en May, que yvert se devise:
l'erbe vert point et la flors en l'alise.
ce fu oü tans d'esté, si comme ou mois de Mai,
k'en maint lieu resplendissent cler dou soleil li rai
et que arbre florissent et pré sont vert et gai.
ce fu el mois de Mai, qui li caus asoage,
que l'erbe vert est née et la flors el préage.
en April après Mai, que la rose est florie,
li tems se renovelle et la jent est plus lie;
10 li caudh revient et l'invers est cangie.
ce fut el mois de Mai, à l'entrée d'esté,
que florissent li bois et raverdissent pré,
et cils oisels cantoient parmi le bois ramé.
ce fuit à paikes ke l'en dit en esteit;
florisent bois et ranverdisent preit:
cil oisel chantent doucement et soeif.
chen fu u temps de Mai, que flourissent rosier
et flourissent li pré, verdoient li vergier,
et li oiseillon chantent aval par le ramier.
20 ce fu en Mai, el novel tens d'esté:
florissent bois et verdoient cil pré;
ces douces eves retraient en canel,
cil oisel chantent doucement et soef.
ce fu après la pasque, à l'entrée d'esté,
que li oiselon chantent el parfont bos ramé.
ce fu en May par une matinée:
le soleil liève, qui abat la roussée;
li oisel chantent par la seve ramée.
ce fut en Mai, ke la rose est florie:
30 l'orionz chante et li maris s'escrie;
florissent gaut et herbes ranverdissent.
chacune eue est en son chanel vertie...
molt est pensis amans ki ait amie:
sovent sospire quant ne l'ait en balie.
ce fut en Mai, k'il fait chaut et seri;
foilli sont bois, et pres sont renverdi.
pusele est liee, ki est leiz son amin.
cil oisel chantent clerement à haut cri.
ce fu après la pasques, celle feste joiie,
40 qui moult est en ce siècle henorée et servie.

biaus est li temps flori et l'erbe reverdie.
bele dame s'acesme et vest et chauce et lie.
moult est liez et joians qui pres est de s'amie.
ce fu el mois de Mai, ens le commencement
que l'erbe verde est née et la flors ensement,
que li rosingneus chante ens el bos hautement
et menu oiseillon par esbaudissement,
que maintiennent amor bacheler de jovent.
ce fu à unes pasques, que yver se fenist,
que fuillissent cil bois et cil pré sont flori, 10
et chantent li oisel et meinent grant gaïn,
et li roussignolet qui dit "oci oci."
pucelle est en effroi, qui loing seit son ami:
tost change geune dame l'amor de son mari.
che fu en ichel tans que on seut desirer,
que on ot chez oisiaus parmi chez bois canter
et parmi chez ruissiaus chez poissonez noer,
et on voit chez buisson florir et bourjonner,
par chez prés verdoians chez flouretes lever,
pucheles et vallés danser et caroler, 20
et toute rien fremist de joie demener.

3.

Die keule des Kyklopen ist lang und dick wie der mast eines zwanzigruders (ι 321). eine nicht schwächere führt Renoard (Guillaume d'Orange p. 310):

en un jardin vait un sapin copier:
cil cui il iert ne li osa véer.
moult par est gros, el monde n'ot son per:
cent chevaliers s'i purent aombrer.
li rois de France ne le laissast coper 30
qui li vousist cent marcs d'argent doner.
par chascun jor s'ala iluec disner
rois Looys et son cors deporter.
et Renoarz le prist à regarder.
dedens son cuer forment à goulouser.
"hé dex" dist il, "qui te laissas pener
en sainte crois por ton pule sauver,
qui cest bel arbre porroit de ci oster!

moult seroit bons as Sarrazins tuer.
je l vuel avoir, cui qu'en doie peser.
tot mon parrage en vorrai affronter,
se Jhesu Crist ne vuelent aorer."
un carpentier i ala amener,
se l' fist trencier et ses branches oster.
xv piés ot, si com j'oï conter.
à vij costières l'a bien fait roonder...
prist son tinel, si commence à chanter.
10 de chief en chief le fist rere et planer.
vient à un fevre, se l fist devant ferrer
et à granz bendes tot entor viroler.
por le glacier le fist entor cirer,
qu'il ne li puist fors des mains eschaper.
quant il l'ot bien fet lier et bender,
v sols avoit, ceuls li ala doner.
dedenz la forje ne volt plus demorer,
son tinel prist, mist soi el retorner.
tuit cil s'enfuirent qui li voient porter.
20 ein anderer ritter
un tel fust porte, ja mar le mescréez,
tot en seroit uns chevax encombré
und
il tint le mast, dont la hante est pleniere.
ne le portassent cinc paien de Baiviere,
mais ne li poise le rain d' une oliviere.
zu solchen keulen im verhältnis stehn die schwerter:
li brans en fu forbis et acerez;
grant demi pié et trois doi ot de lé.
30 und die äxte:
(Golafre) un' alcha tenc el ponh, don lo fer fos temp-
ratz:
ab name las d' acier ac dos pes mezuratz.

4.

Helena (δ 220) besizt ein *φάρμακον νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἁπάντων*, ein positiv wundertätiges, wie des feo Blas balsam (s. Ferabras 160 850 954 1085 1298 1315 1335—48 und Floripars salbe (ib. 2158), und der Morgue entrait (Erec 4199), la fame Grifon (Gaufrey p. 119):

que feron de Robastre, pour dieu qui tout forma:
il est si fort navré, je croi qu'il en mourra....
et la dame gentil maintenant s'en ala
et vint à un escrin, et si le desfrema,
et si en trait une herbe qui si grant bonté a,
qui en ara usé ja mal ne sentira.
en un mortier la trible et si la destrempa,
puis en vint à Robastre, et si li en donna.
si tost comme le ber le col passé en a,
il fu sain comme pomme: de chen ne doutés ja. 10

woher die höhere kraft?

en paradis terrestre, dont Adam fu getés,
là en est la rachine, ne plus n'en est trouvés.
un oisel la porta, qui fu bien apensés...
il avoit faonné en l'isle Josués;
à mon pere le dist un paien, Malatrés.
mes peres i ala, qui moult fu redoutés;
l'oisel n'i estoit pas, en pourcas iert alés.
mon pere quemanda, qui tant fu alosés,
que li vij grifonniaus fussent mort et tués, 20
dont chascun n'ot d'aage que v jors passés.
à chascun des grifons fu lors le chief coupés.
puis fist garder le lieu mon père le senés
tant que li grifons fust arriere retournés.
et quant vit ses oisiaus qui estoient tués,
s'ala querre chele herbe où tant avoit bontés;
s'en donna ses grifons qui estoient tués
et leur bouta es cors: tant bien fu avisés,
par la forche de l'erbe revindrent en santés.
chen est la première herbe, chen dient li letrés, 30
que damedieu planta quant il fu devalés,
quant li angre se furent contre li revelés.
dont furent en enfer leidement devalés.

5.

Die lezten augenblicke sterbender werden in der Ilias selten durch schmerzen getrübt, öfter durch die trauer um den verlust der güter des lebens:

ψυχὴ δ' Ἀιδόσδε βεβήκειν
ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀρετῆτα καὶ ἥβην

oder

ὣς ὁ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
οἰκτρός, ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήϝων,
κουριδίης, ἧς οὔ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκεν:

niemals aber durch besorgniss um die dinge die dort unten kommen sollen. dagegen die Altfranzösischen dichter erzälen den fall eines streiters zwar mitunter auch kurzhin:

il li sachierent [le quarel], et li cors s' estendit;
l'arme s'en part, qui lons sejor ne fist,

10 oder

adonc s'est estendu: l'arme se part à tant:

aber gewöhnlich halten sie gleich auf der walstat ein todtengericht, und überantworten die gerechten den engeln:

l'ame s'en va del gentil chevalier;
or en ait diex manaide et pitié.
    l'ame s'en est alée, si l'en portent li saint,
là sus en la grant joie, ù nostre sires maint.
    l'ame emporterent li ange en chantant.
    l'ame s'en vet, n'i pot plus demorer:
20 en paradis la fist dex osteler,
avec ses angles et metre et aloer.
    ne veez vos les angles entor nos,
que nos atendent à avoir en cest jor?
tel bien aurons par ceste grant dolor,
saint Michel l'ange nos metra en l'anor.

die verräter der hölle und deren mächten:

l'ame s'en vet en enfer osteler.
mort l'abatit: l'ame en portent malfez.
l'ame de li en portent aversier (deable et aversier).
30 l'ame emporterent li diable felon.
l'ame emporterent Pilate et Antecris
droit en enfer, où remaindra tos dis.
l'ame en porterent Maufé et Jupiter,
qui tout roillant alerent le vaucel.
diable en ont l'arme: s'en font grant batistal.
mort l'a jus abatu par delès la sapine;
l'ame emportent diables en la grant puafine.
    ains qu'il fust aval, ot il le col rompu;
l'ame de li emporte Pilate et Burgibu
40 en enfer le puaut, en la noire palu.

cil (le sodan) chaï mors en dels moitiés.
es li ses mestres aprociés
mau fés, qui iluec l'amenerent.
el puch d' infer l'ame emporterent.
Ercules en a l'ame dedens infier porté.
quant il fu ens u feu et la vie en sevra,
le déable d'enfer l'esperit emporta,
bruiant de grant ravine, que chascun l'avisa,
u parfont puis denfer: là le tourmentera.
à tierre chiet com un autre glouton: 10
l'ame en portèrent angle escorpion.
si l'en menèrent et mistrent en prison
et puis après en enfer le parfont.

und dass diese engel und teufel leibhaftig, nicht allegorisch zu nemen sind, zeigt eine unzweifelhafte stelle im Gaydon:

mort l'abatit du destrier aufferrant.
l'arme s'en part, Maufé viennent corrant:
si l'ont saisie et dou cors vont coulant.
li uns à l'autre le va souvent gietant.
un grant arpent la vont ainsiz roillant. 20
des dos parties le vont moult esgardant.
durement sont effreé li auquant.
li traïtor dient en souzpirant
"seignor baron, soiez liéz et joiant:
ce sont li angre qui l'emportent chantant;
à cent diables il la vont craventant."
ce dist Hardrez "moult m'en vois merveillant,
se angre fussent, il alaissent volant."

6.

Die familie wird zu Homerischer zeit nicht immer in gebürenden ehren gehalten; bald aus leichtsinn, bald aus leidenschaft freveln daran götter und menschen, wie Ares und Aphrodite so Helena und Klytämnestra, Althäa und Anteia, Amyntor und die vielen die freudlose tage der verbannung leben, weil sie in der heimat nahe verwandte erschlagen haben. weit gröber indess und schamloser trit die impietät in den chansons de geste auf. 30

im Wilhelm von Oranse
granz fu l'estors . . .

Renoars a son pere connéu . . .
il li escrie" biau pere, dont viens tu?
ge sui tes fils que tu as tant perdu."
Desmarez l'ot: tot le sanc a méu.
dist à son fil "Renoars, ies ce tu? . . .
forment me poise que te voi mescréu."
dist Renoars "mes tu es decéu
qui croiz Mahon . . .
se ne me fust à reproche tenu,
10 ge te trenchasse le chief o l'eaume agu."
Desmarez l'ot: moult en fu irascu . . .
le destrier point, qui li cort de vertu.
del brant d'acier a Renoart feru:
ne fust la coiffe, tot l'éust porfendu.
dist Renoars "or avez trop coru:
mès n'en irés, se vos ai conséu."
vers lui s'en vet par moult fiere vertu.
son pere éust merveilleus cop feru,
quant un sien freres s'est entre eus ij feru.
20 et quant li bers Renoars l'a véu,
ne l'esparna, ains la bien conséu.
en travers l'a si ruiste cop feru
que teste et hiaume en a jus abatu.

sechs andere brüder hatte der wüterich schon früher umgebracht. im Gaydon

va ferir Guinemant,
un traïtor de moult mal enciant . . .
quant il fu jones, moult i ot put anfant:
car il aprinst empoisonnement tant
30 dont il fist puis maint mal en son vivant.
son pere ocist par poison en buvant,
ij de ses freres estraingla en dormant;
de sa poison va sa mere abevrant
c'andui li oil li saillirent errant
et chaï morte dedens un feu ardant.

im Albigenserkriege

puchas l'en blasmet fort sa maire nAlazais:
pero el l'en cujet ferir sus en el cais.
je vos donrai un cop de mon espée

40 sagt Renaud in den Haymonskindern zu seinem vater.

Wie konte aber auch die familie ihr recht und ihre würde in einem zeitalter behaupten, das den wilden trieb welchen es liebe nante,*) mehr eine mode als eine empfindung, kaum anders als auf kosten der ehe zu befriedigen wuste? der castellan von Couci, was ersehnt, ja erbetet er von der dame von Fayol, die denn doch vor gott und menschen des ritters von Fayol ehliches und rechtmässiges gemal war?

or me lait diex en tant honor monter
que cele où j'ai mon cuer et mon penser 10
tiegne une fois entre mes bras nuete
ains que j'aille outre mer.

und der sänger des frauendienstes, Ulrich von Lichtenstein, wie liebt der? von kind auf dieses dienstes zeuge, im zwölften jar entschieden welcher süssen reinen er sich zu eigen geben wolle, trinkt er das wasser worin sie sich die hände gewaschen; turnirt für die ihm zu hoch geborene und von ihrem man und herrn sorgfältig bewachte erst drei jar als knecht, dann als ritter zwölf mal in Einem sommer; feiert sie seitdem alle sommer mit ritterschaft, alle winter mit liedern; 20 lässt sich den mund zurecht schneiden, an dem ihr eine dritte lefze misfält; versticht auf dem turnir zu Freisach ihr zu ehren hundert spere. ein lanzenstoss verlezt ihm einen finger: den eben geheilten schlägt er sich ab und schickt ihn ihr, weil sie an der verwundung in ihrem dienst gezweifelt hat. mit ihrem vorwissen endlich, jedem andern verholen, fährt er als frau Venus in königin weise vom meer bis nach Böhmeu, für sie in 29 tagen 307 spere verstechend und 271 goldene ringe verschenkend. den dünkel aber, daran getan zu haben was gepriesen werden müsse so lange die welt stehe, dämpft 30 eine ungnädige botschaft, womit sie ihren ring zurückfordert. er weint wie ein kind; blut bricht ihm aus nase und mund. leidenweich kömt er an eine stat, sagt er,

da ich gemach
vant, des mir da vil geschach,

*3) die liebliche und milde liebe, die Schiller in seinen vier weltaltern dem mittelalter nachrümt, hat er schwerlich in dessen poesie gefunden. und wie vertrug sie sich mit dem finstern und wilden leben? führen doch die frauen das zepter der sitte, und liebe sonnt das reich der nacht. 40

zuo der vil lieben konen min,
die künd mir lieber niht gesin,
swie ich doch hat über minen lip
ze vrowen do ein ander wip.

das andere weib ist jedoch bereits anderes sins geworden, und bescheidet ihn zu sich, nur um ihn zu sehn und minniglich mit ihm zu reden. die vierzig meilen nach ihrer burg reitet er in Einem tage; zwei pferde fallen auf der landstrasse. am orte bleibt er vorsichts halber unter einem schwarm aus-
10 sätziger, troz unflat und atemstank. eine nacht verkriecht er sich ins kornfeld, und wird von regen frost und ungeziefer geplagt; die zweite liegt er im graben, und der anführer einer runde tut seine unzucht auf ihn. doch alle not ist vergessen, als es endlich am abend im leilach von linden händlein und einem handfesten knechte zu der hochgemuten hinaufgezogen wird. sie empfängt ihn auf einem bette sizend, von acht frauen umgeben. welche gefüle spricht er nun aus vor der reinen guten tugendreichen? welchen lon begert er für die unbedingte hingebung, womit er sein lebelang leib und gut
20 an ihren dienst gesezt hat? mit dürren worten erklärt er

ir sit mir lieber danne iht si.
sol ich iu hie geligen bi,
so bin ich alles des gewert
des min lip ie ze vreuden gert.

nemen wir zu dieser erklärung, wie derselbe Ovid des mittelalters (s. 433) den minnesold definirt,

minnen solt wird geholt volleclich,
da ein man und ein wip umb ir lip
lazent vier arme gan deckebloz,

30 so wissen wir genug von seiner ars amandi, um einzusehn dass dergleichen liebe (jeu de pic-en-panse nent sie die pastorella) auf das familienleben nicht woltätig kan eingewirkt haben.

XLVI.

(Monatsbericht 1868)

1.

Hektor Θ 186 mahnt seine rosse an die reichliche pflege, die ihnen Andromache angedeihen lässt. änliche verheisst Wilhelm von Oranse seinem Volatin:

de ton servise te rent merciz et grez.
s'estre péusses à Orange menez,
n'i montast sele devant vingt jors passez,
ne menjassiez d'orge, si fust parez,
ij fois ou iij o le bacin colez.
et li forrages fust gentil fein de prez,
tot esléuz et en seson feruz. 10
ne béussiez s'en vessel non dorez.
le jor fussiez quatre fois conreez
et de chier poile trestoz envelopez

und Naymes seinem Morel:

se damledeu l'avoit ja porvéu
que moi et vos fuson ja revenu,
james n'estriés engagié ne vendu
ne por avoir doné ne despendu,

dem er bald nachher, in höchster bedrängnis, also zuspricht:

de toi ai grant pitié. 20
se de ton vivre trovasse nul marchié,
volentiers fust à fin or esligié . . .
cent dehez ait qui james vous faudra.

die tiere leisten aber auch ausserordentliches. eines, in Ogiers besiz, springt funfzehn fuss; ja Clarions Araber

saut avant xxx pes mezuratz.

und der braune, wogegen Richart ihn eintauscht, und der nun den rückweg ohne reiter mitten durch feinde macht,

mas per hom no pot eser ni pres ni arestatz,

ans regeta dels pes enviro per totz latz.
v cavals lor a morts e xiiij nafratz.

wie Bayard nach langer trennung seinen herren sieht,

il le conut plus tost que fame son baron.

gar viele werden gerümt um geschwindigkeit und ausdauer:

plus tost cort par montagne qu'uns autres par pré. *)
jar por montagne ne l converra suer.
por trois jors corre ne l'estuet arester,
ne l'en batront li flanc ne li costé.
10 por trois jor poindre ne ferir d'esperon
ne requerra ne à val ne à mont.
plus tost court que ne vole arondel.
cor pus de rando que no vola perlis.
plus tost veist l'ambléure serrie
ke par la mer ne veit nef ne galie.
cor ab son caval que anc ne fo lassatz,
que pus tost pren la terra que lebrier descoblatz.
ben corrira xx leguas enans que sia lassatz.
li oisel que volent par l'air,
20 ne vont plus tost dou palefroi.
cil destriers pumeleiz,
qui si tost cort com quaires enpenneiz.
qui le chevauche, ne s'an duet,
ainz va plus aise et plus soef
que s'il estoit en une nef.
n'ot tel por corre en quarante pais.
sans mentir, là où en a cent,
n'en a pas un meillor du noir.
il laissent corre li chevaux,
30 dont li plus lens fu bien isnaus. **)
donrai en présent l'amiral
tiex cent destriers: tos li pircs vaut tant,
ja chevaliers ne meiller ne demant.

mit vorliebe werden des Friesenkönigs Blanchart (Ferabras 183 *b*), Flors (1176—1210) und Enidens (Erec 5270) palefrois

*) von einem boten heisst es
plus tost queurt par montaigne c'autre cheval par pré.

**) ot en Viane ij granz palais fondés:
40 toz li plus povres si estoit belz asseiz.

und des Baiernherzogs schimmel beschrieben: Morel ist ein rappe, wie der name besagt.

amener fet Naymes son bon cheval,
qui plus est blans que n'est nois ne cristal.
la teste ot magre, la crope . . . cial.
li frans fu d'or tot ovré à esmail,
et li arçon sont d'or fin moult loyal.
or esgardez, gentius natural:
il n'a nus hons en cest siecle mortal
qui un séist sur nul mellior cheval. 10
cil cort plus tost et le pui et le val,
n'est nule beste qui soufrist tel jornal.
ne doit monter homme sor lui mortal,
se il n'est preus et moult séur vasal
et s'il n'est fier en estor communal.

im Aubri wird gepriesen

cel destrier Aragon
qui plus est noirs que ne soient charbon
et plus reluist que penne de poon,

im lied von Aspremont 20

le destrier
qui plus est blans que n'est fleur de pomier
et plus isnaus que faux ni espervier.

das ross der rosse aber bleibt Bayard, der Haymonskinder, aller vier, gemeinsames reittier, das wunder tut der stärke und treue, bis es gespensterhaft verschwindet in waldesgraun.

verwundern mag noch die warnemung dass stambäume der pferde nicht gefürt werden, das vaterland aber wechselt mit dem reime, wie die farbe wenn die kinder singen oder sangen 30

à Rouen à Rouen
sur un beau cheval blanc.
à Verdun à Verdun
sur un beau cheval brun.
à Paris à Paris
sur un beau cheval gris.

ich habe diese seltsamkeit schon früher berürt (Ferabras p. 164 a 2336): einige beispiele mehr werden zeigen wie weit sie geht.

im Aubri lesen wir von dem einen und selben Blanchart f. 126

perdu i ai le meillor Arabi
c'onques portast chevalier fervesti (χαλκοχίτωνα),

f. 128

aler voloient au tref à l'Esclavon
faire présent du destrier Aragon,

und wenige verse weiter

quant Gascelin fu au cheval Gascon;
10 ne fust si liés por un mui de mangon.

im Gerhard von Viane wird der Gascon von v. 1569 zum Aragon v. 1591, und, kaum glaublich, 2372,

derrier l'arçon consui l'Aragon,
tranche le fautre dou vermeil siglaton,
et par mi coupe le bon destrier Gascon,

mit welchem hiebe (2413) der sattel geleert ist du destrier de Castele.

2.

αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν
20 οἰωνοῖσί τε πᾶσι

und

εἰ καί τις Τρώων κορέει κύνας ἠδ' οἰωνούς
δημῷ καὶ σάρκεσσιν.
la vile cerquent environ de tos lés.
ainc n'i laisserent Sarrazin ne Escler
que ne les aient tos mors et décopé,
et si les ont trestot as cans jeté.
de chou que caut si il sont mort jeté?
Sarrazin erent: dix les puist craventer.
30 si masten manegen grozen worm
mit fleische und mit blute:
sie azen giren unde raben
und swaz si ezzen wolde.

3.

Hekamede Λ 624 reicht verwundeten einen κυκεών, den schon Platon (RP 3 p. 148 3) bedenklich findet. un mire bien apris beruhiget den kaiser über einen todwunden:

ne vous esmaiés si:
ja por le plaie ne laist à boire vin.
nicht vorsichtiger sind Odysseus und Diomedes: nach einem scharfen ritte, der die reitens ungewonten doppelt erhizt haben muste,
ἱδρῶ πολλὸν ἀπενίζοντο θαλάσσῃ
ἐσβάντες, κνήμας τε ἰδὲ λόφον ἀμφί τε μηρούς.
so trinkt Siegfried aus dem külen brunnen, den er eben im wetlauf erreicht hat, und Giselher rät
ge wir an den wint, 10
daz uns die ringe erkuolen, uns stritmüeden man,
und Kriemhilt fürchtet
koemens an den wint,
erkuolent inen die ringe, so sit ir alle verlorn.
Von Mortimer erzält Hotspur
on the gentle Severn's sedgy bank,
in single opposition, hand to hand,
he did confound the best part of an hour
in changing hardiment with great Glendower.
three times they breath'd and three times did they drink, 20
upon agreement, of swift Severn's flood.
Neidhart aber von Reuental (p. 40 7) ruft mitten im tanz
werfet uf die stuben, so ist es küele,
daz der wint
an die kint
sanfte waeje durch die übermüeder.

4.

ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω;
parlerai-je; ce vos di je por voir, 30
ne sai si je dirai ou folie ou savoir.

5.

δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
le paien chiet, un grant brait jeta;
tout li Archant et la terre en crolla.
le paien brait si qu'en tentist la terre.
wie das hörte die gemalin Asans,

stürzt sie bleich, den boden schütternd, nieder,
und die seel' entflog dem bangen busen.

6.

οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα,
ᾧ λαοί τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν.
n'entendez pas trop à baisier vostre amie:
n'apartient pas à roi qui roiaume maitrie.
  hons que guerroie ne doit mie dormir.
  qui bien guerroie, ne l'estuet pas dormir.

7.

τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.
terre, quar ovres? si me va transglotant
et si reçoif ce chetif las dolant.
  bien me devroit sorbir la terre.

8.

ἤδη τά τ' ἐόντα τά τ' ἐσσόμενα πρό τ' ἐόντα.
il scet che qui sera au temps cha en avant
et che qui a esté et qui est maintenant,
et s'a en plusieurs lieux aus escoles esté:
tant de sens a apris que c'est infinité.

9.

χερνίψαντο.
napes font metre et vont laver,
puis il s'assient au souper.
  atant furent les tables mises,
l'aigue preste, toailles prises.
vont laver et puis essuier.
apres assient al mangier.
  las tavlas foron mezas e ls ricxs manjars donatz.
mas ans que prenga aygua a sas mas per lavar
Karles sera totz tens et iratz: so sapiatz.

10.

πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω.
de ultre la mer tele gent veneit,

qui des ls nomer s'entremettreit,
s'il n'erent ainz enbrevez,
jamais ne sereient nombrez.
  cinquante rois payens et d'amiraus autant
estoient tout mandé et venoient tout avant
à un si grant empire, et de Sarrazin tant,
que ne le vouz diroit homme ne clerc lisant.
  tant i en ont (de Sarrazin) par verité prouée
que ne.péust estre par Crestien nombrée.
n'i a François qui tant ait joie amee, 10
ne qui l'ait tant dedens son cuer plantée,
que la poor ne l'en ait tote ostée.
  tant a paien (tant en out mort), n'est se merveille non.
a tantas gens
que non est en est setgle negus hom tan sabens
que puesca azesmar los miliers ni los cens.
  de cels c'à pe foron es lo compte perdutz.
  deu ne fist homme kis péust anumbrer.
  dex ne fist home en cest siecle vivant
qui vos péust dire l'atornement. 20
  tant en i chiet n' est nus quivos le die.
  unc dieus ne fe nulh clerc, per punha que i metes,
les potes totz escrivre en dos mes o en tres.
  sous chiel n'a escrivain, tant sache bien escrire,
ne clerc ne chapelain, tant sache rommans lire,
qui péust aconter le duel ne le martire
qui fu fet sous Nanteuil.
  deus no fetz gramazi ne clergue tan letrat
que vos potes retraire le terz ne la meitat.
  nus clers ne vos poroit descrire 30
ne le matire ne l'ouvraigne.
  thah mi tonge were med of stel
ant min herte y-zote of bras,
the godnesse myht y never telle
that with kyng Edward was.

11.

In das buch von Holger aus Dänemark hat sich Althäa verirt mit ihrem brande.

Oger bouta au feu un tison là endroit,
et puis après osta l'annel hors de son doit.
lors prent à envielhir: bien CCC ans avoit.
et ainsi, beaux seigneurs, que le tison ardoit,
ainsi li corps Oger illeuc se declinoit.
et ainsi que le ber en ce peril estoit,
y vint Morgue la fée. qui le Dannois amoit,
et osta le tison, qui ens ou feu estoit.
ensement fù ravi en faerie tout droit.

10 sonst find' ich an antiker gelersamkeit Flor und Blanceflor reich:

en enfer sans calenge droit
là irés, biax fix, or endroit.
Minor Choas Rodomadus,
cil sont jugeor de là jus.
en enfer font lor jugement.
cil vos metroient el torment
là ù est Dido et Biblis,
qui par amor furent ocis.

20 da wird auch der Trojanische krieg und das urteil des Paris erzält, in mehr als vierzig versen, und Seneke angefürt und le livre Caton und le lai d'Orphey; da trit Antigone auf und Ismene. vom Trojanischen krieg weiss auch Gerhard von Viane, 2092; und wie Troja verraten sei von Anchises, berichtet umständlich Partenopex de Blois, 247.

12.

εἰ δέ τις ἐκπάϝλως ἐθέλει οἰκόνδε νέεσθαι,
ἁπτέσθω ἧς νηὸς ἐυσσέλμοιο μελαίνης,
ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ.
30 qui ne se crozara, ja non beva de vin,
ni mange en toalha de ser ni de matin,
ni ja no vesta drap de carbe (chanvre) ou de lin,
ni no sia robost (enseveli), si mor, plus c'un mastin.

13.

Homer lässt seine Ate einhergehen *κατ' ἀνδρῶν κράατα.* Agathon seinen Eros gehn und wohnen *ἐν ἤθεσι καὶ ψυχαῖς*

θεῶν καὶ ἀνθρώπων. beide parodirt, sicherlich ohne es zu wissen, ein Spanischer dichter:

esos zapatos blancos
que llevas, Juana,
como con ellos pisas
que no los manchas?
y ella responde
"es porque voy pisando
los corazones."

14.

τοῦ καὶ ὀδόντων μὲν καναχὴ πέλεν.
qui li oist les dens ensemble marteler,
un martel sur l'anglume ne feist noise tel.
li dus out froit: si li trenbla la pel,
la nuit n'out dent dont ne feist martel.

15.

Hefästos schaft für Achilleus schild und gesamte rüstung in Einer nacht. langsamer geschmiedet wird im Foulque de Candie:

ot ceinte l'espée d'Alexandre d'acier,
qui conquist tant maint regne et prist à guerroyer.
li fèvre qui la fist, qu' oï dire à un paumier,
i mist cent ans et plus au fondre et au forgier.
n'en fist plus que li seule et la Cortain Ogier.

der Griechische künstler, der Enidens sattel geschnitten,

au taillier plus de sept anz mist,
qu'à nule autre ovre entendi

(Erec 5303). vgl. Ferabras 1030 und p. 178 a v. u. und Reiffenberg zu Philippe Mousques t. 2 p. XCVIII—CIV. wie übrigens der gott den sohn der Thetis ausrüstet, so Olivern der jude Joachim (Gérard de Viane 2024 ff.).

16.

*οὔ μοι Τρώων τόσσον μέλει
ὅσσον σεῦ.*
il n'a sous chiel puchele, tant soit blanche ne bise,
que je miex aim de vous.

17.

Achilleus wirft dem Agamemnon *κυνὸς ὄμματα* vor und *κραδίην ἐλάφοιο*, königin Gänsefuss ihrem gemal Pipin cuer de mastin:

je sai de voir
que vos avés felon cuer de mastin.

18.

ἣ δ' Ἀχιλῆι
νέκταρ ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινήν
10 *στάξ', ἵνα μή μιν λιμὸς ἀτερπὴς ϝούναθ' ἵκοιτο.*
mangeras tant plongon et car de gru,
de venison à la poivre molue,
que la vigors t'iert el cors revenue.

19.

νώτοισιν δ' Αἴαντα διηνεκέεσσι ϝέραιρον.
par devant la reine —
aporterent se gent ung paon bien rosty.
quant la dame le voit, adont ne s'alenty
et dist "portez à Huez, que là voy devant my.
20 c'est la viande au preus, et il l'a deservy."

20.

ἀσπὶς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ.
ψαῦον δ' ἱππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλοισιν.
se getissiez sor lor hiaumes un gant,
ne fust à terre d'une ruée grant.
  se preissiez un gant, qui fust à or parés,
se l getissiez en haut sur les helmes gemes,
ençois poissiez estre demie lieue alés
que il chéist à terre: tant estoient serrés.
30   voient payens venir à grant huée
qu'entr' aus n'éust une pome jetée
que ne chaïst sor lance et sor espée
ou sor hauberc, sor ventaille fermée.
  terre delivre ne fust pas tant trouée
où une mule peust estre establée,

n'éust hauberc ou escu ou espée
ou homme mort ou teste ensanglentée.
n'i a de terre vide demi arpent,
n'ait Sarrazin ou Crestien gisant,
hiaume ou escu ou espée trenchant
ou bon destrier, qui son seignor atent.
quant ont lor lances encontre mont levé,
einz ne véistes nul bois tant dru planté
cum sont lor lances, quant il sunt bien serré.

änlich

10

solh was der banner zuovart
als al die boume Spehtshart
mit zendal waern behangen.
Oransch was umbelegen
als ob ein wochenlanger regen
niht wan riter güzze nider.

21.

ἀλλὰ τί ἦ ἔριδας καὶ νείκεα νῶιν ἀνάγκη
νεικεῖν ἀλλήλοιιν ἐναντίον ὥς τε γυναῖκας;
sire Rollan, envers moi entendeiz:

20

estes vos fame ke si tansier saveis?
daz enzimt niht helde lip
daz si suln schelden sam diu alten wip.
lat schelten ungezogeniu wip,
dien mugen niht gevehten.

22.

ἦ δ' ἐς δίφρον ἔβαινεν
ἐμμεμαυῖα θεά, μέγα δ' ἔβραχε φήγινος ἄξων.
à pié descent sos l'olivier ramé,
puis en monta tot le marbrin degré.

30

par tel vertu a le planchié passé,
rompant les huesses des cordoan soller,
n'i ot baron qui ne fust effraé.
dont s'esvilla li roys por si grant ire,
si fort s'estent que li lis s'entrebrise.
le filh Reynier de Gennes als estrieups s'afiquęt
per ayssi gran vertut que los estrieups pleguet.

lo Sarrazi s'afica suls estrieups nozelatz
ayssi per grau vertut que ls estrieups a cassatz.
lors bos cavals si plegan dels colps que s van donan.
' if he stood upon the top of the highest mountain in the world, it would become a leval plain under his feet. '
Mabinogion.

23.

στήθεα ἱμερόεντα.
les mammeletes li aloient pognant,
come dus pomes duretes aparant,
que un poi vont son bliaut sus levant,
wie Camoēs Lus. 2 36
andando as lacteas tetas lhe tremavan,
com quem Amor brincava e naō se via.

24.

δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·
ἡ δ' ἄρα καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδήν.
da begunden snateren die bogen
so die storche im neste.

25.

Neben den hundertarm Ägäon trit im Ogier ein heide Cordaglon:
cil ot quatre els, deux nés et deux menton
et quatre bras, les poins gros et réon.
quatre mais porte tos de fer dusqu'en son . . .
en cascun bras tint un grant mail pesant:
à un seul cop nos ocist quatre Frans,
à l'autre quatre, et en tiers autretant.

26.

Polyphem gleicht *ῥίῳ ὑλήεντι ὑψηλῶν ὀρέων*. die Lästrygonenkönigin finden Odysseus kundschafter *ὅσην τ' ὄρεος κορυφήν*. auch Alkyoneus ist *οὔρεϊ ἶσος* (Pindar. Isthm. 5 12). Otos und Ephialtes, die berg auf berg türmen,
ἐννέωροι καὶ ἐννεαπήχεες ἦσαν
εὖρος, ἀτὰρ μῆκός γε γενέσθην ἐννεόργυιοι.

Orion, schöner als die Aloaden (λ 310), wird nicht kleiner gewesen sein, sondern, wie das in Griechischer ansicht immer zusammen geht, schön und gross; heisst er doch auch πελώ-ριος, so gut wie unter den göttern Ares, der von Athene niedergeworfen (Φ 410) ἑπτὰ ἐπέσχε πέλεθρα, und Hades und der unsterbliche unholt Skylla, unter heroen Achilleus und Ajas,

μέγας Τελαμώνιος Αἴας.

über den mauerzertrümmerer ragt Tityos:

ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα:

über alle Eris:

οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει.

ein riese der romantischen poesie treibt seine länge nicht leicht über siebzehn fuss, und misst dann einen halben fuss zwischen aug' und nase, Wilhelm von Oranse

entre ij elz plaine paume d'entrée.

so hat Golafre

las aurelhas grans un gran demieg palmatz

und Gwevyl nicht kleinere lippen: on the day that he was sad, he would let one of his lips drop below his waist, while he turned up the other like a cap upon his head. widerum

tant fu grans Renaus, xv piés ot de lonc,

und eben so viel, par commune estimacion, Fierabras, der un gran pé mezurat grösser ist als Oliver.

Syr Valentyne was wonder strong:
fyftene feet he was long.

auch von könig Morhiers hünen (es sind ihrer 7000) misst jeder vierzehn fuss. Fierabras de Rossie lässt sich genügen an Goliaths zwölf, Ogier an zehn. und dies ist eine gewönliche statur. daher denn freilich der sechstehalb fuss hohe könig Pipin

(cinq piés ot et demi de long: plus n'ot il mie)

als knirps abstach und li malvais nain puant gescholten wurde, so nachhaltig dass er auch in die geschichte den beinamen le bref herüber genommen hat.

ein volk von zwergen, den Pygmäen ebenbürtig, hat der Erec 1923: der gröste davon

ot demi pié o plaine paume.

die Mabinogion bringen a black man not smaller in size

than two of the men of this world. ihr Kai kan nach belieben render himself as tall as the highest tree in the forest. sie gehn noch weiter. Alas, said they, what is the mountain that is seen by the side of the ships? Bendigeid Vran, my brother; she replied, coming to shoal water; there is no ship that can contain him in it. What is the lofty ridge with the lake on each side there of? On looking towards this island he is wroth and his two eyes on each side of the nose are the two lakes on each side of the ridge. ein anderer spread his red
10 untrimmed beard over the eight and forty rafters which were in Arthur's hall. though he were buried seven cubits beneath the earth, he would hear the ant, fifty miles off, rise from her nest in the morning.

27.

ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ,
τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατὲς δῶ
ἔμπης ἐς ϝαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀυτμή.
la corona —
que dieus ac à son cap —
20 pus flayret doussamen que canela muscada:
la dousor qu'en ichic. no pot esser nomnada.
de sa bouce ist si douce alaine,
vivre en puet on une semaine.
qui au lundi le sentiroit,
en la semaine mal n'aroit.

28.

Agamemnon zu Achilleus
φεῦϝε μάλ', εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται· οὐδέ σ' ἐϝώ ϝε
λίσσομαι εἵνεκ' ἐμεῖο μένειν.
30 Karl zu Roland
gloz, dist Karle, jamais ne t'iert roué.
fui de mon ost: trop i as demoré.
der paladin aber auch gelegentlich zum könige
estes vos enrabi?
oder
dans reis, vos i mentés
(vgl. Ferabras 359), wie Rinaldo

ribaldo, vecchio rimbambito e pazzo
und Bernaldo del Carpio
mentides, buen rey, mentides,
que no decides verdad.
und nicht immer bleibt es bei den worten.
"a glotz" ditz l'emperayre, "cum iest desmezuratz!"
Karles tenc son gan destre que fo ab aur obratz,
e feric ne Rollan entravers per lo natz,
c'apres le cop n'ichic lo sanc vermelh betatz.
Rollans a mes la ma al bran que ac al latz: 10
ja ferira son oncle, si no s fos perpesatz.

29.

δοῦρα λιλαιόμενα χροὸς ἆσαι.
m'espée meurt de faim et ma lance de soi.
se del sanc ne l saole, de proece recroi.

30.

πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο καὶ λάβε γούνων
σκαιῇ. δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἑλοῦσα
λισσομένη προσέειπε Δία.
"senher" ditz la reina. "donetz me un do" . . . 20
de son estan se mes a genolho,
e pres lo per lo pe e pel talo,
e tochet i sa boca e so mento.
e lo reis la n dresset, e no lh saub bo.
moult en pese sa cortoise moillier,
qui l'en ala cortoisement baisier
li sien sollier et soi agenoillier.
et Morans, qui fu sage et moult fist à loer,
en va le roi baisier la jambe et le souller.
plus de cent fois li baise et la bouche et le nez (la 30
bouche et le menton).

31.

δὴν δέ μιν ἀμφασίη ἐπέων λάβε.
ains éust on erré d'une pierre le ru
que l'uns parlast à l'autre: tel joie ont il éu.

ains éust bien uns hom dimei leue alé
que l'uns à l'autre péust un mot soner.
an demie lieuée ne pot il mot soner.
ke li donaist trestot l'or Salemon,
d'une luée ne déist o ne non.
they sitten stille wel a furlong way.
this John lilh still a furlong way or two.

32.

τίς πόθεν εἷς ἀνδρῶν;
10 dont es tu? de quel terre? comment as tu non?
(gardés, ne me celés).
diva, vassal, comment es tu nomez?
qui es tes peres? en quel pais es nez?
n'en mentir mie, mes m'en di veritez.
vgl. Ferabras 844 869 1057.

33.

εἴμ' Ὀδυσεὺς Λαερτιάδης.
je suis Guillaume le marchis au vis fier.
nom ai Ogier le Danois voirement;
20 ainsi m'apelent li petit et li grant.
on me nomma Regnault, quant on me baptisa.
Rollan m'apelent mi per et mes amin.
hom m'apele Rollan, can soy per dreyt nomnatz.
Aude m'apelent la gent qui m'ont norie.
non son Rinaldo Orlando o Ulivicro,
ma il franco e forte e gentil Berlinghieri.
vgl. Ferabras 846 und p. 171 a 15.

34.

μνῆσαι πατρὸς σοῖο.
30 pour l'amour du bon pere qui ton corps engendra,
et de la bonne mere qui neuf mois vous porta.

35.

ἀνὴρ ἕλεν ἄνδρα   ἀνὴρ ἄνδρ' ἐδνοπάλιζεν.
cascuns abat le sien à icele encontrée.
cascus dels nostres bers en a le sien aucis.

36.

κλαίοντες δ' ἑτάροιο ἐνηέος ὀστέα λευκά
ἄλλεϝον ἐς χρυσέην φιάλην καὶ δίπλακα δημόν,
τορνώσαντο δὲ σῆμα.

aleur fu despoilé le cors
e fu boili e cuit e desevré
les osses de la carn, con Zarlle a comandé.
la carn fu enterrée au grant temple sacré,
e les osses furent par moult grant dignité
lavés et embaumés.

37.

αἰεὶ δ' ὁπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἠερέθονται.
jugent hat dicke kranken sin.
men may the old out-renne but not out-rede.
Chaucer.

38.

βασιλεύτερος.

le roy le plus roy qui fust onc couronné
nante Marot Franz den ersten.

"ewer leben ist noch güldener als gold" sagt Opitz in nachamung des Sapphischen *χρύσω χρυσοτέρα*. nur ist güldener kein substantiv. golder war freilich kaum zu wagen. dem "güldener als gold" entspricht übrigens des Dio Chrysostomus *εὐδαιμονέστεροι ἔσεσθε αὐτῆς τῆς εὐδαιμονίας* und *σοφώτεροι ϝενόμενοι τῆς ἁπάσης σοφίας* (1 p. 216 6 u. 224 8).

39.

ὢ πεπλήϝετο μηρώ.

nulla perturbatio animi, nulla corporis; frons non percussa, non femur. Cic. Brut. § 279.

bel duel en fait l'empereres poissant:
si tort ses poins, le quir en va rumpant.
aval ses dois en cort li vermaus sans.

40.

βάσκ' ἴθι.
anda véte por el mundo

anda véte, pero advierte
anda véte, á Santa Maria
anda véte, no te quiero
anda véte en hora mala
anda véte, que es tarde.
Teatro Español anterior á
Lope de Vega p. 423 444 457.

41.

ἢ ἔλπεσθ', ἢν νῆας ἕλῃ κορυθαίολος Ἕκτωρ,
10 ἐμβαδὸν ἵξεσθαι ἣν πατρίδα γαῖαν ἕκαστος;
en la mer n'ai pas chalant ne barge,
et se j'i entre, je crain que trop me baigne.
ne pus volar en França, no son ironda.

42.

οἶδ' ἐπὶ δεξιὰ οἶδ' ἐπ' ἀριστερὰ νωμῆσαι βῶν.
li dus Rollant est vaillant chevalier
et vassas nobles por ses armes bailler.
plus en est duiz ke maistres charpentiers
n'est de sa barde ferir et chaploier,
20 kant il veut faire saule ou maison dressier.

XLVII.

(Monatsbericht 1868)

1.

Ἄρες Ἀρές (vgl. Homer. Bl. I p. 194).

E. Duméril findet allitteration, worunter er bloss die absichtliche häufung eines buchstabens versteht, in den versen

Robert de Boves lor abat eramment
et Godefroi Gainier et Guinement.

deutlicher ist sie in

lors li firent le vin maintenant aporter
fort et fier, fres et fin, franc, ferme, fort et cler.

auch die volkspoesie findet gefallen an solchen selbst ein stumpferes ohr ansprechenden spielen. in dem liede "j'allois 10
au bal dans notre rue" schliesst eine strophe mit

il m'eût plus plu qu'il ne plût plus,

und eine andre mit

ton thé t'a-t-il ôté ta toux,

erinnernd an

τυφλὸς τά τ' ὦτα τόν τε νοῦν τά τ' ὄμματ' εἶ.

weiter noch gehn Portugisen und Italiäner, Alvaro de Brito z. b. (Cancionero geral 1 p. 211)

forte, fiel, façanhoso,
fazendo feitos famosos, 20
florecente, frutuoso,
fundando fijos frotuosos,
fama fe fortalezando,
famosamente florece,
francas franquezas firmando

(vgl. K. Isabella p. 213) und Luigi Pulci (Morg. Magg. 23 47)

la casa cosa parea bretta e brutta,
vinta dal vento; e la natta e la notte
stilla le stelle ch' a tetto era tutta.
del pane appena ne dette ta' dotte. 30

pere avea pure e qualche fratta frutta,
e svina e svena di botto una botte.
poscia per pesci lasche prese all' esca.
ma il letto allotta alla frasca fu fresca.

2.

Frauen begegnen uns im lager vor Troja wenige, und diese wenigen sind nicht aus Hellas mitherübergekommen, sondern gefangen, töchter von fürsten oder priestern, dienstbar, aber mit rüksicht behandelt. Chryses tochter wird von Agamemnon seiner gemalin vorgezogen; die Briseide hat aussicht Achilleus gemalin zu werden.

anders im heer der kreuzfarer. der heidnische könig von Jerusalem besucht Gottfried von Bouillon.

les dames de l'ost dieu a pris à regaitier.
lors dist à Godefroy "trop me puis mervellier
quant ensy avés fait ces femmes travellier,
ne passer deça mer ne leur fust nul mestier."
"sire" dist Godefroys, "tres bien ensonnyer
les sevent nostre gent pour iaus appareillier
de leurs robes laver, de vestir et cauchier,
de la quisine faire, de keudre et de taillier
et de tourner le rost et le sausse broyer,
et garir les navrés de leur dekouchier,
d'esbatre par amours qui en a desirier."

3.

ἔσσεται ἢ ἠὼς δείλη ἢ μέσον ἦμαρ.
si t'en venra granz preuz, mon escient,
sempres un jor par som l'aube aparent
ou après prime ou à none sonant.

ἔσσεται ἦμαρ ὅταν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή.
je te l cuit guerdoner
molt bien encor: cel jor sera.

4.

Har, schönes und gepflegtes, gewint dem Ionischen sänger selten mehr ab als ein einfaches epithet. so ist ihm Phö-

bos *ἀκερσεκόμης*; Athene die Briseide die Chariten Helena Hera Kalypso Leto Niobe Thetis sind *ἠΰκομοι*, die Achäer *κάρη κομόωντες*, die Abanten *ὄπιθεν κομόωντες*, die Achäerinnen *ἐυπλοκάμιδες*, Amatheia Artemis Athene Demeter Eos Hekamede Kirke Nymphen Troerinnen nebst allerhand dienerinnen und zofen *ἐυπλόκαμοι*, Ariadne Demeter Kirke Thetis *καλλιπλόκαμοι*, Agamede und Demeter *ξανθαί*, Meleagros Menelaos Rhadamanthys *ξανθοί*, Poseidon *κυανοχαίτης*, der löwe *ἠυγένειος*, pferde *εὔτριχες* oder *καλλίτριχες*, *ξανθαί*, *χρυσείῃσιν ἐθείρῃσιν κομόωντες*, schafe und ziegen *καλλίτριχα*. den Peleiden fasst Athene *ξανθῆς κόμης*; dem Paris schenkt Aphrodite *τήν τε κόμην τό τε εἶδος*. eben so flüchtig werden abgefertigt *κυάνεαι γενειάδες*, *πλόκαμοι ἀμβρόσιοι καλοί φαεινοί*, *τρίχες ξανθαί* und *πολιαί*, *χαίτη θαλερή* und *ξανθή*, *χαῖται ἀμβρόσιαι* und *κυάνεαι*. *ἐπεξεργασία τῆς κόμης* wird nur dem Euphorbos zu teil und dem Odysseus, jedem einmal, jenem *P* 51

> *αἵματί οἱ δεύοντο κόμαι χαρίτεσσιν ὁμοῖαι*
> *πλοχμοί θ' οἳ χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἐσφήκωντο,*

diesem *ζ* 230

> *κὰδ δὲ κάρητος*
> *οὔλας ἧκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.*

die Trouveren und ihre zeitgenossen verweilen gern dabei.

> si cheveul resembleient d'or fin ou de leton.
> les cheveux du chief à fin or ressemblant.
> et le glout maintenant l'a as cheveus combrée,
> qui plus furent luisans d'une coupe dorée.
> deus puceles à un fil d'or
> li ont galoné son crin sor:
> mais plus estoit luisanz ses crins
> que li ors qui estoit toz fins.
> et le poil blont menu encercelé:
> n'a el mont or tant cuit ne esmeré,
> contre le poil ne perde sa clarté.
> leur cheveulx reluisoient com penne de paon.
> Iseuz la blonde —
> n'ot tant les crins sors et luisanz
> que à cesti ne fu neanz.
> tus cabellos son tales,
> hermosa niña,

que me matan d'amores
y el sol de envidia.
his crispe here like ringes was yronne,
and that was yelwe and glitered as the sonne.
  crulle was his here, and as the gold it shone,
and strouted as a fanne large and brode;
ful streight and even lay his joly shode.
  hire yelwe here was braided in a tresse
behind hire back a yerde long, I gesse.

5.

οὐ νιφετός οὔτ' ἄρ χειμὼν πολὺς οὔτε ποτ' ὄμβρος.
en cele isle n'ot l'en tonerre,
ne n'i chiet foudre chiet ne tempeste.
ne boz ne serpenz n'i areste.
n'i fait trop chaut, ne n'i yverne.

6.

ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο.
cant mangié orent et béut à planté.
quant del manger sont suffisant.
quant à lor aise ont sopé.
quant ont mangié et béu à loisir (assés à lor plaisir)
quant ent mangé du tout à lor devis.
se sunt mout richement disné.
mangero tot a loro volontat.
là ont buit et mangié tout à leur commandie.
quanque cuers desire et convoite,
orent plenierement la nuit.

von zwei brüdern lesen wir in den Mabinogion: the day they went on a visit three Cantrevs provided for their entertainment, and they feasted until noon and drunk until night, when they went to sleep. and then they devoured the heads of vermin through hunger, as if they had never eaten any thing. eben da: Sugyn would suck up the sea on which were three hundred ships, so as to leave nothing but a dry strand.

7.

θρέψασα τεκοῦσά τε   τράφεν ἠδὲ γένοντο.
maint François a mangié et estranglé.
le auferan mant home avia mort et estranglet.
mays a de cen homes e mortz e afolat.

8.

ἀνὴρ ἠΰς τε μέγας τε: en lui a chevalier moltisme bon   cum en Aubri a vaillánt chevalier: i n'a si bon duscas à Monpellier   conbateour out en lui esproué: miudre de li ne fu adonc troué   nulh melher chavalier 10 dompna non bais, ni nulh melher de lui asta ne frais melher vassals no fo de carn ni d'os   le meillor home qui ains beust de vin (vgl. M. B. 1867 p. 736)   es vous les quatre enfans où tant de noblesse a   les freres ensement où tant de biauté a   onque mieudre de lui par ieux ne fu véu   un des biaus estes de la chrestienté   il n'a plus bel de li tant com li mont tornie le plus biaus bacelers qui soit en paienime n'en la crestienté   li om el mont qui miex fait à proisier   ly plus hardis pour ses armes porter, qui soit en tout le mont, en 20 terre ne en mer   mieldres ne peut porter ses armes mieudre chevalier ne porte escu ne lance   li miudre rois qui puist espee ceindre   mieudre vassal de lui ne çaint onques d'espée   meller cavalliers nom pot cener espaza tan quan dura l montz   ce fu li mieuldres qui sor destrier séist   le melier vasal qui portast lance ne qui mont sor cheval   onques mieudres de vous ne monta en arçon (sor destrier)   si est il chevalier que souz chiel melleur n'a   n'a tel baron soz la chape du ciel   tant est fort et fier et de grant hardement que il n'en a meilleur là 30 ù il en a tant   moult est biaus et de gente façon à un sol mot dis sans contréiçon: ne fu teus om puis le tans Salemon   en tote France n'out chevalier plus bel   ains puis le tens Assalon et Abel uns plus biaus hons n'afubla de mantel   n'ot plus bel chevalier jusqu'en Carfanaon gros fu (Ferabras) per las espallas et ample pel costat; et ac gran son vizatge e ben afaysonat. els huelhs var en la testa coma falco mudat. aytan can dura l segle, non a hom

mielhs format Hiaumont fo fortz fier et emperial: se il créut en dieu espirital, miudre de lui ne monta sor cheval einz ne fu hons, tant éust hardement, se il créut en dieu omnipotent le miudres homme qui soit en dieu créant evos li roi richement atorné: anges resemble du ciel jus devalé il estoient tant bel de corps et de jouvent que chascun qui les voit les benie souvent de lor biauté n'est mesure: plus biax ne fist onques nature ve us un Sarrazi a l'engarda montatz. ja de pus riche home parlar
10 non auziratz, ni oncas pus fer home de mayre no fo natz, ni tan valent per armas, si el fos bateyatz oncas luns hom no vic cavayer si membrut; si volgues adorar lo digne rey Jesu, no fo anc cavayer de pu fera vertut ne fu tius reis, tiu prince ne tiu ber qui miez seust sa terre governer. tant cum la nue et le ciel vet corant, ne sunt dui rei qui tant soient poissant encor verrai les bons cui proesse salue.

der beste der je uf ors gesaz der schœniste man den wip ie ze sun gewan der küeneste degen der ie kom
20 ze sturme (ie schilt, swert getruoc) die besten ritter die man vant in der rehten ritterschefte lant ein helt, so man die besten gar uz welt, der muoz er immer einer sin all anderr manne antlütze ein nebel was, swa sin blic erschein weder starp noch genas getriuwer künec nie dehein, den tages lieht ie überschein kein bezzer riter möhte sin dan Gahmuret Anschewin, der ie ors überschite ich han so wirdig her verlorn daz muoter nie gebot ir brust dem der erkante hœher flust daz ze keiner zit so wol ze wer nie kœme riter dehein, den die sonne ie überschein alt
30 und junge wanten daz vor im ander tag erschine sin lip entwarf sich undern schilt, swaz malær nu lebendig sint, ir ougen pinsel unde ir hant ist solch geschickede unbekant der beste ritter der ie gebant helm uf houbt mit siner hant an dir ist tot der aller tiurste man, der riters namen ie gewan, an manheit und an milte (s. Iwein 2811 4534)

wie rehte herliche er vor den reken get, sam der liehte mane vor den sternen tuot er was den vinden gar ein hagel, der erst zuo in, von in der zagel

9.

γυνή καλή μεγάλη τε: la plus tres bele née la plus tres bele rien de cest siecle vivant (de nule region) plus est bele que seraine ne fée la plus tres vaillant dame plus hardie chose ne fu onques choisie la belle o le vis cler (au gent cors honoré) plus bele dame n'ot onques rois ne dus nus hom de char ne pot ainz tant aler, plus bele dame péust onques trouver si je disaie tut le veir des le matin desk'al seir, n'averaie dis ne aconté la tierce partie de sa bealté nus ne set 10 tant de favele qui par desit come ele est bele il n'est si bele pucele de là dusques en Pise il n'est si bele en la crestianté, ne jusc' à Rome; ce sachiez par verté, ne aillors, ke je saiche il semble, n'est si bele jusqu'aux pors de Cesaire. diex, est il un ingniere qui la seust portraire? *) je euit bien que nature, qui tant fu debonaire, s'en est plus molt penée, mes n'en pot à chief traire. en cesti a plus de beauté que en soleil n'a de clarté blanche est comme laine tant est blanche et vermeille qu'on si péust mirer plus estoit vermeille que rose de rosier, et plus blanche 20 d'assés que n'est la nois au giel ains ne menja de pain pucele plus entiere (vgl. M. B. 1867 p. 730) nule plus gente ne se vest de chemise la plus bele reine qui noche d'or portast à sa poitrine ains plus franche de vous de coroie ne çaint, ne vesti d'ecarlate, ne de drap d'autre taint onques miudre dame n'ot en son doi anel si prist l'autre seror à feme, ki d'autres fu safirs et gemme**) non a si bela res coma Auda la blonde de l'una mar a l'autre, tant con vola hironde leiz lui bele Aude au gent cors avenant: de sa biauté li palais en resplant (Floripes) ac 30 lo cors bel e dreyt e ben afaysonat; la carn avia pus blanca qu'evori reparat, e la cara vermelha cum roza en estat, e la boca petita, e tenc las dens serrat, qu'ela avia pus blancas que neu can a gelst Emelie fayrer was to sene than is the lilie upon his stalke grene and fresher than the May

*15) wel coude he peinten liftly that it wrought: with many a florein the hewes bought. Chaucer.

**27) Venus la plus bele feme, qui de totes autres est gemme. o dere wif, o gemme of lusty hede.

with floures newe. forwith the rose colour strof hire hewe: I n'ot which was the finer of hem two cil ke la voient en sont tuit esbahi la gentil damoisele, que dex ot fet sans gas entre dieu et nature la firent par compas se dius l'avoit faite à ses mains, ne cuie je pas que fust plus bel mout estoit la pucele gente, que tote i avoit mis s'entente nature, qui faite l'avoit: ele méismes s'en estoit plus de cinq cenz fois mervoillié comment une soule foie tant bele chose faire pot, ne puis tant pener ne se pot qu'ele péust 10 son exemplaire en nule guise contrefaire.

die truoc den minneclichsten lip der ie von brüste wart genomen uf erde nie schœner lip gesouc an keiner muoter brust nie wip mer getruoc schœner tohter den sie was munt von wibe nie gelas noch sus gesagte mære, diu schœner und bezzer wære nach den kom diu künegin. ir antlütze gap den schin, si wanden alle ez wolde tagen vrouw Herzeloyde gap den schin, wærn erloschen gar die kerzen sin, da wær doch licht von ir genuoc ein maget diu nam der sunne ir glanz, so man si bede des 20 morgens sach und die sunne durch diu wolken brach ich gap dem ellens vesten der sunnen widerglesten, Arablen die vil clare.

10.

ἔνϑα κ' ἔπειτα καὶ ἀϑάνατός περ ἐπελϑὼν
ϑηήσαιτο ἰδὼν καὶ ταρφϑείη φρεσὶν ᾗσιν.
la terza decima [arte di Firenze] è di vinattieri,
che venden vin che ne berebbon gli angoli.
es mag ein puneis hie geschehen
daz ihn gott selbe möhte sehen.

30

11.

στυγερὴ δέ τ' ἀοιδὴ
ἔσσετ' ἐπ' ἀνϑρώπους.
à tous jours en sera malle canchon cantée.
male chançon n'en doit estre chantée.

12.

εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες.
si je n'ai li, il sont fames asseiz.

13.

ὡρμᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
ἔγχει χαλκείῳ, ἐπέρεισε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
τόν τε Ζεὺς ὦσεν ὄπισθεν
χειρὶ μάλα μεγάλῃ.
der höchsten hand
getruwe ich wol daz si drucke und zihe mir den arm. 10

14.

ἕρκος ὀδόντων.
god of his endeles goodnesse
walled a tonge with teethes and lippes eke,
for man shuld him avisen what he speke.
Chaucer.

15.

ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων.
a skilful leech is better far
than half a hundred men of war. 20
Butler.

XLVIII.

(Monatsbericht 1868)

1.

Positive und negative fassung des ausdrucks zu verbinden um allem misverständnis vorzubeugen, ist eine gewonheit welche die älteste poesie mit der ältesten prosa teilt. wie Homer sagt *ἔοικέ τοι, οὔ τοι ἀεικές* *βάλεν οὐδ' ἀφάμαρτεν* *μνήσομαι οὐδὲ λάθωμαι* *οὐχ ἅλιον βέλος ἧκεν ἀλλὰ Μελάνιππον βάλε* *οὐκ ὄναρ ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν*
τὸ μὲν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν πάλλειν, ἀλλά μιν οἶος ἐπίστατο πῆλαι Ἀχιλλεύς *ἀλκῆς μνησαμένω μηδὲ κρυεροῖο φόβοιο* *οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δύ' ἕποντο*
10 *μένον ἔμπεδον οὐδὲ φέβοντο* *ἑστάμεναι κρατερῶς μηδὲ τρωπᾶσθε φόβονδε* *ἔμειναν ἀθρόοι οὐδὲ κέδασθεν* *ὃς τότε γηθήσειεν ἰδὼν πόνον οὐδ' ἀκάχοιτο* *ἑκὼν ἀέκοντα δίηται* *ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ* *παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθελούσῃ* *θυμός μοι ἐέλδεται, οὔ τι πάρος γε* *οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν Τηλέμαχος ξείνοιο ἑκὰς τράπετ' ἀλλὰ παρέστη* *οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δέ* *ἐγγύθι μοι θάνατος κακός, οὐδέ τ' ἄνευθεν* *προμνηστῖνοι ἐσέλθετε μηδ' ἅμα πάντες* *κιχάνετε μηδὲ λίπησθε* *ἀτρεκέως γάρ τοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω* *αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορας*
20 *οὐδὲ λέβητας* *ἔπεφνε δόλῳ, οὔ τι κράτεΐ γε* *μέμνημαι τόδε ἔργον ἐγὼ πάλαι, οὔ τι νέον γε* *οὐ μήν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν ἔμμεναι ἀλλ' ὤριστος* *ἀλλά σε δαίμων οἴκαδ' ὑπὲξ ἀγάγοι, μηδ' ἀντιάσειας ἐκείνῳ* *σῷ παιδὶ ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε* *ἔνδον γὰρ ὀίομαι, οὐδέ πῃ ἄλλῃ, τεύχεα κατθέσθην* *αὐτὸς ἐγὼ τόδε γ' ἤμβροτον, οὐδέ τις ἄλλος αἴτιος* *ἴσχεσθ' Ἀργεῖοι, μὴ βάλλετε κοῦροι Ἀχαιῶν* und Hesiod *δυσφρονέων ἐπιλήθεται οὐδέ τι κηδέων μέμνηται* *πάντας ἀποκρύπτασκε· καὶ ἐς φάος οὐκ ἀνίεσκεν* *γνῶ δ' οὐκ ἠγνοίησε δόλον* *οὐκ*
30 *ἄρα μοῦνον ἔην ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν εἰσὶ δύω*

ἔνδον ἔμιμνε πίϑου ὑπὸ χείλεσιν οὐδὲ ϑύραζε ἐξέπτη
εἰρήνη δ' ἀνὰ ϝῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς ἀρϝαλέον
πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεύς   ἔρϝον δ' οὐδὲν ὄνειδος,
ἀερϝίη δέ τ' ὄνειδος   καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ, καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν
μὴ δῷ. δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὔ τις ἔδωκεν   εὐϑημο-
σύνη ϝὰρ ἀρίστη ϑνητοῖς ἀνϑρώποις, κακοϑημοσύνη δὲ κακίστη
εὖ πάντα φυλάσσευ μηδέ σε λήϑοι   οὐκ ἄφενος
φεύϝων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον ἀλλὰ κακὴν πενίην
und Sophokles τί φωνῶ; ἆρ' ἔστιν; ἆρ' οὐκ ἔστιν; ἡ ϝνώμη
πλανᾷ, καὶ φημὶ κἀπόφημι κοὐκ ἔχω τί φῶ   und Aristo- 10
phanes ἐπὶ ϝήρως, οὐ ϝὰρ *) ἐφ' ἥβης, ἐξεβλήϑη πρεσβύτης
ὤν,   so Herodot οὐ χαλεπῶς ἀλλ' εὐπετέως   ἐμοὶ μὲν
οὐ πιστὰ λέϝοντες ἄλλῳ δέ τεῳ **)   πολλάκι καὶ οὐκὶ
ἅπαξ   σοφίῃ αὐτοὺς ὁ Ἄμασις, οὐκ ἀϝνωμοσύνῃ προση-
ϝάϝετο   οὐκ ἀντέτεινον ἀλλ' εἶκον   τεϑριπποβάται
δὲ οὐκ ἥκιστα ἀλλὰ μάλιστα Λιβύων εἰσί   ἔτεα χιλίων οὐ
πλείω ἀλλὰ τοσαῦτα   ἐκ δέ οἱ ταύτης τῆς ϝυναικός, οὐδ'
ἐξ ἄλλης, παῖδες ἐϝίνοντο   ἦν οὐ φρενήρης ἀκρομάνης τε
und noch Strabo οὐχ ἥκιστα ἀλλὰ καὶ μάλιστα ἀποδέ-
ξαιτ' ἄν τις τὸ περὶ τὰς μεταλλείας εὐφυές (3 p. 146 C). 20

in derselben weise finden wir bei dichtern des mittel-
alters anem nos en viatz, non fassatz len   tot corociez,
n'a talent quę il rie   Floires clot les iex, pas nes oevre
e tu lhi retz Folcon, nel tener mais   trestot li conte,
ne li soile niant   cil vint à lui, ke pluis n'i demorn
loing est de ci, non mie pres   l'uns pres de l'autre, non
pas loing   ne ment pas, ains a voir dit   taisez vous
en, n'en parez plus   le tronçon obliai, ne ne m'en souvint
andoi sont joenes, n'orent pas grant aé   triste está
la gentil dama, triste está que no riendo   juncherren snel 30
und niht ze laz   sinen gast sach er dort halden, den
jungen, niht den alden   sie heten zallen ziten naht, si
ne gewunnen nimmer tach   do was ir aber vile we, noch
wirs danne e: ir ne was niht baz   in ne was nieman na;
sie beidiu waren eine da   Terrameres parn kam geloufen,
niht gegangen   daz nis mir niht lieb, ez is mir leit daz
ich ez tu   die lampade was ein jachant, si ne was niht
glas   mit grozem ernste, niht ze spile   ensamt, niht

11) vgl. Diez Gramm. der Rom. Spr. 3 p. 372.
**13) vgl. ἤ τις ἢ οὐδείς.

besunder tusent rottumbes sleht, ir keiniu krumbes der starke, niht der swache, truoc ougen als ein trache sin munt der was dicke und niht ze dünne Heinrich der alders blanke, und niht der muotes kranke, az minner danne ein ander man starke liute (ez warn niht kinder) menten si mit gerten min totiu vreude, niht diu lame, im herzen ist verswunden edelgesteine groz, niht ze kleine.

2.

Zeus bekräftigt sein versprechen mit einer bewegung 10 des hauptes wovon der Olymp erbebt. seine gattin und schwester schwört

ἀάατον Στυγὸς ὕδωρ,
χειρὶ δὲ τῇ ἑτέρῃ μὲν ἕλε χθόνα πουλυβότειραν,
τῇ δ' ἑτέρῃ ἅλα μαρμαρέην.

heroen, wie Achilleus und Hektor, heben den stab in die höhe den sie als geborne richter (justiciers) ihrer völker führen, den stab der unter den händen des künstlers gerade und unbiegsam geworden die unparteilichkeit des urteils (ἰθεῖα δίκη) und die unverbrüchlichkeit der zusage bedeutet, zu deren 20 zeugen hüter und rächer er genommen wird.

zalreicher sind die gegenstände der verehrung oder des bedürfnisses, die der mittelalterliche ritter, wann er schwört, anruft.

sor sains jurrai par cel signor qui Longis fist pardon par le cors de Saint Pol per l'arma mon payre l'emperayre a son cap jurat prec ti e t conjur qu'en digas veritatz per celas santas fons on tu fust bateyatz e per aycela crotz on fo ton dieus pausatz por mautalent ait sa barbe jurée volentiers, ditz lo rey, per mon grinho 30 barbatz par mon grenon ferrant par mon grenon melle, que je ne parjurroie por toute mireté. par ceste moie barbe de blanc entremelée por le cerviel, per ma barbe mezclada par les boiaus, por la froissure por les boiaus, les dens, les piés, biu*) par la coiffe dieu **) par la goule dé ***) le sairement ont trestot

*34) biu für diu, wie poztausend pozwetter für gottstausend gottswetter. bieu wird zu bleu in corbleu morbleu parbleu.

**35) "par la quoife dieu" ainsi com le comte de Soissons juroit, "encor parlerons nos de ceste journée es chambres des dames." Joinville.

40 ***35) auch por le cul biéu haben die Fabliaux et Contes.

trois juré, et Karahues refait sa seurté: hauça son doit à son dent l'a hurtée. puis n'en mentist por les membres coper le paien l'ot et fiert le doit au dent: ne l'en mentist por un membre perdant bei Chaucer: by that god that gave me soule and lif by heven king, that for us alle dide by thad ilke lord that for me bledde by goddes dignitee by goddes precious herte and by his nailes and by the blood of Crist that is in Hailes by goddes soule by goddes digne bones by corpus domini by the precious corpus Madrian by the crois that 10 Seint Heleine fond by Seint Gile by Seint Paules belle that lord that cleped is Seint Ive here gret est othe was bat by Seint Eloy by my faders soule that is ded.

3.

Sprüche.

a la cocha pot hom son amic esprovar au besoing est amis esprovez quanqu' amis fait, est pardonable ly hons n'est mie saiges de blasmer ses amis ceu est grant chose d'un ami conquesté buer fu né qui planté a 20 d'amis las boef soef marche cuers ne puet mentir el pense cuer que ne dit boche tel monstre bel semblant qui a cuer de sengler li cuers d'un homme vaut tout l'or d'un pais gentils cuers ne puet pas forlignier cheli qui a deniers fait auques son talent tans as, tant vaus et tant te pris on ne prise point gent, on prise leur avoirs qui le suen pert, chéuz est en vilté à l'uis qui n'a argent sos ciel n'a si france rien com est dame qui volt amer*) qui fame croit, on le devroit noyer hons qui par amors aime, doit estre desreé 30 homs qui bien aime est trestoz enragié home qui aime est pleins de desverie**) home puisqu'il aime est auques aveuglez feme est infers, qui toz rechoit, tot tens a soif et tot tens boit trop par est fox viels home qu'aime meschine: tost en est cous et tornés en folie telz espeuse

*29) cherish thy wif, or thou shalt never the. *Chaucer.* a wif is goddes yefte veraily. *id.*

**32) who maye ben a fool but if he love?

au prime qui au vespre s'en repent   amours ne valent
rien qui vont par messagier   force n'est pas drois
qui force a il boute   à force ne puet nus amer, ne force
ne puet mie oster le cuer qui vait là où il veut   mieus
vaut boinz engiens de science et d'avis qu'user de vive force:
c'est un trop grant peris   contre aiguillon fait mal escha-
cirrer   chou que mieudres donne on ne doit refuser
la bonté qu'on fait doit estre remierie   qui prent service
et guerredon n'en rent, jugiés doit estre com lerre que on
10 pent   mal soit del fruit qui ne veut méurer, et honis
soit qui n'a soing d'amender   un hons n'est c'uns seus
hons et un hons en vault diz   cel qui brandis l'albre ni
n fai perdre la flor, ja l an ne culhira fruit de bona sabor
    si le ciel chiet et terre font, dont sera prise mainte
aloe   tout avenra ce que doit avenir   qui une fois
a bien, n'a mie toudis mal   mieux vaut un bons batarz
que mauvais d'esposée   tout pert qui tout tient   en-
fans peu batu pleure trop longuement   le fiz au chat
poit prendre la souris   tant grate chievre que mal git
20 toudis par nature voit on le quien cachier   todo hombre
nacido, que es de huesso y de carne, el mayor deseo que te-
nia era en sus tierras holgare   qui son seignor boise,
bien a dieu relenqui   traitres est en la parfin honnis
qui traïson pourchace, drois est qu'il s'en repente   de
traïson ne se puet nus gaitier   chel qui se garde bien,
nul ne puet engignier   quant dit que set et fait que peot,
itel servant blasmer n'esteot   qui ce fait que il puet, on
ne le doit blasmer   cil fait le miels qu'il faire puet qui
de gré fait que faire estuet   onques ne fu perdus ne boins
30 fais ne boius dis   qui bien fait a il bon paiement   c'est de
bien fait col frait   tuit morrons d'une mort   chascun
n'a c'une vie   puis que l'hom est mors, ne vault il un
bouton *)   li mort as mors, li vis voissent as vis
puisqu'en est mors, n'i a nul recouvrer   bon fait fuir por
sa vie.tenser   fuirs vault mieus que fol atendre
ja n'est il home, tant soit né preuz ne bers, n'estuet foir
quant il est enpressez   ki son cors puet garir, c'est bele
raençon: ki en fuiant morra, ja n'ait same pardon   lonc
çou que li hom est, si gart sa dignité   s' à perte torne,
40

***33) slain is man right as another beest.**

miels nos en vient torner que par folie remanoir et ester
se Charles fust en France, encore i fust Rollan qui fet
honor, l'honor est soe on ne doit mie science remuchier
menachés vivent tiex homz menace qui ne vaut
un denier li mangier matin aporte grant santé
cil est honiz cui il convient proier mire sevent mult bien
mentir qui pais puet avoir, sos est qui guerre prent
une ost sans riviere ne vaut deus paresis ans que le
chevax fust perdus feroit trop bon fermer l'estable pire
vaut un encontre que l'agait qui atent mielz vaut me- 10
sure que ne fait estoltie gent qui sont sorprise ne va-
lent mie un gant n'est mie tout or qui luist le
preudon fait les autres entor li demorer diex ne fist si
preudome c'on ne puist mal loer preudons ne doit mef-
faire son seigneur droiturier par malvais home est prudom
encombré povretez maint prodome avile prodome
en autre terre ne doit estre esmaiez nature pert
ki cerf cace cerf prent qui petit seme petit quielt *)
fortune lieve l'home et apres le cravente tex est desors
qui au dessous revait pour perdre et pour conquerre fu 20
li mont estoré qui bien pense puet bien dire li
conte reconté n'ierent escouté volentiers val may bon
calar que no fay fol parlar c'est toudis honour de lui
prendre au plus grant la cose bien emprise voit on bien
aciever il vient souvent mal de cose trop hastée
n'est de tout povre qui est sage le sage de quanqu' est
sos ciel trait sens con est trait de flor miel un sot sait
molt souvent (une sotte set bien) un sage conseiller
si je sui povre, diex me dorra plenté qui est oiseus de
legier peche en la fin p rt le bien qui tost juge 30
tost s'en repent **) qui pour le bien prent le mal est mé-
chant ne set qu'est bien qui mal n'essaie l'on doit
bien reculer pour le plus long saillir qui plus estent son
pié que son mantel n'est long, drois est que le pié pere
apres plor ai oï canter de fol et d'ivre se doit l'en bien
garder qui croit conseil n'est mie fos folie n'est
pas vasalage s'il y gist folie, elle est douce plaisant, et
qui vit en plaisance, il a assez vaillant il fu mult sages

*18) of felle trees there comen wretched impes.

**31) he that sone demeth, sone shal repente. Chaucer. 40

hon, si dist il grant folie   li peres vaut un cent s'il a ses garnemens   gent qui est desarmée ne vaut pas un besant   en sa maisun ad mal espeir ki la suen voisin veit ardeir   qui a felon voisin, par maintes fois a il mauves matin   qui son nez coupe, il deserte son vis   c'est haute science de luy amesurer   assés vaut miex un "tien" que quatre "tu l'auras"   qui ne tient son couvent, c'est drois c'on le renie   ly hons qui se surcuide ne puet vivre son temps   cil qui tort a se doit humilier   ventre 10 saol veut rire et esbanoier   de ce ne faites duel k'amender ne poez   tot jorz atent li fols que la tortue corre   un jor de respit vaut bien cen mars d'argent   de lonc respit ne vis onques joir   au bien et au mal doit on son pere aimer   bien doit on chevalier et loer et prisier, de quel part que il voise, qu'il sache gaaignier.

4.

Den übergang des relativen pronomens in die conjunction (ὅτι quod que das) macht das Altfranzösische ce que deutlich: forment li atalente ce qu'ele est eschapée de si male 20 tourmente   ce que ne voit l'ourse l'a moult asséurée. auch mit präpositionen, wie noch in parceque:

après ce que li roys ot Morant escouté   après ce qu'ele fu d'els partie   droit après ce que Berte fu de Paris partie   li poise de ce que morte estoit se fille   l'ont ilueques laissié pour la raison de ce qu'il ne la virent mie   la dame n'ot pas assés de vestéure selon ce qu'ele ert tendre   tendrai mil chevaliers en ta mason sen ce que je t'en quierre le pris d'un mangon.

XLIX.

(Monatsbericht 1869)

1.

Der apostroph wird im Grichischen gesezt zwischen zwei wörter, deren erstes seinen endvocal aufgibt um nicht hiatus zu machen mit dem anfangsvocal des zweiten: *ταῦτ' ἔδοξ' ἁμαρτάνειν.* wie weit die scheu vor dem hiatus reiche, dürfte für die prosa schwer sein fest zu stellen: handschriften wenigstens geben darüber keine sicherheit, stimmen vielmehr in den meisten fällen weder mit sich selbst überein noch unter einander: in versen dagegen, zumal in Attischen, scheint apostrophirt zu werden so oft irgend vocale sich begegnen, bisweilen sogar auf kosten der verständlichkeit. so lesen wir bei schauspil- 10
dichtern pronominalformen in unzal elidirt:
ὥς σ' ἀπαλλάξω φόβῳ ὥς σ' ὀλόμενον στένω φεῦ τῆς ἀνοίας· ὥς σ' ἐποικτείρω πάλαι ὥς σ' ἀποικίσῃ ὥς σ' οὐκ ἄρ' ἔμελλον ὦ τάλας λείψειν ὥς σ' ἀπ' ἐλπίδων οὐχ ὧν περ ἐξέπεμπον εἰσεδεξάμην ὥς σ' ἄγχι γῆς στήσωσι Καδμείας ὥς σ' ἀτιμάζει πατήρ ἥξει γὰρ ὁ νεανίσκος ὥς σ' εἰς ἑσπέραν πῶς σ' ἂν ἄθλιος γεγὼς θιγεῖν θελήσαιμι πῶς σ' ἀποσπάσω τοῦδ' αἰόλου κνώδοντος εἴς σ' ἐλπὶς ἡμὴ καταφυγὰς ἔχει κακῶν 20
ὃς εἴς σ' ἀνελθών ὁρᾷς ἄγαλμα Θέτιδος εἴς σ' ἀποβλέπον ὅμως σ' ἀπίστῳ περιβαλὼν βραχίονι ὀκνῶ τοι πρός σ' ἀποσκοποῦσ' ἄναξ πρός σ' ὦ Λύκει' ἄναξ πρός σ' ὅ τι σοι φίλον ἐκ σέθεν ἄντομαι οὔ τοι πτερωτῶν ἁρπαγαῖς σ' ἐκδώσομεν Ζεὺς ὁ γεννήτωρ ἐμός ὅς περ ἐξέθρεψε Λοξίας σ' ἄναξ τοὐμὸν φυλάξει σ' ὄνομα πατὴρ δὲ πρέσβυς Τυνδάρεώς σ' ἐρρύσατο ὅς σ' ὧδέ μοι προὔπεμψε τίς σ' ὦ τλῆμον προσ-

ἔβη μανία   πέριξ σ' ἔχει τηκτὸς μόλυβδος
ὠμοδακής σ' ἄγαν ἵμερος ἐξοτρύνει:

begreifen wir aber wie das schon in seiner volständigkeit winzige *σέ*, nun gar noch beschnitten und eingeschnürt, seines vocales verlustig und seinen consonaten von dem voraufgehenden selben consonanten kaum im stande abzulösen und zu unterscheiden, also zugleich entseelt und halb entkörpert, wie solch ein dem or so gut wie ganz entzogenes wörtchen dennoch habe gehört und verstanden werden können, und zwar auf beträchtliche entfernung hin, von der büne bis in die äussersten zuschauerreihen, oft noch überdis mit dem gewicht der betonung das ein gegensaz darauf legt?

οὔτ' ἐμαυτὸν οὔτε σ' ἀλγύνω   πόλιν τε κἀμὲ καὶ
σ' ὁμοῦ στένει   οὐ σ' ἀλλ' ἐμαυτήν   σὲ πάρος
ἢ σ' ἀναστενάξω γόοις   οὗτος κτανεῖν μὲν οὔτε σ'
οὔτε σύγγονον εἴα   οὐ σ' ὦ γεραιά κατθανεῖν Ἀχιλ-
λέως φάντασμ' Ἀχαιοὺς ἀλλὰ τήνδ' ᾐτήσατο

oder

πότερα νομίζεις δυστυχεῖν ἔμ' εἰς τὰ σὰ ἢ σ' εἰς τὰ
σαυτοῦ μᾶλλον   τἀμὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα
ἐγὼ δ' οὐ μή ποτε τἄμ' ὡς ἂν εἴπω μὴ τὰ σ' ἐκφήνω
κακά   ὀργῇ λελέχθαι καὶ τὰ σ' Οἰδίπου δοκεῖ
οἶμαι μὲν ἀρκεῖν σοί γε καὶ τὰ σ' ὦ τάλαν ἀλγήματα
τὰ γοῦν σ'· ἐγώ σοι μάντις εἰμὶ τῶνδ' ἄκρος.

dazu kömt dass der apostroph sich schlecht verträgt mit der interpunction: wärend dise stilstand gebitet, langt er über die grenzscheide hinüber:

τρύσει σ'· ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω   ἐγὼ δ'
ἐτίμησ'· ἐξελυσάμην βροτούς   πρὸς ταῦτα βούλευ',
ὡς ὅδ' οὐ πεπλασμένος κόμπος   ἀλλ' οὐκ ἐάσει
τοῦτό γ' ἡ δίκη σ', ἐπεὶ   ἐγὼ διδάξω σ'· ἢν γὰρ εὑ-
ρεθῇ λέγων   καί νιν καλεῖτ'· ἐγὼ γὰρ εἶδον ἀρτίως
χρόνος μαλάξει σ'· οὐδέν ἐσθ' ὁ κατθανών
οὐκ ἄν νιν ἐξέπεμπον εἰς μάχην δορὸς θάνατον προταρ-
βοῦσ'; ἀλλ' ἔμοιγ' εἴη   ναῦς ἐπ' Ἀργείων ἔβην κό-
μης ἐπισπασθεῖσ'· ἐπεὶ δ' ἀφικόμην   μὴ λέγ'· οὐ
γὰρ ἔστ' ἔτι   τί ποτε τὸ χρῆμ'; ὡς δεινὸν ἡ φιλαρ-
χία   σὺ μὲν βάδιζε καὶ κάθησ'· οὐδὲν γὰρ εἶ
ἢ σὺ τὸν ἐμὸν οἶκον οἰκήσεις μολὼν δεῦρ'; οὐχ ἅλις
σοι τῶν κατὰ Σπάρτην κρατεῖν   νύμφευ'· ἴσως γάρ.

das fält am meisten auf wo im gespräch die interlocutoren wechseln: denn da wird one divination auf beiden seiten der apostroph unmöglich:

A. ἔκτεινά σ' ἄκουσ'. *B.* ἐξ ἐμοῦ τ' οὐχ ὅσι' ἔθνησκες
A. ἀπολεῖς ἀπιστῶν πάντ'. *B.* ἀπιστήσουσι γάρ
A. ἀλλ οὐκ ἀφήσω μὰ Δία σ'. *B.* οὐδὲ μὴν ἐγώ
A. ἐλπόμενος εἴμ'. *B.* ἀλλ' οὐδὲν ἔσται σοι πλέον
A. ποδαπὼ τὸ γένος δ'; *B.* ὅθεν αἱ τριήρεις αἱ καλαί
A. οἵ με τὸν γάμων ἀπεκάλουν ἥσσον'. *B.* ὑπεκρίνω δὲ τί;
A. εἰσορᾷς τεύχη φέροντας τούσδ'; *B.* ὄναιο τῶν φρενῶν 10
A. μὴ θεαί μ' οἴστρῳ κατάσχωσ'; *B.* ἀλλὰ κηδεύσω σ' ἐγώ
A. ποῖ παρθενῶνας ἐκλιποῦσ'; *B.* ἀνὰ στρατόν
A. οὐκ οἶσθα; βαδιεῖ δεῦρ'; *B.* ἀφέτω νῦν μ' αὐτηί
A. δευρὶ μὲν οὖν ἴθ' ὡς ἔμ'. *B.* ἢν ἡδί μ' ἀφῇ.

Sonach erheben sich mancherlei bedenken gegen derartige anwendung des apostrophes, und drängen zu der anname, es sei der damit als ungesprochen bezeichnete vocal denn doch wol gesprochen worden. dass dis habe geschehn können one metrischen verstos, zeigt der Lateinische und der Romanische vers. auch Shakspeare, und vermutlich mit ihm alle übrigen 20 Englischen dichter, schreiben mehr sylben als sie dem verse anrechnen.

solte nicht ratsam sein so bewärtem vorgang in unsern ausgaben der Grichischen autoren zu folgen und nirgend zu apostrophiren auf gefahr der deutlichkeit?

L.

(Monatsbericht 1870 u. 1871)

1.

Warum steht *Α* 557 (ἠερίη γὰρ σοί γε παρέζετο) σοί γε, und nicht das enklitische pronomen? das dem sinne genügen würde wie 540 und 541. ist nicht etwa σ' ἥ γε zu lesen? σ' für σοί zu nemen wäre wenigstens, vor dem langen vokale, leichter als 170 (οὐδέ σ' ὀίω αὐτὸς ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν), ἥ γε aber wäre gebraucht wie, um die beispiele nur aus *Α* zu entlehnen, ὅ γε 65 93 97 101 190 320 342, ἥ γε 496, τόν γε 401, τά γε 304 581, οἵ γε 485. dass wer für σ' τ' verlange oder gar θ', erwarten wir

10 nicht. τοὶ darf seinen diphthong weder elidiren noch durch eine krasis trüben, wenn es verständlich bleiben will. γάρ τ' ergänzt sich nur zu γάρ τε.

2.

Α 555 (μή σε παρείπῃ) hat das digamma gewalt erlitten. aufhelfen würde ihm παραιφῇ: vgl. *Λ* 792

τίς οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίνω
παρειπών; ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἑταίρου.

παράφημι haben wir *Α* 577, παραιφάμενος *Ω* 771: so wechselt ἔφη mit ἔφατο.

20

3.

Σ 35 hört Thetis ihres sohnes klage um Patroklos, wie sie *Α* 558 seine klage um die Briseide gehört hat,

ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἁλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι.

unverzüglich taucht sie empor, tröstet den betrübten, verheisst zu morgen früh neue waffen für die verlorenen. die von Hephästos zu erbitten macht sie sofort sich auf den weg zum Olympos. τὴν μὲν ἄρ' Οὔλυμπόνδε πόδες φέρον sagt der

dichter. anstatt sie nun aber zu begleiten und schleunigst der allein möglichen und dringend nötigen hülfe entgegen zu führen, verliert er sie dergestalt aus den augen, dass er ihrer zunächst den ganzen übrigen teil des tages mit keinem worte gedenkt. und doch dauert der tag noch lang genug zu dem kampf um Patroklos leiche, zu einer botschaft der Hera an den Peliden, zu dessen widererscheinen im felde, zu einer volksversammlung und einer abendspeisung der Troer, alles teilname erweckende und folgenschwere ereignisse, die, eben weil sie das sind, mit bequemster umständlichkeit in mehr als zweihundert versen vorgetragen sich recht stattlich ausnemen, aber in die Olymposfahrt eingefasst zu werden wenig geeignet scheinen.

die sonne geht unter. wie die Achäer die nacht zugebracht wird ausführlich berichtet: fragen wir nach der Nereide, so antwortet allein jenes *τὴν μὲν Οὔλυμπόνδε πόδες φέρον.* also wärend sonst ein gott, auch ohne besondern anlass zu eile, seinen weg abtut so schnell er ihn denkt, oder höchstens dreimal den fuss aufhebt und mit dem vierten mal am ziele steht, wie denn auch hier Iris wenige stunden vorher ihren in umgekehrter richtung gleich weiten botenlauf, vom Olympos hinab an den Troerstrand und von da zurück zu ihrer herrin, zurückgelegt hat ohne den gang der handlung, worein sie eingreift, auch nur einen augenblick zu stören noch zu unterbrechen, troz dieser herschenden vorstellung von der geschwindigkeit göttlicher bewegungen ist Thetis unterweges und bleibt unterweges (*P* 700), wie mächtig auch mutterliebe und mutterangst sie treiben mag, schneckengeleise ziehend durch den schnee von schlucht zu schlucht in nacht und nebel.

wie aber endlich der tag anbricht und das haus des Hephästos erreicht ist (nicht allzu früh: denn der gott ist bereits in seiner werkstatt voller tätigkeit), empfängt er die göttin gastlich und unterhält sie mit erinnerungen aus seiner kindheit. gleich ruhig geht er an die arbeit, die von ihm verlangt wird. wie lange er daran zu tun hat? wahrscheinlich bis an den nächsten morgen: denn nicht eher kan die mutter das fertige geschmeide zu dem sohn hinunter bringen. das tut sie nun aber im habichtsfluge, als wolte oder könte sie noch einbringen was sie von zeit so schnöde vergeudet hat.

Erzälet so qui nil molitur inepte? schwerlich, wol aber mag ein diaskeuast in böser stunde gerade diesen glanz- und wendepunkt des gedichtes zum pranger gewält haben für seinen unverstand.

4.

Dass die verse *ο* 343-5 eine gnome sind, die des verwandten inhaltes wegen an den rand geschrieben durch fahrlässigkeit in den text geraten, das erhellt schon aus dem einen worte *πλαϝκτοσύνης*, wofür die in diesem fall unumgängliche epanalepse *ἄλης* verlangte oder irgend eine ableitung von *ἄλη*.

5.

Warum *ἔασκεν ἔασκες* (*Β* 832 *Λ* 330 *Τ* 295 *Ω* 17) und nicht *ἐᾶσκεν ἐᾶσκες*? *οἴχνεσκε οἴχνεσκον* (*Ε* 790 *Ο* 640) und nicht *οἰχνεῖσκε οἰχνεῖσκον*? die iterative form scheint an die einer contraction mit *ε* empfänglichen charaktere *α ε ο* gewöhnlich nicht *εσκον* zu fügen, wodurch freilich *ᾶσκον εῖσκον οῦσκον* entstünde, sondern nur *σκον*, wie sie auch in der conjugation auf *μι* tut: *βάσκεν δόσκον ἔσκον οὔτασκεν ἵστασχ᾽ στάσκεν φάσκεν*. zu dieser conjugation gehören die passiven aoriste: daher *φάνεσκεν* für *ἐφάνη*. gewöhnlich, wegen *φιλέεσκον* und *καλέεσκον*: *φιλεῖσκον* und *καλεῖσκον* wenigstens kommen nicht vor.

auch in *νικάσκομεν* *λ* 511 haben wir also das *α* kurz zu sprechen.

eben so erklärt sich die kürzung in *κέσκετο* *φ* 41.

6.

β 203 (*οὐδέ ποτ᾽ ἶσα ἔσσεται*) fällt *ἶσα* auf als undigammirt und dem sinne nicht genügend: denn dass der scholiast hinzufügt *ἀλλ᾽ ἀεὶ ἐλαττωθήσεται* ist wohl sprachgemäss, passt aber nicht in den zusammenhang. den zusammenhang trift Vossens übersezung "niemals soll ordnung bestehen": aber *ἶσα* ist nicht ordnung, sondern das ist *αἶσα*, und so wird zu lesen sein, in der bedeutung wie so oft *κατ᾽ αἶσαν ἔειπες* steht für *κατὰ μοῖραν ἔειπες* und wie Alkinoos sagt *ἀμείνω δ᾽ αἴσιμα πάντα*.

7.

Selen die sterben und untergehn, sind so unhomerisch wie unplatonisch, und doch lesen wir *λ* 387-9 und *ω* 20-22

ἦλϑε δ' ἐπὶ ψυχὴ Ἀϝαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
ἀχνυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀϝηϝέραϑ', ὅσσαι ἅμ' αὐτῷ
οἴκῳ ἐν Αἰϝίσϑοιο ϑάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

den argen widerspruch hebt änderung des genus. sezen wir *ὅσσοι* für *ὅσσαι*, so dürfen wir verstehen *ψυχαὶ πάντων τῶν ϑανόντων*, wie *I* 56

οὔ τίς τοι τὸν μῦϑον ὀνόσσεται, ὅσσοι Ἀχαιοί

und *I* 642

φίλτατοι, ὅσσοι Ἀχαιοί

πάντων τῶν Ἀχαιῶν.

S. 6 8 lies *μνῆσαι*
S. 4 24 lies *ϱ* für *π*.

Anhang.

(Jen. A. L. Z. 1806 n. 77—8. s. Hom. Bl. 1, III.)

Halle: Anweisung für angehende theologen zur übersicht ihres studiums und zur kenntniss der vorzüglich für sie bestimmten bildungsanstalten und anderer academischen einrichtungen auf der kön. preuss. Friedrichs-universität. herausgegeben von der theologischen facultät. 1805. 32 S. 8.

Es fehlt nicht an anweisungen zum theologischen studium im allgemeinen: seltener sind schriften, die dem bürger einer bestimmten universität nach local- und zeit-umständen den weg vorzeichnen, auf dem er am sichersten sein ziel verfolgen könne. werden solche schriften von öffentlichen lehrern selbst herausgegeben, so reizen sie die aufmerksamkeit um so stärker, je achtungswürdiger diese sind, je verdienstvoller in anderer hinsicht, und je angesehener die anstalt, an welcher sie wirken. beide bedingungen treffen zusammen für
10 die *theologische facultät* zu Halle: und schon darum schien es dem rec. nicht unverdienstlich, diesen ihm vorlängst zu händen gekommenen, aber noch nirgends, nicht einmal in eigentlich theologischen zeitschriften, erwähnten aufsatz, sollte er auch vielleicht auf einen kleineren kreis von lesern berechnet sein, der beurtheilung des grösseren publikums auszustellen. aber noch mehr bestimmt uns zu einer unparteiischen, ja rücksichtslosen, prüfung der gedanke an die hohe wichtigkeit beides des gegenstandes und der zeit, ingleichen die hoffnung, mehrere männer von einsicht und erfahrung zu lauten erklä-
20 rungen über die sache zu veranlassen. denn lediglich die sache gilt es, indem es die vornehmste angelegenheit, die einrichtung der studien, auf einer der ersten universitäten in Deutschland gilt: da solche einrichtungen, einmal gemacht, und jetzt durch autorität, in der folge durch gewohnheit befestigt, auch ohne höhere bestätigung die kraft von gesetzen erlangen, oder doch wirksamen einfluss auf die gelehrte ausbildung der nächsten menschenalter gewinnen müssen. gegen-

wärtige anordnung wird überdies zu einer zeit gemacht, in welcher die allgemeine erwartung mehr vielleicht als jemals auf die universitäten gespannt ist. nachdem über selbige so manches gute und schlechte geschrieben; nachdem versteckte übel theils nachgewiesen, theils von den draussen lebenden vermuthet; nachdem die anklage von vielen heftig und in verschiedenen punkten wahrhaft geführt worden, hingegen die vertheidigung von wenigen, und nicht mit dem muthe und erfolge, der das bewusstsein des rechtes zu begleiten pflegt: so kann billig verlangt werden, dass die universitäten vor- 10 sicht und anstrengung verdoppeln, um sich vor der welt der sachkundigen als nützlich und ewiger dauer würdig zu bewähren. zu dem ende müssen sie nicht allein, was bereits die besseren entweder im ganzen oder theilweise thun, den alten wirkungskreis ausfüllen, sondern fortschreitend dürfen sie auch wohlgegründeten, neuen und höheren anfoderungen sich nicht entziehen. so während in der niederen sphäre des lehrwesens neues leben sich regt, während von *Pestalozzi* und gleichgesinnten die menschenbildung von unten auf mit unerwarteter energie betrieben wird, soll auch, was von oben 20 her geschehen muss, ähnlich angegriffen werden, damit man sich gegen die mitte freundlich zu gleichem zwecke begegne. jetzt also, wenn jemals, wird es dringend, die bestehenden oder aus dem mittelalter überkommenen normen des lehrens und lernens freimüthig und streng zu prüfen, und, mit treuer benutzung der schwer erkauften erfahrungen, sonder vorurtheil, weder für das alte noch für das neue, also umzuschmelzen, dass dem bedürfniss unseres zeitalters geholfen werde, ohne dabei seinem leichtsinn und seinen übrigen gebrechen zu schmeicheln. auf diese art kann es gelingen, den universitäten 30 ihr mit recht erworbenes ansehen zu erhalten, und der unüberlegten verbesserungssucht derer einhalt zu thun, die, um auf immer gründlich zu verbessern, den ganzen ehrwürdigen bau als eine ruine barbarischer vorzeit abzutragen riethen: und was dahin abzweckt, wird hoffentlich allgemeine beachtung verdienen; komme es aus dem süden von Deutschland oder aus dem norden.

in dieser rücksicht hatten vorliegende blätter für den rec. eben so viel interesse, als sie ihm von anderen seiten unbedeutend oder doch überflüssig vorkamen. denn belehrung 40

über zweckmässige anwendung der universitätsjahre bleibt vielleicht am besten den lyceen überlassen, die, wenn sie zur universität vollständig vorbereiten wollen, nothwendig im letzten jahre einen der jugend angemessenen encyklopädischen unterricht über den gehalt und zusammenhang der sämmtlichen wissenschaften, und was eine jede von ihrem bekenner fodert, zu geben haben. geschähe dies mit verstand, mit einsicht, mit wohlwollen, so wäre *das* der zeitpunkt, auf den die zöglinge die so oft dem zufall verdankte bestimmung ihres
10 studiums für das leben versparen, wo sie unter dem rath der lehrer wirklich wählen, und mit jenen foderungen ihre kräfte vergleichen könnten. auch sprechen ja schulmänner aus eigener erfahrung, da sie nicht nur den akademischen, sondern gewöhnlich auch gerade den theologischen cursus gemacht haben, und im schlimmsten falle zu denen gehören, die wenigstens am ende der akademischen jahre gelernt haben, wie diese jahre hätten benutzt werden sollen (s. 3). was ihrem unterricht allenfalls an gründlichkeit abginge, würde ihm an eindringlichkeit und unverdächtigkeit zuwachsen.

20 indess lässt ohne zweifel der unterricht auf vielen schulen diese lücke, deren ausfüllung dank verdient. wäre sie hier nur einigermassen befriedigend! aber was versprochen und gegeben wird, „zur ersten übersicht des feldes eine ganz kurze beschreibung desselben, die ersten grundlinien einer encyklopädie“ (s. 7), ist doch wirklich allzu dürftig, allzu unvollkommen. rec. will nichts rügen an der hergebrachten vierfachen eintheilung der theologie: aber auch in absicht auf die beschreibung einzelner theile beruht mehreres auf etwas veralteten vorstellungen, und der name wissenschaft wird
30 offenbar mancher losen sammlung von kenntnissen gegeben, die dessen eben nicht würdig ist. nirgends überrascht ein neuer, tiefdringender blick in das wesen und den organismus des studiums; nicht einmal finden sich feste bestimmungen über die folge oder ordnung worin die einzelnen disciplinen zu studiren oder zu hören sein dürften: noch weniger über die rechte Art zu hören, über die beste einrichtung der vorbereitung, der wiederholung, der eigenen lectüre, über den mehrmals anerkannten unterschied zwischen dem mehr und minder wichtigen. bei so mancherlei mängeln muss man
40 zur ehre der facultät fast auf den gedanken gerathen, die

ausarbeitung der schrift sei einer subalternen hand übertragen worden, die das zutrauen des ehrwürdigen vereins nicht allzu wohl gerechtfertigt hat. in diesem verdacht wird man bestärkt durch allerhand gelehrt aussehen wollende trivialitäten: wenn z. b. bemerkt wird, wie *encyklopädie*, *exegese* etc. mit griechischen buchstaben geschrieben werde.

doch diese mängel in der ausführung wären unschwer zu heben, und würden die anweisung bloss unnütz in ihrer jetzigen gestalt machen: von dem überall ziemlich deutlich ausgesprochenen zwecke besorgen wir viel schlimmeres.

die summarische übersicht der theile der theologie ist gleich mit hinsicht auf bestehende lehrcursus gegeben (s. 10), auf die zu Halle übliche einrichtung der theologischen vorlesungen (s. 4). die wissenschaften also, die studirt werden müssen, verwandeln sich in vorlesungen, die gehört werden sollen. allerdings sehr natürlich, nach ort und absicht. aber dieses sollen wird dadurch eingeschärft, dass in dem bei landescollegien erfoderlichen akademischen zeugnisse die vorlesungen alle einzeln aufgeführt, und die nicht besuchten durchstrichen werden. es sind folgende: *theologische encyklopädie* und *methodologie*, *einleitung in das alte testament*, *einleitung in das neue testament*, *hermeneutica sacra*, *hebräische sprachlehre* mit *analytischen übungen*, *exegese des a. t.*, *exegese des n. t.*, *kirchengeschichte*, *moral*, *dogmatik*, *theologische bücherkunde*, *pädagogik*, *didaktik*, *praktische* und *populäre theologie*, *katechetik*, *homiletik*, *pastoralwissenschaft*, *examinatoria*, *disputatoria*. — diesen sind untergeordnet: *biblische archäologie*, *vorlesungen über die symbolischen bücher*, *geschichte der Juden*, *syrisch*, *chaldäisch*, *arabisch*, *lectionen im theologischen seminarium*, *lectionen im pädagogischen*. die erklärung der LXX, das *kirchenrecht*, die *dogmengeschichte* und die *polemik*, die nach s. 10 auch zuweilen als abgesonderte wissenschaften behandelt werden, scheinen an ihrem orte bloss vergessen zu sein.

durch die vorzeichnung eines solchen lectionsplans und die verbindlichkeit, ihn zu beobachten, wird zuförderst der wesentliche unterschied aufgehoben, der bisher zwischen schulen und universitäten statt fand. für das knabenalter, dachten unsere väter, gehöre der zwang: unbedingter gehorsam gegen die leitung des mündigen sei dem unmündigen nöthig und

heilsam. dass sie richtig dachten, wird man kaum noch bezweifeln, nachdem *die* pädagogik, die aus übelverstandener mildigkeit sich der strenge begeben wollte, sattsam erkannt ist an ihren früchten. aber der reiferen jugend gestanden sie eigene überlegung, eigenen willen zu, um durch ehrendes vertrauen sie zu verpflichten, dass sie gerade da sich selber beherrschte, wo fremde herrschaft ihr am meisten unleidlich und am wenigsten zuträglich sein möchte. so schufen sie die zwar oft gemissdeutete, oft gemissbrauchte, aber in ihrem wahren sinn unschätzbare akademische freiheit. mag sie immerhin in manchem betracht ein phantom sein, diese dem jüngling so theure freiheit; mögen die meisten der bande, von denen er sich gelöset glaubt, ihn fest umschlingen: der glaube daran ist dem jugendlichen gemüthe tief eingeprägt, und kann unter weiser pflege vielfältige frucht bringen, ja, er hat sie gebracht, hat zum theil die universitäten Deutschlands so weit über die des auslands emporgehoben. sind doch die wenigen akademischen jahre, wo der jüngling der beschränkenden schule sich entwachsen fühlt, und die noch enger beschränkenden verhältnisse des bürgerlichen lebens fernab liegen sieht — sind sie doch im leben vieler menschen die einzige zeit, wo das erhebende gefühl aufkommen kann, unabhängig von fremder autorität auf sich selbst dazustehen, nach eigenen gesetzen zu handeln, nach eigener neigung zu lernen. wie wohlthätig und kräftig dies gefühl die bildung des geistes sowohl als des charakters fördere, davon ist überflüssig zu reden: aber auch das leuchtet ein, dass es erstickt wird durch eine norm, wie die hier beschriebene, welche die gegenstände des studiums nicht etwa zur auswahl vorlegt, sondern mit berufung auf *gesetz* und *gebrauch*, und mit der drohung, man werde den ungehorsam im nothwendigen testimonium rügen, zu demüthiger annahme vorschreibt.

so schädlich eine massregel, welche die freie wahl der vorlesungen einschränkte, für die studirenden sein würde: eben so oder gar noch mehr würde sie es, nach der bemerkung eines der erfahrungsreichsten schriftsteller über das universitätswesen (*Michaelis* Raisonnement th. 2. s. 10. 18. 45. 68. 79 ff.) für die vorlesungen selber werden. gelingt es einer anzahl docenten, ihre vorlesungen für alle und jede ihres faches unentbehrlich zu machen, so wird immer die

natürliche folge sein, dass die männer, die sich in das monopol jener vorlesungen theilen, ihre hörsäle von selbst gefüllt sehen, ohne dass sie nöthig hätten, durch besondere bemühung um inhalt und form des vortrags für beifall und einkommen zu sorgen: wer möchte fleiss anwenden, wo auch ohne fleiss erlangt wird, was den fleiss belohnen soll? rec. ist weit entfernt, einen missbrauch der art, welcher oft den hoffnungsvollsten jüngeren lehrern den weg zum beifall verschliessen, und einer universität auch von dieser seite verderblich werden müsste, von den gelehrten mitgliedern zu befürchten, aus denen jetzt die *Hallische* theologische facultät besteht: aber ihn beunruhigt die blosse möglichkeit, dass solcher missbrauch früh oder spät eintreten könnte, da überdem die anweisung, anonym unterschrieben, zu einem gemeingut auf immer bestimmt scheint. 10

wenn es sonach überhaupt nicht rathsam ist, den studirenden irgend einer facultät die wahl des zu erlernenden beinahe gänzlich zu rauben, so scheint es in der theologischen am wenigsten wohlgethan. bedarf irgend ein studium in ein gefälliges einladendes licht gestellt zu werden, so bedarf es das theologische. seitdem der nimbus zerflossen ist, der in kindlicheren zeiten die mittler zwischen menschheit und gottheit verklärte; seitdem nicht mehr der stand den geistlichen schützt, sondern der geistliche sich ernstlich muss angelegen sein lassen, den in der öffentlichen meinung, wo nicht gesunkenen, doch schwankenden stand zu stützen: seitdem gehört in der that nicht geringer muth dazu, sich einem berufe zu widmen, der viele und stätige entsagungen verlangt, und dafür, wenigstens nach dem gemeinen massstabe, in den meisten fällen kärglich lohnet. wer also aus innerem triebe diesen entschluss fasst — die unwürdigen beachte man nicht, die, den künftigen broderwerb im auge, durch das göttliche bloss nach dem weltlichen trachten — dem sollte jeder, der das interesse der besten, heiligsten sache im herzen trägt, auf alle weise entgegen arbeiten, und, was den weg zum ziele ohne noth erschwert oder verlängert, sorgsam hinwegräumen. geschieht dies aber durch die verpflichtung zu dem erwähnten typus des testimoniums? gewiss nicht. bedenkt man, dass von den dort aufgeführten collegien, der angabe s. 10 zufolge, mehrere einen jährigen, einige, wie die interpretation des n. t., wohl gar einen anderthalbjährigen cursus erfordern, und 20 30 40

dass viele täglich gelesen werden: so ergiebt sich daraus *wenigstens* eine summe von fünfundzwanzig collegien, die in dem triennium, das denn doch wohl bei weitem nicht von allen ausgehalten wird, absolvirt werden sollen. das heisst aber mehr fodern als billig ist. schon vor dreissig jahren besorgten einsichtige männer, ein dreijähriger aufenthalt auf der universität sei zu kurz, um gründlich zu studiren, ohne sich stumpf zu hören: und doch foderte man damals viel weniger. auch glaube man nicht, die verstärkte foderung sei
10 gerechtfertigt durch unsere fortschritte in der kunst der methodik, durch unsere leichtere behandlung der wissenschaften: die methode jener zeiten möchte vielmehr den vorzug der fasslichkeit gehabt haben. unbekannt mit grosser subtilität, und beschränkt in philosophischen ansichten, war man gewohnt, die wissenschaften in grossen massen vorzutragen, die, stark hervortretend, der beschauung und handhabung stand hielten. wie jetzt den staaten, mochte man damals den wissenschaften lieber durch anschliessung, auch wohl anzwängung nachbarlicher gebiete rundung und festen halt verschaffen, als
20 durch zersplitterung sie schwächen und entkräften. man gab der jugend das gold in gewichtigen barren, die sie nach neigung und bedarf selber ausprägen oder in scheidemünze umsetzen mochte. und diese jugend war zu verständiger auffassung und aneignung des vortrags schwerlich weniger geschickt als die unsere. freilich wusste sie nicht so vielerlei, nicht so allerlei, aber, deucht uns, sie wusste mehr. denn die schulen krankten noch nicht an jener allumfassenden und allauszehrenden seichtigkeit, deren epidemische wuth in späteren jahrzehenden so wenige verschonte, so viele unheilbar entnervte. ohne zu
30 ahnen, wie bequem sich die schulstube umschaffen lasse in einen guckkasten, worin das unendliche gebiet menschlicher erkenntniss in artiger verjüngung sich abspiegeln könne, beschränkten sie sich, still und bescheiden, auf mittheilung der elemente gelehrter sprachen, auf historische und mathematische kenntnisse, die allein, wie auch hier bemerkt wird, ein gründliches und liberales studium möglich machen, die aber jetzt durchaus nicht allgemein vorausgesetzt werden dürfen. diess ist wenigstens des rec. erfahrung auf einer universität, die ihre zöglinge grösstentheils aus sehr guten lyceen und schulen
40 erhält. dass es im preussichen anders sei, wo jeder jüngling

gehalten ist, die universität mit einem zeugniss der reife seiner vorkenntnisse zu beziehen, ist möglich; aber, man verzeihe uns den zweifel, nicht recht wahrscheinlich: es ist sogar der natur der sache nach möglich, dass bei allgemeiner einführung einer vermeintlichen reife unter den umständen, wie sie zu ertheilen ist, zugleich die allgemeinheit der wirklichen unreife steigen könnte, wenn nicht auf andere weise begegnet wird.

auch wird man uns hoffentlich nicht einwenden, was man verlange, sei nicht sowohl ernstliches studium der aufgezählten disciplinen, als ungefähre allgemeine bekanntschaft mit denselben. soll einmal auf akademieen studirt werden, so muss gründlich studirt werden: nichts ist verächtlicher, und dem moralischen und intellectuellen menschen schädlicher, als matte oberflächlichkeit, die weder das herz erwärmt, noch den verstand erhellt. freilich lesen wir s. 14: von dem, der sich nicht zum akademischen lehrer bilden wolle, sei nicht zu erwarten, dass er das eigene studium *noch* über das hinaus, was der vortrag ihn lehrt, bis zu den quellen verfolge: nur solle er die vorlesungen nicht versäumen, keine der genannten als etwas überflüssiges betrachten. solche indulgenz, wer könnte es leugnen? muss gedankenloses hören und nachschreiben weit eher befördern als selbstthätiges eindringendes studium: aber sie steht auch in so offenbarem widerspruch mit einer anderen stelle, wo dem angehenden theologen ein gründliches und liberales studium und wissenschaftliche gründlichkeit der theologischen kenntnisse zur pflicht gemacht wird, und führt so geraden weges zu nachbeterei, dass sie unmöglich der facultät, sondern nur dem redacteur des aufsatzes zur last fallen kann. — noch weniger möchten wir eine milderung darin finden, dass ja dem, der nicht alle diese vorlesungen besucht hat, das zeugniss demungeachtet, gegeben wird, *nur durchstrichen.* wir begreifen dies kaum. denn zu beglaubigung des fleisses ein blatt aufzuweisen, das durch dergleichen lituren des unfleisses, wenigstens des zurückbleibens unter dem gesetzlich oder herkömmlich erfoderten masse von fleiss anklagt, dazu gehört eine andere stirn, als dem künftigen religionslehrer zu wünschen ist; und wir glauben desshalb nicht, dass sich leicht ein jüngling von edelsinn dieser gefahr aussetzen werde.

durch solche betrachtungen sieht sich rec. genöthigt an-

zunehmen, der vorschrift genüge zu leisten, werde überall oder in den mehresten fällen, selbst bei redlichem willen und beharrlichem fleisse des studirenden, so gut als unmöglich sein. ist aber dies, so kann ihre aufstellung keine andere als verderbliche folgen haben. der unfähige wird sich in einen kümmerlichen mechanismus schmiegen: der fähige aber, frühe zur geistesfreiheit erwacht, wird die lästigen fesseln auf irgend eine weise abzustreifen suchen. so ist es bisher überall geschehen, wo ähnlicher zwang im inneren
10 oder äusseren des studiums der theologie herrschte: die trefflichsten köpfe wurden von ihr zurückgeschreckt: man sehe hie und da noch jetzt um sich, um solche an der spitze blühender zweige der übrigen deutschen litteratur zu erblicken. haben diese gelehrten oft späterhin wieder den theologischen wissenschaften dienste geleistet, erspriesslichere zuweilen, als viele facultätsgenossen: so wird man doch vermuthlich nicht glauben, dass es darauf bei dem verscheuchen angelegt gewesen. um nun so schmerzliche einbussen nicht künftig öfter zu leiden, muss man nothwendig sich bemühen, das
20 theologische studium mit den anderen, die unser wissenschaftlicher fortschritt heischt, in harmonie zu bringen, und es zu erleichtern und zu vereinfachen: nur nicht auf kosten der gelehrten bildung des geistlichen. denn nichts dünkt dem rec. unumgänglicher, als dass der geistliche durch wissenschaftliche erkenntniss sich auszeichne, und hierin findet er das sicherste, wo nicht das einzige mittel, dem stande das verlorene ansehen wieder zu schaffen. was man sonst in dieser absicht seit ungefähr 20 jahren vorgeschlagen, scheint sehr geeignet, das übel ärger zu machen. wenn namhafte pro-
30 jectenmacher dem jungen theologen einen mischmasch von allerlei populären und gemeinnützigen kenntnissen anwiesen, und ihn geradehin den gemeinsten zwecken der finance dienstbar machten: so kann man ihnen zwar zutrauen, dass sie dazu verleitet wurden durch gerechten verdruss über den geringen vortheil, der aus der gewöhnlichen einrichtung der akademischen laufbahn für die bürgerliche gesellschaft und selbst für die wahre gelehrsamkeit erwächst, und dass sie daher dem theologen wenigstens Eine zu unserer cultur passende art von bildung sichern wollten. aber ihr gutgemeinter
40 eifer führte sie zu einer höchst einseitigen ansicht des viel-

seitigen gegenstandes; und für ein glück kann es gelten, dass ihre vorschläge, in einem zu reformen so geneigten zeitalter, dennoch nirgends zu öffentlicher ausführung gediehen sind.

so weit von der bildung des theologen. aber der theologe soll zugleich noch etwas mehr, etwas anderes sein, wenn er jenes recht und mit eigenem lebensgenuss sein will. die 25 collegien, die ihm nach dem *schema testimonii* unerlässlich sind, sind eitel theologische. damit also wird die schwere aufgabe nicht gelöset, wie ein junger mensch in drittehalb, höchtens drei jahren möglich machen könne, mit der berufs- 10 wissenschaft das beste derjenigen kenntnisse vereinigt zu erlangen, durch deren besitz er dereinst von sich selbst und von andern als ein gebildeter anerkannt werde. gleichwohl weiset ihn zu dergleichen kenntnissen schon das studium der theologie selbst, indem diess in ihnen seine einzige begründung findet: wie denn *Ernesti* zu sagen pflegte, in wissenschaftlichem sinne gebe es überall keine *facultas theologica*, sondern die gesammte theologie sei ein compositum aus einiger philosophie, einiger philologie und vieler historie. aber auch aus anderen gründen ist dem jünger der theologie wohlmeinend 20 zu rathen, dass er sich einen guten schatz nicht-theologischer, vornehmlich humanistischer kenntnisse sammle, als welche zu aller historischen gelehrsamkeit die zugänge bahnen. fortgesetztes studium der eigentlichen theologie wird zunächst nur denen zugemuthet, die zu akademischen lehr-ämtern, oder zu höheren würden in der kirche gelangen. deren ist aber verhältnissmässig eine geringe zahl: die meisten übrigen verlieren sich in kleine stadt- und landpfarreien, wo sie, meist auf mancherlei art beschränkt und beengt, von welt und litteratur abgeschieden, zur erweiterung theologischer 30 wissenschaften selten veranlasst, seltener vermögend, gefahr laufen, unvermerkt in die rohe masse rings um sie her zu versinken, statt, ihrer würdigen bestimmung eingedenk, diese masse umzubilden und zu höherem leben in sittlichkeit und religion zu beseelen. aus dieser gefahr errettet, an diese bestimmung erinnert nichts sicherer als vertrauliches verkehr mit den edlen und weisen des alterthums, die das gemüth mit heiterer humanität umfassen, und es immerdar offen erhalten für das gute und schöne, das sie lebendig und urkräftig darstellen in rede und that: ein verkehr, das, zur 40

rechten zeit mit ernst und liebe angeknüpft, allenthalben sich leicht unterhalten lässt. und dieser beschäftigung zur seite stehe ein philosophisches studium der natur und menschheit, das seinen liebhaber gleich freundlich in jede einsamkeit begleitet, und ihn sichert, nicht nach einer reihe jahren in der unterdess fortgeschrittenen welt als fremdling zu erscheinen.

es haben in der that auch die herausgeber dieser anweisung solche anderweitige kenntnisse nicht ganz aus der acht gelassen: sie erwähnen sie, aber theils unter dem zwei-
10 deutigen namen von hülfswissenschaften — so richtig er objectiv sein mag, dennoch zweideutig, da er verleitet, die fruchtbarsten zweige menschlichen wissens als nebendinge zu behandeln — theils und vornehmlich, nicht weil sie zum menschen, sondern weil sie zum schulmann und hauslehrer bilden. der letztere name erweckt dem rec. immer die leidigsten betrachtungen, so dass er von diesem hauptübel deutscher erziehung lieber an einem anderen orte reden mag. aber auch die vereinigung des candidaten der theologie und des schulamts-candidaten in einer person ist vorlängst nachtheilig erkannt
20 worden: pädagogen und gelehrte von entschiedenen einsichten, ein *Gedicke*, ein *Michaelis*, haben sich auf das bestimmteste und mit recht dagegen erklärt. niemand, sagt die schrift, kann zweien herren dienen; und nur in den zeiten des mittelalters konnte kirche und schule für eins gelten. ist jedoch diese durchkreuzung divergirender bahnen in unseren sitten allzu fest gegründet, nun so ist sie ein nothwendiges übel, das man sollte minder schädlich zu machen suchen, nicht befestigen und fortpflanzen.

auffallend ist ferner, dass diese nicht-theologischen
30 wissenschaften nur mit empfehlung erwähnt, nicht aber, wie die theologischen, als nothwendig gefodert werden. dabei lässt sich der schein nicht wohl vermeiden, als wäre das gefoderte allein das nützliche, das empfohlene bloss das angenehme und zierende. nun sind aber wenige jünglinge von der ewigen identität des guten und schönen im inneren durchdrungen; die menge liebt das angenehme vom nützlichen zu sondern, und, wenn sie letzteres allenfalls mit hinsicht auf die zukunft in das studiren setzt, jenes in heterogenen vergnügungen zu suchen. am ende kann man sogar die empfehlung kaum für
40 recht geflissen halten. nirgends findet sich die tröstende äusse-

rung, dass der besuch eines philosophischen, eines philologischen collegiums neben den etwanigen lituren bemerkt, und dem abgehenden zu gut kommen werde. hiernächst vergleiche man die menge der empfohlenen wissenschaften mit der kürze der übrig gelassenen zeit. die wissenschaften sind (s. 16) theoretische und praktische (?) philosophie, philologie, alte und neue bürgerliche und literär-geschichte, mathematik, naturlehre und naturgeschichte, ästhetik und geschmacksbildung; ausserdem cultur der muttersprache, und unter den neueren (wozu also die muttersprache nicht gehört?) wenigstens 10 der Französischen, nebst übung sogar in den schönen künsten, der musik, der zeichenkunst u. s. w. nur vor den höheren speculativen wissenschaften (welche mögen das sein? *die höheren speculativen, für die nur die kleinere anzahl recht guter köpfe organisirt ist*) nur vor jenen wird durch leise winke gewarnt, weil sie leicht zu wort- und formelkram führen (was die theologischen gewiss niemals thun), und wohl gar zur geringschätzung viel unentbehrlichere kenntnisse verleiten. allein jene genehmigten wissenschaften, die zum theil von der art sind, dass sie unter ihren gattungs- 20 namen so viele einzelne disciplinen begreifen als die gesammte theologie, wann sollen sie erworben werden, wann die sprachen, wenigstens die dem hofmeister nothwendige Französische? wann die schönen künste, wenigstens die kunst der schönen herzeindringenden rede, der guten diction und declamation, praktisch geübt? innerhalb der üblichen drei jahre lassen die nützlichen und unentbehrlichen zeugniss-wissenschaften sehr wenig raum: bleibt ja eine stunde unbesetzt, so wird sie spärlich hinreichen für ein wenig logik oder psychologie, für das nothdürftigste Latein (andere kenntnisse des alterthums 30 werden vollends ganz zu erlassen sein, welche bisher der gelehrten theologie ihr bestes licht gaben, wie es *Ernesti*, *Teller*, *Morus*, *Nösselt*, verbreiteten), oder für die hier vergessene, doch angenehme, geschichte der philosophie, für universal-historie, für etwas physik oder chemie. so dürfte denn die wahl zwischen zwei bis drei dingen bleiben: entweder wird man statt des gewöhnlichen trienniums bald ein quinquennium verordnen, oder der examinator sich an durchfurchte testimonien gewöhnen müssen, oder es erfolgt schlechthin — was sich leicht weissagen lässt. 40

es ist dem rec. unbekannt, ob diese, wie gezeigt worden, höchst nachtheilige norm öffentlich bestätigt sei, oder ob sie nur die wünsche und vorschläge der universität enthalte. jenes muss man zwar vermuthen nach s. 29, wo ausdrücklich eines *gesetzes* erwähnt wird: aber durch alles übrige wird es unwahrscheinlich; wie denn durchaus nicht die rede ist von einer höheren bestätigung oder verordnung. wie sollte auch ein ebenso aufgeklärter als liberaler staat, und consistorien, worin noch männer sitzen, die zu examiniren verstehen, 10 auf zeugnisse ein gewicht legen, welche die namen von vorlesungen aufführen, die jemand gehört haben will, das ist, auf papiere, die ungefähr so viel beweiskraft haben, als attestate von leihbibliotheken über die bücher, die jemand zum lesen gewählt; wenn anders noch so viel, da hier wenigstens die wahl den jüngling charakterisiren würde. wer des rec. erfahrungen theilt, weiss, dass diese leicht herbei zu schaffenden documente nicht einmal die ununterbrochene anhörung von vorträgen, geschweige die fleissige benutzung derselben, bezeugen können: bei dem besten willen der lehrer lässt sich 20 hierin wenig oder nichts ändern. wer sie vergliche mit lehrbriefen, die beurkunden, nicht eben, dass der lehrling sein handwerk gut gelernt und geschickt zu üben wisse, aber doch, dass er die lehrjahre nach gesetz und brauch ausgestanden, und zwar unter den meistern, die das gewerk für zünftig erkennt — verstiesse weit weniger gegen die wahrheit, als gegen decorum und höflichkeit. daher sind auch akademische zeugnisse — rec. spricht es mit unmuth aus, nachdem es andere oft in anderen tonarten gesagt haben — wenn sie wirklich zugleich auf fleiss und gute sitten rücksicht zu nehmen 30 versprechen, wegen unabänderlicher verhältnisse allgemein verdächtig; ja in dem grade mehr, wie sie von zahlreicheren corporationen ausgestellt werden, indem da nur mehrheit der stimmen entscheiden kann. so gestehen wir, uns würden, wenn von fleiss und kenntnissen die rede ist, drei privat-zeugnisse von bekannten redlichen männern viel glaubwürdiger und willkommener sein, als ein patentförmiges zeugniss einer ganzen universität, das der dermalige vorsteher *secundum plurima* abgefasst hätte. kurz, dergleichen schilder verbürgen den werth dessen, der sie vor sich her trägt, so wenig, dass 40 es thöricht wäre, ihnen eines berühmten namens halber im

geringsten zu vertrauen; so thöricht, als das ganze lange studiren auf schulen und universitäten für eine vorbereitung zu dem amts-examen anzusehen, oder gar zu der stelle eines hauslehrers — — mit deren erlangungsweise das büchlein sich schliesst.

auch unsere anzeige hätte hier ihre grenze, obgleich manches auf andere zeit zu sagen übrig bleibt, wenn die gehässige rolle des recensenten sich nicht für etliche seiten der schrift mit einer gefälligeren vertauschen liesse. wir berühren indess nur kurz, was schicklicher in ein blatt litera- 10 rischer neuigkeiten gehört, die beschreibung mehrerer guten und reich dotirten anstalten für junge theologen auf der Hallischen universität. es fehlt daselbst so wenig an seminarien zur vollendenden bildung derselben, dass ausser dem philologischen, bereits 1787 gestifteten, jetzt noch zwei andere seminarien, ein eigentlich theologisches und ein pädagogisches, bestehen, an deren arbeiten auch andere als die ordentlichen mitglieder theil nehmen können. es werden seit d. j. 1800 preisaufgaben bekannt gemacht, und die besten aufsätze durch ausgesetzte stipendien belohnt. es mangelt so wenig an litera- 20 rischen hülfsmitteln, dass neben drei öffentlichen bibliotheken noch von einer anzulegenden theologisch-pädagogischen handbibliothek nachricht gegeben wird. selbst unentgeltlichen zutritt gewährt ein *collegium biblicum* nach einer Lenzischen stiftung, nicht weniger der unterricht im Französischen und in den zeichnenden künsten. diess sind in der that preiswürdige institute, deren sich nicht jede universität erfreuen kann, und von welchen sich vielseitige bildung erwarten lässt, wenn anders der geist, der sie beleben muss, über die hindernisse, die der obige plan in den weg legt, einen glück- 30 lichen sieg gewinnt; ein wunsch, den gewiss jeder mit uns hegen wird, der sich für das wohl alter ehrwürdiger lehranstalten interessirt.

P. F. T.

(Jen. A. L. Z. 1807 n. 133—4.)

1) Paris, b. Barbois u. Fuchs: *Ἡλιοδώρου Αἰθιοπικῶν βιβλία δέκα, ἃ χάριν Ἑλλήνων ἐξέδωκε μετὰ σημειώσεων, προσθεὶς καὶ τὰς ὑπὸ τοῦ Ἀμίοτου συλλεγείσας, τέως δὲ ἀνεκδότους, διαφόρους γραφάς, προτροπῇ καὶ δαπάνῃ Ἀλεξάνδρου Βασιλείου, ὁ Α. Κοραῆς. Μέρος α, περιέχον τὸ τοῦ Ἡλιοδώρου κείμενον.* (πὴ und 446 s.) *Μέρος β, περιέχον τὰς εἰς τὸν Ἡλιόδωρον σημειώσεις.* 416 s. 1804. 8.

2) Ebendas. b. Barbois, Firmin Didot u. Levrault: *Πρόδρομος Ἑλληνικῆς Βιβλιοθήκης περιέχων Κλαυδίου Αἰλιανοῦ τὴν ποικίλην ἱστορίαν, Ἡρακλείδου τοῦ Ποντικοῦ, Νικολάου τοῦ Δαμασκηνοῦ τὰ σωζόμενα· οἷς προσετέθησαν καὶ βραχεῖαι σημειώσεις καὶ στοχασμοὶ αὐτοσχέδιοι περὶ τῆς Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ γλώσσης, φιλοτίμῳ δαπάνῃ τῶν ἀδελφῶν Ζωσιμάδων, παιδείας ἕνεκα τῶν τὴν Ἑλλάδα φωνὴν διδασκομένων Ἑλλήνων.* (ροὰ und 384 s.) 1805. 8.

Die erscheinung des letzten werkes führt uns zurück auf das erste, das zwar schon seit zwei jahren in den händen des publicums ist, aber noch immer nicht so bekannt scheint, dass wir anstehen dürften, in eine anzeige von jenem auch dieses einzuschliessen: um so weniger, da die gleichheit des geistes und der tendenz, die in beiden waltet, ein solche zusammenfassung beinahe fodert.

die tendenz aber ist eine zwiefache: neben der allgemeinen, die eine jede philologische arbeit, mit oder ohne be-
10 wusstsein, verfolgt, eine besondere, bedingt durch den gegenwärtigen zustand der Neugriechen, auf welchen hier dem alterthume unmittelbare einwirkung geöffnet werden soll. Adamantios Koraes, ein Grieche, nicht unwerth Hellene zu sein; auch nachdem ihn die fremde zum bürger aufgenommen, ein treuer sohn des vaterlandes, legt auf *dessen* altar die frucht seines fleisses nieder. ihm kann nicht entgehen, wie mannichfaltige übel seine nation umfangen halten; wie sie versunken ist, theils durch eigene schuld, theils durch die laune des schicksals, dem gefallen hat, nachdem der alten zeit herrlich-
20 keit einmal erloschen, von dem eigenthum der neuen fast nur das erbärmliche und das verderbliche nach Griechenland zu wenden, so dass, wo einst die stolzeste höhe freudig erklom-

men war, eben da nun schmähliche erniedrigung betrübt, erniedrigung unter ohnmächtige barbaren. er muss wissen, wie der Griechische geist, durch den verlust der äusseren freiheit auch der inneren verlustig, und beschränkt auf wenige, enge oder gemeine, sphären, sich allmählich gewöhnt hat, was ihm noch übrig ist von gewandheit und kraft, entweder auf dem gebiete der reflexion, in unfruchtbarem brüten zu verschwenden, oder im leben in kleinlicher arglist zu entehren: während, was ihn erfrischen und stärken könnte, der heilige quell, der sonst so reiche und köstliche fluth sendete, dass alle bil- 10 dung des modernen daraus labsal und gedeihen getrunken hat, fast unbeachtet in dem heimathlichen sande verrinnt. aber die grösse des übels nimmt dem freunde seines landes nicht die hoffnung der rettung. nicht nur wünschenswerth glaubt er die auferstehung, die wiedergeburt von Hellas: er glaubt sie möglich; ja gekommen sieht er den augenblick, wo der schöne preis nicht entstehen kann der vereinten, redlichen anstrengung, zu der er getrosten muthes, so eifrig als kräftig, durch rede und beispiel ermahnt. solche erwartung wird nun freilich sich gefallen lassen müssen, vielen für sanguinisch zu gelten, 20 und einrede zu leiden von mancherlei art, vor allen die sehr scheinbare, dass die geistige revolution, die beabsichtigt werde, undenkbar sei ohne eine begründende und beschirmende politische, zu welcher bis jetzt die macht in der nation selbst nicht vorhanden, ausserhalb aber zwar im überflusse vorhanden, aber getrennt von dem willen scheine. wir indess können den mann nur um so höher achten, der, in mitte der verderbniss, rings umdrängt von engherzigen, selbstsüchtigen bestrebungen, ein allgemeines wohl zu fördern bemüht ist, und, wie sein innerstes leben im alterthum wurzelt, so auch fest 30 hält an dem alten worte, das uns das schöne unternehmen heisst jederzeit, mit guter hoffnung gewappnet, ertragen aber, was gott giebt, edel.

welches nun die mittel seien, die der herausgeber seinem würdigen zwecke dienlich findet, und mit welcher geschicklichkeit und in welchem geiste er sie anwende, möchte am anschaulichsten hervorgehen aus einer, so viel möglich an die worte sich haltenden übersicht der aufsätze, die er beiden ausgaben statt der dedicationen und vorreden vorangesetzt, und worin er, indem er von seiner arbeit rechenschaft giebt, 40

seine ansicht der gegenwart, wie seine wünsche für die zukunft, niedergelegt hat. beide, als zunächst für Neugriechen bestimmt, sind Neugriechisch geschrieben, in einer *sprache*, die zwar häufig genug durch auffallende spuren von entartung und desorganisation beleidiget, aber doch hier so sorgfältig und reinlich behandelt ist, dass sie dem kenner des Altgriechischen auch ohne besonderes studium verständlich sein muss: in einem *style*, der, nicht weniger vielleicht unter Französischem, als unter Hellenischem einfluss gebildet, von popularer klarheit zu gemüthlicher breite sich hinneigt: in ermahnungen lebendig und herzlich; wo er didaktisch wird, für den mangel an neuem und tiefem entschädigend durch gründliche und verständige entwickelung des nöthigen bekannten; den anfängern höchst lehrreich, die weiter gekommenen nicht unangenehm erinnernd.

In den Heliodorus leitet ein eine epistel an den freund des vfs., der auf dem titel genannt ist, *über die neue ausgabe des Heliodorus selbst und die romanschreiber vor und nach ihm, und, digressionsweise, über die allmählich barbarisch gewordene Hellenische und die aus derselben entstandene Griechische (Graekisehe) sprache.* der vf. geht aus von einer untersuchung über den roman: er versucht, das wesen dieser freiesten und weitesten aller dichtungsarten in einer definition zu erfassen, die denn freilich mangelhaft ausfällt. eine mythistorie — diesen namen zieht er mit recht dem unbequemen *πλασματικὸν ἱστόρημα* vor, den andere Neugriechen eingeführt haben — sei *πλαστὴ ἀλλὰ πιθανὴ ἱστορία ἐρωτικῶν παθημάτων, γραμμένη ἐντέχνως καὶ δραματικῶς, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς πεζὸν λόγον.* das wird vermuthlich in Frankreich gefallen, wo schon die opposition gegen das altverehrte ansehen des bischofs Huet verdienstlich sein mag; nicht aber wo theoretiker und dichter schon längst an höhere ansprüche gewöhnt haben. dankenswerther sind die folgenden notizen zur geschichte des romanes: von dem ursprung desselben erst nach den zeiten Alexanders des grossen: von dem schüler des Aristoteles, Klearchus, dessen *Ἐρωτικά* — wahrscheinlich ein aggregat erotischer erzählungen, ohne innere verknüpfung und einheit — für den ersten versuch in dieser gattung angesehen zu werden pflegen; von seinem nachfolger Antiphanes und dessen vermuthlicher identität mit dem gleichnamigen

komiker aus Berga in Thracien, den sein entschiedener hang zum wunderbaren so verrufen gemacht hat, dass unglaubliche lügen sprichwörtlich Bergäische hiessen; von Antonius Diogenes, der zuerst einigermassen bekannt ist, indem uns Photius von seinem werke, *τῶν ὑπὲρ Θούλην ἀπίστων,* wenigstens so viel aufbehalten hat, dass wir ersehen können, wie sehr es, selbst für das detail der ökonomie, vorbild der späteren gewesen. mit missbilligung wird Aristides erwähnt; seine Milesiaca, wegen schlüpfrigkeit verschrieen, wurden von Sisenna zu Syllas zeit in das Latein übersetzt, *καὶ οἱ Ῥωμαῖοι, ἀναγι-* 10 *νώσκοντες αὐτὰ μὲ* [*μετὰ*] *μεγάλην ἡδονὴν καὶ εὐαρέστησιν, ἔδειξαν· τῆς ἀρχομένης αὐτῶν διαφθορᾶς ἀναντίρρητα σημεῖα. ὅταν τὰ φωτισμένα ἔθνη βάλωσιν ἀρχὴν νὰ* [*ἵνα*, zu umschreibung des infinitivus] *ἡδύνωνται εἰς τὰ αἰσχρά, ἄλλη ἴσως θεραπεία δὲν* [*οὐ*] *μένει πλέον δι' αὐτὰ παρὰ νὰ ἐπιστρέψωσι καὶ πάλιν εἰς τὴν ἀρχαίαν αὐτῶν βαρβαρότητα, ἐὰν τῆς βαρβαρότητος καὶ αὐτὴ ἡ φαινομένη σεμνότης δὲν ἦτον* [*ᾖ*] *βαρβαρικῆς ζηλοτυπίας ἀποτέλεσμα κ. τ. λ.* (an solchen, halb moralischen, halb ästhetischen reflexionen ist der herausg. äusserst fruchtbar, und nicht immer giebt er sie so bündig, wie hier. 20 eine betrachtung über die unsittlichkeit des heidenthums dehnt sich durch drei seiten, s. *κη* u. ff. eine andere, über die heilsamkeit der philosophie, durch sechzehn, s. *ρκη* ff. indess bescheiden wir uns gern, über deren zweckmässigkeit und nothwendigkeit nicht urtheilen zu dürfen, da wir nicht wissen, ob die heutigen Griechen nicht wirklich so verdorben und unverdorben zugleich sind, dergleichen weisungen zu bedürfen und anzunehmen. denn nationale beziehung offenbart sich in den meisten; so in der strafpredigt gegen die kriecherei der dedicationen, am ende s. *οβ* ff.). ähnlicher tadel trifft wegen 30 ähnlichen gehaltes die Sybaritischen erzählungen, die überdies nur *παραμύθια* waren, *ἴσως ἀσεμνότερα ἀπό τινα τῶν παραμυθίων τοῦ Ἰταλοῦ Βοκακκίου καὶ τοῦ Γάλλου Λαφονταίνου:* nicht aber eigentliche romane, so wenig als des Lucius von Patrae, unter M. Aurelius, verwandlungen der menschen in thiere und der thiere in menschen. zwischen ihm und Heliodorus wird nur noch Jamblichus aus Babylon genannt, dessen Babylonica, worin Rhodanes und seine geliebte Sinonis die hauptrollen spielten, Photius excerpirt hat. Heliodorus wurde zunächst des Achilles Tatius vorbild: aber Ta- 40

tius ahmt, nach des vfs. urtheil, unglücklich nach, und beleidiget durch unziemlichkeiten und gezierten styl: fast wie Longus, an dem ausdruck und periodenbau gelobt wird, sinn aber und urtheil vermisst: *καὶ ὁ Ἀττικώτατος Λόγγος δὲν εἶναι [ἐστὶ] παρὰ σοφιστὴς καὶ σοφιστὴς ἀηδὴς εἰς τὴν ἀνάγνωσιν, ὄχι μόνον διὰ τὴν αἰσχρολογίαν* — der der vf. überhaupt von herzen feind ist, so dass er sogar einen Aristophanes edirt wünscht, *καθαρισμένον ἀπὸ ὅλας τὰς αἰσχρολογίας.* armer Aristophanes! — *ἀλλὰ καὶ διότι ἡ ἀνάγνωσις* 10 *ὁμοιάζει τὴν τροφήν. ὅταν κάθηταί τις εἰς τράπεζαν, ὁ πρῶτος αὐτοῦ σκοπὸς εἶναι νὰ θεραπεύσῃ τὴν χρείαν τῆς φύσεως· ἡ κομψότης τῶν σκευῶν καὶ πολυτέλεια δὲν παριστάνεται εἰς τὸν νοῦν του [αὐτοῦ] παρὰ κατὰ δεύτερον λόγον· ἀλλ' ὅταν ἀντὶ βρωμάτων δὲν εὑρίσκῃ εἰς αὐτὴν παρὰ χρυσᾶ πινάκια, καὶ τὴν τράπεζαν ἀφίνει [ἀφίησι] μὲ ἀγανάκτησιν, καὶ τὸν καλεστὴν μέμφεται ὡς ἀνόητον· τὰ ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ Μίδα μετεβλήθησαν ὅλα εἰς τὸ τιμιώτατον μέταλλον τοῦ χρυσοῦ, ἀλλ' ὁ Μίδας ἀπέθνησκε τῆς πείνας.* (wir haben die stelle hergesetzt, als charakteristisch für die manier des vfs., nicht aber, 20 als wären wir seiner meinung. uns erscheint der vielgescholtene Longus in günstigerem lichte: als der einäugige, der unter blinden könig ist. eleganz der form gestehen ihm alle seine tadler zu; und was er in diese form kleidet, gefällt durch Eine tugend, die sonst den producten dieser *partie honteuse* der Griechischen literatur ziemlich fremd ist, durch naivität. allerdings geht diese naivität hin und wieder weit, ja bis zum äussersten: aber sie ist auch antik, und antiken naturen vergönnt man hoffentlich, überall derber und kräftiger aufzutreten, als unter mode und convenienz erwachsenen mo- 30 dernen. wer Theokritische hirten ertragen kann, wird auch den schäfern des Longus nicht abhold sein.) tiefer stehe der dichter der Ephesiaca: kraftlosigkeit im style und gemeinheit in der diction weise ihm ein spätes zeitalter an, obgleich er vor auffallenden verstössen eben durch seine schwäche gesichert sei: *ὀλίγον φοβεῖται νὰ πέσῃ, ὅστις δὲν ἔμαθε νὰ πέτεται ὑψηλά.* so auch Chariton, vermuthlich schon am ende des achten oder im neunten jahrhundert. aber ein noch weit schlimmeres geschlecht fängt an mit Eustathius oder Eumathius, der unmöglich der *weise und ehrwürdige* erzbischof von Thessalonike 40 sein kann. ihn überbietet in albernheit Theodorus Prodromus

oder Ptochoprodromus, der in geschmack- und rhythmuslosen jamben den Heliodorus nachahmte, und, wie denn

un sot trouve toujours un plus sot, qui l'admire,

selbst nachgeahmt wurde, z. b. von einem Nicetas Eugenianus, am ende des zwölften oder zu anfang des dreizehnten jahrhunderts, dessen Drosilla und Charikles noch im manuscripte liegt, und *ewig* darin zu liegen verdient, wenn aus dem exordium, das der herausgeber mittheilt, auf den werth des ganzen zu schliessen ist.

umständlicher wird, wie billig, vom Heliodorus gehandelt. sein zeitalter, das ende des vierten jahrhunderts unter Theodosius dem grossen und dessen söhnen: seine geburtsstadt, Emisa in Phönicien, berühmt durch den sonnentempel, den Heliogabalus verherrlichte. dass er, um den bischöflichen stuhl von Trikka, dem heutigen Trikkala, zu besteigen, seinen roman habe verbrennen müssen, wird als unwahrscheinliche, schlecht verbürgte tradition bestritten: sein eifer für die rechtgläubigkeit mit seiner verfechtung des cölibates bewiesen. das kleine gedicht *περὶ χημείας* (in Fabricius bibliothek t. 8 s. 119—126. ed. Harles und häufig in mss.) könne nicht von ihm sein, da es von der wohlredenheit der Aethiopica so entfernt sei, als die nacht vom tage. die Aethiopica aber seien unter allen vorhandenen griechischen mythistorien die vollkommenste, genügend allen den foderungen, die Aristoteles an das drama mache. (auch in der definition war roman und drama vermischt: ein missgriff, der sich rächt.) denn die erzählung fange an mit der mitte, habe, der einheit ihrer handlung unbeschadet, eine schöne zahl von episoden, beobachte costüm und schicklichkeit so sorgfältig, dass selbst die namen der helden mit weisestem bedacht gewählt seien — (und ist, muss rec. beifügen, bei allen diesen vorzügen so langweilig und unleidlich, an natur und empfindung so arm, an pendanterei und falschem pathos so reich; im vortrage so eintönig und breit, in den gedanken so nüchtern und geziert, dass nur ein herausgeber, der sich auf einige zeit ganz in seinen autor hinein, und aus allen übrigen heraus gelesen hat, sich einbilden kann, wenn er ihn lobpreiset, doch nicht in den fehler derer zu fallen, *οἱ ὁποῖοι τοὺς παρ' αὐτῶν ἐκδιδομένους συγγραφεῖς ἐκθειάζουσιν.* unser urtheil auszuführen, gebricht hier der raum: wir getrösten uns aber der beistimmung eines jeden,

der die, an anderen, als an recensenten und editoren, kaum vorauszusetzende geduld hat, sich durchzuschlagen durch die unendlichen zehn bücher der Äthiopischen liebesabentheuer, deren höchstes verdienst sein möchte, dass sie *Cervantes* zum Persiles und *Koraes* zu dieser bearbeitung veranlasst haben.) vorzüglich gerühmt wird seine — höchst zweideutige — geschicklichkeit im nachahmen früherer schriftsteller: *μίμησις τόσον ἔντεχνος, ὥστε τὰ κλέμματα φαίνονται γεννήματα τῆς κεφαλῆς τῆς Ἡλιοδώρου.* wie er selbst wieder nachgeahmt
10 sei: auch von neueren. so verdanke ihm Tasso die wunderbare geburt der Clorinda. (die schönen verse

resse già l'Etiopia e forse regge
Senapo ancor con fortunato impero

klingen also im Neugriechischen:

Σέναπος ἦτον βασιλεὺς μὲ ἀκρὰν εὐτυχίαν,
κ' ἴσως εἶν' ὡς τὴν σήμερον, εἰς τὴν Αἰθιοπίαν.

und

d'una pietosa istoria e di divote
figure la sua stanza era dipinta

20 also

μὲ ἱστορίαν εὐσεβῆ κ' εἰκόνας στολισμένας
ὁ θάλαμος ὁλόγυρα ἦτον ζωγραφισμένος.

welch ein kläglicher abfall!)

darauf kommt der vf. auf die literatur seines schriftstellers. die sechs ausgaben, welche es giebt, werden aufgeführt und kurz charakterisirt; die letzte, von Mitscherlich, nicht ohne verdienten, in den anmerkungen nur zu oft belegten tadel. die seinige unternahm der herausgeber auf die aufforderung eines freundes, ohne vorbereitung, ohne zeit zur
30 collation der pariser handschriften, allein mit hülfe von fünf ausgaben und der varianten, die Amiot, der alte übersetzer des Heliodorus, seinem exemplar der Baseler edition aus einem Vaticanischen codex beigeschrieben hatte. je kärglicher diese quellen flossen, und je mehr der herausgeber an sich selber verwiesen blieb, um so freier und selbstthätiger konnte er jene fülle von scharfsinn und gelehrsamkeit entwickeln, die schon in seinen früheren werken bewundert ist, aber doch nirgend so reichlich sich ergossen hat, wie hier. so war er im stande, in drei oder vier monaten eine durchgängige be-
40 richtigung des textes und einen band anmerkungen zu voll-

enden, die in jeder rücksicht des mannes würdig sind, den Europa mit freuden seinen ersten kritikern beizählt. diese anmerkungen sind bestimmt, theils die abweichungen von dem Commelinischen texte (den der herausgeber so zu grunde gelegt hat, dass er die lesarten desselben überall, wo nicht beibehält, doch angiebt) zu rechtfertigen, theils das verständniss durch erläuterung des undeutlichen und nachweisung des nachgeahmten zu erleichtern, theils aber und vornehmlich das Altgriechische mit dem Neugriechischen zu parallelisiren. diesen parallelismus, wozu der herausgeber das erste beispiel in des Eustathius commentarien über den Homerus findet, empfiehlt er eindringlich, als den einzigen weg, sowohl um die gemeine sprache zu regeln, als um die alte, deren kenntniss zur umschaffung der nation unentbehrlich ist, leichter und vollkommener zu lernen. dagegen bestreitet er die gewohnheit, Altgriechisch zu schreiben, als unnütz und schädlich: nur in den schulen will er sie gestattet wissen. was er dawider anführt, ist, dass keine nation cultivirt sein könne, ohne ihre sprache cultivirt zu haben; dass nur scheu vor der kritik einen schriftsteller bewegen könne, in einer unbekannten sprache zu schreiben; dass ein solcher unvermeidlicher vergessenheit entgegen gehe, zu beschränkender nachahmung verurtheilt sei, und die eigenheiten aller zeitalter vermengen müsse. (wir fürchten, diese gründe beweisen zu viel. dieselben ungefähr könnte man gegen das Lateinischschreiben aufstellen, und doch würden sie keinen verständigen, dem strenges und gemeinsames wissen am herzen läge, überzeugen. nicht die ganze literatur verlangt, was einzelnen fächern wohlthätig ist. überdies ist das Neugriechische dem Altgriechischen bei allen abweichungen dennoch so nahe, wo es aber abweicht, so offenbar auf falschem wege, dass man wohl behaupten könnte, es müsse, um fortzuschreiten, nicht vorwärts, sondern rückwärts schreiten.) noch tadelhafter und lächerlicher erscheint dem verfasser die hermaphroditische vermischung des Alt- und Neugriechischen, die besonders in übersetzungen aus neueren sprachen eingerissen sein soll, und die er anderswo sehr passend mit der macaronischen poesie der Italiäner vergleicht. erlaubt sei allein die vermeidung des *χυδαΐζειν*.

über denselben gegenstand, vorzüglich aber über die

mancherlei gebrechen des Neugriechischen jugendunterrichtes, verbreitet sich der vf. in den *flüchtigen bemerkungen über Griechische bildung und sprache*, die dem prodromus voraufgehen. der mangel an büchern ist in den schulen so gross, dass man sich genöthiget sieht, die zeit mit abschreiben zu verlieren. dieser mangel wird grossen theiles gehoben werden durch die unternehmung, die der herausgeber hier ankündiget. die brüder Zosima, *echte söhne von Hellas*, gewohnt ihren reichthum für das beste ihrer nation zu verwenden, haben 10 ihm die bearbeitung einer reihe von handausgaben übertragen, welche die meisten der bewährten Griechischen dichter und prosaiker umfassen, und, dem bedürfnisse der Neugriechen gemäss, weniger theuer und unbequem, als die in Europa üblichen, nur mit den scholien, mit einer auswahl von varianten, und mit den nöthigsten anmerkungen in Altgriechischer sprache versehen, an arme schüler und lehrer unentgeltlich vertheilt werden sollen. der herausgeber hat sie übernommen, um dem vaterlande seine schuld abzutragen, und versichert den beistand von freunden, die auch nach seinem tode das 20 angefangene werk fortzuführen versprochen haben. aber damit wird nicht alles gethan sein: es bleiben verjährte missbräuche, böse gewohnheiten übrig, deren reform nicht weniger zu wünschen ist. dahin gehören zuvörderst die unzählige menge von grammatiken, welche die schulen belagert halten, zu so grossem nachtheil der lernenden, dass verdienstlicher wäre grammatiken zu verbrennen, als grammatiken zu schreiben. alle haben sie drei fehler gemein, die hinlänglich sind, um die jugend von Griechischer bildung zu entfernen. sie sind Altgriechisch geschrieben, also den schülern unverständlich; sind 30 zu ausführlich — desshalb wird vertheilung des unterrichts in verschiedene cursus angerathen, in deren ersten nur das nothdürftigste vorgetragen werden solle, mit weglassung z. b. der prosodie, und sogar des dualis, der doch wohl leichter mit — als nach gelernt wird; — sie entbehren endlich der methode. die rügen und berichtigungen, zu denen der verf. dadurch veranlasst wird, sind nun freilich grossen theils in unseren grammatiken bereits gemacht und angenommen, und verlieren dadurch für den nicht-griechischen leser an interesse. so, was erinnert wird über die unterscheidung des artikels 40 und des *pronom. relat.*, über die reduction der zehn declina-

tionen (zehn plagen werden sie genannt) auf drei, und der dreizehn conjugationen auf eine oder höchstens auf zwei; über die reciprocität des mediums (die auch dem Neugriechischen nicht fremd ist); über die beschränkung des begriffs vom adverbium, unter den man ungebührlicher weise präpositionen, interjectionen, conjunctionen, verbaladjective, sogar ganze sätze und phrasen gezogen hat; über die absurdität der expletiv-partikeln. (*διὰ νὰ μεταχειρισθῶ τὸ παχυλὸν παράδειγμα τοῦτο, οἱ παραπληρωματικοὶ ἤγουν οἱ παραγεμιστικοὶ οὗτοι σύνδεσμοι, κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν γραμματικῶν, ἔπρεπε νὰ ἔχωσιν, ἀναλογίαν μὲ τὰς μαγειρικὰς σκευασίας ἐκείνας, τὰς ὁποίας ὀνομάζουσι παραγεμίσματα τῶν βρωμάτων. τὰ παραγεμίσματα ταῦτα εἶναι (ἂς συγχωρηθῇ τοῦτο) περιττὴ γαστριμαργίας ἐπινόησις, ἀλλ' ὅμως τρέφουσι καὶ αὐτὰ ὁπωσδήποτε, καθὼς καὶ αὐτὸ τὸ παραγεμιζόμενον· καὶ δὲν ἐφάνη μήτε μάγεφος μήτ' ὀψοφάγος ἀκόμη τόσον ἠλίθιος κἀνείς, ὥστε νὰ κατασκευάσῃ παραγέμισμα ἀπὸ λίθους ἢ μέταλλα ἤγουν· ἀπὸ ὕλας ἀνεπιτηδείους νὰ θρέψωσι τὸν ἄνθρωπον.* s. *νε*). doch hat der vf. dem bekannten viele eigene bemerkungen beigesellt, besonders erörterungen von fragen, die schon alte grammatiker angeregt. so finden sich manche erläuterungen über den Apollonius Dyscolus, die ein künftiger herausgeber dieses, mit unrecht, vernachlässigten, in seiner art einzigen grammatikers, nicht unbenutzt lassen wird.

in der syntaxis versucht der vf. vornehmlich durch die ellipse von präpositionen licht zu schaffen. ein *genitivus absolutus* z. b. soll absurd sein und umgetauft werden in einen *genitivus ellipticus*; die ellipse aber ausgefüllt werden bald durch *ἐπί*, bald durch *ὑπό* oder *χάριν* oder *ἕνεκα* oder alle andere den genitivus regierende praepositionen. (schon diese licenz der ellipse könnte zweifel erregen gegen ihre wahrheit, noch mehr muss das die vergleichung absoluter casus in anderen sprachen. kaum zur erklärung des ersten ursprungs möchten wir die ellipse annehmen.) eben so wenig dürfe ein *dativus* oder *accusativus absolutus* statuirt werden. der distribuirende genitivus (*οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων*) sei durch *ἐκ* zu erklären. (auch im lateinischen und deutschen?) der dativus bei passiven, statt *ὑπό* mit dem genitivus, sei zu erklären durch die ellipse von *ὑπό*. (wir vermissen entscheidendere beispiele als *ἐτραφέτην ὑπὸ μητρί* und *ἵνα χερσὶν*

ὑπ' Αἰνείαο δαμείη, welche die gewöhnliche bedeutung des mit dem dativus construirten ὑπό gar nicht ausschliessen.) bei dem urtheil über soloecismen und soloecophanien sei höchst nöthig, die zeiten zu unterscheiden, damit man nicht in die thorheit des Theodorus Gaza verfalle, der alle möglichen soloecismen dem Homerus schuld gebe, dem unnachahmlichen, grossen, göttlichen, der sieben vaterländer hatte und auf altären verehrt wurde (— und der, μ' ὅλον τοῦτο, incorrect sein konnte, und also auch den tadel eines um
10 drittehalb tausend jahre späteren grammatikers verdiente, sobald dieser, was ihm verstattet sein musste, von dem standpuncte der vollendet gebildeten sprache aus urtheilte.) — zu schulübungen im schreiben, der sogenannten thematographie, empfiehlt der vf. vorzüglich das übersetzen und zurückübersetzen aus und ins alte. er giebt ein beispiel, mit ausführlicher erläuterung und sehr instructiv. (die beiläufige bemerkung ὅταν τὸ ο στοιχεῖον ἐπροφέρετο ου, τὸ ο εἰς τὴν τάξιν τῶν στοιχείων ἦτον ἀμέσως μετὰ τὸ ν, ἐπειδὴ τὸ ξ δὲν εἶχεν ἀκόμη εὑρεθῇ. ὅθεν γίνεται ἔτι πιθανώτερον, ὅτι οἱ πρῶτοι
20 δημουργοὶ τῆς γλώσσης μετεχειρίσθησαν τὰ δύο γειτονεύοντα στοιχεῖα, διὰ νὰ σημάνωσι τὴν κατάφασιν καὶ τὴν ἄρνησιν, προσθέτοντες εἰς τὸ πρῶτον τὴν δίφθογγον (ναί) καὶ ἀρκεσθέντες εἰς τὴν τότε ἐπικρατοῦσαν προφορὰν τοῦ δευτέρου ου scheint uns ungemein wunderlich und sich selbst widersprechend.) eben so umständlich giebt er anleitung zu einer vernünftigen erklärung des gelesenen; um so nöthiger, da die λογοδιάρροια der gewöhnlichen erklärer wenig vernunft aufkommen lässt. ein hauptaugenmerk dabei ist die beförderung moralischer gesinnungen. ob die mittel, die dazu gewählt werden, immer
30 die glücklichsten seien, liesse sich bezweifeln. charakter-zergliederungen von der art, wie hier über den Zopyrus ergeht, der seines alten ruhmes, ein muster sich selbst aufopfernder treue zu sein, entkleidet, und zum thörichten, eigennützigen schmeichler demonstrirt wird, könnten leicht eine nicht bezweckte wirkung hervorbringen: und bei dem worte νόστιμος, das im Neugriechischen alles angenehme bezeichnet, möchten wir so wenig den patriotismus einschärfen, als bei der benennung des oheims, θεῖος i. e. θεῖκος (?), die liebe zu ältern und verwandten. in jener absicht aber wünscht auch der
40 vf., die sentenzen des Chrysoloras, die den kindern zuerst in

die hände gegeben werden, durch ein zweckmässigeres lesebuch zu verdrängen. und freilich scheint jenes eine unverständige compilation von weisen und unweisen, nützlichen und schädlichen sprüchen, ohne zusammenhang und oft mit widerspruch. die verse von der ehe sollen fast alle das ehelose leben anpreisen: von den weibern heisst es, impertinent genug,

ζῆν οὐκ ἔδει γυναῖκα κατὰ πολλοὺς τρόπους

und

γυναῖκα θάπτειν κρεῖσσόν ἐστιν ἢ γαμεῖν:

und von der erziehung

ὁ μὴ δαρεὶς ἄνθρωπος οὐ παιδεύεται.

aber darum zu fürchten, dass die kinder so zu ehebrechern, zu Neronen, zu — eseln erzogen werden möchten, heisst doch wohl zu ängstlich sein, und der menschlichen natur allzuwenig zutraun. was der verfasser an die stelle zu setzen vorschlägt, ist eine chrestomathie aus den fabeln des Aesopus; aus den Sprüchen des Chrysoloras, des Theognis und anderer beim Stobäus; aus Plutarchs Apophthegmen; aus Theophrasts Charakteren; aus Lucians Dialogen; aus Epictets Enchiridion; Isokrates Ermahnung an den Demonicus; des Prodicus Hercules am scheidewege nach Xenophon, ein stück, das nothwendig auswendig gelernt, und wöchentlich einmal in der schule, noch öfterer aber zu hause, hergesagt werden müsse (*ἀπὸ τούτου τὴν ἀδιάλειπτον μελέτην πρέπει νὰ τοὺς γονεῖς πληροφορήσωσιν ὅτι κρέμεται ἡ εὐτυχία τῶν τέκνων. ὢ ποσάκις πολεμούμενος ἐγώ, βλέπων ἄλλους πολεμουμένους ἀπὸ τὰ πάθη, ἀνεστέναξα, ὅτι δὲν προετοιμάζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν φοβερὸν τοῦτον πόλεμον μὲ τοιαῦτα ὅπλα οἱ παιδευταὶ τῆς νεότητος!*); die *ἀστεῖα* des Hierocles, deren zulässigkeit förmlich deducirt wird (*ἡ παιδεία εἶναι ἡμέρωσις τῶν ἠθῶν. ὁ παιδευμένος πρέπει νὰ αἰσθάνεται τὴν ἡδονὴν καὶ νὰ γελᾷ, ὀχ μόνον διότι εἶναι ἄνθρωπος, ἤγουν φύσει γελαστικὸν ζῶον, ἀλλ' ὅτι καὶ ὁ μέτριος γέλως εἶναι χαρακτὴρ καὶ σημεῖον ἡμερώσεως*); Aristophanes Plutus, von aller unsauberkeit gereiniget, nicht aber von allen schlechten spässen, die ein prüfstein werden mögen, um die geister der schüler zu erkennen; Pythagoras Goldene sprüche; des Cebes Gemählde; Herodotus 7, 201—8, 96; endlich ein gedrängter abriss der mythologie nach dem Lateinischen des jesuiten Juvencius. dazu noten,

theils erklärende; theils um die nachahmung nachzuweisen. vor allem aber sei wichtig, sich der philosophie zu befleissigen, d. h. nach einer anderen stelle, des verstandes und des urtheils. denn die philosophie, in Griechenland geboren, habe, sobald sie den fuss herausgesetzt, künste, wissenschaften, freiheit, alles schöne und ehrenwerthe mit sich hinweggenommen; kehre nun aber, von dem jammerrufe der verlassenen gerührt, willig zurück, um die alten wunden zu heilen. nur gebe es leider Hellenen in Hellas, die steine in ihre kleider sammeln,
10 und, von dem felsen vermeinter religion herab, die heimkehrende mit unmenschlichen würfen zu scheuchen suchen. solchen widerspenstigen wird nun zu gemüthe geführt, wie unbesonnen und sträflich ihr thun sei; wie sich in dem aufgeklärten Europa philosophie und religion auf das beste vertragen, und, ihrer schwesternatur nach, vertragen müssen: welches erwiesen wird, mitunter *ad hominem*. auch wird urgirt, wie fruchtlos ein solcher streit sein müsse, seitdem die buchdruckerei die philosophie unüberwindlich gemacht habe.

20 es folgen notizen über die drei schriftsteller, die in dem Prodromus zusammengestellt sind. in bezug auf den Aelianus folgt der herausg., wie billig, dem Perizonius, von dessen mühseligen untersuchungen er die resultate leicht und klar wiedergiebt. der charakter des autors wird treffend geschildert. so bald Aelianus nicht wörtlich ausschreibe, seien seine erzählungen voll *ἀπὸ ἀντιπτώσεις, πλεονασμούς, μορίων ἄκριτον ἐπισώρευσιν, Ἀττικισμῶν κατάχρησιν, περιόδους μακρὰς ἐμπεριδεμένας καὶ ἀνακολούθους, καὶ ἀπ' ὅλα ἐκεῖνα τὰ σοφίσματα, τὰ ὁποῖα, ὅσοι δὲν ἔμαθον παρὰ τὴν γραμματικήν,*
30 *στοχάζονται ὡς κομψείας· ὅσοι μετὰ τῆς γραμματικῆς συνέζευξαν τὴν λογικήν, ἀποστρέφονται ὡς φλυαρίας. πρόσθες εἰς αὐτὰ καὶ τὸ ἀκούσιον σφάλμα τῶν Λατινισμῶν.* das urtheil ist so richtig, dass beinah unbegreiflich wird, wie man es fällen, und dennoch einen so geschmacklosen und geschmackverderbenden compilator der ehre würdigen könne, *νὰ ἀρχίζῃ κατ' αὐτὰς τὰς ἀρχὰς τῆς εὐτυχοῦς διὰ τὸ Ἑλληνικὸν γένος δεκάτης ἐννάτης ἑκατονταετηρίδος.* für eben diese stelle dürfte man auch die angehängten fragmente des Heraclides Ponticus und des Nicolaus Damascenus nicht sonderlich passend
40 finden: abgerissen und vereinzelt können sie wenig nutzen,

und um sie in ihrem zusammenhange zu schätzen, ist von der sämtlichen alten geschichte ein umfassenderer überblick erforderlich, als der herausgeber bei den meisten seiner leser vorauszusetzen berechtigt war.

es wäre nun übrig, den exegetischen und kritischen theil beider ausgaben zu beleuchten. das anerkannte verdienst des herausgebers erlaubt uns, der reichthum an guten erklärungen, an glücklichen verbesserungen zwingt uns, kurz zu sein. keine seite beinah, die nicht von fehlern gereiniget, wenige schwierigkeiten, die nicht hinweggeräumt wären: so dass jeder philologe diese arbeiten eines nicht-philologen — dafür erklärt sich der herausgeber mit seltener, beschämender bescheidenheit, s. με — studiren wird, nicht nur, um die behandelten autoren durchaus, und viele gelegentlich erwähnte stellenweis, in ihrer geläutertsten gestalt zu haben, sondern auch, um zu lernen, altes und modernes durch einander zu erläutern, und vorzüglich, einzusehen, wie wichtig zu vollständiger kenntniss des Altgriechischen kenntniss des Neugriechischen sei, und wie nothwendig darauf wenigstens so viele aufmerksamkeit gewandt werden müsse, als wir auf einzelne dialekte zu wenden pflegen. dass im emendiren der herausg. rascher und kühner zu werke geht, als unter den oft überbedächtigen jüngern der kritik bisher der brauch gewesen; dass er, was ihm sein genius gutes und treffliches eingiebt, gewöhnlich nicht in noten vergräbt, sondern unmittelbar an dem rechten orte aufstellt, scheint uns dank und nachahmung zu verdienen, nicht aber tadel. denn diess ist unsere meinung. wer der kritik nicht gewachsen ist, entsage ihr völlig, ohne zu hoffen, dass eine albernheit, eine unbesonnenheit unter oder hinter dem texte weniger albern, weniger unbesonnen sein werde als in dem texte: wer aber die kraft fühlt, das ziel zu erreichen, fühle auch den muth. irrungen freilich bleiben unvermeidlich, und solche glauben wir auch hier zu finden. wir begnügen uns mit zwei beispielen, die merkwürdig scheinen: eines von sogenannter höherer, das andere von wortkritik.

im sechsten buche des Heliodorus reiset Nausicles zu Mitranes. vor dem flecken, wo jener wohnt, begegnet er einem alten freunde. nun deucht uns nichts natürlicher als was geschieht: dass er den freund fragt, wohin er wolle, und

dass dieser, antwortend, eher von sich selber spricht, als er die frage zurückgiebt, und so darauf kommt, durch die nachricht, dass Mitranes nicht zu hause sei, den faden der geschichte fortzuführen. der herausg. aber nennt dies gespräch, das kaum eine seite einnimmt, eine episode, und zwar eine widerwärtige und unselige, die ohne schaden für das ganze fehlen könne, und also, da eine solche, nach aristotelischen grundsätzen, auch kein theil des ganzen sei, fehlen müsse. demnach räth er, sechzehn ganze zeilen zu streichen, und die worte zunächst vor und nach denselben so zu verändern, dass die entstandene lücke weniger bemerklich werde. bemerklich indess bleibt sie: denn eben da sind personen eingeführt, die im verfolg als eingeführt vorausgesetzt werden. und wäre das auch nicht: wie gross immer die willkührlichkeit! wir dürfen nicht sagen, dass Heliodorus ein höchst mittelmässiger scribent sei, und als solcher zu unnützen auswüchsen berechtiget: der herausg. giebt uns die mittelmässigkeit nicht zu. auch nicht, dass die streitigen zeilen, so wenige ihrer sind, doch deutlich genug Heliodorisches gepräge tragen, nämlich das *ψυχρὸν καὶ κακόζηλον:* der herausg. ist selten geneigt, dies gepräge anzuerkennen. aber auch angenommen, was unhaltbar ist, dass Heliodorus classisch, und die sogenannte episode seiner unwerth sei: was berechtiget, auf ein blosses, von allen historischen gründen verlassenes gefühl, und auf die möglichkeit, den zusammenhang allenfalls wieder herzustellen, eine so gewagte operation zu unternehmen?

in des Euripides Hecuba erinnert Hecuba den Ulysses, wie sie einst sein leben in ihrer gewalt gehabt, und wie er sich vor ihr erniedriget. sie fragt v. 244:

ἥψω δὲ γονάτων τῶν ἐμῶν, ταπεινὸς ὤν;

er antwortet:

ὥστ' ἐνθανεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

dieses energische *ἐνθανεῖν* schilt der herausg., s. 230, frostig und dem Euripides fremd; er corrigirt

ὥστ' ἐμβαλεῖν γε σοῖς πέπλοισι χεῖρ' ἐμήν.

Also: *du berührtest meine knie? ja, und zwar so, dass ich die hand auf dein kleid legte.* wir fürchten, das werde manchem frostiger dünken, und köstlich dagegen Bruncks einfall,

ὥστ' ἐντακῆναι σοῖς πέλοισι χεῖρ' ἐμήν,

von dem dennoch schon Hermann mit recht urtheilt: ***non vidi quidquam infelicius.***

Δμ.

(Jen. A. L. Z. 1807 n. 287.)

Paris, b. Henrichs: *Lettre critique de F. J. Bast*, Secretaire de la légation de S. A. S. Monseigneur le Landgrave de Hesse à Paris, et conservateur designé de la bibliothèque de la cour à Darmstadt, à Mr. *J. F. Boissonade sur Antoninus liberalis, Parthénius et Aristénète*. 1805. 254 s. 8.

Ueber den *Antoninus Liberalis* und den *Parthenius* zu arbeiten, veranlasste den gelehrten vf. eine treffliche handschrift der kaiserlichen bibliothek zu Paris; über den *Aristänetus*, von dem er eine vollständige bearbeitung schon im jahre 1796 angekündiget hat, und jetzt von neuem ankündiget, die letzte Wiener ausgabe des *Polyzoes Kontu*. die handschrift, eine im Vatican eroberte Heidelberger, früher von *Friedrich Sylburg* und *N. Mieg* beschrieben, beschreibt der vf. sorgfältiger und fruchtbarer als diese, indem er sie mit den, grösstentheils aus ihr allein geschöpften, ausgaben der darin enthaltenen neunzehn schriften vergleicht, 10
und durch eine genauigkeit, die auch der ehren muss, wer sie auf besseres verwandt wünschen möchte, viele und dankwerthe berichtigungen, hin und wieder auch ergänzungen, zu tage fördert. so besonders zu dem anonymen Periplus des schwarzen meeres und des Mäotischen sees, der aus einer flüchtigen abschrift des *Salmasius* in die Gronovische und Hudsonische sammlung aufgenommen ist, und meist übereinstimmt mit den fragmenten der metrischen Periegesis des *Scymnus* von Chios, welche *Lucas Holstenius*, wie der verfasser durch gründliche widerlegung der gegengründe des 20
Dodwell wahrscheinlich macht, zum theil erst aus eben *diesem* anonymus gezogen und in jamben gebracht hat, auf die nämliche weise, wie *Hoeschel* ein grösseres fragment desselben *Scymnus* aus dem *Marcianus Heracleensis*. (beiläufig eine erläuterung des orientalisten *Quatremère* über den Persischen namen des Euphrates, der *Xaraudas*, nicht aber *Zarandas* zu schreiben sei, und *Königsfluss* bedeute; und eine kupfertafel mit beispielen von den vielfach missverstandenen zahlzeichen der handschrift.) ferner zu dem Arrianischen Peri-

plus der schwarzen meeres, zu des *Philo* von Byzantium περὶ τῶν ἑπτὰ θεαμάτων, zu des *Hesychius Illustris* πάτρια Κωνσταντινουπόλεως, zu des *Phlegon* von Tralles περὶ θαυμασίων ἱστοριῶν (zuerst herausgegeben von *Siegmund Gelenius*, Basel 1533; von *Leo Allatius*, Rom 1640; von *Joh. Meursius*, Leiden 1613; von *Wilh. Xylander*, Basel 1568); auch zu den ἱστορίαι θαυμάσιαι des *Apollonius Dyscolus* und der ἱστοριῶν παραδόξων συναγωγή des *Antigonus* von Carystus. von s. 63 folgen bemerkungen über den *Antoninus Liberalis* (vorauf eine in den
10 ausgaben fehlende, nicht unnützliche übersicht der kapitel), von s. 168 über den *Parthenius*, von s. 209 über die erwähnte ausgabe des *Aristaenetus*: bemerkungen, die der vf. nicht für so bedeutend hielt, dass er um ihretwillen eine neue ausgabe hätte veranstalten dürfen, und die er, um frei abschweifen zu können auf dinge, die nicht gerade seine autoren angehen, in gestalt eines kritischen briefes mittheilt (s. 62). rec. liebt die kritischen briefe nicht: unter den vielen missbräuchen, welche die, überall öfter verunglückte als geglückte, briefform bei alten und neuen erlitten hat, hält er den kritischen
20 für einen der schlimmsten, als der von seiten des empfängers und der leser die meiste gutmüthigkeit in anspruch nimmt; aber er gesteht auch, dass mittheilungen von dem gehalte dieser verlangen dürfen, in jeder gestalt willkommen zu sein.

die anmerkungen berichtigen theils den text, theils erklären sie ihn nach worten und sachen, oft mit hülfe noch nicht verglichener handschriften oder noch nicht herausgegebener scholiasten und lexicographen, wie sie die Pariser bibliothek dem fleisse des vfs. in menge darbot. lexica allein führt er neun an; darunter den *Grammaticus Sangerman.*, und
30 des *Phrynichus* παρασκευὴ σοφιστική, welche beide er zu bearbeiten verspricht, sobald er sich der alten literatur wird ganz ergeben können. unter den fragmenten die aus solchen quellen gewonnen sind, ziehen den rec. am meisten diese verse des komikers Theophilus an, die ein Vaticanischer scholiast des Dionysius Thrax erhalten hat [schon von Ste Croix edirt]:

— καὶ τί φημὶ καὶ δρᾶν βούλομαι;
προδοὺς ἀπιέναι τὸν ἀγαπητὸν δεσπότην,
τὸν τροφέα, τὸν σωτῆρα, δι' ὃν εἶδον νόμους
Ἕλληνας, ἔμαθον γράμματ', ἐμυήθην θεοῖς;

40 (den ersten vers möchten wir, mit benutzung der von hn. *Bast*

geänderten lesart des manuscriptes, *καὶ τι δϱὰν* (*sic*), also ergänzen:

καίτοι τί φημι καὶ τί δϱᾷν βουλεύομαι;).

von schwächlicher natur ist ein erotisches liedchen s. 98 und 112; noch schwächer ein epigramm s. 208. die digressionen verbreiten sich am liebsten über grammatische gegenstände, über accentuation (z. b. der deminutiva auf *υλος*, *υλλος* und *υλις*, und des conjunctivus zusammengesetzter verben s. 31, 201), über rechtschreibung, wortbildung (*ἀμυχής* z. b., und *ἀνεικοτολαλεῖν*, und die mit *ἀνὰ* und *ἀπὸ* zugleich zusammengesetzten verben werden mit recht für verdächtig erklärt, *ὀλισθάνειν* aber und *ἐπιμᾶλλον* für echt, s. 48. 58. 89. 206. 147), wortfügung, kunstwörter (*ῥῆμα αὐθυπότακτον* s. 90 ff., *ἀπόλυτος* s. 94), verwechselungen: seltener über antiquarische, wie s. 120 über das tribunal des Metichus zu Athen, s. 141—146 über das geräth alter barbiere, s. 154—159 über die Adonisfeste, gegen die annahme von *Böttiger*, dass die Adonisgärten wächserne früchte getragen hätten. dieser grammatisch antiquarische theil ist vielleicht der gelungenste des briefes: durch kritik, wenn wir nicht irren, glänzt der vf. überall weniger als durch belesenheit, zumal in den autoren späterer zeit, und in den philologen, und durch bekanntschaft mit codd. und ineditis. das verkehr mit diesen todten orakeln mag gelehrsamkeit eintragen, aber es mag auch die unbefangenheit des urtheils gefährden und die lebendigkeit des gefühles, ohne welche die weitschichtigste gelehrsamkeit stoff ist ohne seele.

wir haben die genauigkeit des vfs. gerühmt: ungern setzen wir hinzu, dass sie bisweilen ungleichmässig, in auszeichnung der lesart aus dem cod. zu weit geht, in der beurtheilung aber auch wohl in der erklärung, nicht weit genug. anzumerken, wie oft der cod. ein *ν ἐφελκυστικὸν* an der unrechten stelle habe (s. 104. 108. 166. 177. 183), oder an der rechten (s. 128. 151. 160. 165), wie oft er Einen spiritus habe statt des anderen (*ἁλώμενος* statt *ἀλώμενος* s. 172, *ἄλη* statt *ἅλη* s. 175, *Ὠϱίωνα* statt *Ὠϱίωνα* s. 197), oder einen accent, der in den ausgaben nur durch grobe unachtsamkeit hat ausfallen können (*αἵ ἐφύλαττον* statt *αἱ ἐφύλαττον* s. 115), oder lesarten, die sich theils dem ersten anblick als schreibfehler verrathen (wie s. 185. *Parthen.* kap. 9: *εἰ μὴ ὀμόσειεν ὑπηϱετήσειεν αὐτῇ*

statt *ὑπηρετήσειν* und *μιμνήσκεται* — *καὶ πολλὰ καθικετεύειν αὐτὴν οἰκτείρειν* statt *καθικετεύει*, und s. 195 kap. 18: *εἰς Μιλήτου* statt *εἰς Μίλητον*), theils schon in den ausgaben angeführt und berichtiget sind (wie die eben erwähnten in des *Thom. Gale Historiae poeticae scriptor.*, wo auch bereits zu finden ist, was hier in demselben *Parthenius* zu kap. 2 über *τε* beigebracht wird, zu kap. 4 über *ἀνῴμωξεν*, zu kap. 8 über *ἀνεῖλεν* und *κέλευεν*, zu kap. 19 über *πολλάς τε ἄλλας*, zu kap. 21 über *ἐκ*, zu kap. 23 über *δέ*, zu kap. 32 über *λανθάνοντες*) — diess dünkt uns übergenau und nicht sonderlich nützlich. dass im gegentheil manche bestimmung des sinnes hätte schärfer gefasst, mancher vorschlag zu änderung oder nichtänderung reiflicher erwogen werden können, davon nur einige beispiele.

Ἀνάπαυλή τις zuvörderst, worin der vf. s. 46 des manuscriptes *ἀναπαύλησις* verwandelt, erwarten wir nicht von einem gelehrten, der den accenten sonst so löbliche aufmerksamkeit schenkt. (s. 116. 135 u. f.) — s. 56 hat *Xylander* aus des manuscriptes *τὰ τῶν μυῶν ητα (sic) ἥπατα* zur unglücklichen stunde *τὰ τῶν μυῶν τὰ ἥπατα* *) gemacht, verkennend, dass *ητα* ein blosser, von dem schreiber selbst durch nicht-accentuirung verworfener, ansatz zu *ἥπατα* ist, wie umgekehrt kap. 26 (*παῖδα μὲν Κήϋκος, ἴτυποσ' νέον δὲ καὶ καλόν*) das im manuscripte ebenfalls notirte *ἴτυπος*, woraus man, zu des verf. zufriedenheit s. 126, *ἐκτόπως* gekünstelt hat, dem rec. nichts anderes zu sein scheint, als die fehlerhafte wiederholung der letzten sylben von *Κήϋκος*. diese unsinnige lesart missbilligt der vf. nur darum, weil Antigonus von Carystus (dessen sind die worte) von attischen eleganzen nicht eben wisse: was er davon anlass nimmt zu bemerken, dass die wiederholung des artikels mitunter zur verschönerung einer phrase beitrage, wie sich überall beispiele fänden, ist eine höchst unbestimmte, und, buchstäblich genommen, falsche behauptung. in den wenigen beispielen, die angeführt werden (aus dem Plato *τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων* und *τὴν τούτου ταυτηνὶ τὴν θαυμαστὴν κεφαλήν*) sind die artikel, wenn auch vielleicht unübersetzlich, doch nichts weniger als unnöthig. — s. 71: dass *ἐφ' ὅσον ἂν ὁ δαλὸς δ ι α μ έ ν ο ι* *vielleicht* besser

[*20) *τὰ θερμὰ τὰ πνεύματα* ward gelesen Hippocrat. de aër. aq. et loc. § XXIV. 1. 6. vor Coray.]

sein *dürfte* als *διαμένει*, ist für das gewisse allzu ungewisser ausdruck. den cod. würden wir, ob *ο* oder *ε* zu setzen sei, hier so wenig befragt haben, als, ob *οἶδες ἄν*, oder *εἶδες ἄν*, s. 219 (wo, wir wissen nicht für wen, mit beispielen erwiesen wird, dass man sowohl *εἶδες ἄν* als *ἴδοις ἄν* sage). —'s. 74, zu *Antonin. Lib.* kap. 3 (*κἀκεῖνος ἔπεμπε ΤΕ καὶ πυρὸν καὶ ἄλλην τροφήν. Ποσειδῶν δέ* —) befremdet die vertheidigung des wunderlichen *τέ:* wer diese partikel ändere oder streiche, nehme, befürchtet der vf., dem autor einen ionismus, da ja Gregorius von Corinthus §. 26 (nicht 24) lehre, dass *τὲ* bei den Ioniern abundire. wir übergehen, dass der sogenannte Ionische dialect des Antoninus Liberalis kaum in etwas anderem sichtbar wird, als in einzelnen flexionen, die ihm aus den Ionischen dichtern und historikern, denen er nacherzählt, im ohre geblieben sein mögen, die auch guten theils erst geflissentlich hineingeändert sind. aber da eigentliche abundanz überall nicht denkbar ist, so war vor allen dingen zu suchen (wie auch *Koen*' a. a. o. angefangen hat), welche halbverstandene erscheinungen den grammatiker irre geführt haben, und wie demnach seine beobachtung zu begrenzen und zu verificiren sei. nachsprechen des unerwiesenen und unlogischen führt uns zurück in jene zeiten, die vergangen bleiben müssen, in denen man die Griechische sprache in ihrer weite umfasst haben konnte, und dennoch vermuthen

Αὐτὰρ Δ' Αἰσονίδαο Φεραιόθεν ἦλυθ' Ἄκαστος
ἀϝχιστεύς· νηὸς ϝὰρ ἐπ' Ἀρϝῴας ΤΕ ϝέϝηθε —.

(ungefähr wie uns vor kurzem spanisch gesungen ward

καὶ, δ' ὑπερπωτῶνται, ἕπονται ἄρ' τοὶ κῶροι ἔρωτες.)

auf derselben seite wird bemerkt, *οἰκεῖν* regiere auch den genitivus: was schwer begreiflich ist. alle beispiele, die der verfasser giebt, sind von *der* art, dass der genitivus nicht an dem verbum *οἰκεῖν* hängt, sondern ganz gewöhnlicher massen das verhältniss des ganzen zum theile bezeichnet. darum musste aus kap. 11 nicht *Πανδάρεως ᾤκει τῆς ϝῆς τῆς Ἐφεσίης* angeführt werden, sondern vollständig *Πανδάρεως ᾤκει τῆς ϝῆς τῆς Ἐφεσίας ἵν' ἐστὶ νῦν ὁ Πρίων*: stünde kein *ἵνα*, so stünde kein Genitivus: *Pandareos wohnte, wo* (d. h. auf welchem puncte, in welcher gegend) *des ephesischen gebietes jetzt der P. ist.* und kap. 20 *τῆς λεϝομένης Μεσοποταμίας περί* (*παρά* zu schreiben, sehen wir keinen grund)

Βαβυλῶνα ᾤκει, er wohnte von Mesopotamien um Babylon; gerade wie kap. 11 *ἐν Κολοφῶνι τῆς Λυδίας,* kap. 17 *ἐν Φαίστῳ τῆς Κρήτης,* kap. 37 *εἰς Καλυδῶνα τῆς Αἰτωλίας,* kap. 41 *ἐν Θορίκῳ τῆς Ἀττικῆς,* und an unzähligen stellen im Herodotus, z. b. 1, 18 *ἐν Λιμενηΐῳ χώρης τῆς σφετέρης,* und 1, 19 *χώρης τῆς Μιλησίης ἐν Ἀσσησῷ.*

aus dem eben genannten autor wird s. 75, um zu beweisen, dass kap. 4 (*καὶ αὐτὸς μέγιστα χαρίσασθαι τοῦτο τῇ πόλει*) *τοῦτο,* wofür *Gale* und *Muncker ταύτῃ* gesetzt haben,
10 beizubehalten sei, und für *διὰ τοῦτο* stehe, dem *Wakefield* nachcitirt 2, 68: *γλῶσσαν δὲ μοῦνον θηρίων οὐκ ἔφυσε οὐδὲ τὴν κάτω κινέει γνάθον, ἀλλὰ καὶ τοῦτο μοῦνον θηρίων τὴν ἄνω γνάθον προσάγει τῇ κάτω.* allein wenn dieses *τοῦτο idcirco* übersetzt wird, so kommt *καί* um alle, *ἀλλά fast* um alle bedeutung: daher wir lieber in den worten von *ἀλλά* an eine, wir denken nicht ungewöhnliche, verschränkung erkennen, die sich, wenn wir aus dem speciellen verbum ein allgemeineres herausnehmen, in diese zwei sätze auflöset: *sondern auch diess thut es unter allen thieren allein: es bringt*
20 u. s. f. mit den übrigen beispielen (nur noch eins wird wörtlich, aber ausser dem zusammenhange angeführt,) dürfte es ähnliche bewandniss haben. wären sie indess auch zuverlässig, so scheint doch an der hiesigen stelle *τοῦτο,* und also auch dessen vermeinte bedeutung schon darum unzulässig, weil *τοῦτο* leicht als object zu *χαρίσασθαι* gezogen werden könnte, und so verwirrung hervorbrächte.

in demselben kapitel, wenn Apollo, seine verdienste um die stadt Ambracia rühmend, erzählt: er habe die Ambracier zum aufstand gegen den tyrannen Phaläcus gereizt, *καὶ παρὰ*
30 *τοῦτο πολλοὺς ἀπολέσθαι τὸν Φάλαικον,* schlägt hr. *Bast* vor, entweder *τοὺς πολλοὺς* zu schreiben, damit der gott sage, das volk habe den tyrannen getödtet, oder *ἂν ἀπολέσθαι,* damit der sinn sei, *sonst (sans cela) würde der tyrann viele einwohner getödtet haben.* der ersten conjectur giebt er den vorzug, fügt aber hinzu, es sei schwer, über solche stellen ohne hülfe der handschriften zu entscheiden. so viel deucht uns entscheidet sich leicht und ohne alle hülfe, dass beide conjecturen nicht bedeuten können, was sie bedeuten sollen, so lange nicht für *ἀπολέσθαι* gesetzt ist *ἀπολέσαι,* und dass
40 die erste grundfalsch ist, da wenige zeilen nachher erzählt wird, Phaläcus sei von einer löwin getödtet worden.

von bemerkungen, wie die gleich folgende (in den worten *οὐδενὸς αὐτὸν δυναμένου κατὰ δέος ἀνελεῖν* könne *δύνασθαι* als gleichbedeutend mit *θέλειν* betrachtet werden) sehen wir, aufrichtig zu reden, keine andere frucht, als heillose verwirrung der begriffe. hat ein grammatiker dergleichen gesagt (wie hier Gregorius wenigstens das gegentheil gesagt hat, nämlich *θέλειν* sei so viel als *δύνασθαι*): so werde sein unverstand gerügt, nicht fortgepflanzt.

analogiewidrig klingt, was zunächst behauptet wird: *faire la guerre à quelqu'un avec une chose* heisse zu griechisch: 10 *πολεμεῖν τινὶ τινός*: auf die autorität einer variante in der Wiener handschrift des Aristänetus und einer nur wenig verschiedenen stelle in den briefen des Philostratus s. 924. jene entzieht sich unserer beurtheilung: diese ist *σὺ δέ, οὐκ οἶδα τί παθὼν σεαυτῷ πεπολέμηκας, ὦ ἀνδροφόνε τῆς κεφαλῆς*. die worte *ὦ ἀνδροφόνε* hat hr. *Bast* weggelassen, aber mit unrecht; gerade an diesen hängt der zu erklärende genitivus. nachdem der sophist, in seltsame metaphern seltsam verliebt, kurz vorher das abschneiden der haare einen mord genannt hat (*οὐδ' αὐτὸς ἈΠΟΚΕΙΡΑΣ ἠνέσχετο· κλαίει γοῦν καὶ* 20 *μεταγινώσκει ΤΩι ΦΟΝΩι ΤΩΝ ΤΡΙΧΩΝ*), bleibt er nur im bilde, wenn er den, der sich selber geschoren, einen mörder seines hauptes nennt. dann aber braucht er die in rede stehende construction nicht *dans un sens un peu différent*, sondern gar nicht. und welches wohl jener sinn gewesen sein möchte! — gleich unerhört ist *κατατοξεύειν πρός τινα*, welche wortfügung s. 82 vermuthet wird. auch was s. 138 über *ἀφικνεῖσθαι* mit dem genitivus gesagt wird, bedarf weiterer bestätigung: das zeugniss zweier lexicographen, von denen der eine, sofort nachdem er es abgelegt, in betreff der- 30 selbigen sache gröblicher, und von hn. *Bast* selbst gerügter weise irrt, der andere dunkel, und daher nach belieben verstanden ist, kann unmöglich den ausschlag geben.

bald nachher (*ἀπεδείκνυεν — σύμπαντας Ἠπειρώτας ὑφ' αὐτοῦ κρατηθῆναι, ὅτε τὰς Γηρυόνου βοῦς συνελθόντες ἀφελελέσθαι*) würden wir nicht mit *Hemsterhuys* *ἤθελον* einschieben, sondern allein *συνελθόντας* statt *συνελθόντες* schreibend, *ὅτε* mit dem infinitivus verbinden; wie beim übergewicht der obliquität zu geschehen pflegt. z. b. im Herodotus *ὡς δ' ἐγερθῆναι τὸν Ἡρακλέα, δίζησθαι* 4, 9: *τὴν δέ, ἐπεί οἱ γενομένους τοὺς* 40

παῖδας ἀνδρωθῆναι σφίσι οὐνόματα θέσθαι 4, 10: *ὡς δὲ δόξαι σφίσι ταῦτα, — μάχεσθαι πρὸς ἀλλήλους* 4, 11. oder, wenn beispiele aus einem späteren, und in denen *ὅτε* selbst vorkomme, verlangt werden: Philostrat. Heroic. p. 699 *ὅτε δὴ τὸν Ἀχιλλέα πυρὰν νῆσαι* und p. 724 *ὅτε δὴ ξένον τοῦ Μενέλεω γενέσθαι αὐτόν*, u. p. 724 *ὅτε δὴ ᾆσαι ἄμφω ἐν χαλκίδι*. vgl. *Coray* zum Heliodor. s. 185.

s. 19 dürfte eben so wenig *καθ' ἥντινα πρόφασιν* durch *κατά τινα πρόφασιν* erklärt werden (s. *Hermann* zum Vigerus 32) als s. 81 *πιέσας ταῖς χερσίν* übersetzt durch *lui presser la main.* — die änderung s. 106 *ταῦτα μὲν οὐ τοῦ ἱκανοῦ μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἱκανοῦ πέρα* statt *ἀλλὰ καὶ τοῦ πάνυ* (oder *τοῦ πάνυ πολλοῦ*) *πέρα* versteht rec. nicht; ein druckfehler ist unwahrscheinlich. — dass *πόλεμος ἕστηκε ἐνέστηκε* und *συνέστηκε* ohne unterschied gebraucht werde (s. 105), lässt sich von vornherein für falsch erkennen: mithin auch die folgerung, dass man nicht müsse einen dieser ausdrücke statt des anderen setzen wollen, ohne die autorität einer guten handschrift. vielmehr muss man, wie sich diese ausdrücke unterscheiden, ins klare setzen, und mit dieser klarheit zweifelhafte stellen beleuchten, seien sie gedruckt oder handschriftlich. aber der vf. ist nur allzu geneigt, von den handschriften auch *das* heil zu erwarten, dass sicherer ausser denselben gesucht wird. so s. 82. *Antoninus* hat erzählt (kap. 7), wie den Anthos die pferde aufgefressen, weil sie abzuwehren sein vater und sein diener nicht wagten, seine mutter nicht vermochte. nach der handschrift fährt er fort *κἀκεῖνοι μὲν ΟΥΠΩ τεθνεῶτα τὸν Ἄνθον ἔκλαιον*. der fehler ist offenbar, die verbesserung (*οὕτω*) leicht und von Xylander längst gemacht: hr. *Bast* urtheilt *οὕτω n'est pas trop mauvais, quoiqu'il ne soit pas nécessaire de changer οὔπω*. oder auch s. 207, wo man lieset *ἠρία ἐν Ἀΐδαο κατοιχομένοιο Κορύθου*. begriff und gebrauch aus dem Homerus allein vielfach zu belegen, fodern *εἰς*: hr. *Bast* setzt aus der handschrift *εἰν*. neben diesem festhalten am alten fällt die beweglichkeit auf, die bisweilen dergleichen noten eingegeben hat: *on peut changer ce mot* (*αὐτῷ*) *en αὐτό ou αὐταῖς, ou, si l'on veut, le laisser et l'expliquer tant bien que mal* (s. 87), und *si on ne veut pas l'ôter* (ein *καί*) *il faut du moins ne pas le traduire* (s. 153). indess regt sich diese selten: von der anhänglichkeit an den codex, selbst in

dem, was darin offenbar von späterer hand ist, zum schluss noch ein beispiel. kap. 28 lesen wir *Ζεὺς ἐπιβάλλει Τυφῶνι τὸν Αἴτνην καὶ αὐτῷ φύλακα τὸν Ἥφαιστον ἐπὶ τῶν ἄκρων ἐφίστησιν· ὁ δ' ἐνερείσας τοὺς ἄκμονας αὐτοῦ τῷ τραχήλῳ διάπυρον ἐργάζεται μύδρον.* die worte sind nicht dunkel: zum überfluss erinnern die ausleger an jene verse des Tragikers:

κεῖται —
ἰπνούμενος ῥίζησιν Αἰτναίαις ὕπο,
κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἥμενος μυδροκτυπεῖ
Ἥφαιστος 10

und übersetzen *ferreas cudit massas*, und erinnern, *ἐργάζεται* sei *ἐπ' ἄκμονι ἐλαύνει.* anderes hr. *Bast.* weil Aelianus sage *τὴν ναῦν λίθον ἐργάζεται, und* weil in dem Griechischen kapitelverzeichniss des cod. stehe: *Τυφὼν εἰς διάπυρον μύδρον,* so glaubt er, *ἐργάζεται* sei *tout bonnement* synonym mit *ποιεῖ.* verkohlt kannten wir ihn wohl, den himmelsstürmer (*κεραυνῷ Ζηνὸς ἠνθρακωμένος*); aber verschmiedet, und zwar auf einem Ambos, der dem geschmiedet werdenden auf den nacken gesetzt ist, können wir ihn mit aller anstrengung von *bonhommie* kaum erreichen. — 20

die recension der Wiener ausgabe des *Aristänetus* zeigt allerdings, was sie zeigen soll, dass dem Aristänetus damit wenig geholfen ist. von seiner eigenen, längst vorbereiteten ausgabe verspricht der vf., nicht der autor, den er gering achte, solle deren verdienst ausmachen, sondern der commentar, den er hinzuthun werde, und worin man eine menge *(une foule)* neuer oder wenig bekannter bemerkungen finden werde über die Griechische sprache im allgemeinen, und über viele stellen alter autoren, die er aufmerksam gelesen habe, und die der reichthum an materialien, wovon schon dieser brief 30 einen begriff geben könne, ihn im stand setzen werde zu berichtigen. wer wünscht nicht so schönen worten die baldigste bethätigung! *Ax.*

(Jen. A. L. Z. 1807 n. 288.)

Paris, b. Nicolle: Φιλοστράτου Ἡρωϊκά. *Philostrati Heroica*, ad fidem codd. mss. 9 recensuit, scholia graeca adnotationesque suas addidit *J. Fr. Boissonade*. 1806. IV u. 662 s. 8. (bei Reclam in Leipzig 6 thlr.)

Hr. *Bast* richtet seine epistel an hn. *Boissonade*, und verheisst ihm für seinen damals noch nicht erschienenen Philostratus einen ehrenplatz unter den Hellenisten: hr. *B.* dedicirt dem hn. *Bast* seinen Philostratus, und begrüsst ihn, der sich selber einen blossen liebhaber Griechischer literatur nennt, als einen, der leichtlich unter die vornehmsten kritiker gezählt werden könne. aber nicht allein in diesem wettstreit der höflichkeit vernimmst du den einklang der geister: an welchem ort ihrer werke du zuhören magst, tönt er dir lauter,
10 leiser, so dass ziemlich alles, was in der epistel dir lieb oder unlieb geworden ist, in der ausgabe von neuem deine freude oder dein bedauern erregt. bei der wahl des stoffes dieselbe vorliebe für autoren, denen besondere aufmerksamkeit kaum zu gönnen ist, so lange deren wahrhaft classische bedürfen und darben: bei der bearbeitung des stoffes dieselbe neigung, lieber zu sammeln als zu ordnen, lieber autoritäten abzuhören als selbst autorität zu werden. irren würde, wer an solcher arbeit die vielfache verdienstlichkeit verkennen wollte, oder ihres urhebers regem fleisse und ausgebreiteten kenntnissen
20 die achtung versagen: irren aber auch, wer sie für etwas höheres nähme als eine vorarbeit, die dem verständig gebrauchenden mühe und zeit ersparen kann.

in der kurzen vorrede giebt der herausgeber nachricht von seinen handschriften und übrigen hülfsmitteln, von jenen dürftige, und entschuldiget den mangel eines registers mit der beschränktheit des raumes, den mangel einer abhandlung über des autors plan und quellen mit seiner unwissenheit. die schutzrede für den abentheuerlichen sophisten befriediget nicht: der waidspruch:

il ment, mais il sait plaire; il ment mais en grand homme passt auf den Philostratus so wenig, als auf den Homerus.

dem texte, der correcter sein sollte (gleich in der ersten zeile ein druckfehler), steht die Lateinische übersetzung des *Steph. Niger* gegenüber, an einigen stellen berichtiget und der geänderten lesart angepasst. die aus zwei codd. gesammelten scholien sind den anmerkungen eingemischt, weil sie dem herausgeber selbst nicht wichtig genug schienen, um unter dem texte die augen des lesers abzuziehen: sie bestehen gewöhnlich in dürftigen worterklärungen. die anmerkungen (von s. 273 an) sind grösstentheils solche, die von wörtern und redensarten des textes die bedeutung und construction, oft die gar nicht unbekannte, angeben und theils mit parallelstellen, meist aus späteren autoren, theils mit verweisungen belegen: selten neu, aber brauchbar als nachtrag von autoritäten für die wörterbücher, denen es daran noch so häufig fehlt. so — um auszuziehen, was sich von dieser art in dem ersten drittheil des ganzen irgend erhebliches findet, — *ἄγασθαι* mit dem accus. und dat. s. 380; *ἀδικεῖν* in dem von *Heindorf ad Platon. Lys.* §. 8 berührten gebrauche s. 345; *αἴτιον δέ* ohne folgendes *γάρ* s. 346; *ἀποδίδοσθαι verkaufen* s. 288; *ἀφιέναι in die see gehen* 281; *βάλλειν* für *κεραυνῷ βάλλειν* 359; *βασανίζειν* 341; *βεβηκέναι* von dem ruhen der statue auf ihrem gestell 371; *βιοῦν* von pflanzen 359; *τὰ ἐκ τῆς γῆς* 291; *διαγράφειν beschreiben* 374; *διορᾷν* 341; *ἐκείνῃ dort* 355; *τὸ ἐμόν* für *ἐγώ* 296; *ἐξαλλάττειν* für *ἔρχεσθαι* 336; *ἐπαίρειν* für *ἀναπείθειν* 347; *ἐπέχειν einnehmen* 356; *ἐπὶ* mit dem Genit. *zur zeit* 353; *ἐφ' ᾧ wesshalb* 370; *ἐπισιτίζεσθαι* 306; *ἐπιτηδείως ἔχειν* 358; *ἐπιτίθεσθαι sich über etwas machen* 343; *ἑρμηνεύειν* 303; *εὐήθης* 338; *θαρσεῖν* für *ὑπομένειν* 364; *κατὰ θεόν* 334; *θεωρεῖν τι πρός τι* 348; *θηρίον* 321; *θρύπτεσθαι* 337; *ἱκανῶς ἔχειν* 350; *ἱλαρός* 316; *ἴουλος* 374; *καθαρεύειν* 339; *καταβάλλειν zahlen* 386; *κατασχεῖν anlanden* 334; *ἐν κόσμῳ* 359; *ἐν μειρακίῳ in der jugend* 348; *τὸ μέτριον* 376; *μήτηρ* uneigentlich 346; *ξένος* als benennung eins jeden, dessen name unbekannt ist 274; *παρά* mit dem Accusat. *während* 314; *παρακούειν* 386; *παραλλάττειν verschieden sein* 357: *περιβάλλειν umarmen* 382; *περιεῖναι* 304; *περιτρίβειν* 372; *τὰ ἐν ποσίν* 280; *εἶναι πρός τινι* 310; *προσβάλλειν nahen* 303; *συλλαμβάνειν empfangen* und *συλλαμβάνεσθαι helfen* 384; *συμβακ-*

χεύειν 341; *συναπολήγειν* 357; *ὕβρει* 384; *χαρίζεσθαι* 310; *χλαμύς* 380. andere merken an, welche wörter und namen zusammen vorzukommen pflegen: dass z. b., was man ohne beweis glauben sollte, *βαδίζειν* oft verbunden werde mit *ὁδόν* s. 284, *εἰπεῖν* mit *ἀκοῦσαι* s. 298 und auch mit *πρᾶξαι* s. 476, *θρύπτεσθαι* mit *ἀκκίζεσθαι* 367, *ἑκών* mit *ἄκων* 462, *εὔχεσθαι* mit *θύειν* 634, Diomedes mit Sthenelus 493. *δή*, heisst es s. 299, werde elegant mit *τὶς* verbunden: die eleganz würden wir zugeben, die verbindung aber sehen wir in allen ange-
10 führten beispielen nicht, wir müssten denn zufälliges nebeneinanderstehen ohne alles gegenseitige einwirken verbindung nennen. aus demselben grunde halten wir die acht beispiele von *ὅτε δή* s. 301 und die gleich vielen von *δὲ δή* s. 308 und die von *δή* mit dem imperativus s. 350 für unnütz: nichts anderes bedeutet *δή* neben diesen partikeln und neben diesem modus, als es bedeutet neben allen anderen partikeln und allen anderen modis. von *ὡς* lernen wir s. 512: *ὡς est hic quasi ὥστε vel οἵους vel τοιούτους! καίτοι καὶ* hat schon Budäus besser gefasst, als, nach dem vorgange Hoogeveens, der herausgeber s. 349. *γε* in antworten
20 gebraucht, das s. 306 als elegant angemerkt wird, ist wahrscheinlich nicht *bloss* elegant, sondern bedeutet auch irgend etwas: das aber möchte der schüler bestimmt wünschen. die höchst elegante eleganz *(elegantia loquendi, quae est inter elegantissimas)* s. 325, *σοφώτερος ἐμαυτοῦ γίγνομαι*, hätte mit einer unnützen conjectur verschont bleiben sollen. oder es wird erinnert, welche buchstaben, formen, wörter in den handschriften verwechselt werden: als *α* und *ευ* s. 551, *β* und *υ* 481, *ἑταιρος* und *ἕτερος* 496, *ἐθέλειν* und *θέλειν* 300, *ἐκέλευε* und *ἐκέλευσε* 531, *λειφθεὶς* und *ληφθεὶς* 497, *πολεμικὸς* und
30 *πολέμιος* 391, *τοῦ* und *τοῦτο* 379, *τρέπειν* und *τρίβειν* 373, einfache und zusammengesetzte verba 349.

zu der sogenannten sacherklärung verdankt der herausgeber dem berühmten archäologen *Visconti* schätzbare beiträge. so die erläuterungen über die spenden auf dem schweinemarkt zu Rom s. 292, über die darstellung merkurialer männer (*τῶν παρὰ τοῦ Ἑρμοῦ σοφῶν*) in hermen s. 332, über die *ῥὶς τετράγωνος* 376, über die *ἑρμαῖ δρομικοί* 378, über die purpurfärberei in Thessalien 637, über die bedeutung des gefässes und der sphinx auf münzen von Chios 648, über die
40 athletenohren (*ὦτα κατεαγότα*), die man sich nicht einbilden

solle zu sehen, wo sie nicht durch wenigstens zwei querfurchen angedeutet seien 488; die bemerkung ferner, wie die durch den Philostratus erhaltene nachricht, dass das grabmal des Ajax unter dem Hadrianus erneuet sei, wohl stimme mit der von *Choiseul Gouffier* gegebenen zeichnung dieses grabmals, die in fast nichts abweicht von Bellori's zeichnung des grabmals der Scipionen (s. 351); und wie wenig zu geben sei auf fünde in den gräbern, die seit früher zeit von schätze suchenden durchwühlt sind (622); die nachweisung schlangenfüssiger giganten auf kunstwerken s. 356; der auszug aus *Le Chevalier* 10 und *Chandler* über das grab des Protesilaos s. 368; die — schon sonst gegebene — erklärung der gemme *Monum. ined.* no. 121, welche *Winckelmann, vir doctissimus, sed qui caeteroquin oculorum judicium in videndis artibus haud satis subtile habuit (?)*, durch eine restauration irre geführt, auf Nireus und Hiera deutete, statt auf Apollo und Coronis (s. 460). doch auch von dem herausg. selbst wird mehr oder weniger gelehrtes oder lehrreiches mitgetheilt über die stürme auf dem Aegaeischen meere s. 282, über das senken der ohren als zeichen der freude s. 302, über das emporrecken derselbigen als zeichen 20 der aufmerksamkeit s. 442, über das niederschlagen der augen als zeichen der schaam und des schmerzes oder auch ernsthafter gedanken s. 484, über gewässer, die trunken oder unfruchtbar machen s. 360, über die vergleichung schöner menschen mit statuen s. 377, über die unbekannte erfindung der viergespanne s. 426, über das untermalen der augen s. 580, über den wahrsager Helenus s. 581, wie die liebe in den augen entstehe s. 640, über den ἀδάμας als metall s. 405, mit anwendung auf *Grays* und *Miltons adamantine chains* und des Tasso 30

l'elmo adamantine avea le tempre,

und mit zurechtweisung derer, die hiebei an diamant gedacht haben, und mit verhöhung des Mercierschen versuches, ἀδαμάντινος Französisch zu gestalten: *DIAMANTAIRE de coeur et d'esprit.* was jener nur den Deutschen gefallende neuerer gewagt habe, sei so unleidlich dass wer nicht eisern von ohr und bäurisch von sinn sei, es nothwendig — conspuiren müsse. dieses beispiel mag zugleich von der geschicklichkeit zeugen, mit der hr. *B.* zu dem alten das neue zu gesellen weiss: ausser den genannten werden gelegentlich noch manche andere mo- 40

derne aufgerufen: Pope und Dryden, Raynal und Sonnini, die Pucelle und Madame de Villars bieten bald vergleichungspuncte, bald erläuterungen: es werden notizen gegeben, die an diesem orte nicht zu hoffen waren, z. b. dass in einer gewissen ausgabe des Gray die vorrede correctheit verspreche, der text aber dennoch incorrect sei (s. 455).

an den kritiken des herausgebers ist grosse bedächtigkeit und nüchternheit zu rühmen. ausser dass einige male *ἂν* eingerückt ist (s. 553. 362), und einmal die personen richtiger vertheilt sind, v. 407, und bisweilen nach einer grillenhaften untersuchung *Locellas*, *οὔ τε* geschrieben ist statt *οὔτε*, entsinnen wir uns keiner eigenmächtigen änderung des textes; wohl aber ist manche lesart behalten worden, die ausser den handschriften durchaus keinen halt hat. so befremdet s. 465 *ὁπλοποιίαν τὴν ἐν Ἡφαίστῳ*. *Olearius*, mit gewohnter unbesonnenheit, schrieb *ἐπ' Ἡφαίστῳ*; *Visconti* versucht *ἐπὶ Ἡφαίστῳ*, oder auch *ἐπὶ Ἡφαίστου*, oder auch *ὑπὸ Ἡφαίστῳ*; hr. *Boissonade* aber mag nicht abgehen von so vieler handschriften zusammenstimmung: es könne ja das siebzehnte (?) buch der Iliade *Ἥφαιστος* geheissen haben. die vermuthung ruht, so viel wir wissen, auf nichts, gerade wie die noch zuversichtlicher hingeworfene s. 360, dass die Griechen, wie *alle* barbaren, einmal aus den hirnschädeln ihrer feinde getrunken haben möchten, und darum auch noch in den feineren zeiten becher in schädelgestalt gehabt, der *κράνειον* genannt sei von *κράνιον*: zu lesen scheint *ἐν Ἡφαίστου*. — aber selbst jenes so hochgeachtete übereinstimmen der handschriften giebt keine gewissheit. s. 567 (*θανάτου, ὃν ὑφ' ἑαυτοῦ ἀποσφαγεὶς ἀπέθανεν ὁ Αἴας*), nachdem aus sieben codd. mit bestem fuge *ὑφ' ἑαυτοῦ* hergestellt ist für *ὑπ' αὐτοῦ*, wird dennoch observirt: *caeterum αὑτοῦ bonum fuisset, αὐτοῦ non est malum. sed qui nunc in talibus certi esse possumus de auctoris manu? haec minima et alia graviora fuerunt penes librarios!* Aus dieser ungewissheit nun entspringt das bemühen, wo ja geändert ist, doch auch die etwanigen gönner der alten lesart zufrieden zu stellen (349. 407), wenigstens durch höflichkeit: *rationes si cui non probaverim, precor ne mihi nimium in re tantula irascatur* (s. 575): anderswo, wiewohl seltener, gänzliches nichtachten der codd. s. 542 z. b. (*ὠμὸν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῷ κήρυγμα· μὴ γὰρ θάπτειν τὸν Παλαμήδην, ἀποθνή-*

σκειν δὲ ὁ *ἀνελόμενος*) geben alle handschriften, des Olearius wie des herausgebers, τὸν ἀνελόμενον: aber ὁ ἀνελόμενος wird beibehalten als eleganter und schwieriger. nur schlimm, dass man der eleganz nicht froh werden kann vor der schwierigkeit, der schwierigkeit aber herr zu werden, von dem herausgeber auf keine weise unterstützt wird. — wo aber endlich die handschriften, unter sich selbst uneinig, verschiedene lesarten anbieten, wird man nicht immer des herausg. auswahl billigen können. wenn der Phönicier s. 587 gesagt hat, er halte die Homerischen gedichte für göttlich, vornehmlich wegen der genauen kenntniss von der Heroen namen, geschlechtern und thaten, die an einem menschen unbegreiflich sei: so darf der winzer, der ihm das wunder erklären will, offenbar nicht so antworten, wie ihn hr. *Boissonade* antworten lässt: *die gedichte sind eines menschen, die namen aber* w u s s t e *er, und die thaten sammelte er* (τὰ ποιήματα ἀνθρώπου. τὰ δὲ ὀνόματα ἬιΔΗ, καὶ τὰ ἔργα ξυνελέξατο), sondern es muss mit fünf codd. ἤδη gelesen werden, damit τὰ ὀνόματα mit ξυνελέξατο verbunden werde. auch s. 649 kann nicht dieses die rechte lesart sein: τὴν μὲν φυλάττειν ἐν τῇ νηΐ (διὰ γὰρ οἶμαι τὸ μὴ εἰσβατὸν εἶναι γυναιξὶ τὴν νῆσον), αὐτὸν δὲ ἥκειν: was soll uns γάρ, zumal neben διά?

viele der kritischen noten führen krieg gegen *Olearius*. nun ist freilich wahr, was schon *Ruhnkenius* urtheilte, dass dieser oberflächliche mann dem Philostratus mehr wunden geschlagen, als geheilt hat: aber er fehlt auch gewöhnlich so augenscheinlich, und darum so wenig gefährlich, dass die berichtigung entweder nicht von nöthen war, oder doch geschwind abzumachen. dass er gleich anfangs γραφὴν φεύγειν erklärt, als stünde γραφὴν ἀποφεύγειν, konnte in zwei zeilen gerügt werden: hier ist eine seite darauf verwandt (s. 279). dass er ἐπειδὴ mit ἐπειδάν, ὅδε mit ὁ δέ vermenge (s. 304. 318. 322. 329. 349. 449. 491. 535. 627), durfte höchstens ein für allemal erinnert werden. offenbare druckfehler, wie λέοντα ἵμερον statt λέοντα ἥμερον, verdienten keine erwähnung, geschweige denn dreimalige correction. s. 137. 456. 515. auch geschieht bisweilen, dass der getadelte besseres recht hat als der tadeler. z. b. die worte ἃ δὲ περὶ τὰ ἑσπέρια τῶν χρίων ὠφέλουν Βένδικα, Νέρωνι δῆπόν ἐπετείχιζον s. 530, die Olearius ganz und gar nicht *(nulla tenus)* verstanden haben soll,

können schwerlich besser übersetzt werden, als sie von ihm übersetzt sind: *illis quoque, quibus in Hispania Vindicem adjuvi, Neronem impugnavi;* des herausgebers übersetzung *quae vero in Hispania Vindicem adjuverunt, equidem Neroni feceram infensa,* hat vieles gegen sich, unter anderen den mangel eines dem *equidem* entsprechenden *ἔγωγε*, die stellung des *δή που*, den unattischen gebrauch von *ὠφέλουν* statt *ὠφέλει*, was nothwendig war, damit man nicht in *ὠφέλουν* die gleiche person mit dem gleichförmigen *ἐπετείχιζον* vermuthete, und was auch hr. *Boissonade* um so eher hätte vermissen sollen, je aufmerksamer er sonst ist, seinem autor atticismen zu vindiciren. (vgl. s. 295. 325. 495 564. 587.) und s. 424 (*τὸ μὲν ἐκείνων πάθος οὐ χρὴ θαυμάζειν, εἰ — ἐξεπλάγησαν*) glauben wir richtiger abzutheilen, wenn wir mit *Olearius* erst nach *θαυμάζειν*, als wenn wir mit hn. *Boissonade* schon nach *πάθος* interpungiren, und zu *πάθος*, das absolut stehen soll, eine präposition hinzudenken: *welche* ist weder angegeben noch leicht zu finden. der von dem verbum regierte accusativus tritt dem mit *εἰ* anfangenden satze, der nichts enthält als nur ausgeführt, was schon in dem nomen enthalten ist, eben so voran, wie häufiger ein vom comparativus regierter genitivus einem mit *ἤ* anfangenden satze gleichen inhalts, z. b. in der Odyssee: *οὐ μὲν γὰρ ΤΟΥ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον Ἢ ὅτε κτλ.;* welcherlei casus keiner leicht für absolut nehmen wird. der herausgeber indess liebt das absolute, wie er das elegante liebt. vgl. s. 361, und vorzüglich s. 503: *κληρονομῆσαι λέγεται ὁ Φιλοκτήτης τῶν τόξων, ὁπότε Ἡρακλῆς, ἀπιὼν τῆς ἀνθρωπείας φύσεως, αὐτόν τε παρεστήσατο καὶ τὸ ἐν Οἴτῃ πῦρ.* hier hat *Olearius*, wie natürlich, *Ἡρακλῆς* als subject auf *παρεστήσατο* bezogen, das er nicht unrichtig *praesto esse jussit* übersetzt. aber hr. *Boissonade: ego contra refero ad Philoctetem, ut verba Ἡρακλῆς — φύσεως sint absolute posita per nominativum. tunc παρεστήσατο αὐτόν,* pro *αὐτόν* vel *ἑαυτόν*, *erit praesto se exhibuit ad mandata exsequenda, et παρεστήσατο τὸ πῦρ ignem apparavit.* viel schiefes fürwahr in wenigen zeilen! — seltener haben wir gefunden, dass von *Olearius* unrichtiges herüber genommen wäre. ein beispiel giebt s. 352: *καὶ σὺ πάππου μέν ΤΙ ἀκηκοέναι φῄς, σεαυτοῦ δ' ἀπαγγέλλεις οὐδέν* lesen die früheren ausgaben und die meisten handschriften, wie der gegensatz von *οὐδέν* verlangt;

hr. *Boissonade* nimmt mit *Olearius* TOI auf, was das bedeuten möge, unbekümmert.

von anderen autoren berührt der herausg., nächst dem Synesius, von dem er eine ausgabe bearbeitet, am häufigsten den Heliodorus. die eile, in der *Coray* seine trefflichen anmerkungen niederschrieb, hat ihn mitunter zu übereilungen verleitet; mehrere derselben berichtigt hr. *Boissonade* gründlich und glücklich, einige glaubt er zu sehen, wo sie nicht sind. s. 138 z. b. hat *Coray* für *τραπέζῃ τοῦ βασιλέως* gesetzt *τραπέζῃ τῇ βασιλέως;* hr. *Boissonade* verlangt *τραπέζῃ τῇ τοῦ βασιλέως:* 10 denn der perserkönig sei *ὁ βασιλεὺς le roi,* nicht *βασιλεύς, un roi.* so haben den unterschied bekanntlich schon *Dawes* und *Brunck* angenommen; sehr fasslich, aber auch sehr unvollständig, und auf den gegenwärtigen fall ganz unanwendbar. der perserkönig heisst nicht *ὁ βασιλεύς* sondern *βασιλεύς.* beispiele schämen wir uns fast zu geben: wer sie nöthig hat, findet auf einer seite im Demosthenes *(de Rhod. lib. p.* 193 *ed. Reisk.)* diese fünf: *τὰς σπονδὰς τὰς πρὸς βασιλέα, Τιγράνης ὁ βασιλέως ὕπαρχος, πράττοντος ἐν Αἰγύπτῳ πάντα βασιλέως, τῇ βασιλέως εὐνοίᾳ, εἶναι βασιλεῖ χρησίμην,* und auf 20 zweien im Plato *(Alcibiad. I, pag.* 121 u. 123) diese sieben: *ἐν τῇ βασιλέως, βασιλέως γενέθλια, τῶν περὶ βασιλέα, τῶν ἀναβεβηκότων παρὰ βασιλέα, τῆς βασιλέως γυναικός, τῇ βασιλέως μητρί, διαγωνιούμενον βασιλεῖ,* [in Einem kapitel des Thucyd. neun (8, 18) und dreizehn (8, 58).] von einem *uneigentlichen* gebrauch des artikels zu reden, wie s. 582 geschieht, scheint zu frühzeitig, ehe der eigentliche feststeht.

änderungen, die metrische kenntniss erfordern, gelingen dem herausg. wenig; er mischt episch-ionische formen in komische trimeter, und bekennt selber: *quos feci versus nescio* 30 *an omnino probi sint; nam in talibus sum parum exercitatus* (s. 620).

von inedirtem finden sich einige grammatische bemerkungen aus dem lexikon des *Philemon* (z. b. über den Attischen accusativus der namen auf *ης* s. 453) und aus der *προπαρασκευὴ σοφιστ.* des *Phrynichus;* auch dieses in einem cod. dem *Agathias,* in einem anderen dem *Palladas* beigelegte epigramm s. 638:

ΤΟΥ ΑΓΑΘΙΟΥ ΣΧΟΝΤΟΣ ΚΑΚΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ.

Μῆνιν ἄειδε μαθὼν καὶ μῆνιν ἄειδε διδάξας·
οὐλομένην γαμετὴν ἠγαγόμην ὁ τάλας.
πᾶν δ' ἦμαρ μάχεται καὶ παννυχίη πολεμίζει
ὡς παρὰ τῆς μητρὸς προῖκα λαβοῦσα μάχην.
ἢν δὲ θέλω σιγᾷν καὶ μαρναμένῃ ὑποείκειν,
ὅττι περ οὐ μάχομαι, τοῦδ' ἕνεκα μάχεται.

(es verdiente bemerkt zu werden, dass dieses epigramm mit dem neunten des *Palladas* ein und dasselbe thema variirt, und von dem ausonischen, das *Jacobs* bei jenem anführt, das unverkennbare vorbild ist.) ausserdem einige varianten zu dem Aelianus, Gorgias, Aristides, Dionysius Periegetes, Synesius. *Ak.*

Register

1.

2.

Druck von Carl Georgi in Bonn.



